OLD NORSE SERIES · VOLUME 23

The People of Vatnsdal

Vatnsdæla saga
Hallfreðar saga
Bandamanna saga

The People of Vatnsdal

With the Sagas of Hallfred and of the Confederates

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

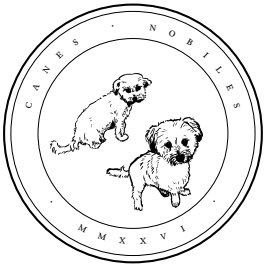


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 23 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson's
editions of Vatnsdæla saga, Hallfreðar saga,
and Bandamanna saga in the Íslendinga sögur (Reykjavík, 1893–1901)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

VATNSDÆLA SAGA

I · Ketill raumr 11
II · Ketill Goads His Son 13
III · Þorsteinn and Jökull 15
IV · The Road Is Clear 24
V · Þorsteinn in Gautland 26
VI · Þorsteinn Returns to Raumsdalr 32
VII · Ingimundr Grows Up 34
VIII · Hafrsfjörðr 43
IX · The King's Gift 46
X · The Lapp's Prophecy 49
XI · Þorsteinn's Death 56
XII · The Lapps' Journey 57
XIII · Ingimundr's Children 63
XIV · Landfall in Borgarfjörðr 65
XV · Hof in Vatnsdalr 68
XVI · Stígandi 72
XVII · Ættartangi 76
XVIII · Hrolleifr and Ljót 80
XIX · The Killing of Oddr 84

VATNSDÆLA SAGA

(continued)

XX · Hrolleifr Comes to Hof 88
XXI · Hrolleifr at Ás 90
XXII · The Death of Ingimundr 92
XXIII · Ingimundr Is Buried 100
XXIV · Hrolleifr Flees 103
XXV · The Pursuit 105
XXVI · The Death of Hrolleifr and Ljót 109
XXVII · Þorsteinn Takes Hof 113
XXVIII · Þórólfr sleggja 115
XXIX · The Fight at Karnsnes 120
XXX · Þórólfr heljarskinn 129
XXXI · Bergr the Bold 133
XXXII · The Wedding at Skíði's 136
XXXIII · The Holm-Challenges 139
XXXIV · The Scorn-Pole 143
XXXV · Finnbogi Leaves Viðidalr 147
XXXVI · Gró's Landslide 152
XXXVII · Þorkell krafla 155
XXXVIII · Ingólfr the Handsome 160
XXXIX · Óttarr's Assassin 162
XL · Svartr 165
XLI · Ingólfr's Death 171
XLII · Silfri's Death 175
XLIII · Þorkell in the Orkneys 180
XLIV · The Killing of Glæðir 184
XLV · Þorkell Chieftain 194
XLVI · Bishop Friðrekr 198
XLVII · The End of the Saga 201

HALLFREÐAR SAGA

I · Óttarr's Vengeance 211
II · Hallfreðr's Youth 216
III · Óttarr Leaves Vatnsdalr 220
IV · Kolfinna's Betrothal 223
V · Hallfreðr's Baptism 230
VI · The Troublesome Poet 237
VII · Hallfreðr in Sweden 252
VIII · Ingibjörg 258
IX · Kolfinna's Shieling 262
X · Hallfreðr and Gríss 274
XI · Hallfreðr's Death 284

BANDAMANNA SAGA

I · Oddr Ófeigsson 295
II · Oddr at Melr 299
III · Óspakr at Melr 300
IV · Óspakr Holds the Chieftaincy 302
V · Óspakr Leaves Melr 306
VI · The Killing of Váli 311
VII · Óspakr Is Outlawed 317
VIII · The Confederacy 325
IX · Ófeigr's Bargain 327
X · The Wedding at Melr 351
XI · Hermundr's Death 354
XII · Óspakr's End 355

Vatnsdæla saga

The Saga of the People of Vatnsdal

I · KETILL RAUMR

Ketill raumr, a rich and powerful farmer in Raumsdalr in Norway and a former raider, has a son Þorsteinn, eighteen years old and unremarkable in size or strength. Robbers are killing travelers on the forest road between Jamtaland and Raumsdalr, and people say that Ketill, the district's overseer, has grown too old to act.

Maðr er nefndr Ketill ok var kallaðr raumr. Hann var
A-man is named Ketil and was called Raum He was
ríkr maðr; hann bjó á þeim bæ, er í Raumsdal heitir;
a-mighty man he dwelt at that farm which in Raumsdal is-called
þat er norðarlega í Noregi. Hann var son Orms skeljamola
that is far-north in Norway He was son of-Orm Shell-crumb
Hrossbjarnar sonar Raums sonar norðan ór Noregi. Þá
Hross-Bjorn's son Raum's son from-the-north out-of Norway Then
vóru fylkiskonungar í Noregi, er þessi saga gerðist. Ketill
were district-kings in Norway when this saga happened Ketil
var ágætr maðr ok vel auðigr at fé, rammr at afli
was an-excellent man and well wealthy in money strong in strength
ok hinn röskvasti í öllum mannraunum, ok hafði verit
and the boldest in all trials-of-manhood and had been
í hernaði hinn fyrra hlut ævi sinnar, enn settist nú at
in raiding the former part of-life his but settled now at
búum sínum, sem aldr færðist yfir hann. Hann átti Mjöll,
farms his as age drew over him He had Mjoll
dóttur Ánar bogsveigis. Ketill átti son með henni; hann var
daughter of-Anar Bow-bender Ketil had a-son with her he was
Þorsteinn nefndr; hann var vænn maðr sjónum; engi var
Thorstein named he was handsome man in-looks no was
hann ágætismaðr á vöxt eða afl; hann var átján vetra
he an-outstanding-man in growth or strength he was eighteen winters

þá er þetta var tíðinda, enn þó var athæfi Þorsteins
then when this was of-tidings but yet was (the)-bearing of-Thorstein
ok allr færleikr með enu betra meðallagi at því sem þá
and all ability with the better middling in that which then
vóru ungir menn. Í þenna tíma þóttust menn þess
were young men In this time thought-themselves men of-this
verða varir, at úthlaupsmenn eða illvirkjar mundi vera
to-become aware that outlaws or evildoers would be
á leið þeirri er liggr á milli Jamtalands ok Raumsdals,
on route that which lies at between Jamtaland and Raumsdal
því at engir kómu aftr þeir er fóru, ok þótt saman
because that none came back they who went and though together
væri fimtán eða tuttugu, þá höfðu þó engir aftr komit ok
were fifteen or twenty then had yet none back come and
þóttust menn því vita at frágerðamaðr mundi úti
thought-themselves men therefore to-know that a-man-of-mischief would out
liggja. Menn Ketils bónda urðu minst fyrir þessum ófriði,
lie (The)-men of-Ketil (the)-farmer were least for this unrest
bæði manndrápum ok fésköðum, ok gerðu menn mikit orð
both slayings and money-losses and made men much talk
á til ámælis, at sá væri mikill vanskörungr er yfirmaðr
of(-it) for reproach that be were a-great weakling who overseer
var þess heraðs, at engar atgerðir skyldi í móti koma
was of-that district that no actions should in against come
slíkum óhæfum, ok kvóðu Ketil nú mjök eldast, enn hann
such outrages and said Ketil now much to-grow-old but he
gef sér fátt um, enn þótti þó eftir því sem þeir sögðu.
gave himself little about(-it) but seemed yet after that which they said

II · KETILL GOADS HIS SON

Ketill reproaches Þorsteinn for sitting at the fire while young men of old won wealth and fame in raiding and single combat. He says Þorsteinn's spirit matches his slight build, and that it is time to try his luck. Þorsteinn answers that the goading would be fair if it helped, and leaves in anger, resolved to clear the forest road where the robber lies.

Þat var eitt sinn at Ketill mælti við Þorstein son sinn:
That was one time that Ketil spoke with Thorstein son his
"Önnur gerist nú atferð ungra manna enn þá er ek var
Other becomes now (the)-conduct of-young men than then when I was
ungr, þá girntust menn á nokkur framaverk, annattveggja
young then yearned men for some deeds-of-renown either
at ráðast í hernað, eða afla fjár ok sóma með einhverjum
to venture into raiding or win money and honor with some
atferðum þeim er nokkur mannhætta var í, enn nú vilja
undertakings those that some danger-to-men was in but now will
ungir menn gerast heimaelskir ok sitja við bakelda ok kýla
young men become home-loving and sit by back-fires and stuff
vömb sína á miði ok mungáti, ok þverr því karlmenska
belly their with mead and ale and wanes therefore manliness
ok harðfengi, enn ek hefir því fjár aflat ok virðingar at
and hardihood but I have therefore money won and honor that
ek þorða at leggja mik í hættu ok hörð einvígi. Nú hefir
I dared to lay me in danger and hard single-combats Now have
þú, Þorsteinn, lítinn kraft hlotit afls ok vaxtar; er þat ok
you Thorstein little strength gotten of-might and growth is that also
líkast at þú fylgir þar eftir þinni athöfn ok fari þar eljan
likeliest that you follow there after your conduct and go there vigor
eftir ok öll tilræði, því at eigi viltu víkjast eftir atferðum
after and all attempt because that not will-you turn after (the)-deeds

enna fyrri frænda þinna, ok sýnir þik eftir því sem þú
the former kinsmen of-yours and show yourself after that which you
ert ásýndum ok mun hugr fylgja vexti. Þat var ríkra
are in-looks and will (the)-mind follow (the)-growth That was of-mighty
manna siðr, konunga eða jarla, várra jafningja, at þeir
men (the)-custom of-kings or of-earls our equals that they
lágu í hernaði, ok öfluðu sér fjár ok frama, ok skyldi
lay in raiding and won themselves money and renown and should
þat fé eigi til arfs telja, né sonr eftir föður taka,
that money not to inheritance count nor (the)-son after (the)-father take
heldr skyldi þat fé í haug leggja hjá sjálfum (þeim).
rather should that money in (the)-mound lay beside themselves them
Nú þótt synir þeirra tæki jarðir, máttu þeir eigi haldast í
Now though sons their took lands could they not hold-themselves in
sínum kostum, þótt virðing felli til, nema þeir legði sik
their condition though honor fell thereto unless they laid themselves
ok sína menn í hættu ok herskap, aflandi svá fjár ok
and their men in danger and warfare winning so of-money and
frægðar, hverr eftir annan, ok stíga svá í fótspor frændum
fame each after another and step so in (the)-footprints of-kinsmen
sínum. Nú ætla ek at þér sé ókunn hermanna lög, ok
their Now think I that to-you be unknown of-warriors law and
mætta ek þau kenna þér; ertu nú ok svá aldrs kominn,
might I them teach to-you are-you now also so of-age come
at þér væri mál at reyna hvat hamingjan vill unna þér".
that to-you were time to try what (the)-good-luck will grant to-you
Þorsteinn svarar: "Eggjat væri nú ef nokkut tjóaði". Hann
Thorstein answers Egging were now if anything availed He
stóð upp ok gekk í brot ok var enn reiðasti. Skógr mikill
stood up and went off away and was the angriest A-forest great
liggr á milli Raumsdals ok Upplanda, er almannavegr
lies at between Raumsdal and Upplond where a-public-road

liggr yfir, þótt nú heftist fyrir þeim meinvættum, er
lies over though now were-stopped by those evil-beings that
menn hugðu úti liggja, þótt enginn kynni frá at segja;
men thought out to-lie though no-one could of(-it) to tell
nú þótti sú framaferð mest at ráða hér bætr á.
now seemed that deed-of-renown greatest to undertake here remedy on(-it)

III · ÞORSTEINN AND JÖKULL

Þorsteinn rides alone into the forest, finds a great hall full of goods, and hides among the sacks. A huge, handsome man comes in, eats, notices the fire, and searches without finding him. When he sleeps, Þorsteinn stabs him with the man's own short sword. Dying, the man names himself Jökull, son of Earl Ingimundr of Gautland, spares Þorsteinn's life, and asks him to win his mother Vigdís's favor, marry his sister Þórdís, and name a son after him.

Þat var litlu síðar enn þeir feðgar höfðu við talazt, at
That was a-little later than they father-and-son had with spoken that
Þorsteinn gekk út einnsaman frá drykkju, ok hyggr þat
Thorstein went out all-alone from (the)-drinking and considers that
helzt fyrir sér at hann mun treysta á hamingju föður síns
most for himself that he will trust in (the)-good-luck of-father his
ok verða eigi fyrir atyrðum hans, heldr vildi hann nú leggja
and become not for reproaches his rather wished he now to-lay
sik í nokkura mannhættu; hann tók hest sinn ok reið
himself into some danger-to-men he took horse his and rode
einnsaman til skógar, þangat sem honum þótti helzt ván
all-alone to (the)-wood thither where to-him seemed most expectation
illvirkjanna, þó at honum þætti lítil ván framgangsins
of-the-evildoers though that to-him seemed little expectation of-success
við slíkt ofrefli, sem hann þóttist vita, at fyrir
against such overwhelming-force as he thought-himself to-know that before

mundi búa; vildi hann nú ok heldr leggja lífit á
would lie-in-wait would-wish he now also rather to-lay the-life at(-stake)
enn fara at erendislausu. Hann hefti hest sinn við skóginn,
than go to errandless He tethered horse his by the-wood
ok gekk síðan í hann ok fann afstíg einn, er lá af
and went then into it and found a-side-path one which lay off
þjóðgötunni; ok sem hann hafði lengi gengit, fann hann í
the-highway and when he had long walked found he in
skóginum hús mikit ok vel gert. Þorsteinn þóttist vita,
the-wood a-house great and well made Thorstein thought-himself to-know
at þetta herbergi mundi sá eiga, er stígana hafði bannat,
that this lodging would he own who the-paths had forbidden
hvárt sem þeir vóru einn eða fleiri. Síðan gekk Þorsteinn
whether as they were one or more Then went Thorstein
inn í skálann, ok fann þar stórar kistur ok mart til
in into the-hall and found there great chests and much of
gæða. Þar var skíða(hlaði) mikill, enn annars vegar vara í
goods There was a-woodpile great but on-the-other side wares in
sekkjum ok allskyns varningr. Þar sá hann rekkju eina; hon
sacks and every-kind-of merchandise There saw he a-bed one it
var miklu meiri enn nokkur sæng, er Þorsteinn hafði fyrr
was much bigger than any bed that Thorstein had before
sét; þótti honum sá ærit hár, er þetta rúm var mátulegt.
seen seemed to-him he enough tall who this place was fitting-for
Rekkjan var vel tjölduð. Þar var ok borð búit með hreinum
The-bed was well hung There was also a-table laid with clean
dúkum ok heiðrlegum krásum ok hinum bezta drykk. Eigi
cloths and honorable dainties and the best drink Not
gerði Þorsteinn at þessum hlutum; síðan leitaði hann sér
did Thorstein to these things then sought he himself
undanbragðs, at hann væri eigi þegar fyrir augum þeim, er
an-evasion that he were not at-once before (the)-eyes of-him who

skálann bygði, því at hann vildi fyrr vita hvert efni
the-hall dwelt-in because that he would-wish first to-know what matter
honum þætti í vera enn þeir tækist orðum eða sæist.
to-him seemed in(-it) to-be than they took-to words or saw-each-other
Hann fór síðan upp í milli sekkjanna í vöruhlaðann ok
He went then up in between the-sacks into the-stack-of-wares and
sat þar. Síðan heyrði hann út dyn mikinn er á leið
sat there Then heard he outside a-din great when on wore
kveldit, ok síðan kom inn maðr, ok leiddi eftir sér hest;
the-evening and then came in a-man and led after him a-horse
sjá maðr var harðla mikill, hvítr var hann á hár, ok fell þat
this man was very great white was he of hair and fell it
á herðar með fögrum lokkum. Þorsteini sýndist maðrinn
on (the)-shoulders with fair locks To-Thorstein seemed the-man
vera hinn fríðasti; síðan kveykti þessi maðr upp eld fyrir
to-be the handsomest then kindled this man up a-fire before
sér, enn leiddi áðr hest sinn til stalls; hann setti
himself but led before (the)-horse his to (the)-stall he set
munnlaug fyrir sik, ok þó sik, ok þerði á hvítum dúk.
a-washbasin before himself and washed himself and dried on a-white cloth
Hann rendi ok af verpli vænan drykk í stórt stéttarker
He poured also from a-jug a-fine drink into a-great footed-cup
ok tók síðan til matar. Alt sýndist Þorsteini athæfi þessa
and took then to food All seemed to-Thorstein (the)-bearing of-this
manns merkilegt ok mjök hæversklegt; miklu var hann meiri
man remarkable and very courtly much was he a-greater
maðr enn Ketill faðir hans, ok þótti hann, sem var, manna
man than Ketil father his and seemed he as was of-men
mestr. Ok er skálabúinn var mettr, sat hann við eld ok
greatest And when the-hall-dweller was sated sat he by (the)-fire and
sá í, ok mælti: “Skipan er hér á vorðin, eldrinn
looked into(-it) and spoke A-change is here on(-it) come the-fire

er nú meir fölskvaðr enn ek hugða; hygg ek at hann
is now more covered-with-ash than I thought think I that it
hafi verit fyrir skömmu uppkveyktr, ok veit ek eigi, hvat
have been for shortly kindled-up and know I not what
þat veit, ok má vera, at menn sé komnir, ok siti um líf
that betokens and may be that men be come and sit about life
mitt, ok er þat eigi fyrir sakleysi, ok skal ek fara ok leita
my and is that not for innocence and shall I go and search
um húsit". Síðan tók hann sér eldiskíð, ok leitaði, ok
about the-house Then took he himself a-firebrand and searched and
kom þar at sem vöruhlaðinn var. Svá var þar háttat, at
came there to where the-stack-of-wares was So was there arranged that
ganga mátti af hlaðanum ok í einn stóran reykbera er
go might from the-stack and into one great smoke-vent which
á var skálanum. Ok er spellvirkinn kannaði hlaðann, var
on was the-hall And when the-ravager searched the-stack was
Þorsteinn úti, ok gat skálabúinn eigi hitt hann, því at
Thorstein out and could the-hall-dweller not find him because that
Þorsteini var annarra forlaga auðit enn vera þar drepinn.
to-Thorstein was other destiny granted than to-be there slain
Hinn leitaði þrysvar um húsit ok fann eigi.
He searched three-times through the-house and found not
Þá mælti skálabúinn: "Kyrt mun ek nú vera láta, ok er
Then spoke the-hall-dweller Quiet will I now be let and is
óvíst til hvers um dregr, ok má vera, at þat komi
uncertain to what about(-it) draws and may be that that come
fram um mína hagi, sem mælt er, at illa gefast ill
forth about my circumstances as said is that ill turn-out ill
ráð". Síðan gekk hann aftr til hvílunnar ok tók af sér
counsels Then went he back to the-bed and took off himself
saxit. Svá sýndist Þorsteini, sem þat væri in mesta
the-short-sword So seemed to-Thorstein as it were the greatest

gersemi ok allíklegt til bits, ok gerði sér þat í hug at
treasure and very-likely to biting and made himself that in mind that
duga mundi ef hann næði saxinu. Honum kom nú ok
avail would if he got the-short-sword To-him came now also
í hug eggjan feðr síns, at þrótt ok djarfleik mundi
into mind (the)-egging of-father his that endurance and boldness would
til þurfa at vinna slíkt afrek eða önnur, enn frami ok
to need to accomplish such a-feat or others but renown and
fagrlegir penningar mundi í móti koma, ok hann mundi þá
fair coins would in return come and he would then
þykkja betr gengit hafa enn sitja við eldstó móður sinnar.
seem better gone have than sit by (the)-hearth of-mother his
Þá kom honum ok í hug, at faðir hans segði hann eigi
Then came to-him also into mind that father his said him not
betra til vápns enn dóttur eða aðra konu, ok meiri
better to (the)-weapon than a-daughter or another woman and greater
sæmd væri frændum (hans) at skarð væri í ætt þeirra enn
honor were to-kinsmen his that a-gap were in kin their than
þar sem hann var. Slíkt hvatti Þorstein fram ok leitaði hann
there as he was Such urged Thorstein forth and sought he
sér þá færis at hann mætti einn hefna margra vanréttis,
himself then a-chance that he might alone avenge of-many (the)-wrong
enn í öðru lagi þótti honum þó skaði mikill um manninn.
but in other way seemed to-him yet a-loss great about the-man
Síðan sofnar skálabúi, enn Þorsteinn gerir tilraun með
Then falls-asleep the-hall-dweller but Thorstein makes a-trial with
nokkuru harki, hve fast hann svæfi; hann vaknaði við ok
some noise how fast he slept he woke at(-it) and
snerist á hlið, ok enn leið stund, ok gerði Þorsteinn
turned on (his)-side and still passed a-while and made Thorstein
tilraun aðra ok vaknaði hann enn við ok þó minnr. Hit
a-trial second and woke he still at(-it) and yet less The

þriðja sinn gekk Þorsteinn fram ok drap mikit högg á
third time went Thorstein forth and struck a-great blow on
rúmstokkinn ok fann at þá var alt kyrt um hann. Síðan
the-bed-edge and found that then was all quiet about him Then
kveykti Þorsteinn log ok gekk at rekkjunni, ok vill vita,
kindled Thorstein a-flame and went to the-bed and will know
ef hann væri á brautu. Þorsteinn sér at hann liggr þar,
if he were off away Thorstein sees that he lies there
ok svaf í silkiskyrtu gullsaumaðri ok horfði (í) loft upp.
and slept in a-silk-shirt gold-embroidered and looked into (the)-air up
Þorsteinn brá saxinu ok lagði fyrir brjóst enum mikla
Thorstein drew the-short-sword and thrust at (the)-breast of-the great
manni ok veitti honum mikit sár. Þessi brást við fast
man and gave him a-great wound This-one started at(-it) hard
ok þreif til Þorsteins, ok kipti honum upp í rúmit
and grabbed at Thorstein and snatched him up into the-bed
hjá sér, enn saxit stóð í sárinu, enn svá fast hafði
beside himself but the-short-sword stood in the-wound but so fast had
Þorsteinn til lagit, at oddrinn stóð í beðinn, enn þessi
Thorstein to thrust that the-point stood in the-bed but this
maðr var fárrammr ok lét þar standa saxit, sem komit
man was hugely-strong and let there stand the-short-sword as come
var, enn Þorsteinn lá í milli þilis ok hans. Hinn
was but Thorstein lay in between (the)-wall-panel and him The
sári maðr mælti: “Hverr er sjá maðr, er mér hefir áverka
wounded man spoke Who is this man who to-me has a-hurt
veittan”? Hann svarar: “Þorsteinn heitir ek ok em ek son
given He answers Thorstein am-called I and am I son
Ketils raums”. Maðrinn mælti: “Ek þóttumst vita áðr nafn
of-Ketil Raum The-man spoke I thought-myself to-know before name
þitt, enn þó þykkjumst ek frá ykkr feðgum þessa hafa
your but yet think-myself I from you-two father-and-son this to-have

sízt maklegr (verit), því at ek hefir ykkr lítit eða ekki
least deserving been because that I have to-you-two little or no
mein gert, enn nú vartu heldr til skjótr, enn ek heldr til
harm done but now were-you rather too quick but I rather too
seinn, því at nú var ek á brott búinn ok (at) hverfa frá
slow because that now was I off away ready and to turn from
þessu óráði, enn á ek alls kosti við þik, hvárt ek læt þik
this mischief but have I of-all choice with you whether I let you
lifa eða deyja; nú ef ek geri eftir verðleik ok þú hefir til
live or die now if I do after deserts and you have to(-it)
stefnt, þá segði engi frá okkarri sameign, enn ek ætla þat
aimed then told no-one of our-two dealings but I think that
nú ráðlegast at láta þik þiggja líf þitt, ok mætti mér verða
now most-advisable to let you receive life your and might to-me come
at þér gagn ef svá vildi takast. Nú vil ek ok segja þér nafn
from you gain if so would turn-out Now will I also tell you name
mitt; ek heiti Jökull ok em ek son Ingimundar jarls at
my I am-called Jokul and am I son of-Ingimund (the)-earl in
Gautlandi; enn eftir hætti ríkra manna sona aflaði ek
Gautland but after (the)-manner of-mighty men's sons won I
mér fjár, þótt heldr væri freklega at orkt, enn nú var ek
myself money though rather were greedily at worked but now was I
búinn til brottferðar. Nú ef þér þykkir nokkut veitt í lífgjöf
ready for departure Now if to-you seems anything given in life-gift
þinni, þá far á fund föður míns, enn hitt þó fyrr
your then go to (the)-meeting of-father my but the-other yet first
at máli móður mína er Vigdís heitir, ok seg henni einni
to speak-with mother my who Vigdis is-called and tell her alone
saman þenna atburð ok ber henni ástsamlega kveðju mína
together this event and bear her loving greeting my
ok seg, at hon komi þér í frið við jarl ok fulla vingan
and say that she bring you into peace with (the)-earl and full friendship

með þeim hætti, at hann gifti þér dóttur sína enn systur
in that manner that he marry to-you daughter his but sister
mína, er Þórdís heitir. Nú er hér gull, er þú skalt bera til
my who Thordis is-called Now is here gold which you shall bear for
jartegna at ek sendi þik, ok þótt henni þykki mikill harmr
tokens that I send you and though to-her seem great grief
sinn eftir mik, þá væntir ek at hon virðir meira ást
her after me then expect I that she value more (the)-love
ok orðsending mína enn tilgerning þinn; enn mér segir svá
and message my than deed your but to-me says so
hugr um at þú munir gæfumaðr verða; nú ef þér verðr
mind about(-it) that you will a-man-of-luck become now if to-you become
sona auðit eða þínum sonum, þá láttu eigi nafn mitt niðri
of-sons granted or to-your sons then let-you not name my down
liggja ok væntir ek mér þar gæða af ok hefir ek þat
lie and expect I for-myself there good from(-it) and have I that
fyrir lífgjöfina". Þorsteinn bað hann nú gera sem honum
for the-life-gift Thorstein bade him now do as to-him
líkaði um lífgjöf við sik ok aðra hluti, ok kvaðzt þar
pleased about life-gift with him and other things and said-of-himself there
einkis mundu um biðja. Jökull kvað nú vera hans líf undir
of-nothing would about ask Jokul said now to-be his life under
sér, — "ok allmjök muntu eggjaðr verit hafa þessa verks af
himself and very-much will-you egged been have to-this deed by
feðr þínum, enda hafa mik nú at fullu bitit hans ráð,
father your and-indeed have me now in full bitten his counsels
ok sér ek at þér líkar þótt vit deyjum báðir, enn meiri
and see I that to-you pleases though we-two die both but greater
forlaga mun þér auðit vera; eigi eru þeir forustulausir, er
destiny will to-you granted be not are they leaderless whom
þú ert fyrirmaðr, sakir áræðis ok karlmensku, ok betr er
you are leader for-the-sake of-daring and of-manliness and better is

þá sét fyrir kosti systur minnar at þú fáir hennar, enn
then seen for (the)-lot of-sister my that you get her than
víkingar fái hana at herfangi. Nú þótt þér sé til boðit
vikings get her as plunder Now though to-you be thereto offered
í Gautlandi, þá far þú heldr til eigna þinna í Raumsdal,
in Gautland then go you rather to properties your in Raumsdal
því (at) eigi munu föðurfrændr mínir þér ríkis unna
because that not will father's-kinsmen my to-you of-power grant
eftir hans dag, enn verða má, at hörmungarvíg liggi í
after his day but happen may that grievous-slayings lie in
kyni yðru, ok munu menn missa saklausa frænda sinna. Nú
kin your and will men lose innocent kinsmen of-theirs Now
seg eigi til nafns míns alþýðu, nema feðr þínum ok
tell not of name my to-the-common-people except father your and
frændum mínum, því at ævin hefir ófögr verit, enda er
kinsmen my because that the-life has foul been and-indeed is
nú goldit at verðugu, ok ferr svá flestum ranglætismönnum.
now paid by deserts and goes so to-most unjust-men
Nú tak hér gullit ok haf til jartegna, enn kipp í braut
Now take here the-gold and have for tokens but pull off away
saxinu ok mun þá eigi langt verða okka(r)t viðtal".
the-short-sword and will then not long become our-two conversation
Síðan kipti Þorsteinn í braut saxinu, enn Jökull dó.
Then pulled Thorstein off away the-short-sword but Jokul died

Þorsteinn rides home, where his father, who feared him lost, greets him gladly and regrets his taunts. Þorsteinn summons an assembly, announces that the robber is dead, and gives each man back his own goods while keeping the unclaimed rest. He wins great honor, though the robber's name is kept secret.

Eftir þessi tíðindi ríðr Þorsteinn heim, ok er hann nálgaðist
After these tidings rides Thorstein home and when he neared
bæinn, sá hann marga menn ríða í mót sér ok kendi þar
the-farm saw he many men ride in against himself and knew there
föður sinn ok marga kunningja ok fóru allir hans at leita;
father his and many acquaintances and went all him to seek
ok er þeir fundust, kvaddi Ketill son sinn með blíðum
and when they met greeted Ketil son his with gentle
orðum ok þóttist hann ór helju heimtan hafa, — "ok
words and thought-himself he out-of Hel recovered to-have and
iðrumst ek þegar eftir þeirra orða er ek mælta við þik til
repent I at-once of those words that I spoke to you for
frýju eða áleitni". Þorsteinn svarar ok kvað hann lítt hafa
taunting or provocation Thorstein answers and said he little to-have
fyrir sét, hvárt hann kæmi nokkurn tíma aftr eða aldri, enn
before seen whether he came any time back or never but
kvað hamingjuna hafa styrkt nú svá sitt mál, at hann
said the-good-luck to-have strengthened now so its case that he
hafði heill aftr komit. Enn þótt þeir kasti þessum orðum
had whole back come But though they throw these words
fram með nokkurri stygð, þá urðu þeir brátt vel sáttir.
forth with some sharpness then became they soon well reconciled
Segir Þorsteinn nú feðr sínum allan atburð sinnar ferðar.
Tells Thorstein now father his all (the)-event of-his journey

Fyrir þetta verk fekk Þorsteinn góðan orðstír af hverjum
For this deed got Thorstein a-good reputation from every
manni sem ván var. Síðan lætr Þorsteinn þings kveðja
man as expectation was Then lets Thorstein an-assembly summon
ok kvómu þar allir bygðarmenn ór þeim heruðum. Á
and came there all district-men out-of those districts At
þessu þingi stóð Þorsteinn upp ok mælti: “Þat er öllum yðr
this assembly stood Thorstein up and spoke That is to-all you
kunnigt at gera, at ótti sá er á hefir legit hér um hríð
known to make that fear that which on has lain here for a-while
af stigamönnum, at menn máttu eigi fara ferða sinna,
from highwaymen that men could not go journeys their
hann er nú af ráðinn ok endaðr. Er þat ok mest undir þessi
it is now off done and ended Is that also most under this
minni þingstefnu, at ek vil at hverr taki sitt fé þat
lesser assembly-summons that I wish that each take his property that
er átt hefir, enn ek mun þat eignast er af gengr”. Hér
which owned has but I will that take-possession which off goes Here
at var gerr góðr rómr af mönnum, ok fekk Þorsteinn virðing
at was made good acclaim by men and got Thorstein honor
mikla með öllu sínu tiltæki. Nafn illvirkjans vissi eigi
great with all his undertaking (The)-name of-the-evildoer knew not
alþýða manna, af því at þat var lítt á loft borit.
(the)-common-people of-men from that that it was little on air borne

Against his father's advice Þorsteinn goes to Gautland, tells Queen Vigdís of her son's death and his last wishes, and shows Jökull's gold. She persuades Earl Ingimundr that the dead son's word should be honored and that this bold, lucky man could serve him in his age. The earl spares Þorsteinn and takes him into his son's place, and agrees in time to the marriage, though Þorsteinn says he will not stay after the earl's death.

Þat var einn dag at Þorsteinn talar við föður sinn, at
That was one day that Thorstein talks with father his that
hann mundi fara austr á fund Ingimundar jarls sem
he would go east to (the)-meeting of-Ingimund (the)-earl as
hann hefði heitit Jökli; kvað Ketill þat eigi ráðlegt, at
he had promised Jokul said Ketil that not advisable to
ganga í hendr óvinum sínum ok bað hann heldr heima
go into (the)-hands of-enemies his and bade him rather at-home
vera, — "ok þó (at) jarl vili eigi granda þér, þá
be and though that (the)-earl will not harm you then
má þó vera, at nokkurir verði þér ágangsamir ok eigi
may yet be that some become to-you aggressive and not
góðviljugir". Þorsteinn svarar: "Því hefi ek heitit Jökli, sem
well-disposed Thorstein answers That have I promised to-Jokul which
ek skal enda, ok þótt ek bera þaðan hvárigan fót heilan,
I shall fulfill and though I bear thence neither foot whole
þá skal ek þó fara". Síðan bjóst Þorsteinn ok fór til
then shall I yet go Then got-ready Thorstein and went to
Gautlands ok helt svá til at hann kom til heimilis jarls
Gautland and held so on that he came to (the)-home of-the-earl
snemma dags. Jarl var farinn á veiðar at ríkra manna
early in-the-day (The)-earl was gone to hunting by mighty men's
sið. Þorsteinn gekk inn í eina drykkjustofu ok settist í
custom Thorstein went in into a drinking-room and sat on

bekk með föruneyti sínu; þá kom kona jarls í stofuna
a-bench with company his then came (the)-wife of-the-earl into the-room
ok leit þá er komnir vóru ok sá at vera mundi
and looked-at those who come were and saw that be would
útlendir menn. Hon spurði at hverir þeir væri. Þorsteinn
foreign men She asked about who they were Thorstein
kvaðst norrænn vera, — “enn ek á leynt erendi við
said-of-himself Norse to-be but I have a-secret errand with
þik, ok göngum tvau saman”. Hon gerði svá. Þá mælti
you and let-us-go two together She did so Then spoke
Þorsteinn: “Tíðindi hefir ek at segja þér, víg Jökuls
Thorstein Tidings have I to tell you (the)-slaying of-Jokul
sonar þíns”. Hon svarar: “Þau mega mér mikil þykkja, enn
son your She answers They may to-me great seem but
eigi ólíkleg, fyrir sakir hans tiltektar ok vándrar athafnar,
not unlikely for (the)-sake of-his conduct and wicked deeds
enn hvat skyldir þik til at segja þessa harmsögu ok fara
but what obliged you thereto to tell this sad-tale and go
til langan veg?” Þorsteinn svarar: “Mikit dregr mik til
thereto a-long way Thorstein answers Much draws me to
þess; ek hét honum með trúnaði at okkrum skilnaði at
that I promised him with faith at our-two parting that
ek munda á yðvarn fund fara ok segja satt í frá
I would to your meeting go and tell truly about(-it) of
okkrum skilnaði; er því eigi (at) leyna at ek varð hans
our-two parting is therefore not to conceal that I became his
banamaðr, því at ófært þótti várum mönnum at sitja
slayer because that intolerable seemed to-our men to sit
undir hans hendi sakir manndrápa ok férána, enn þó,
under his hand for-the-sake of-manslaughters and robberies but yet
þér at segja í trúnaði, kom ek á hans vald ok átti hann
to-you to tell in confidence came I into his power and had he

kost at drepa mik ef hann vildi, enn hann gaf mér
(the)-choice to kill me if he wished but he gave me
líf ok lagði þat á við mik, at ek skylda á þinn fund
life and laid that on with me that I should to your meeting
fara at hans orðsendingu, ok sjá máttu, at hægra væri
go at his message and see may-you that easier were
heima enn hætta á yðra miskunn. Nú hefir ek hér gull,
at-home than to-risk on your mercy Now have I here gold
er hann kvað yðr mundu við kannast ok bað mik þat
which he said you would with acknowledge and bade me it
bera til jartegna, at þú kæmir mér í sætt við jarl
bear for tokens that you brought me into settlement with (the)-earl
með þeirri umleitan, at ek fengi dóttur ykkra mér til
with that approach that I got daughter your-two for-me as
konu, er Þórdís heitir; hann kvaðst ok vænta at meira
wife who Thordis is-called he said-of-himself also to-expect that more
mundir þú virða sending hans ok tilskipun enn tilverknað
would you value message his and arrangement than doing
minn". Vigdís roðnaði við mjök ok mælti: "Djarfr maðr
mine Vigdis reddened at(-it) much and spoke A-bold man
muntu vera, enn þat hygg ek at þú segir sannindi af
will-you be but that think I that you tell truth of
ykkrum fundi, ok ef Jökull gaf þér líf, þá væri þat mitt
your-two meeting and if Jokul gave you life then were that my
ráð, at þú fengir þat, því þú ert giftuvænlegr maðr at
counsel that you received it because you are a-luck-promising man to
sjá; enn fyrir bæuarorð Jökuls sonar míns mun ek byrja
see but for (the)-plea of-Jokul son my will I begin
mál þitt við jarl, enn þú ver í leynum fyrst". Ok
(the)-case your with (the)-earl but you be in hiding first And
er jarl kom heim, þá gekk drotning á fund hans
when (the)-earl came home then went (the)-queen to (the)-meeting his

ok mælti: “Tíðindi er yðr at segja, þau er bæði okkr
and spoke Tidings are to-you to tell those which both us-two
henda”. Jarl svarar: “Þú munt segja dauða Jökuls sonar
befall (The)-earl answers You will tell (the)-death of-Jokul son
míns”. Hon kvað þat satt vera. Jarl mælti: “Eigi mundi
my She said that true to-be (The)-earl spoke Not would
hann sóttdauðr verða”. Hon svarar: “Þat er satt, at hann
he sickness-dead become She answers That is true that he
var veginn, ok sýndi hann áðr mikinn drengskap; hann gaf
was slain and showed he before great nobleness he gave
þeim manni líf, er þat gerði, ok sendi hann hingat á
that man life who that did and sent him hither into
várt vald með sönnum jartegnum at þú gæfir honum grið
our power with true tokens that you gave him truce
ok upp sakirnar, þó (at) miklar sé; verða mætti þér ok
and up the-charges though that great be become might to-you also
styrkr at manninum, ef þú efldir hann með mægðum ok
strength from the-man if you strengthened him with marriage-ties and
gjaforði dóttur þinnar at tilskipan Jökuls; hefir
(the)-giving-in-marriage of-daughter your at (the)-arrangement of-Jokul has
hann ok ætlat at þú mundir nokkurs virða hans síðustu
he also intended that you would something value his last
bæn; máttu ok sjá hversu trúlyndr þessi maðr hefir verit
prayer may-you also see how faithful this man has been
í sínum heitum, þar sem hann fór hingat í ófriðarstað
in his promises there where he went hither into a-place-of-hostility
frá eignum sínum í hendr oss. Nú væntir ek fyrir minn
from properties his into (the)-hands of-us Now expect I for my
flutning, enn sonar þíns orðsending, at þú munir gera sem
pleading but son your message that you will do as
ek beiðir, ok lítið hér á jartegnir”. Hon sýnir honum þá
I ask and look here at (the)-tokens She shows him then

gullit. Jarl blés þá við mæðilega ok mælti: “Mart hefir
the-gold (The)-earl blew then at(-it) wearily and spoke Much have
þú mælt ok mjök djarflega, at ek munda þeim manni gera
you said and very boldly that I would that man do
sæmd, er drepit hefir son minn, ok væri sjá maðr heldr
honor who killed has son my and were this man rather
sá dauða verðr enn eigi vingjafa”. Drotning mælti: “Á hitt
he of-death worthy than not of-friend-gifts (The)-queen spoke On the-other
er at líta, herra, hvat í er, at virða orð Jökuls ok
is to look lord what in(-it) is to value (the)-word of-Jokul and
dygð mannsins at ganga á vald þitt; í annan stað
(the)-faithfulness of-the-man to go into power your in other place
aldr þinn mikinn, at þú þarft forstjóra fyrir þér, ok mun
age your great that you need a-steward for yourself and will
sjá maðr þar vel til fallinn. Nú svá sem Jökull gaf honum
this man there well thereto suited Now so as Jokul gave him
líf, ok átti áðr alls kosti við hann ok sótti sjá maðr giftu
life and had before of-all choice with him and sought this man luck
til hans svá óvænlega sem hann stefndi, þá er ok einsætt
to him so unpromisingly as he aimed then is also clear
at eigi farim vér þeim sigri, eða hamingju manns þessa
that not destroy we that victory or (the)-luck of-man this
enn drengiligu órræði sonar okkars, ok er þat mikill sigr at
and (the)-noble course of-son our-two and is that a-great victory to
haga svá sem Jökull gerði, at gefa þeim líf er þvílíkar sakir
deal so as Jokul did to give to-him life who such wrongs
hefir við oss gert, ok er þat hin mesta skömm at gera
has against us done and is that the greatest shame to do
honum nú mein, þar sem hann er kominn á várt traust”.
him now harm there where he is come into our trust
Jarl mælti: “Allmjök fylgir þá þessum manni ok hefir
(The)-earl spoke Very-much follow then this man and has

þér vel á hann litizt, ok fyrir víst vil ek sjá hann ok
to-you well on him looked and for certain will I see him and
virða fyrir mér, hverr slægr mér þykkir í vera ok mun
weigh for myself what worth to-me seems in(-him) to-be and will
honum þat miklu skifta, hvernveg mér virðist hann fyrir
to-him that much matter how to-me appears he before
augum". Síðan var Þorsteinn fram leiddr ok stóð hann fyrir
(the)-eyes Then was Thorstein forth led and stood he before
jarli, enn drotning hafði svá til stilt at honum var
(the)-earl but (the)-queen had so thereto arranged that to-him was
runnin hin mesta reiði. Þorsteinn mælti: "Alt er nú, herra
run-off the greatest anger Thorstein spoke All is now lord
jarl, á yðru valdi um minn hag; er yðr nú ok kunnigt
earl in your power about my condition is to-you now also known
hvat erendum ek hefir hingat sagt; vil ek biðja yðr til
what errands I have hither told will I ask you for
sætta, enn kvíða engu hvat þér vilit gert hafa; er þat ok
settlement but fear nothing what you will done have is that also
höfðingja siðr at veita þeim líf er sjálfkrafa ganga
of-chieftains (the)-custom to grant to-them life who of-their-own-accord go
upp á þeirra náð". Jarl mælti: "Svá lízt mér á þik sem
up on their mercy (The)-earl spoke So seems to-me of you as
ek muna gefa þér líf; mun þat nú ok vænzt til sonar
I would give you life will that now also most-promising for (the)-son's
bóta, at þú gangir í sonar stað, ef þú vilt með mér
compensation that you go into (the)-son's place if you will with me
vera, því at hamingju mót er á þér; er þat ok eigi
be because that luck's (the)-mark is on you is that also not
stórmannlegt at stríða þeim er á vald manns gengr".
magnanimous to strive-with him who into (the)-power of-a-man goes
Þorsteinn þakkar jarli lífgjöfina, ok var hann þar um
Thorstein thanks (the)-earl (for)-the-life-gift and was he there for

hríð, ok könnuðust menn hugi við. Jarl fann
a-while and came-to-know men (each-other's)-minds with (The)-earl found
brátt at Þorsteinn var vitr maðr ok merkilegr í öllum
soon that Thorstein was a-wise man and remarkable in all
háttum. Þat var eitt sinn at Þorsteinn mælti til jarls:
ways That was one time that Thorstein spoke to (the)-earl
"Nú vil ek vita hvers af er kostr um mægðirnar við yðr,
Now will I know what of is (the)-choice about the-marriage-ties with you
herra". Jarl svarar: "Eigi vil ek því afneita, því (at) vera
lord (The)-earl answers Not will I that refuse because that be
má at þat sé til hamingju várrar ættar, enn þat vil ek þú
may that that be to (the)-luck of-our kin but that wish I you
sér með oss". Þorsteinn mælti: "Því vil ek játa ok kunna
be with us Thorstein spoke That will I agree and know
þökk at vera hér meðan þér lifið, enn eigi munu menn
thanks to be here while you live but not will men
unna mér hér metorða eftir þinn dag ok verðr hverr eftir
grant me here of-honors after your day and must each after
sínum forlögum at leita". Jarl kvað líklega slíkt mælt.
his destiny to seek (The)-earl said likely such said

VI · ÞORSTEINN RETURNS TO RAUMSDALR

Ketill comes to the wedding feast, and Þorsteinn stays on with his wife Þórdís. When Ketill dies, Þorsteinn decides to go home rather than remain among strangers. The dying earl urges him to go with honor and asks that a son be named after him. Þorsteinn agrees but will not seek the earl's rank, since his own kinsmen hold none.

Litlu síðar reið Þorsteinn heim ok segir feðr sínum
A-little later rode Thorstein home and tells father his
alla ráðastofnan ok bað hann til ferðar, ok svá gerði
all (the)-plan and bade him to (the)-journey and so did

Ketill. Jarl bjó veizlu, enn Þorsteinn sótti til með
Ketil (The)-earl prepared a-feast but Thorstein came thereto with
Raumdæla ok mörgu stórmenni, enn veizlan var prýdd
(the)-Raumsdal-men and many great-men but the-feast was adorned
góðum tilföngum; gekk hon út með enni mestu sæmd ok
with-good provisions went it out with the greatest honor and
stórum fégjöfum, ok skildust þeir jarl ok Ketill með
great money-gifts and parted they (the)-earl and Ketil with
enni mestu vináttu. Þorsteinn var eftir með konu sína.
the greatest friendship Thorstein was behind with wife his
Jafnan frétti Þorsteinn vingjarnleg orð til sín frá jarli.
Always heard Thorstein friendly words to himself from (the)-earl
Brátt váru ástir góðar með þeim Þorsteini ok Þórdísi. Þess
Soon were loves good between them Thorstein and Thordis It
er getið eitt kveld, at menn kvómu til jarls með þeim
is told one evening that men came to (the)-earl with those
tíðindum, at þeir sögðu lát Ketils raums ok þat með
tidings that they told (the)-death of-Ketil Raum and that with(-it)
at menn vildu, at Þorsteinn færi aftr til áttjarða sinna
that men wished that Thorstein went back to native-lands his
ok ríkis. Þorsteinn bar þetta mál fyrir konu sína ok jarl;
and power Thorstein bore this matter before wife his and (the)-earl
hon bað hann fyrir sjá, ok kvaðst því vilja at fylgja
she bade him for (it)-to-see and said-of-herself that to-wish to follow
sem hann vill. Honum kvaðst mest í hug at fara heim,
as he wishes To-him said-of-himself most in mind to go home
taldi þat sízt öfundar eyri ok allir mundu honum þar bezt
counted that least of-envy a-risk and all would him there best
sæmdar unna. Þessu ráði samþykti ok jarl ok kvað líklegt
of-honor grant To-this counsel agreed also (the)-earl and said likely
at heima mundi honum auðit verða framgangs heldr enn
that at-home would to-him granted become of-advancement rather than

hjá ókunnu fólki. Brátt eftir þetta tók jarl sótt; hann
among unknown folk Soon after this took (the)-earl a-sickness he
heimti til sín Þorstein mág sinn ok svá dóttur
summoned to himself Thorstein kinsman-by-marriage his and also daughter
sína, ok mælti: "Búit nú ferð yðra svá heðan í braut,
his and spoke Make-ready now journey your so hence off away
at þat sé með mikilli sæmd í fjárhlutum ok auðæfum, ok
that it be with great honor in money-matters and wealth and
megu frændr várir því þó vel una at þeim sé hér ríki
may kinsmen our therefore yet well be-content that to-them be here power
alt upp gefit í landi með því öllu sem hér fylgir. Enn
all up given in (the)-land with that all which here goes-with(-it) But
ef ykkr verðr sonar auðit, látið hann hafa mitt nafn".
if to-you-two becomes of-a-son granted let him have my name
Þorsteinn kvað svá vera skyldu, enn því kvaðst hann
Thorstein said so to-be should but therefore said-of-himself he
eigi eftir jarls tign leita, at frændr hans vóru ótignir.
not after (the)-earl's rank to-seek that kinsmen his were untitled

VII · INGIMUNDR GROWS UP

Þorsteinn raids in summer and farms in winter. His son Ingimundr is fostered by Ingjaldr of Hefni, whose sons Grímr and Hrómundr become his foster-brothers. Ingimundr and Grímr go raiding, and Ingimundr shows courage, loyalty, and generosity. Off Sviasker they fight Sæmundr of Sogn's vikings to a standstill and then make friends with him, and the three harry together for three summers in the west.

Ingimundr jarl andaðist litlu síðar, enn Þorsteinn fór
Ingimund (the)-earl died a-little later but Thorstein went
heim til eigna sinna, ok tók við föðurleifð sinni; hann
home to properties his and took over father's-inheritance his he

var í hernaði á sumrum ok aflaði fjár ok virðingar, enn
was in raiding in summers and won money and honor but
sat heima at búum sínum at vetrum ok þótti enn mesti
sat at-home at farms his in winters and seemed the greatest
sómamaðr. Ingjaldr hét maðr er bjó í Hefni, norðr á
man-of-honor Ingjald was-called a-man who dwelt in Hefni north in
Hálogalandi; hann var bóndi hraustr, ok var í hernaði á
Halogaland he was a-farmer valiant and was in raiding in
sumrum, enn sat um kyrt á vetrum. Þat var vingott með
summers but sat about quiet in winters That was friendly between
þeim Ingjaldi ok Þorsteini. Ingjaldr var góðr búþegn ok
them Ingjald and Thorstein Ingjald was a-good householder and
mikilhæfr maðr. Þorsteinn átti son við konu sinni, ok er
very-able man Thorstein had a-son with wife his and when
sveinninn var fæddr var hann borinn at feðr sínum. Þorsteinn
the-boy was born was he borne to father his Thorstein
leit á hann ok mælti: “Sjá sveinn skal heita Ingimundr
looked at him and spoke This boy shall be-called Ingimund
eftir móðurfeðr sínum, ok vænti ek honum hamingju sakir
after mother's-father his and expect I for-him luck for-the-sake
nafns”. Sveinninn var snemma með miklum þroska. Þeir
of-the-name The-boy was early with great growth They
Þorsteinn ok Ingjaldr áttu vinaboð saman á hverju hausti
Thorstein and Ingjald had friend-feasts together in every autumn
þá er þeir kvómu ór víkingu; ok eitt sinn er Ingjaldr
then when they came out-of viking and one time when Ingjald
var at veizlu hjá Þorsteini, þá rann sveinninn Ingimundr at
was at a-feast with Thorstein then ran the-boy Ingimund to
Ingjaldi. Hann mælti þá: “Hamingjusamlegr sveinn ertu, ok
Ingjald He spoke then A-luck-blessed boy are-you and
fyrir vináttu okkar föður þíns þá vil ek bjóða þér heim
for (the)-friendship of-us-two father your then will I invite you home

til mín til slíks fóstrs, sem ek kann at veita þér bezt".
to me for such fostering as I can to give you best
Þorsteinn kvaðst þiggja mundu boðit, ok fór sveininn
Thorstein said-of-himself to-accept would the-offer and went the-boy
heim með Ingjaldi. Grímr hét son Ingjalds, enn annarr
home with Ingjald Grim was-called (the)-son of-Ingjald but another
Hrómundr; þeir vóru vænlegir menn ok gerðust fóstbræðr
Hromund they were promising men and became foster-brothers
Ingimundar. Þeir Þorsteinn ok Ingjaldr heldu uppteknum
of-Ingimund They Thorstein and Ingjald held to-the-taken-up
hætti um heimboð ok veizlugerðir, ok þóttust menn
manner about home-invitations and feast-makings and thought-themselves men
hafa iðgjöld Ketils, þar sem Þorsteinn var, þótt hann
to-have (the)-repayment of-Ketil there where Thorstein was though he
væri maðr minni vexti, eða eigi svá sterkr sem hann var.
were a-man smaller in-growth or not so strong as he was
Þat var eitt sinn þá er Ingimundr hitti föður sinn, at
That was one time then when Ingimund met father his that
hann mælti: "Gott fóstr hefir þú mér fengit, enn nú vil
he spoke A-good fostering have you me got but now wish
ek at þú fáir mér skip, ok vil ek herja í sumar eftir
I that you get me a-ship and will I harry in summer after
hætti hinna fyrri frænda minna; em ek nú svá aldrs
(the)-manner of-the former kinsmen my am I now so of-age
kominn, at ek má vel slíkt starfa, ok vil ek kosta
come that I may well such undertake and will I bear-the-cost
til þessar ferðar sjálfr ok þú, enn eigi fóstri minn;
to this journey myself and you but not foster-father my
enn veit ek, at ek má hafa af honum slíkt er ek vil".
but know I that I may have from him such as I wish
Þorsteinn kvað þessa vel leitat, — "ok mun ek fá þér eitt
Thorstein said this well sought and will I get you one

skip". Ingimundr kvað eigi minna mega við hlíta, ok fór
ship Ingimund said not less may with put-up-with and went
heim ok segir fóstra sínum. Ingjaldr svarar: "Þat er gott
home and tells foster-father his Ingjald answers That is a-good
tillag, enn ek skal fá Grími annat skip ok skuluð þit
contribution but I shall get to-Grim another ship and shall you-two
fara báðir samt með forsjó ok athygli; varizt ok (at) leggja
go both together with foresight and care beware also to lay
þar at sem ofrefli er fyrir, er ok þat meiri virðing
there at where overwhelming-force is before is also that greater honor
at aukast af litlum efnum, enn at hefjast hátt ok setjast
to grow from small means than to rise high and settle
með lægingu". Síðan réðust þeir í hernað Ingimundr ok
with lowering Then undertook they into raiding Ingimund and
Grímr, ok fóru vel með víkingskap sínum; lögðu eigi at þar
Grim and went well with viking-life their laid not on there
at eigi sætti ráði, ok fengu fimm skip at hausti ok vóru
where not suited counsel and got five ships by autumn and were
öll vel búin at vápnum ok mönnum ok öllum herskap.
all well furnished with weapons and men and all war-gear
Þat sýndist brátt at Ingimundr var djarfr í framgöngu ok
That appeared soon that Ingimund was bold in advancing and
góðr drengr, traustr til vápns ok harðfengi, vinhollr ok
a-good fellow trusty at (the)-weapon and hardihood friend-loyal and
góðgjarn, fastnæmr við vini sína, ok svá mátti höfðingja
well-meaning steadfast with friends his and so might of-chieftains
bezt farit vera sem honum var í fornum sið. Hann lýsir
best gone be as to-him was in old custom He declares
yfir því fyrir Grími, at hann ætlaði heim til föður síns at
over that before Grim that he intended home to father his in
hausti ok vera þar um vetrinn nokkura stund með tuttugu
autumn and be there over the-winter some while with twenty

menn; ok svá gerðu þeir. Þat fanst á heldr at Þorsteini
men and so did they That was-found on rather that to-Thorstein
(þótti) nokkut svá vita ofsa þarvist þeirra ok eigi með
seemed somewhat so to-betoken arrogance (the)-stay their and not with
fullri forsjó. Ingimundr svarar: "Eigi lízt mér svá, ok eigi
full foresight Ingimund answers Not seems to-me so and not
áttu svá at mæla, ok sannlegra er hitt at þú beiðist
ought-you so to speak and truer is the-other that you ask
slíks í móti sem þú vill af fjáraflanum eftir siðvenju
such in return as you wish of the-money-gain after (the)-custom
hermanna, ok neyta þess svá at sæmd fylgi. Nú samir
of-raiders and use it so that honor follow Now befits
þér vel at veita oss vistina með várum tilföngum". Þórdís
you well to give us the-lodging with our provisions Thordis
mælti: "Vel er slíkt mælt ok drengilega, ok svá mundi gert
spoke Well is such spoken and nobly and so would done
hafa móðurfaðir þinn". Þorsteinn mælti: "Ek skal ok svá
have mother's-father your Thorstein spoke I shall also so
gera ok er skörulega mælt". Þar eru þeir um vetrinn fram
do and is manfully spoken There are they over the-winter on
um jól, ok er þar góð vist ok glaðleg. Öllum þótti mikils
over Yule and is there good lodging and cheerful To-all seemed much
um Ingimund vert, bæði um háttu hans ok yfirbragð;
about Ingimund worth both about manners his and bearing
hann var kænn við alla leika ok at allri atgervi vel
he was skilled at all games and in all accomplishment well
færr, ok óágjarn við sér minni menn, enn harðfengr ok
able and unenvious to himself lesser men but hardy and
framgjarn við sína óvini. Ok er jól leið mælti Ingimundr
forward against his enemies And when Yule passed spoke Ingimund
til föður síns: "Nú munu vér kumpanar fara til fóstra
to father his Now will we comrades go to foster-father

míns, ok vera þar þat er eftir er vetrar, því at hann
my and be there that which after is of-winter because that he
mun kunna þökk at vér sém þar". Þorsteinn mælti: "Hitt
will know thanks that we be there Thorstein spoke The-other
þætti mér nú ráð, at þú værir með oss í vetr, frændi".
would-seem to-me now counsel that you were with us in winter kinsman
Ingimundr kvaðst fyrir hinu ráð hafa gert, ok svá
Ingimund said-of-himself for the-other counsel to-have made and so
gerðu þeir. Ingjaldr tók við þeim forkunnar vel ok sýndi
did they Ingjald took with them exceedingly well and showed
á sér öfúsusvip, ok vóru þeir þar um vetrinn þat er
on himself a-look-of-welcome and were they there over the-winter that which
eftir var; ok er váraði þá segir Ingimundr, at hann
after was and when (it)-became-spring then says Ingimund that he
vill at þeir búi ferð sína í hernað, segir ir þá nú
wishes that they prepare journey their into raiding says (sic) them now
til alls betr færa enn fyrr. Ingjaldr kvað þat sannindi. Síðan
to all better able than before Ingjald said that truth Then
fóru þeir annat sumar í hernað ok fengu miklar tekjur
went they another summer into raiding and got great takings
fjár af reyfurum ok ránsmönnum þeim sem lögðust á
of-money from robbers and plunderers those who fell on
fé bænda eða kaupmanna; fóru svá um sumarit. Þá
(the)-property of-farmers or merchants went so over the-summer Then
mælti Ingimundr: "Ef eigi verða stórar mannraunir í várum
spoke Ingimund If not become great trials-of-manhood in our
ferðum, þá er einsætt at fara með hernaðinum drengilega".
journeys then is clear to go with the-raiding nobly
Allir hlýddu hans boði ok banni, ok er nokkut svá var
All obeyed his bidding and forbidding and when somewhat so was
haustað kómu þeir við Svíasker; þar vóru víkingar fyrir ok
autumn-come came they by Sviasker there were vikings before and

bjuggust þegar hvárirtveggju til bardaga, ok börðust fyrst
got-ready at-once both-sides for battle and fought first
með skotum ok grjóti. Engi var liðsmunr. Þar urðu margir
with shots and stones No was odds-of-men There became many
menn sárir af hvárumtveggju. Ingimundr fekk þar góðan
men wounded on both-sides Ingimund got there good
orðstír þann dag, ok sannlega þóttust þeir góðum
renown that day and truly thought-themselves they a-good
höfðingja þjóna, er hans menn vóru. Ok er kveldaði varð
chieftain to-serve who his men were And when evening-came came
á hvíld nokkur bardaganum. Ingimundr mælti þá: "Látum
on a-rest some in-the-battle Ingimund spoke then Let
eigi þat á finnast, at vér letimst þótt þessi fundr hafi
not that on be-found that we grow-slack though this meeting have
hóti heldr verit með nokkurri mannhættu". Þá stóð maðr
a-bit rather been with some danger-to-men Then stood a-man
upp á skipi þeirra sem fyrir vóru; hann var bæði mikill
up on ship their who before were he was both great
ok vasklegr; sjá mælti: Hverir eru þessir menn, er við
and valiant this-one spoke Who are these men who against
oss hafa barizt í dag, enn þat er ósiðlegt at menn
us have fought on (this)-day but that is unmannerly that men
hafast eigi orð við; eru hér ok engar sakir í milli
hold not words with(-each-other) are here also no wrongs in between
áðr, svá at ek vita". Ingimundr svarar: "Ef þú spyrr at
before so that I know Ingimund answers If you ask about
forráðsmönnum várs liðs, þá heitir annarr Ingimundr, enn
(the)-leaders of-our troop then is-called one Ingimund but
annarr Grímr, eða hverr ertu?" Hann svarar: "Sæmundr er
(the)-other Grim or who are-you He answers Saemund is
mitt nafn; em ek ok formaðr þessa liðs, sygnskr maðr at
my name am I also (the)-leader of-this troop a-Sogn man by

ætterni; kunnigt er mér ok um yðr frændr, ok þar sem
family known is to-me also about you kinsmen and there where
vér erum samlendir menn, þá samir oss betr at vera eins
we are countrymen men then befits us better to be of-one
liðs enn berjast; höfum vér ok góða eina frétt til yðvar.
troop than fight have we also good only report of you
Nú viljum vér mæla til vinganar við yðr, eigi fyrir því, at
Now will we speak for friendship with you not for that that
vér þyrfim friðar at biðja fyrir liðsmunar sakir." Ingimundr
we need peace to ask for odds-of-men's sake Ingimund
svarar: "Vel viljum vér þetta mál virða, ok leggja eigi
answers Well will we this matter value and lay not
til hallmælis; nú munu vér eigi kjósa oss þann hlut til
to blame now will we not choose ourselves that lot to
handa at girnast við yðr til óvíss frama, enn hafa nú
hand to strive against you for uncertain renown but have now
handtekinn frið ok vináttu yðra". Nú settu þeir grið ok
hand-taken peace and friendship your Now set they truce and
frið sín í milli, ok heldu síðan allir saman þat er
peace themselves in between and held then all together that which
eftir var sumarsins, ok varð þeim nú gott til fjár ok
after was of-the-summer and became to-them now good of money and
sóma ok sigldu um Sognsjó um haustit. Sæmundr kvað
honor and sailed over Sognsea in the-autumn Saemund said
(þá) þar skiljast mundu ok finnast þar at sumri með
then there to-part would and meet there in summer with
vináttu. Ingimundr játtar því. Sæmundr helt nú í fjörðinn,
friendship Ingimund agrees to-that Saemund held now into the-fjord
enn Ingimundr sigldi norðr með landi ok hafði mörg
but Ingimund sailed north along (the)-land and had many
skip ok mikit fé; hann fór til föður síns með sextigi
ships and much money he went to father his with sixty

manna. Grímr mælti: “Ætlar þú eigi nú, fóstbróðir, at
men Grim spoke Think you not now foster-brother that
feðr þínum þykki ærnir gestir.” Hann kveðst ætla, at
to-father your seem enough guests He says-of-himself to-think that
nú væri nær hófi. Þorsteinn gekk í mót syni sínum ok
now were near moderation Thorstein went in against son his and
bauð honum með allri ölúð. Ingimundr kvaðst svá gera
invited him with all kindness Ingimund said-of-himself so to-do
mundu. Þorsteinn veitti þeim stórmannlega um vetrinn, ok
would Thorstein entertained them magnificently over the-winter and
kvaðst vel við una at eiga þvílíkan son, ok kvaðst
said-of-himself well with to-be-content to have such a-son and said-of-himself
hafa snemma sét á honum frændagiftu, — “ok svá sem ek
to-have early seen on him (the)-kin's-luck and so as I
sé at þinn þroski vex, þá skaltu hafa af mér því meiri
see that your growth increases then shall-you have from me the greater
sóma”. Ingimundr var þar um vetrinn, ok þótti mjök fara
honor Ingimund was there over the-winter and seemed much to-go
vaxandi hans virðing. Því meirr lét hann til sín koma um
growing his honor The more let he to himself come about
fégjafir ok aðra stórmensku sem föngin vóru nægri; enn
money-gifts and other magnificence as the-means were more-ample but
er váraði, þá ræddu þeir um ferðir sínar fóstbræðr.
when (it)-became-spring then talked they about journeys their foster-brothers
Grímr kvaðst eigi mundu um breyta ok fylgja honum.
Grim said-of-himself not would about change and follow him
Síðan réðust þeir í hernað ok kom Sæmundr til móts
Then undertook they into raiding and came Saemund to meeting
við þá sem mælt var, ok fóru allir samt um sumarit. Þeir
with them as said was and went all together over the-summer They
áttu saman félag um þrjú sumur í samt fyrir vestan
had together partnership for three summers in together for west-of

haf, ok öfluðu fjár ok góðs orðróms. Ingimundr var fyrir
sea and won money and good repute Ingimund was before
þeim öllum um ráðagerðir ok vitsmuni ok allan skörungskap
them all in plannings and wits and all leadership
ok var þeirra félagsskapr á allan máta merkilegr. Ingimundr
and was their fellowship in all manner remarkable Ingimund
var með feðr sínum á vetrum; þóttist Þorsteinn ok aldri
was with father his in winters thought-himself Thorstein also never
fullmikinn geta gert sóma Ingimundar sonar síns, þegar
too-much could done honor to-Ingimund son his when
hann sá hvílíkr maðr hann vildi verða.
he saw what-kind-of man he would become

VIII · HAFRSFJÖRÐR

As King Haraldr Fair-hair gathers for his last battle at Hafrsfjörðr, Ingimundr chooses to offer the king his troop, while Sæmundr refuses to risk his life and sails home. Ingimundr greets Haraldr, who welcomes him and contrasts his loyalty with those who run to the enemy or to their estates, among them Sæmundr.

Þess er getit et síðasta sumar er þeir Sæmundr áttu fé
It is told the last summer when they Saemund had money
saman, ok kvómu þá með miklu meira herfangi enn fyrr,
together and came then with much more plunder than before
þá gerðust þau tíðindi í Noregi, at herr samnaðist saman
then happened those tidings in Norway that an-army gathered together
austr við Jaðar, ok var þá kominn nálega allr landherr
east by Jadar and was then come nearly all (the)-land's-army
í tvá staði; var þar öðrum megin Haraldr, er ýmist
into two places was there on-the-one side Harald who variously
var kallaðr Dofrafóstri eða lúfa; hann barðist í mót
was called Dovre-fosterling or Shock-head he fought in against

landshöfðingjum, ok átti þann enn síðasta bardaga áðr hann
land's-chieftains and had that the last battle before he
ynni alt land undir sik er hann barðist í Hafrsfirði,
won all (the)-land under himself when he fought in Hafrsfjord
sem víða getr í sögum, ok í því bili kómu þeir
as widely is-mentioned in sagas and at that moment came they
Ingimundr ok Sæmundr í land sem sagt var áðr, þar nær
Ingimund and Saemund to land as told was before there near
sem herrinn var saman kominn. Þá mælti Ingimundr: "Hér
where the-army was together come Then spoke Ingimund Here
horfist nú til mikilla tíðinda, því at hér eiga hlut í
looks now toward great tidings because that here have part in(-it)
allir enir stærstu menn innan lands, þótt ek telja Harald
all the greatest men within (the)-land though I count Harald
konung mest verðan, ok sá maðr er mér vel at skapi,
(the)-king most worthy and that man is to-me well to liking
ok vil ek honum bjóða mitt lið, því at eigi er þat við
and will I him offer my troop because that not is that with
hváriga muni." Sæmundr kvaðst eigi mundu hætta lífi
neither a-difference Saemund said-of-himself not would risk life
sínu fyrir hans sakir; kom hann ok eigi í þann bardaga.
his for his sake came he also not into that battle
Ingimundr svarar: "Sjá máttu, fóstbróðir, at mikill er afli
Ingimund answers See may-you foster-brother that great is (the)-might
konungs, eða hvárt þeim gegnir betr, er með honum ern,
of-the-king or whether to-them fares better who with him are
eða hinum, er í mót honum standa; at því er ek hygg
or the-others who in against him stand by that which I think
mun hann þat ok góðu launa, þeim er honum veita nú
will he that also with-good repay to-them who him give now
sæmd ok eftirgöngu; enn mér mundi þykkja óvíst hvat
honor and following but to-me would seem uncertain what

fyrir lægi ef eigi er hans vili gerr, ok mun þat skilja með
before lay if not is his will done and will that part between
okkr." Síðan sigldi Sæmundr frá ok inn eftir Sognsjó með
us-two Then sailed Saemund off and in along Sognsea with
sitt lið. Enn Ingimundr sigldi inn í Hafrsfjörð ok leggr
his troop But Ingimund sailed in into Hafrsfjord and lays
at skipaflota Haralds konungs. Þessir höfðingjar vóru mestir
to (the)-ship-fleet of-Harald (the)-king These chieftains were greatest
í mót Haraldi konungi, Þórir haklangr ok Ásbjörn kjötvi;
in against Harald (the)-king Thorir Long-chin and Asbjorn Meat-trough
þeir höfðu allmikit lið ok harðsnúit. Ingimundr lagði at
they had a-very-great troop and hard-twisted Ingimund laid to
við lyftingina á konungs skipinu, ok kvaddi konung á
by the-poop on the-king's ship and greeted (the)-king in
þessa leið: "Heill, heill, herra." Konungr svarar: "Vel fagnar
this way Hail hail lord (The)-king answers Well greet
þú, eða hverr ertu?" "Ingimundr heiti ek, ok em (ek)
you or who are-you Ingimund am-called I and am I
Þorsteinsson, ok því hér kominn, at ek vil bjóða yðr mitt
Thorstein's-son and therefore here come that I will offer you my
lið, ok hyggjum vér þá betr hafa er yðr veita, enn hina
troop and think we them better have who you aid than the-others
er við rísa; em ek nýkominn ór hernaði með nokkurum
who against rise am I newly-come out-of raiding with some
skipum." Konungr tók vel hans máli, ok kvaðst (hans)
ships (The)-king took well his speech and said-of-himself of-him
heyrt hafa getit at góðum hlutum — "ok þat munda
heard to-have mentioned with good things and that would
ek vilja, at þér yrði launat þitt starf, því at ek skal
I wish that to-you became repaid your work because that I shall
allan Noreg undir mik leggja, ef hamingjan lofar, ok mikinn
all Norway under me lay if the-luck permits and great

mun á ek at gera (yðar) ok þeirra, er nú hlaupast
difference have I to make of-yours and of-theirs who now run
á braut í flokka fjándmanna várra, eða til eigna sinna,
off away into (the)-bands of-enemies our or to properties their
sem ek hefir spurt at Sæmundr hefir gert félagi þinn, ok
as I have heard that Saemund has done partner your and
kalla ek meira manndóm sýnast í slíkum tiltektum sem
call I more manhood to-appear in such undertakings as
þú hefir haft. Ingimundr segir Sæmundi mart þjóðvel gefit.
you have had Ingimund says to-Saemund much nobly given

IX · THE KING'S GIFT

Haraldr wins the battle with Ingimundr fighting beside him and rewards his followers, giving Rögnvaldr of Mærr an earldom and the Orkneys in compensation for his son. To Ingimundr he gives three ships' crews as his share and the war-gear of the vikings he fought, and, as a token of Hafrsfjörðr, the image that had belonged to Ásbjörn kjötvi, which Ásbjörn had prized above all, promising him further honor once the kingdom is settled.

Eftir þetta kvóðu við lúðrar um allan herinn, ok bjuggust
After this sounded at(-it) trumpets through all the-army and got-ready
menn til, hverr eftir sínum efnum. Þenna bardaga átti
men thereto each after his means This battle had
Haraldr konungr mestan; þá var með honum Rögnvaldr af
Harald (the)-king greatest then was with him Rognvald from
Mæri ok margir aðrir stórir höfðingjar, ok þeir berserkir, er
More and many other great chieftains and those berserks who
Úlfheðnar vóru kallaðir; þeir höfðu vargstakka fyrir brynjur,
Wolf-skins were called they had wolf-cloaks for mail-coats
ok vörðu framstafn á konungs skipinu, enn konungr sjálfr
and guarded (the)-prow on the-king's ship but (the)-king himself

varði lyftingina með hinni mestu prýði ok karlmensku; mátti
guarded the-poop with the greatest splendor and manliness might
þar sjá mörg högg bæði ok stór. Nú gerðust brátt mörg
there see many blows both and great Now happened soon many
tíðindi ok stór á skamri stundu í höggum ok spjótalögum
tidings and great in short while in blows and spear-thrusts
með grimmlegri grjótflaug; gerðist nú skjótt mikit mannfall
with fierce stone-flying came now quickly great slaughter
af hvárumtveggjum. Ingimundr fylgdi vel Haraldi konungi
on both-sides Ingimund followed well Harald (the)-king
ok aflaði sér góðs orðs. Fundinum lauk svá, sem mörgum
and won himself good word The-meeting ended so as to-many
er kunnigt ok fullfrægt er vorðit, at Haraldr konungr fekk
is known and famous-enough is become that Harald (the)-king got
ágætan sigr ok varð síðan einvoldugr yfir öllum Noregi;
an-excellent victory and became then sole-ruler over all Norway
hann launaði höfðingjum öllum þeim er honum fylgdu, ok
he repaid chieftains all those who him followed and
svá hverjum öðrum með hinni mestu stórmensku. Rögnvaldi
so each other with the greatest magnificence To-Rognvald
gaf hann jarldóm, ok mælti: “Þú hefir sýnt mikinn manndóm
gave he an-earldom and spoke You have shown great manhood
í fylgd þinni við mik; þú hefir ok látit son þinn fyrir
in following your with me you have also lost son your for
mínar sakir, ok má hann eigi aftr gjalda, enn hitt má ek,
my sake and may he not back pay but the-other may I
at launa þér sæmdum, fyrst því at verða jarl ok þar með
to repay you with-honors first that to become earl and there with
eyjar þær, er liggja fyrir vestan haf, er Orkneyjár heita;
islands those that lie for west-of sea which Orkneys are-called
þær skaltu hafa í sonar bætr; margan annan sóma skaltu
them shall-you have as son's compensation many other honor shall-you

þiggja af mér;" ok þat efndi konungr. Rögnvaldr sendi
receive from me and that fulfilled (the)-king Rognvald sent
vestr Hallað son sinn, ok gat hann eigi haldit ríkinu fyrir
west Hallad son his and could he not hold the-realm against
víkingum. Þá sendi hann Torf-Einar son sinn ok lézt
vikings Then sent he Torf-Einar son his and professed
vænta, at hann mundi halda ríkinu. Hann var jarl fyrstr á
to-expect that he would hold the-realm He was earl first in
Orkneyjum, ok af honum eru komnir allir Orkneyja jarlar,
(the)-Orkneys and from him are come all (the)-Orkneys' earls
sem segir í ævi þeirra. Haraldr konungr gaf mörgum stór
as says in lives their Harald (the)-king gave to-many great
lén fyrir sína fylgd ok virði svá mikils við menn, hvárt
fiefs for their following and valued so much with men whether
með honum höfðu verit eða móti, at alla gæddi hann
with him had been or against that all endowed he
þá at nokkurum hlutum, enn hina sem honum höfðu
then with some things but the-others who to-him had
mótsnúnir verit, rak hann ór landi, meiddi eða drap,
opposed been drove he out-of (the)-land maimed or killed
svá at engir fengu nokkura viðréttu. Síðan mælti konungr
so that none got any redress Then spoke (the)-king
til Ingimundar: "Mikla vináttu hefir þú við mik sýnt, enn
to Ingimund Great friendship have you to me shown but
aukit sjálfum þér frama; skal ek ávalt þinn vin vera, enn
increased yourself for-you renown shall I always your friend be but
hlutskifti þitt skulu vera þrjár skipshafnir; þar með skaltu
share your shall be three ship-crews there with shall-you
hafa herbúnað allan þeirra víkinga, er þú barðist við, ok
have war-gear all of-those vikings whom you fought with and
til marks at þú hefir verit í Hafrsfirði, skaltu eignast at
for sign that you have been in Hafrsfjord shall-you take-possession as

gjöf hlut þann, er átt hefir Kjötvi, sem hann hafði
gift (the)-lot-piece that which owned has Meat-trough which he had
mestar mætr á; nú er þat meirr til sanninda þessa fundar,
greatest esteem on now is that more for (the)-truth of-this meeting
enn þat sé mikit fé, enn þó sæmd í at þiggja af oss;
than that be great wealth but yet honor in(-it) to receive from us
enn þá er vér hafim skipat ríki várt, skal ek launa
but then when we have ordered realm our shall I repay
þér liðsemdina með heimboði ok vingjöfum". Ingimundr
you the-support with a-home-invitation and friend-gifts Ingimund
þakkar konungi gjafir ok góð orð, ok skildust með því.
thanks (the)-king (for)-gifts and good words and parted with that
Konungr sagðist ok minnugr vera skyldi Sæmundar fyrir
(The)-king said-of-himself also mindful be should of-Saemund for
sínar tiltekjur ok dróttinssvik við sik.
his doings and treachery-to-his-lord against himself

X · THE LAPP'S PROPHECY

Ingimundr warns Sæmundr to leave Norway, and Sæmundr settles Sæmundarhlíð in Skagafjörðr. At Ingjaldr's feast a Lapp seeress foretells that Ingimundr will settle in Iceland and that the image of Freyr has already vanished from his purse to the place where he will build. He scorns the prophecy, but the image is gone. Grímr and Hrómundr go to Iceland and settle in Borgarfjörðr.

Ingimundr hitti brátt eftir bardagann í Hafrsfirði Sæmund,
Ingimund met soon after the-battle in Hafrsfjord Saemund
ok segir honum, at eigi hefir fjarri farit hans hugboði
and tells him that not has far gone his foreboding
um fundinn, — "ek veit ok, sakir orða konungs, at
about the-meeting I know also for-the-sake of-the-words of-the-king that

þér hæfir eigi kyrrum at sitja, ok kalla ek ráð, at þú
to-you suits not quiet to sit and call I counsel that you
leitir undan, því at konungr mun efna heit sín, enn ek
seek away because that (the)-king will fulfill promises his but I
spari þik til harðra álaga fyrir okkarn vinskap; þætti mér
spare you to hard burdens for our-two friendship would-seem to-me
eigi óráðlegt at þú leitaðir til Íslands, sem nú gera margir
not unadvisable that you sought to Iceland as now do many
virðingamenn þeir sem eigi bera traust til at halda sik
men-of-rank those who not bear trust thereto to hold themselves
fyrir ríki Haralds konungs". Sæmundr mælti: "Sýnir þú
against (the)-power of-Harald (the)-king Saemund spoke Show you
í þessu sem öðru trúskap þinn ok vingan, ok mun ek
in this as other faithfulness your and friendship and will I
þetta ráðs taka". Ingimundr bað hann svá gera, — "ok
this counsel take Ingimund bade him so do and
hefði betr verit, at þú hefðir mér fylgt í Hafrsfirði, ok
had better been that you had me followed in Hafrsfjord and
þurfa nú eigi at fara í eyðisker þetta". Sæmundr kvað
need now not to go into desert-skerry this Saemund said
hann mörgu nær geta. Síðan seldi hann jarðir sínar á
him in-much near to-guess Then sold he lands his in
laun ok bjóst til brautferðar, enn þakkaði Ingimundi sín
secret and got-ready for departure but thanked Ingimund (for)-his
tillög ok mælti enn til vináttu. Sæmundr fór síðan tll
counsels and spoke still to friendship Saemund went then to
Íslands ok kom í Skagafjörð; var þá enn víða ónumit
Iceland and came into Skagafjord was then still widely unsettled
landit; hann fór með eldi at fornum sið, ok nam sér
the-land he went with fire by old custom and took himself
land þar er nú heitir Sæmundarhlíð í Skagafirði ok
land there where now is-called Saemundarhlid in Skagafjord and

gerðist þroskamikill maðr. Son hans hét Geirmundr, enn
became a-thriving man Son his was-called Geirmund but
Reginleif dóttir, er átti Þóroddr hjálmr; þeirra dóttir
Reginleif a-daughter whom had Thorodd Helmet their daughter
var Hallbera, móðir Guðmundar ens ríka á Möðruvöllum
was Hallbera (the)-mother of-Gudmund the Mighty at Modruvellir
ok Einars þveræings. Ingimundr fór til föður síns eftir
and of-Einar Thvera-man Ingimund went to father his after
bardagann í Hafrsfirði með miklum sóma. Þorsteinn tók
the-battle in Hafrsfjord with great honor Thorstein took
við honum báðum höndum ok sagði hann hamingjusamlega
with him with-both hands and said him luckily
snúit hafa sínum ráðum; kvað þat ok líklegt, — “þar
turned to-have his counsels said that also likely there
sem þú ert dótturson Ingimundar jarls, ens göfgasta
where you are (the)-daughter's-son of-Ingimund (the)-earl the noblest
manns”. Hann var þar um vetrinn, ok á þeim vetri kom
man He was there over the-winter and in that winter came
Ingjaldr til Þorsteins ok varð þá mikill fagnafundr. Ingjaldr
Ingjald to Thorstein and became then a-great joyful-meeting Ingjald
kvað þá komit í þat efni um Ingimund, sem honum
said then come into that state about Ingimund as to-him
hefði hugr sagt — “enn veizlu hefir ek þér nú búna,
had mind told but a-feast have I for-you now prepared
fóstri minn, með öllum þeim föngum, sem ek hefir til”.
foster-son my with all those provisions which I have for(-it)
Ingimundr kvaðst ok koma mundu. Ingjaldr fór heim
Ingimund said-of-himself also to-come would Ingjald went home
ok bauð mörgum mönnum með sér. Síðan fór hverr sem
and invited many men with him Then went each as
boðit var. Þeir Ingjaldr efna þar seið eftir fornum sið
invited was They Ingjald prepare there a-seid after old custom

til þess at menn leitaði eftir forlögum sínum. Þar var
to that that men sought after destinies their There was
komin Finna ein fjölkunnig. Ingimundr ok Grímr kómu
come a-Lapp-woman one skilled-in-magic Ingimund and Grim came
til veizlunnar með miklu fjölmenni. Finnan var sett
to the-feast with a-great crowd The-Lapp-woman was seated
hátt ok búit um hana veglega; þangat gengu menn til
high and made-ready about her splendidly thither went men to
frétta, hverr ór sínu rúmi, ok spurðu at örlögum sínum.
inquiry each out-of his place and asked about fates their
Hon spáði hverjum eftir því sem gekk, enn þat var nokkut
She foretold to-each after that as went but that was somewhat
misjafnt hversu hverjum líkaði. Þeir fóstbræðr sátu í rúmum
uneven how each liked(-it) They foster-brothers sat in places
sínum ok gengu eigi til frétta; þeir lögðu ok engan hug
their and went not to inquiry they laid also no mind
á spár hennar. Völvan mælti: “Hví spyrja þeir enu ungu
on prophecies her The-seeress spoke Why ask they the young
menn eigi at forlögum sínum, því at mér þykkir þeir
men not about destinies their because that to-me seem they
merkilegastir menn af þeim sem hér eru saman komnir?”
(the)-most-remarkable men of those who here are together come
Ingimundr svarar: “Mér er eigi annara at vita mín forlög
Ingimund answers To-me is not more-pressing to know my destiny
enn fram koma, ok ætla ek mitt ráð eigi komit undir
than (it)-come forth and think I my lot not come under
þínum tungurótum”. Hon svarar: “Ek mun þó segja þér
your tongue-roots She answers I will yet tell you
ófregit; þú munt byggja land er Ísland heitir; þat er enn
unasked you will settle a-land which Iceland is-called that is still
víða óbygt; þær muntu gerast virðingamaðr ok verða gamall;
widely unsettled there will-you become a-man-of-rank and become old

þínir ættmenn munu ok margir verða ágætir í því landi".
your kinsmen will also many become excellent in that land
Ingimundr svarar: "Þetta er af því vel sagt, at þat hefir ek
Ingimund answers This is of that well said that that have I
einhugsat at koma aldri í þann stað, ok eigi verð ek þá
resolved to come never into that place and not become I then
góðr kaupmaðr, ef ek sel áttjarðir mínar margar ok góðar,
a-good merchant if I sell native-lands my many and good
enn fara í eyðibygðir þær". Finnan svarar: "Þetta
but go into desert-settlements those The-Lapp-woman answers This
mun fram koma, sem ek segi, ok þat til marks, at hlutr
will forth come as I say and that for sign that (the)-lot-piece
er horfinn ór pússi þínum, sá er Haraldr konungr gaf
is vanished out-of purse your that which Harald (the)-king gave
þér í Hafrsfirði, ok er hann kominn í holt þat, er
you in Hafrsfjord and is it come into (the)-wood that which
þú munt byggja, ok er á hlutnum markaðr Freyr af silfri;
you will settle and is on the-lot-piece marked Frey of silver
ok þá er þú reisir bæ þinn mun saga mín sannast".
and then when you raise farm your will saga my come-true
Ingimundr svarar: "Ef fóstra mínum væri eigi mótgerð
Ingimund answers If to-foster-father my were not an-affront
í, þá mundir þú taka launin í höfði þér; enn með
in(-it) then would you take the-reward on head your but with
því (at) ek em eigi ágangsmaðr eða tyrrinn, þá mun þat
that that I am not an-aggressive-man or quarrelsome then will that
fyrir farast". Hon kvað þetta eigi þurfa at reiðimálum gera.
for(-it) perish She said this not to-need to anger-matters make
Ingimundr segir hana þar illu heilli hafa komit. Hon kvað
Ingimund says her there with-ill luck have come She said
nú svá búit vera mundu, hvárt er (honum) þætti vel eða
now so settled to-be would whether is to-him seemed well or

illa. Ok enn mælti hon: (“Forlög) Gríms eru ok þangat ok
ill And still spoke she (The)-destinies of-Grim are also thither and
svá bróður hans Hrómundar, ok munu þeir báðir verða gildir
so of-brother his Hromund and will they both become worthy
bændr”. Um morgininn eftir leitaði Ingimundr hlutarins ok
farmers In the-morning after sought Ingimund the-lot-piece and
fann eigi; þat þótti honum eigi góðs viti. Ingjaldr bað hann
found not that seemed to-him not of-good omen Ingjald bade him
vera glaðan, ok láta þetta eigi á sik bíta eða fyrir gleði
be glad and let this not on himself bite or before gladness
standa, ok kvað marga ágæta menn láta sér nú sóma at
stand and said many excellent men to-let themselves now befit to
fara til Íslands; hefir mér ok gott eina til gengit þótt ek
go to Iceland has to-me also good only to gone though I
byða hingat Finnunni”. Ingimundr sagðist honum enga
invited hither the-Lapp-woman Ingimund said-of-himself him no
þökk fyrir þetta kunna, — “enn þó mun aldri týnast okkat
thanks for this to-know but yet will never be-lost our-two
vinfengi”. Síðan ferr Ingimundr heim til föður síns ok var
friendship Then goes Ingimund home to father his and was
þar um vetrinn. Ok er váraði spurði hann fóstbræðr
there over the-winter And when (it)-became-spring asked he foster-brothers
sína um ferðirnar, hvat þeim sýndist. Grímr kvaðst
his about the-journeys what to-them seemed Grim said-of-himself
hyggja, at eigi mundi tjóa at brjótast við forlögunum, —
to-think that not would avail to struggle against the-destinies
“ok ætla ek nú í sumar til Íslands ok vit báðir bræðr,
and intend I now in summer to Iceland and we-two both brothers
ok láta sér nú þat margir sóma, þótt göfgir séu; er mér
and let themselves now that many befit though noble be is to-me
sagt gott frá landakostum, at þar gangi fé sjálfala á
told good of land’s-qualities that there go livestock self-feeding in

vetrum, enn fiskr í hverju vatni, skógar miklir, enn frjálsir
winters but fish in every water woods great but free
af ágangi konunga ok illræðismanna". Ingimundr svarar:
from (the)-aggression of-kings and of-evildoers Ingimund answers
"Eigi mun ek þangat, ok mun þat skilja með okkr". Grímr
Not will I thither and will that part between us-two Grim
kvað svá vera mega, — "enn eigi kemr mér þat á óvart
said so to-be may but not comes to-me that by surprise
þótt vit finnimst á Íslandi, því (at) óhægt mun forlögin
though we-two meet in Iceland because that hard will the-destinies
at flýja". Ingimundr kvað sér víst sviftu at þeirra
to flee Ingimund said to-himself certainly a-loss at their
skilnaði. Grímr sigldi út um sumarit ok báðir þeir bræðr,
parting Grim sailed out over the-summer and both they brothers
kómu í Borgarfjörð ok lögðu inn at Hvanneyri. Grímr
came into Borgarfjord and put in at Hvanneyri Grim
kvaðst ætla at þat land mundi hann nema sér til
said-of-himself to-think that that land would he take for-himself to
ábúðar. Hann tók sér landnám svá mikit, at þar eru nú
dwelling He took himself a-land-claim so great that there are now
bæir margir í hans landeign. Hrómundr kvaðst mundu
farms many in his land-holding Hromund said-of-himself would
leita upp til fjalla, ok kvaðst þar mundu yndi nema
seek up to (the)-mountains and said-of-himself there would delight take
í fjallaendum. Grímr kvað þat vel efnat, at þeir hefði
in (the)-mountain-ends Grim said that well planned that they had
bæði jarðkost fjallanna (ok) þó neyti af sjónum.
both (the)-land-quality of-the-mountains and yet use from the-sea

Hrómundr nam Þverárhlíð ok þótti vera merkismaðr. Frá
Hromund took Thverarhlid and seemed to-be a-man-of-mark From
honnm er kominn Illugi svarti. Grímr varð ok kynsæll ok
him is come Illugi (the)-Black Grim became also rich-in-kin and
kom mart göfugmenni frá honum, þótt hér sé eigi nefndir.
came many noblemen from him though here be not named

XI · ÞORSTEINN'S DEATH

Þorsteinn grows old and, before he dies, tells his son that he is content to have been no oppressor and does not think it strange if Ingimundr leaves the family lands. Ingimundr takes over the property and settles down.

Þat sumar er þeir bræðr fóru til Íslands, þá fór Ingimundr
That summer when they brothers went to Iceland then went Ingimund
til föður síns ok var með honum. Þorsteinn faðir hans tók
to father his and was with him Thorstein father his began
þá at eldast; ok eitt sinn mælti Þorsteinn til Ingimundar:
then to grow-old and one time spoke Thorstein to Ingimund
"Gott er nú at deyja, ok vita son sinn slíkan hamingjumann;
Good is now to die and know son his such a-man-of-luck
uni ek því bezt við ævi mína, at ek hefir verit engi
am-content I therefore best with life my that I have been no
ágangsmaðr við menn; er ok líkast at með þeim enda
aggressive-man against men is also likeliest that with that end
slitni ævi mín, því at ek kennir nú sóttar. Nú vil ek þér,
break-off life my because that I feel now of-sickness Now will I you
frændi, í kunnleika gera fjárfar mitt hvert er, enn eigi
kinsman into knowledge make money-matters my how is but not
þykkir mér kynlegt, þótt þér svífi af þessum ættjörðum,
seems to-me strange though you drift from these native-lands

ok læt ek mér eigi at því þykkja". Ingimundr kvaðst hug
and let I myself not of that seem Ingimund said-of-himself mind
mundu á leggja at breyta eftir hans fyrirsögn. Þorsteinn
would on lay to act after his directions Thorstein
kvaðst ætla at Ingimundr mundi þykkja þar mikilmenni
said-of-himself to-think that Ingimund would seem there a-great-man
sem hann bygði, hvar sem hann væri. Þorsteinn segir
where he settled where as he were Thorstein tells
honum þá marga hluti fyrir, ok brátt eftir þat andaðist
him then many things beforehand and soon after that died
hann. Var honum þá veittr sæmilegr umbúnaðr eftir fornum
he Was to-him then given honorable laying-out after old
sið. Ingimundr tók við fjárforráðum ok öllum eignum;
custom Ingimund took over (the)-control-of-money and all properties
ætlaði hann þar at nema yndi ok settist nú um kyrt.
intended he there to take delight and settled now in quiet

XII · THE LAPPS' JOURNEY

King Haraldr marries Ingimundr to Vigdís, daughter of Earl Þórir the Silent. Ingimundr sends three Lapps in a trance to Iceland, who describe a land where three fjords run in from the northeast with great lakes beyond one of them, and a deep valley with woods where the image fled from them. Seeing that fate cannot be resisted, Ingimundr announces at a feast that he will go to Iceland and that any who wish may come with him.

Haraldr konungr hinn hárfagri var nú kominn í fullan
Harald (the)-king the Fair-haired was now come into full
frið ok kyrrsetu, er mestr hefir verit allra fornkonunga í
peace and quiet which greatest has been of-all ancient-kings in
Norðrlöndum; hann mintist þá þess, er hann hafði játtað
(the)-Northlands he remembered then that which he had promised

vinum sínum ok gerði þeim nú ríkulegar veizlur með stórum
to-friends his and made for-them now rich feasts with great
sæmdum; hann bauð einkum Ingimundi, ok er hann kom
honors he invited especially Ingimund and when he came
tók konungr allvel við honum ok mælti svá: “Þitt ráð
received (the)-king very-well with him and spoke so Your situation
spyrst mér á margan hátt sómasamlegt, enn þó skortir þik
is-reported to-me in many way honorable but yet lacks you
einn hlut, at þú ert kvánlauss, enn þó hefir ek hugsat þér
one thing that you are wifeless but yet have I thought-out for-you
ráðakost; var mér þat í hug þá er þú lagðir líf þitt í
a-match was to-me that in mind then when you laid life your in
hættu fyrir mitt líf.” Dóttir Þóris jarls þegjanda heitir
danger for my life (The)-daughter of-Thorir (the)-earl (the)-Silent is-called
Vigdís; hon er kvenna fríðust ok með miklu fé; því ráði
Vigdis she is of-women fairest and with much wealth that match
mun ek þér í hendr koma”. Ingimundr þakkaði konungi,
will I for-you into hands bring Ingimund thanked (the)-king
ok kvaðst fúss vera þessa ráðahags. Konungr veitir veizlu
and said-of-himself eager to-be of-this marriage (The)-king gives feast
þessa með miklum ríkdóm ok metnaði, ok fara menn heim.
this with great splendor and pomp and go men home
Eftir þetta efnar Ingimundr til brúðhlaupsgerðar, ok at því
After this prepares Ingimund for (the)-wedding-making and at that
búnu kemr þar Haraldr konungr ok mart annat stórmenni;
ready comes there Harald (the)-king and many other great-men
gengr Ingimundr at eiga Vigdísi eftir því sem stofnat var.
goes Ingimund to marry Vigdis after that as arranged was
Þetta brúðkaup var veitt með hinni mestu virðingu. Konungr
This wedding was given with the greatest honor (The)-king
lagði þar til mikinn kost í fégjöfum ok annarri sæmd.
laid there to great cost in money-gifts and other honor

Ingimundr mælti til konungs: “Nú uni ek allvel við
Ingimund spoke to (the)-king Now am-content I very-well with
minn kost, ok stórr heiðr er at verða fyrir yðrum
my lot and great honor is to become-recipient for your
góðvilja, enn þat stendr mér í hug, er Finnan hefir
goodwill but that stands to-me in mind which the-Lapp-woman has
mér spáð um ráðabreytni, því at ek vilda at þat
to-me foretold about change-of-situation because that I would-wish that that
sannaðist eigi at ek færa af ættjörðum mínum”. Konungr
came-true not that I went from native-lands my (The)-king
svarar: “Þar kann ek þó eigi af at taka, ok sé þat til
answers There can I yet not from(-it) to take and be that to
nokkurs gert, ok vili Freyr þar láta sinn hlut niðr koma
something done and will Frey there let his lot-piece down come
er hann vill sitt sæmdarsæti setja”. Ingimundr kvað sér
where he will his seat-of-honor set Ingimund said to-himself
fýst á at vita, hvárt hann fyndi hlutinn eðr eigi, þá
eager on(-it) to know whether he found the-lot-piece or not then
er grafit væri fyrir öndvegissúlum hans, — “kann ok vera,
when dug were for (the)-high-seat-pillars his can also be
at þat sé eigi til eingis gert; er nú ok eigi því at leyna,
that that be not to nothing done is now also not therefore to conceal
herra, at ek ætla at gera eftir Finnum, þeim er mér sýni
lord that I intend to send after Lapps those who to-me show
heraðs vöxt ok lands skipan þar sem ek skal vera
(the)-district's shape and (the)-land's arrangement there where I shall be
ok ætla ek at senda þá til Íslands”. Konungr kvað hann
and intend I to send them to Iceland (The)-king said him
þat mega gera, — “enn þat hygg ek, at þangat munir þú
that may do but that think I that thither will you
koma, ok er þat ugglegt, hvárt þú ferr í lofi mínu, eða
come and is that doubtful whether you go with leave my or

leynist þú sem nú tekr mjök at tíðkast". "Þat mun mér
steal-away you as now begins much to be-customary That will to-me
aldri verða", segir Ingimundr, "at ek fara í banni þínu".
never happen says Ingimund that I go in ban your
Síðan skildu þeir konungr; fór Ingimundr heim, ok sat at
Then parted they (the)-king went Ingimund home and sat at
búum; hann sendir eftir Finnum, ok kómu norðan þrír.
farms he sends for Lapps and came from-the-north three
Ingimundr segir, at hann vill kaupa at þeim, — "ok vil
Ingimund says that he will bargain with them and will
ek gefa yðr smjör ok tin, enn þér farit sendiferð mína
I give you butter and tin but you go errand my
til Íslands at leita eftir hlut mínum ok segja mér frá
to Iceland to seek after lot-piece my and tell me of
landslegi". Þeir svara: "Semsveinum er þat forsending
(the)-lay-of-the-land They answer For-Lapps is that a-dangerous-errand
at fara, enn fyrir þína áskorun viljum vér prófa. Nú skal oss
to go but for your urging will we try Now shall us
byrgja eina saman í húsi, ok nefni oss engi maðr", — ok
shut-up alone together in a-house and name us no man and
svá var gert. Ok er liðnar vóru þrjár nætr kom Ingimundr
so was done And when passed were three nights came Ingimund
til þeirra. Þeir risu þá upp ok vörpuðu fast öndinni ok
to them They rose then up and drew hard the-breath and
mæltu: "Semsveinum er erfitt, ok mikit starf höfum vér
spoke For-Lapps is hard and great toil have we
haft, enn þó munum vér með þeim jartegnum fara, at
had but yet will we with those tokens go that
þú munt kenna land, ef þú kemr, af várri frásögn, enn
you will know (the)-land if you come from our account but
torvelt varð oss eftir at leita hlutinum ok mega mikit
difficult became to-us after to seek the-lot-piece and may much

atkvæði Finnunnar, því at vér höfum lagt oss í
(the)-spell of-the-Lapp-woman because that we have laid ourselves in
mikla ánauð. Þar kómu vér á land sem þrír firðir gengu
great bondage There came we to land where three fjords went
af landnorðri, ok vötn vóru mikil fyrir innan einn fjörðinn.
from (the)-northeast and lakes were great for within one the-fjord
Síðan kómu vér í dal einn djúpan, ok í dalnum undir
Then came we into a-dale one deep and in the-dale under
fjalli einu vóru holt nokkur; þar var byggilegr hvammr,
a-mountain one were woods some there was a-habitable hollow
ok þar í holtinu öðru var hlutrinn, ok er vér ætluðum
and there in the-wood second was the-lot-piece and when we meant
at taka hann, þá skauzt hann í annat holtit, ok svá
to take it then darted it into other the-wood and so
sem vér sóttum eftir, hljóp hann á undan, ok nokkur
as we sought after ran it on ahead and some
hulda lá ávalt yfir svá at vér náðum eigi, ok muntu sjálfr
mist lay always over so that we got(-it) not and will-you yourself
fara verða". Hann kvaðst þá ok skyldu brátt fara, ok
go have-to He said-of-himself then also should soon go and
kvað eigi mundu stoða við at sporna. Vel gerði hann við
said not would avail against to kick Well did he by
Finna ok fóru þeir braut, enn hann settist um kyrt at
(the)-Lapps and went they away but he settled in quiet at
búum sínum ok var vel auðigr at fé ok góðr drengr.
farms his and was well wealthy in money and a-good fellow
Síðan hitti hann konung ok sagði honum sína meðferð ok
Then met he (the)-king and told him his proceeding and
fyrirætlan. Konungr kvað sér slíkt eigi á óvart koma,
plan (The)-king said to-himself such not by surprise to-come
ok sagði óhægt at gera við atkvæðum. Ingimundr kvað
and said hard to do against spells Ingimund said

þat satt, — “ok hefir ek nú alls í leitat”. Konungr
that true and have I now of-all in(-it) sought (The)-king
mælti: “Hvar landa sem þú ert, muntu sæmdarmaðr vera”.
spoke Wherever of-lands that you are will-you a-man-of-honor be
Konungr fekk honum enn sem fyrr nokkurn sæmdarhlut.
(The)-king got him still as before some honor-gift
Eftir þat gerði Ingimundr veizlu, ok bauð til vinum sínum
After that made Ingimund a-feast and invited thereto friends his
ok höfðingjum með miklum ríkdóm, ok at þeirri veizlu
and chieftains with great splendor and at that feast
kvaddi hann sér hljóðs ok mælti: “Ráðabreytni hefir ek
called-for he himself a-hearing and spoke A-change-of-situation have I
ætlat fyrir mér, ok hygg ek mik fara munu til Íslands
intended for myself and think I myself to-go will to Iceland
meirr af forlögum ok atkvæði ramra hluta, enn fýsi; enn
more from destinies and (the)-spell of-powerful things than desire but
þat er heimilt þeim er fara vilja með mér; hinum er
that is permitted to-them who go wish with me (to)-the-others is
ok leyfilegt eftir at vera er þat vilja, ok jafnkomnir eru
also allowed behind to be who that wish and equally-placed are
hvárirtveggju várir vinir, hvárt sem heldr vilja kjósa fyrir
both-sides our friends whichever as rather will choose for
sik”. Mikill rómr varð at máli hans, ok sögðu mikiun
themselves Great acclaim was at speech his and said a-great
skaða at slíks manns brottferð, enn þó er fátt sköpum
loss in such a-man's departure but yet is little than-fates
ríkara; urðu ok þess margir búnir at fara með Ingimundi
mightier became also of-that many ready to go with Ingimund
þeir er mikils vóru virðir, bæði bændr ok lausir menn.
those who much were valued both farmers and free men

Ingimundr's sons are born: Þorsteinn, thoughtful and calm; Jökull, named after the robber, harsh and unruly but a champion; Þórir, Högni, and the illegitimate Smiðr; and daughters Þórdís and Jórunn. Jörundr, Vigdís's brother, declares he will go to Iceland with him, and Ingimundr's thralls and other named men prepare the voyage, all with great wealth.

Þenna tíma var sem mest sigling til Íslands, ok í þat
At-this time was as most sailing to Iceland and at that
mund fæddi Vigdís barn; þat var sveinn; sá var vænn
time bore Vigdis a-child it was a-boy he was handsome
mjök. Ingimundr leit á sveininn ok mælti: "Sjá sveinn hefir
much Ingimund looked at the-boy and spoke This boy has
hyggilegt augnabragð, ok skal eigi seilast til nafns; hann skal
a-thoughtful glance and shall not reach for a-name he shall
heita Þorsteinn, ok mun ek þess vilnast, at hamingja mun
be-called Thorstein and will I that wish that luck will
fylgja". Sjá sveinn var snemma vænn ok gervilegr, stiltr vel,
follow This boy was early handsome and accomplished calm well
orðvíss, langsær, vinfastr ok hófsmaðr um alla hluti.
word-wise far-seeing friend-steadfast and a-man-of-moderation about all things
Son áttu þau annan; sjá var ok borinn at feðr sínum ok
A-son had they another this-one was also borne to father his and
skyldi hann ráða fyrir nafni; hann leit á ok mælti:
should he decide for (the)-name he looked on(-him) and spoke
"Þessi sveinn er allmikilfenglegr, ok hefir hvassar sjónir; hann
This boy is very-imposing and has keen eyes he
mun verða, ef hann lifir, ok eigi margra maki ok eigi mikill
will become if he lives also not of-many (the)-match and not a-great
skapdeildarmaðr, enn tryggr vinum ok frændum, ok mun
man-of-even-temper but true to-friends and kinsmen and will

vera mikill kappi ef ek sér nokkut til; mun eigi nauðr at
be a-great champion if I see anything thereto will not (be)-need to
minnast Jökuls frænda vars, sem faðir minn bað mik? ok skal
remember Jokul kinsman our as father my bade me and shall
hann heita Jökull". Hann vóx upp ok gerðist afreksmaðr at
he be-called Jokul He grew up and became a-man-of-prowess in
vexti ok afli. Hann var fálátr, ómjúkr ok ódæll, harðúðigr
growth and strength He was taciturn harsh and unruly hard-minded
ok hraustr um alt. Þórir hét hinn þriði son Ingimundar
and valiant about all Thorir was-called the third son of-Ingimund
skírgetinn; hann var vænn maðr ok mikill vexti, ok
legitimately-begotten he was a-handsome man and great in-growth and
hafði mjök á sér kaupmanns æði. Fjórði hét Högni,
had much on himself a-merchant's manner (The)-fourth was-called Hogni
fimti Smiðr; hann var frilluson. Þorsteinn var þeirra
(the)-fifth Smid he was a-concubine's-son Thorstein was of-them
vitrastr allra bræðra. Þórdís hét dóttir Ingimundar,
wisest of-all (the)-brothers Thordis was-called a-daughter of-Ingimund
heitin eftir móður hans, önnur Jórunn. Jörundr hét maðr
named after mother his another Jorunn Jorund was-called a-man
ok var son Þóris jarls þegjanda, bróðir Vígdísar; hann
and was son of-Thorir (the)-earl (the)-Silent brother of-Vigdis he
lýsir yfir því, at hann mun fara til Íslands með Ingimundi,
declares over that that he will go to Iceland with Ingimund
lét bæði til halda vingan ok mágsemd. Ingimundr
professed both to hold friendship and kinship-by-marriage Ingimund
lézt því vel kunna. Hvati hét maðr ok Ásmundr þrælar
professed that well to-know Hvati was-called a-man and Asmund thralls
Ingimundar. Þá hét maðr Friðmundr, annar Þórir, þriðji
of-Ingimund Then was-called a-man Fridmund another Thorir (the)-third

Refkell, fjórði Úlfkell, fimti Böðvarr. Þessir menn bjuggu
Refkel (the)-fourth Ulfkel (the)-fifth Bodvar These men prepared
ferð sína til Íslands með Ingimundi, ok höfðu allir stórfé.
journey their to Iceland with Ingimund and had all great-wealth

XIV · LANDFALL IN BORGARFJÖRÐR

Ingimundr lands in Borgarfjörðr, where Grímr welcomes him, offers him land, and hosts his people for a winter. That summer he goes north, naming Hrútafjörðr for two rams and Borðeyrr for a drifted plank, and spends a second winter in Víðidalr.

Nú lætr Ingimundr í haf þegar hann var búinn með sitt
Now puts Ingimund to sea as-soon-as he was ready with his
föruneyti ok áttu góða útivist ok kómu vestr fyrir (Ísland)
company and had a-good voyage and came west off Iceland
ok sigldu inn á Borgarfjörð í Grímsárós; brátt spurðist
and sailed in into Borgarfjord into Grimsaros soon was-heard
skipkváman. Grímr reið til skips ok fagnaði vel fóstbróður
(the)-ship's-arrival Grim rode to (the)-ship and welcomed well foster-brother
sínum, ok kvaðst mikla þökk kunna hans þarkvómu, —
his and said-of-himself great thanks to-know (for)-his coming-there
"ok kemr hér nú at því sem mælt er, at torsótt er at forðast
and comes here now to that which said is that hard is to avoid
forlögin". Ingimundr kvað þat satt vera, — "ok verðr eigi
the-destinies Ingimund said that true to-be and becomes not
viðgert, fóstbróðir". Grímr mælti: "Þat er mitt boð, at þú
helped foster-brother Grim spoke That is my offer that you
farir heim til mín ok lið þitt alt, ok haf alt af mínu fé,
go home to me and troop your all and have all of my wealth
er þú vilt, hvárt þat eru lönd eða aðrir aurar". Ingimundr
which you wish whether that are lands or other money Ingimund

þakkar boðit, ok kvaðst mundu vera hjá honum í
thanks (for)-the-offer and said-of-himself would be with him in
vetr, — “enn þar sem ek hefir breytt ráðahag mínum til
winter but there where I have changed situation my for
þessar ferðar, þá mun ek þangat á leita, sem mér var á
this journey then will I thither on seek where to-me was on
vísat til landnáma, af tómi”. Ingimundr fór á Hvanneyri,
directed for land-claims at leisure Ingimund went to Hvanneyri
kona hans ok synir, enn lið hans var alt umhverfis. Grímr
wife his and sons but troop his was all round-about Grim
veitti þeim stórmannlega, ok lét ekki undan dregit þeim
entertained them magnificently and let nothing back drawn them
til sæmdar um vetrinn; enn er váraði þá lét Grímr
for honor over the-winter but when (it)-became-spring then let Grim
enn sem fyrr innanhandar alt þat er hann átti um land
still as before at-hand all that which he owned about land
eða aðra hluti. Ingimundr kvað honum fara alt sem bezt
or other things Ingimund said to-him to-go all as best
sem ván var at, — “enn norðr mun ek halda, enn
as expectation was of but north will I hold but
um flutning ok farargreiða verðum vér þín at njóta”. Grímr
about transport and travel-help must we you to enjoy Grim
kvað svá vera skyldu; slíkt sama gerði ok Hrómundr, því
said so to-be should such same did also Hromund therefore
allir fögnuðu Ingimundi ágæta vel. Hann fór norðr um
all welcomed Ingimund excellently well He went north over
sumarit í landaleitan, ok fór upp Norðrárdal ok kom ofan
the-summer in land-search and went up Nordrardal and came down
í eyðifjörð einn; ok um daginn, er þeir fóru með þeim
into a-desert-fjord one and during the-day when they went along that
firði, þá hlupu ór fjalli at þeim tveir sauðir; þat vóru
fjord then ran out-of (the)-mountain at them two sheep they were

hrútar. Þá mælti Ingimundr: “Þat mun velfallit at þessi
rams Then spoke Ingimund That will well-suited that this
fjörðr heiti Hrútafjörðr”. Síðan kómu þeir í fjörðinn ok
fjord be-called Hrutafjord Then came they into the-fjord and
gerði þá þoku mikla; þeir kómu á eyri eina; fundu þeir
made then a-fog great they came onto a-spit one found they
þar borð stórt nýrekit. Þá mælti Ingimundr: “Þat mun
there a-plank great newly-drifted Then spoke Ingimund That will
ætlat at vér skylim hér örnefni gefa ok mun þat haldast,
intended that we should here a-place-name give and will that hold
ok köllum eyrina Borðeyri”. Þá leið á sumarit, því mart
and let-us-call the-spit Bordeyri Then wore on the-summer because much
var at færa, enn farit síð, ok kvómu nær vetri í dal þann
was to move but went late and came near winter into a-dale that
er allr var víði vaxinn. Þá mælti Ingimundr: “Sjá
which all was with-willow grown Then spoke Ingimund This
dalr er mjök víði vaxinn; köllum hann Víðidal, ok hér
dale is much with-willow grown let-us-call it Vididal and here
ætla ek líkast til vetrsetu”. Þeir vóru þar vetr annan, ok
think I likeliest for winter-quarters They were there winter second and
gerðu sér þar skála, er nú heitir Ingimundarhöll. Þá
made themselves there a-hall which now is-called Ingimundarholl Then
mælti Ingimundr: “Nú mun eigi vera vistin jafnglöð sem
spoke Ingimund Now will not be the-lodging equally-glad as
í Noregi, enn eigi þarf nú at minnast á þat, því at
in Norway but not (we)-need now to mention on that because that
margir góðir drengir eru hér enn saman komnir til gamans,
many good fellows are here still together come for merriment
ok gleðjumst enn eftir tilföngum”. Allir tóku vel undir.
and let-us-rejoice still after means All took well under(-it)

Scouts find snowless land to the northeast, and Ingimundr recognizes the valley the Lapps described. Vigdís gives birth to Þórdís, and he settles all Vatnsdalr, finding the image of Freyr where he digs for his high-seat pillars and naming the farm Hof. He names Húnavatn for a bear and her cubs, and a herd of swine runs wild until its boar, Beigaðr, dies on Beigaðarhóll.

Þar vóru þeir um vetrinn, ok höfðu leika ok allskyns
There were they over the-winter and had games and every-kind-of
gleði; enn er váraði ok nokkut leysti snjó ór
merriment but when (it)-became-spring and somewhat loosed (the)-snow from
hlíðum, þá mælti Ingimundr: “Forvitni er mér á at vita,
(the)-slopes then spoke Ingimund Curiosity is to-me on(-it) to know
ef nokkurir menn gangi á hátt fjall ok sæi, ef nokkut
if any men went onto a-high mountain and saw if anything
væri snjóminna at sjá í aðra staði, því at eigi þykki mér
were less-snowy to see in other places because that not seems to-me
sem vér munim í þessum dal búnað reisa, ok eigi er
as we will in this dale a-household raise and not is
ellegar jafnkeypi”. Síðan gengu menn á fjall eitt hátt,
otherwise an-even-bargain Then went men onto a-mountain one high
ok sá víða þaðan. Þeir kvómu aftr, ok sögðu Ingimundi at
and saw widely thence They came back and told Ingimund that
fjöll vóru snjólaus mjök þau er lágu í landnorðr,
(the)-mountains were snowless much those which lay in northeast
ok gott til at líta, — “enn hér er sem hin sama hríð sé
and good thereto to look but here is as the same storm be
ávalt er vér erum, ok kunnum vér þat at sjá, at þar eru
always where we are and can we that to see that there are
landskostir miklu betri”. Ingimundr svarar: “Þá er hóf
land's-qualities much better Ingimund answers Then is moderation

at, ok væntum enn at nokkut grænt mun fyrir liggja; svá
in(-it) and let-us-expect still that somewhat green will before lie so
mun hlut til draga". Nú búast þeir snemma um várit, ok
will (the)-lot to draw Now get-ready they early in the-spring and
er þeir nálgast norðr til Vatnsdals, þá mælti Ingimundr:
when they draw-near north to Vatnsdal then spoke Ingimund
"Sú mun sannast spáin Finnanna, því at nú kenni
That will come-true the-prophecy of-the-Lapps because that now know
ek landsleg at frásögn þeirra, at hér mun oss at
I (the)-lay-of-the-land from account their that here will to-us to
vísat, ok vænkast nú mjök: ek sé nú ok land at víðleika
(be)-directed and brightens now much I see now also land in breadth
með vexti, ok ef þar fylgja kostir þá má vera at hér sé
with growth and if there follow good-qualities then may be that here be
vel byggjanda". Ok er þeir kvómu at Vatnsdalsá, þá mælti
well habitable And when they came to Vatnsdalsa then spoke
Vigdís kona Ingimundar: "Hér mun ek eiga dvöl nokkura,
Vigdis (the)-wife of-Ingimund Here will I have a-stay some
því at ek kenni mér sóttar". Ingimundr svarar: "Verði þat
because that I feel for-myself sickness Ingimund answers Turn that
at góðu". Þá fæddi Vigdís meybarn; hon var Þórdís kölluð.
to good Then bore Vigdis a-girl-child she was Thordis called
Ingimundr mælti: "Hér skal Þórdísarholt heita". Síðan sótti
Ingimund spoke Here shall Thordisarholt be-called Then sought
liðit upp í dalinn, ok sá þar góða landakosti at grösum
the-troop up into the-dale and saw there good land's-qualities in grasses
ok skógum; var fagrt um at litast; lyfti þá mjök brúnum
and woods was fair about to look-around lifted then much (the)-brows
manna. Ingimundr nam Vatnsdal allan fyrir ofan Helgavatn
of-men Ingimund took Vatnsdal all for above Helgavatn
ok Urðarvatn. Þórdísarlækr fellr vestan í miðju
and Urdarvatn Thordisarlaek falls from-the-west into (the)-middle-of

vatni. Ingimundr kaus sér bústað í hvammi einum mjök
(the)-lake Ingimund chose himself a-dwelling in a-hollow one very
fögrum, ok efnaði til bæjar; hann reisti hof mikit hundrað
fair and prepared for a-farm he raised a-temple great a-hundred
fóta langt, ok er hann gróf fyrir öndvegissúlu(m), þá
feet long and when he dug for (the)-high-seat-pillars then
fann hann hlut sinn sem honum var fyrir sagt. Þá mælti
found he lot-piece his as to-him was before told Then spoke
Ingimundr: "Þat er þó satt at segja, at eigi má við
Ingimund That is yet true to say that not may against
sköpunum sporna, enn þó skal nú á þetta góðan hug leggja.
the-fates kick but yet shall now on this good mind lay
Bær sjá skal heita at Hofi". Menn Ingimundar skipuðu
Farm this shall be-called at Hofi (The)-men of-Ingimund arranged
sér um dalinn ok tóku bústaði at hans ráði. Þetta haust
themselves about the-dale and took dwellings at his counsel This autumn
vóru íslög mikil, ok er menn gengu á ísana, þá
were ice-coverings great and when men went onto the-ice then
fundu menn birnu eina ok með henni húna tvá. Ingimundr
found men a-she-bear one and with her cubs two Ingimund
var í þeirri ferð, ok kvað þat Húnavatn heita skyldu, —
was on that journey and said that Hunavatn to-be-called should
"enn fjörðr sá, er flóir allr af vötnum, hann skal heita
but fjord that which floods all from lakes it shall be-called
Vatnafjörðr". Eftir þat fór Ingimundr heim; hann setti saman
Vatnafjord After that went Ingimund home he set together
virðulegt bú, ok gerðist brátt yfirmaðr Vatnsdæla ok
a-worthy household and became soon overlord of-the-Vatnsdal-men and
þeirra sveita er nálægstar vóru; hann átti mart ganganda
of-those districts that nearest were he had much going
fé, bæði naut ok sauði ok annau búsmala. Þat sama haust
livestock both cattle and sheep and other farm-stock That same autumn

hurfu frá honum sauðir ok fundust um várit í skógum;
vanished from him sheep and were-found in the-spring in woods
þar heitir nú Sauðadalr; ok má af því marka landskosti
there is-called now Saudadal and may from that mark (the)-land's-qualities
þá er í þat mund vóru at féit gekk alt sjálfala
then when in that time were that the-livestock went all self-feeding
úti. Þess er enn getit, að svín hurfu frá Ingimundi ok
outside It is also told that swine vanished from Ingimund and
fundust eigi fyrr enn annat sumar at hausti ok vóru þá
were-found not before than another summer in autumn and were then
saman hundrað; þau vóru stygg vorðin; göltr einn mikill ok
together a-hundred they were shy become a-boar one great and
gamall fylgdi þeim ok var kallaðr Beigaðr. Ingimundr safnar
old followed them and was called Beigad Ingimund gathers
mönnum til at henda svínin, ok kvað svá rétt at mæla,
men thereto to catch the-swine and said so right to speak
at tvau höfuð væri á hvívetna. Þeir fóru eftir svínunum,
that two heads were on everything They went after the-swine
ok ráku at vatni því, er nú er kallat Svínavatn ok vildu
and drove to (the)-lake that which now is called Svinavatn and wished
kvía þar við, enn göltrinn hljóp á vatnit ok svamm yfir,
to-pen there by(-it) but the-boar ran onto the-lake and swam over
ok varð svá móðr, at af honum gengu klaufirnar; hann
and became so exhausted that from him went the-hooves he
komst á hól einn er nú heitir Beigaðarhóll ok dó
got onto a-hillock one which now is-called Beigadarhol and died
þar. Ingimundr festi nú yndi í Vatnsdal; þá gerðust ok
there Ingimund fastened now delight in Vatnsdal then became also
margar sveitir bygðar; tókust þá upp lög ok landsréttr.
many districts settled took-hold then up laws and land's-right

Ingimundr goes to Norway for timber and gives King Haraldr the Icelandic bears. The king gives him the fast ship Stígandi, and Ingimundr returns to name the places around Húnavatnsós. Jörundr háls settles Grund, Hvati and Ásmundr other farms, and the violent Þórólfr heljarskinn takes land in Forsæludalr and builds a stronghold by Friðmundará. Óttarr of Grímstungur is named as the father of Hallfreðr the troublesome poet.

Þá er Ingimundr hafði búit nokkura hríð at Hofi lýsir
Then when Ingimund had dwelt some while at Hofi declares
hann utanferð sinni at sækja sér húsavið, því at hann
he going-abroad his to fetch himself house-timber because that he
kvaðst vel vilja sitja bæ sinn, ok kvaðst vænta, at
said-of-himself well to-wish to-occupy farm his and said-of-himself to-expect that
Haraldr konungr mundi honum vel taka. Vigdís segir hann
Harald (the)-king would him well receive Vigdis says him
vænan til góðs. Hann setti menn yfir fjárforráð sín með
likely to good He set men over money-control his with
Vigdísi. Ingimundr hafði bjarndýrin með sér; honum fórst
Vigdis Ingimund had the-bears with him to-him went
greitt ok kom við Noreg. Hann helt fréttum til Haralds
quickly and came by Norway He held inquiries to Harald
konungs; var alt kyrt í landi, ok er hann fann Harald
(the)-king was all quiet in (the)-land and when he found Harald
konung þá var honum vel fagnat; bauð konungr honum með
(the)-king then was he well welcomed invited (the)-king him with
sér at vera, ok þat þá Ingimundr; hann var um vetrinn
himself to be and that accepted Ingimund he was over the-winter
með mikilli sæmd haldinn af konungi. Konungr spurði,
with great honor held by (the)-king (The)-king asked
hvernig honum hugnuðu landakostir; hann lét vel yfir; —
how to-him pleased (the)-land's-qualities he spoke well over(-it)

“enn þat er mitt erindi mest, at afla mér húsaviðar”. Konungr
but that is my errand most to get myself house-timber (The)-king
mælti: “Þat er vel gert, er þér ok heimil vár mörk sem þú
spoke That is well done is to-you also free our forest as you
vill höggva láta enn ek mun láta til skipa færa, ok skaltu
will hew let but I will let to (the)-ships bring and shall-you
engan hlut um þat annast, ok ver með mér”. Ingimundr
no part about that take-care-of and be with me Ingimund
mælti: “Hér máttu sjá, herra, bjarndýri, er ek náða á
spoke Here may-you see lord bears which I caught in
Íslandi, ok vilda ek at þú þægir af mér”. Konungr
Iceland and would-wish I that you accepted from me (The)-king
svarar: “Ek vil víst þiggja ok kunna þökk fyrir”. Þeir skiftust
answers I will surely accept and know thanks for(-it) They exchanged
mörgum gjöfum við um vetrinn, ok er váraði
many gifts with(-each-other) over the-winter and when (it)-became-spring
var búit skip Ingimundar með farmi þeim er hann
was made-ready (the)-ship of-Ingimund with cargo that which he
kaus ok því viðarvali er bezt fekk. Konungr mælti: “Ek
chose and that choice-of-timber which best got (The)-king spoke I
sér þat, Ingimundr, at þú munt eigi sjálfr ætla oftar at fara
see that Ingimund that you will not yourself intend oftener to go
til Noregs; nú þyrftir þú at hafa svá mikinn við at þér
to Norway now would-need you to have so much timber that to-you
nægði, enn þat má eigi eitt skip bera. Nú er hér at líta
sufficed but that may not one ship carry Now is here to look
á nokkur skip; kjós hér af hvert er þú vill”. Ingimundr
at some ships choose here of whichever that you wish Ingimund
mælti: “Kjósit, herra, mér til handa; þat mun mestri giftu
spoke Choose lord for-me to hand that will (the)-most luck
stýra”. “Svá skal ok vera”, (segir konungr), “mér er kunnast
steer So shall also be says (the)-king to-me is best-known

um; hér er skip er Stígandi heitir, er vér köllum bíta
about(-it) here is a-ship which Stigandi is-called which we call to-bite
í siglingu allra skipa bezt, ok farsælla enn hvert annara,
in sailing of-all ships best and more-fortunate than each of-others
ok þat mun ek kjósa þér til handa; skipit er fritt ok
and that will I choose for-you to hand the-ship is handsome and
eigi mikit". Ingimundr þakkar konungi gjöfina. Síðan fór
not great Ingimund thanks (the)-king (for)-the-gift Then went
hann af konungsfundi með mörgum vingjöfum. Hann sér
he from (the)-king's-meeting with many friend-gifts He sees
brátt hversu fljótt skip Stígandi var. Þá mælti Ingimundr:
soon how swift a-ship Stigandi was Then spoke Ingimund
"Vel hefir konungr mér skip valit, ok þat má rétt heita
Well has (the)-king for-me a-ship chosen and it may rightly be-called
Stígandi, er svá less hafit". Þeir kvómu við Ísland ok
Stigandi which so treads the-sea They came by Iceland and
sigldu fyrir norðan ok svá vestr fyrir. Þat höfði engir áðr
sailed round north and so west round That had none before
gert. Ingimundr kom báðum skipunum í Húnavatnsós,
done Ingimund brought both the-ships into Hunavatnsos
ok gaf þar öll örnefni, er síðan hafa haldizt. Þar heitir
and gave there all place-names which since have held There is-called
Stígandahróf, er hann var upp settr. Þetta spyrst nú víða,
Stigandabrof where it was up set This is-reported now widely
útkváma Ingimundar, ok létu allir vel yfir því, er hann
(the)-coming-out of-Ingimund and spoke all well over that that he
kom heim. Ingimundr átti ágætt bú með nógum efnum;
came home Ingimund had an-excellent farm with plenty means
hann bætti nú mikit bæ sinn, því at efnin vóru nóg;
he improved now much farm his because that the-means were plenty
hann fékk sér ok goðorð ok manna forráð. Jörundr háls,
he got himself also a-chieftaincy and men's control Jorund Neck

er annarr maðr var mestr sá er út kom með Ingimundi,
is (the)-second man was greatest he who out came with Ingimund
hann nam sér land at ráði Ingimundar mágs
he took himself land by (the)-counsel of-Ingimund kinsman-by-marriage
síns fyrir utan Urðarvatn ok til Mógilslækjar, ok bjó á
his for outside Urdarvatn and to Mogilslaek and dwelt at
Grund út frá Jörundarfjalli í Vatnsdal, ok var mikill maðr
Grund out from Jorundarfjall in Vatnsdal and was a-great man
fyrir sér sem ætterni hans var til. Már hét son hans,
for himself as family his was thereto Mar was-called son his
er bjó á Mársstöðum í Vatnsdal, virðulegr maðr. Þeir óxu
who dwelt at Marsstadir in Vatnsdal a-worthy man They grew
upp samtíðis ok Ingimundarsynir. Þá gerðist fjölbygðr
up at-the-same-time and Ingimund's-sons Then became thickly-settled
dalrinn. Hvati hét maðr, er út kom með Ingimundi,
the-dale Hvati was-called a-man who out came with Ingimund
hann nam land frá Mógilslæk til Giljár. Ásmundr nam
he took land from Mogilslaek to Gilja Asmund took
land út frá Helgavatni ok um Þingeyrasveit. Sauðadalr
land out from Helgavatn and about Thingeyrasveit Saudadal
liggr fyrir austan Vatnsdal, enn þá Svínadalr, ok er þar
lies for east-of Vatnsdal but then Svinadal and is there
í Svínavatn, þá Beigaðarhóll. Þórólfr hét maðr ok
in(-it) Svinavatn then Beigadarhol Thorolf was-called a-man and
var kallaðr heljarskegg; hann nam land í Forsæludal; hann
was called Hel-skin he took land in Forsaeludal he
var ójafnaðarmaðr mikill ok óvinsæll; hann gerði margan
was a-man-of-injustice great and unpopular he did many
óskunda ok óspekt í heraðinu. Hann gerði sér virki
mischief and disorder in the-district He made himself a-stronghold
suðr við Friðmundará skamt frá Vatnsdalsá í gjá eina, ok
south by Fridmundara short from Vatnsdalsa in a-gorge one and

gekk nes í milli gjárinnar ok árinnar, enn hamarr stórr
went a-ness in between the-gorge and the-river but a-crag great
fyrir framan. Grunaðr var hann um þat, at hann mundi
in front Suspected was he about that that he would
blóta mönnum, ok var eigi sá maðr í dalnum öllum, er
sacrifice men and was not that man in the-dale all who
óþokkasælli væri enn hann. Á Hrútastöðum hét þar er
more-disliked were than he At Hrutastadir was-called there where
Hrúti bjó, enn Ásmundr at Gnúpi. Óttarr hét maðr,
Hruti dwelt but Asmund at Gnup Ottar was-called a-man
er bjó í Grímstungum; hann átti Ásdísi, dóttur Ólafs
who dwelt in Grimstungur he had Asdis daughter of-Olaf
frá Haukagili; þeirra son var Hallfreðr vandræðaskáld, enn
from Haukagil their son was Hallfred Troublesome-Poet but
dóttir hans hét Valgerðr, ofláti mikill ok væn at sjá.
daughter his was-called Valgerd a-show-off great and fair to see

XVII · ÆTTARTANGI

The surly Norwegian Hrafn winters at Hof with a fine sword. When Ingimundr cannot buy it, he catches Hrafn carrying it into the temple and, as the price of the sacrilege, takes the sword for himself. It becomes the family heirloom Ættartangi. Eyvindr sörkvir borrows Stígandi for a trading voyage.

Nú líða svá stundir fram. Ingimundr gerðist nokkut aldraðr
Now pass so times forth Ingimund became somewhat aged
ok helt hann ávalt búrisnu sinni; eigi er hér getit
and held he always household-hospitality his not is here told
þingdeilda hans, at hann ætti stórmálum at skifta við
of-assembly-quarrels his that he had great-cases to deal with
menn, því at hann var samhuga við flesta ok óágangsamr.
men because that he was like-minded with most and unaggressive

Gott var þá mannval víða þar nálægt, þótt hann væri
Good was then (the)-choice-of-men widely there near though he were
með mestri virðingu, ok helt til þess góðgirnd hans,
with greatest honor and held thereto that goodwill his
stórlæti ok vitsmunir. Synir hans vóxu upp ok vóru allir
magnanimity and wits Sons his grew up and were all
gervilegir með því móti sem fyrr segir. Þess er getit eitt
accomplished in that manner which before says It is told one
sumar, at skip kom í Húnavatnsós, er norrænir menn
summer that a-ship came into Hunavatnsos which Norse men
áttu; stýrimaðr hét Hrafn; hann var fálátr í skaplyndi,
owned (the)-skipper was-called Hrafn he was taciturn in temper
stórr ok ódæll ok mikill af sjálfum sér, (hafði) verit lengi í
great and unruly and much of self himself had been long in
víkingu ok bjóst mjök at vápnum ok klæðum. Ingimundr var
viking and dressed much in weapons and clothes Ingimund was
vanr fyrstr manna til skips at koma ok taka af varningi slíkt
wont first of-men to (the)-ship to come and take of (the)-wares such
er honum sýndist, ok enn gerði hann svá, hitti stýrimann
as to-him seemed and still did he so met (the)-skipper
at máli, ok lét honheimila vist með sér ef hann vildi.
in speech and let to-him-free lodging with himself if he wished
Hrafn kvað ok eigi annat sýnna ok fór hann heim með
Hrafn said also not other more-likely and went he home with
Ingimundi ok helt hann háttum sínum, var mjök einn um
Ingimund and held he manners his was much one about
sitt. Fleiri höfðu þar verit með Ingimundi at honum hafði
his-own More had there been with Ingimund that to-him had
betr við líkat, því at Hrafn var honum eigi fylgjusamr, enn
better with pleased because that Hrafn was to-him not compliant but
mjök ólíkr. Jafnan hafði hann í hendi gott sverð; oft rendi
much unlike Always had he in hand a-good sword often ran

Ingimundr augum til sverðsins ok eitt sinn beiddist hann at
Ingimund (his)-eyes to the-sword and one time asked he to
sjá. Hrafn sagði þess mundu kost. Ingimundr tók við
see Hrafn said of-that would (be)-choice Ingimund took with(-it)
ok brá; eigi þótti honum þá minna um vert, ok spurði ef
and drew not seemed to-him then less about worth and asked if
hann vildi selja. Hrafn kvaðst eigi svo féþurfi at hann
he wished to-sell Hrafn said-of-himself not so money-needy that he
seldi vápn ór hendi sér, enn sagði, að bóndi skyldi
sold a-weapon out-of hand his but said that (the)-farmer should
sjá stað forgiftar sinnar af sér, ok kvaðst þar verit
see (the)-place of-gift-giving his from himself and said-of-himself there been
hafa, er hann þurfti vápna við, ok kvað enn mega svá
to-have where he needed weapons with(-it) and said still may so
vera. Ingimundr reiddist mjök ok þótti hann vanvirða sik,
be Ingimund grew-angry much and thought he slighted himself
ok leitaði sér ráðs. Ok einn tíma er hann gekk til hofs
and sought himself counsel And one time when he went to temple
síns, stilti hann svá til, at austmaðrinn fór með honum.
his arranged he so thereto that the-Norwegian went with him
Ingimundr talar þá til hans hugarlátlega, þat er hann fann
Ingimund talks then to him courteously that which he found
at honum var bezt at skapi, hann vildi jafnan ræða um
that to-him was best to liking he wished always to-talk about
víking sína ok herferðir. Ingimundr gekk inn í hofit fyrir,
viking his and war-journeys Ingimund went in into the-temple ahead
ok eigi finnr hann fyrr enn Hrafn hleypr inn í hofit
and not finds he before than Hrafn runs in into the-temple
með sverðit. Ingimundr snerist at honum ok mælti: “Eigi
with the-sword Ingimund turned to him and spoke Not
er þat siðr at bera vápn í hofit, ok muntu verða fyrir
is that custom to bear weapons into the-temple and will-you come in-for

goðareiði, ok er slíkt ófært, nema bætr komi fram". Hrafn
(the)-gods'-wrath and is such intolerable unless amends come forth Hrafn
svarar: "Hér hefir þú lengi um setit ok ráð til sett, ok
answers Here have you long about sat and counsel thereto set and
ef ek hefi misgert í lögum yðrum, þá ætla ek þat ráð
if I have done-wrong in laws your then intend I that counsel
at þú gerir um, því at þú ert kallaðr sannsýnn maðr".
that you judge about(-it) because that you are called a-just man
Ingimundr kvað þat vænlegt til bóta at hann sæmdi goðin,
Ingimund said that promising to amends that he honored the-gods
enn lét þat helzt at duga, at hann gerði eigi at sjálfvilja
but professed that most to avail that he did not of self-will
sínum, ok því mun eigi jafnmikilla fyrir ván hefndanna,
his and therefore will not as-great for expectation of-the-revenges
ok kvað þat sannlegast, at hann gæfi sverðit í vald hans,
and said that truest that he gave the-sword into power his
því at hann lézt eiga ok því at stjórna ok mýkja svá
because that he professed to-own and it to govern and soften so
reiði goðanna. Hrafn kvað hann mikit fé annat af sér
(the)-wrath of-the-gods Hrafn said him much wealth else from himself
hafa gert at eigi þætti honum þat betra, — "ok mun þér
to-have made that not seemed to-him that better and will to-you
annat stórmannlegar fara". Hann fór á brott um snmarit, ok
another more-magnanimously go He went off away over the-summer and
er ór þessi sögu. Þetta sverð áttu þeir feðgar meðan
is out-of this saga This sword had they father-and-sons while
þeir lifðu ok kölluðu Ættartanga. Eyvindr hét maðr ok
they lived and called Aettartangi Eyvind was-called a-man and
var kallaðr sörkvir; hann kom út með Ingimundi ok fór
was called Sorkvir he came out with Ingimund and went
utan eitt sumar ok þeir Þórormr; þeir vóru vinir. Ingimundr
abroad one summer and they Thororm they were friends Ingimund

léði þeim Stíganda, ok kvaðst forvitni á at vita, þótt
lent them Stigandi and said-of-himself curiosity on(-it) to know though
hann færi eigi sjálfr, hvárt hann kynni skríða. Vingóðr maðr
he went not himself whether it could glide A-friendly man
var Ingimundr við alla góða menn. Þeir kvómu út annat
was Ingimund with all good men They came out another
sumar í Blönduárósi ok kunnu þat Ingimundi at segja,
summer into Blonduaros and could that to-Ingimund to tell
at skip mátti eigi fríðara vera. Þeir höfðu haft allgóða
that a-ship might not handsomer be They had had a-very-good
kaupferð. Eyvindr bjó í Blöndudal, enn Gautr í Gautsdal.
trading-journey Eyvind dwelt in Blondudal but Gaut in Gautsdal

XVIII · HROLLEIFR AND LJÓT

Hrolleifr the Great, Sæmundr's nephew, and his witch mother Ljót come to Skagafjörðr. Hrolleifr bullies men, quarrels with Sæmundr's son Geirmundr, and is sent to settle at Höfðaströnd, where he and Ljót offend everyone. When Uni of Unadalr refuses him his daughter Hróðný, Hrolleifr takes her as his mistress against her kinsmen's will.

Hrolleifr hét maðr ok var kallaðr enn mikli; hann kom
Hrolleif was-called a-man and was called the Great he came
út í Hvítá ok móðir hans er Ljót hét; lítt var hon
out into Hvita and mother his who Ljot was-called little was she
lofuð at skaplyndi, ok ein var hon sér í lýðsku, ok
praised for temper and alone was she for-herself in (her)-sorcery and
var þat líklegt, því at hon var fám góðum mönnum lík;
was that likely because that she was to-few good men alike
son hennar var henni mjök líkr í skapsmunum. Hrolleifr var
son her was to-her much alike in temperament Hrolleif was

bróðurson Sæmundar, fóstbróður Ingimundar. Þau fóru á
(the)-brother's-son of-Saemund (the)-foster-brother of-Ingimund They went to
fund hans til Skagafjarðar, ok sögðu honum deili
(the)-meeting his to Skagafjord and told him (the)-particulars
á sér, ok sögðu hann frænda sinn. Sæmundr svarar, ok
of themselves and said him kinsman their Saemund answers and
kvaðst eigi mega dylja frændsemi við Hrolleif, — "enn
said-of-himself not may conceal kinship with Hrolleif but
þat er mitt hugboð, at verr sé þér fengit móður enn
that is my foreboding that worse be to-you got mother than
föður, ok mjök em ek hræddr um at þú sér meirr
father and much am I afraid about(-it) that you be more
í hennar ætt enn föðurfrænda". Hrolleifr kvað sér annat
in her kin than of-father's-kinsmen Hrolleif said for-himself other
hallkvæmra enn illar getur. Sæmundr kvaðst mundu veita
more-fitting than ill guesses Saemund said-of-himself would give
þeim vetrvist. Hrolleifr var allra manna sterkastr ok fór illa
them winter-lodging Hrolleif was of-all men strongest and went ill
með afli sínu; við sér minni menn var hann glettinn
with strength his against himself lesser men was he teasing
ok ágangssamr, ok launaði illu gott með ráði móður
and aggressive and repaid with-ill good with (the)-counsel of-mother
sinnar. Hann var illa við Geirmund son Sæmundar, bæði
his He was ill with Geirmund son of-Saemund both
í leikum ok í öðrum hlutum, ok gerðist fæð á með
in games and in other things and became coolness on(-it) between
þeim frændum. Eitt sinn mælti Geirmundr til föður síns:
them kinsmen One time spoke Geirmund to father his
"Þessi frændi okkarr leggr fram vistarlaun þau sem hann
This kinsman our-two lays forth lodging-payment those which he
mun nægst til hafa, enn öðrum sé óhaldkvæm, þat er
will most-plenty of have but to-others be unprofitable that is

heitan ok harðyrði með óþyrmilegum meðferðum, hafa sumir
threats and hard-words with ruthless handlings have some
hlotit af honum beinbrot eða önnur meiðsl, ok engum
received from him bone-breaks or other injuries and to-none
hlýðir um at tala". Sæmundr kvað hann víst verr launa
avails about(-it) to speak Saemund said him surely worse to-repay
vistina, enn stofnat var, — "ok má eigi um þat hræfa lengr".
the-lodging than arranged was and may not about that stir longer
Hrolleifr kvað það skammsamlegt at krikta um smáhluti
Hrolleif said that shameful to grumble about small-things
enn rækja eigi ættmenn sína; — "nenni ek víst eigi at
but tend not kinsmen his care I surely not that
ölmusur sparki í andlit mér". Sæmundr mælti: "Svá muntu
alms kick in (the)-face my Saemund spoke So will-you
kalla, enn meirr hefir þú skapsmuni Ljótar móður þinnar,
call(-it) but more have you (the)-temperament of-Ljot mother your
sem mik grunaði, enn vár frænda. Nú hefir ek hugat þér
as I suspected than of-us kinsmen Now have I thought-of for-you
landakosti ok bústað út á Höfðaströnd fyrir utan Höfða út
land's-qualities and a-dwelling out at Hofdastrond for outside Hofdi out
frá Unadal; væri þat mitt ráð at þú vægðir við þá er þar
from Unadal were that my counsel that you gave-way to those who there
búa næstir þér, Þórð bónda í Höfða ok Una í Unadal
dwell nearest you Thord (the)-farmer at Hofdi and Uni in Unadal
eða aðra bygðarmenn, ok bið þér bygðarleyfis". Hann
or other district-men and ask for-yourself leave-to-settle He
kvaðst ætla at hann mundi eigi skríða undir skegg
said-of-himself to-think that he would not creep under (the)-beard
þeim. Hrolleifr fór út í dalinn ok móðir hans ok bjuggu
to-them Hrolleif went out into the-dale and mother his and dwelt
þar; síðan er þar kallaðr Hrolleifsdalr. Þau vinguðust lítt við
there since is there called Hrolleifsdal They befriended little with

menn, kómu þar fram hót eða heitan, ok sýndu búum
men came there forth menaces or threats and showed to-neighbors
sínum óþokkasvip í öllum búsifjum. Brátt tóku menn at
their a-look-of-dislike in all neighborliness Soon began men to
hatast í móti, ok þótti Sæmundr hafa sent þeim ilt
hate-each-other in return and seemed Saemund have sent them ill
rekald. Þeim þótti í fyrstu ógott at mæla í móti, er
drift-wreckage To-them seemed at first bad to speak in against when
hann var frændi Sæmundar Enn nú er mönnum tók at
he was kinsman of-Saemund But now when to-men began to
kynnast þeirra skaplyndi, vildu menn færa þau í brottu,
become-known their temper wished men to-move them off away
ok aldri hefði þau komit. Uni var auðigr maðr, ok átti þann
and never had they come Uni was a-wealthy man and had that
son er Oddr hét; hann var vel frumvaxta; dóttir hans
son who Odd was-called he was well grown daughter his
hét Hróðný; hon var fríð kona ok vinnugóð. Hrolleifr
was-called Hrodny she was a-handsome woman and good-at-work Hrolleif
fór brott á fund Una ok kvað eigi vera mega kátt eða
went off to (the)-meeting of-Uni and said not to-be may cheerful or
glatt í dalverpi því, þótt menn hefði þat til skemtanar sem
glad in dale-hollow that though men had that for entertainment as
mætti; — "nú kalla ek vel sama, sagði hann, "at við festim
might now call I well fitting said he that we bind
mágsemd með okkr, ok eiga ek dóttur þína; má vera
kinship-by-marriage between us-two and marry I daughter your may be
at þá batni búsifjar várar". Uni kvað hann eigi mundu
that then improve neighborliness our Uni said him not would
skaplyndi til þess eiga at fá góðrar konu, — "ok eigi sýnir
temper to that have to get of-a-good woman and not show
þú þat af þér, enn dóttir mín er eigi ógiftusamleg kona, ok
you that of yourself but daughter my is not unlucky woman and

mun ek synja þér ráðsins". Hrolleifr kvað hann þá þat upp
will I refuse you the-match Hrolleif said he then that up
taka, sem óráðlegra var, — "ok skal hon þá vera frilla
take which more-unadvisable was and shall she then be concubine
mín, ok er henni þó fullkosta". Síðan vandi Hrolleifr
my and is to-her yet good-enough Then made-habitual Hrolleif
þangat göngur sínar ok settist á ræður við Hróðnýju; fór
thither visits his and settled at talks with Hrodny went
því fram um hríð at óvilja frænda hennar.
thus forth for a-while against (the)-will of-kinsmen her

XIX · THE KILLING OF ODDR

Uni's son Oddr warns Hrolleifr away from his sister and, with four men, ambushes him and his thrall. Hrolleifr, wearing a kirtle his mother made proof against iron, is wounded where it does not cover him, but kills Oddr and another man. His mother approves, and Hrolleifr boasts that Oddr's dishonor has grown as he foretold.

Þat var eitt sinn at Hrolleifr bjóst heim at fara, at Uni
That was one time that Hrolleif got-ready home to go that Uni
mælti við Odd son sinn: "Eigi sýnist mér meðalatferðarleysi
spoke with Odd son his Not seems to-me lack-of-ordinary-action
í, er vér höfum eigi at um kvámur þessa manns, ok
in(-it) when we have not at(-it) about (the)-comings of-this man and
hættum vér oss meirr á unga aldri, þá er ek börðumst
risked we ourselves more at young age when that I fought
við Kolbein, ok hafða ek hinn hærra hlut, ok er hann
with Kolbein and had I the higher hand and is he
höfðingi ok mikils ráðandi, enn sjá gengr einn til at
a-chieftain and of-much ruling but this-one goes alone thereto to
vinna oss ósæmd". Oddr kvað eigi hóglegt við heljarmann
do us dishonor Odd said not easy with hell-man

þann enn við fjölkyngi móður hans; — “segja menn at
that but with (the)-sorcery of-mother his say men that
hann hafi kyrtil þann, er eigi bíta vápn á; nú mun ek
he have a-kirtle that which not bite weapons on now will I
hitta Hrolleif fyrst”, ok svá gerði hann. Þeir fundust upp á
meet Hrolleif first and so did he They met up on
fjallinu milli dalanna. Oddr mælti: “Þat er þér tíðast
the-mountain between the-dales Odd spoke That is to-you most-frequent
at ganga jafnan þessa stigu, enn oss þætti betr at þú
to walk always these paths but to-us would-seem better that you
færir eigi svá upp”. Hrolleifr svarar: “Síðan ek var níu vetra
went not so up Hrolleif answers Since I was nine winters
hefir ek jafnan sjálfráði verit ferða minna, ok svá mun
have I always self-ruling been of-journeys my and so will
enn; skal ek þín orð einkis virða hér um, ok þykki mér
still shall I your words of-nothing value here about and seems to-me
sem ekki torfæri sé á leið minni þótt þú lafir á stigum”.
as no obstacle be on way my though you dangle on (the)-paths
Oddr kvað svara mega betr. Hrolleifr kom heim ok sagði
Odd said to-answer may better Hrolleif came home and told
móður sinni, at hann mundi nú taka þræl af verki, “ok
mother his that he would now take a-thrall from work and
fari hann með mér húsgöngur, því at þeir taka næsta
go he with me house-visits because that they take nearly
at amast við mik”. Ljót svarar ok kvað þræl eigi mega
to grumble at me Ljot answers and said a-thrall not may
þarfara vinna enn fylgja honum, — “ok hirtu eigi um
more-needful work than to-follow him and care not about
læti þeirra kotkarla ok far í kyrtil þinn þegar þú vilt,
(the)-noises of-those cottagers and go into kirtle your as-soon-as you wish
ok vit hversu dugir”. Síðan fann Oddr föður sinn, ok sagði,
and know how (it)-avails Then found Odd father his and said

at hann vill finna Sæmund, ok segja honum til málsins.
that he will meet Saemund and tell him to the-case
Uni kvað sér illa líka öll frestin þau sem á yrði.
Uni said to-himself ill please all delays those which on(-it) came
Oddr fór á fund Sæmundar ok mælti: “Ill sending hefir
Odd went to (the)-meeting of-Saemund and spoke Ill sending has
komit til vár af þínu tilstilli þar sem er Hrolleifr frændi
come to us by your arranging there where is Hrolleif kinsman
þinn, ok sitjum vér honum marga svívirðing, ok göngum
your and sit we him many disgrace and go
því eigi frekt at, at hann er þinn frændi”. Sæmundr
therefore not hard at(-him) that he is your kinsman Saemund
kvað sér þat eigi á óvart koma, — “ok væri eigi illa
said to-himself that not by surprise to-come and were not ill
þótt slíkir menn væri af ráðnir”. Oddr kvaðst ætla at
though such men were off done-away Odd said-of-himself to-think that
honum mundi eigi svá þykkja ef þat yrði gert, enn þar er
to-him would not so seem if that were done but there is
þó sá maðr er við alla vill ilt eiga, ok virða menn þik til
yet that man who with all will ill have and value men you thereto
at eigi er at gert”. Oddr fór (heim). Uni mælti: “Svá þykki
that not is at done Odd went home Uni spoke So seems
mér sem Hrolleifr láti eigi af sínum ferðum ok þætti
to-me as Hrolleif leave not off his journeys and would-seem
mér til þín koma, Oddr frændi, því at þú ert nú maðr
to-me to you come Odd kinsman because that you are now a-man
ungr ok til alls færr, enn ek em örvasi fyrir aldrs sakir. Nú
young and to all able but I am decrepit for age's sake Now
þótt hann sé harðr maðr, enn móðir hans margkunnig, þá
though he be a-hard man but mother his much-skilled then
má þó eigi svá búit vera”. Oddr svarar ok kvaðst mundu
may yet not so done be Odd answers and said-of-himself would

í leita nokkurs. Eitt kveld bjóst Oddr við fimta mann
into(-it) seek something One evening got-ready Odd with a-fifth man
í fyrirsát við Hrolleif, enn þeir fóru tveir saman ok spratt
in ambush against Hrolleif but they went two together and sprang
Oddr upp ok mælti: “Nú má vera at stöðvist ferð (þín) at
Odd up and spoke Now may be that be-stopped journey your at
sinni, Hrolleifr; mætti ok verða, at nú settist ilska þín,
(this)-time Hrolleif might also happen that now might-settle malice your
ok vefist þér um fætr”. Hrolleifr kvað enn ósýnt, hverr
and might-wrap you about (the)-feet Hrolleif said still unclear who
mest mætti fagna at þeirra skilnaði, þótt þér ét fjölmennari
most might rejoice at their parting though you be more-numerous
enn ek; ætla ek nú (eigi) illa þótt einhverjum blæði”. Síðan
than I think I now not ill though someone bled Then
hlupust þeir at ok börðust. Hrolleifr var harðr maðr
ran they at(-each-other) and fought Hrolleif was a-hard man
ok afrendr at afli; hann hafði ok kyrtil þann er móðir
and mighty in strength he had also kirtle that which mother
hans hafði gert honum ok eigi festi járn á. Nú er frá
his had made him and not fastened iron on(-it) Now is of
því at segja at Oddr vá Ljót, fylgdarmann Hrolleifs, enn
that to tell that Odd slew Ljot (the)-follower of-Hrolleif but
gekk síðan mót Hrolleifi, ok mælti: “Illa bíta þik vápnin,
went then against Hrolleif and spoke Ill bite you the-weapons
ok allskonar er þér illa farit, bæði fjölkunnigr ok þó at
and every-way is to-you ill gone both skilled-in-magic and yet in
öðru illa siðaðr”. Síðan slæmdi Oddr á fót Hrolleifi,
other ill mannered Then swung Odd at (the)-foot to-Hrolleif
ok beit þar er kyrtillinn tók eigi. Þá mælti Oddr: “Eigi
and bit there where the-kirtle took not Then spoke Odd Not
hlífði þér nú gerningastakkrinn”. Hrolleifr hjó þá til Odds
shielded you now the-witchcraft-cloak Hrolleif hewed then to Odd

ok veitti honum banasár, ok annan mann til drap
and gave him a-death-wound and another man to(-that) killed
(hann), enn þrír kómu á flótta. Þat var síð um kveld
he but three came to flight That was late in (the)-evening
upp frá bæ Una. Hrolleifr kom heim ok sagði móður
up from (the)-farm of-Uni Hrolleif came home and told mother
sinni at þeim hefði illa vegnat, er í mót vóru. Hon lét
his that to-them had ill fared who in against were She let
vel yfir því, at eigi réði búkarlar, eða synir þeirra, ferðum
well over that that not ruled farm-churls or sons their journeys
hans, þeir er sætti illyrðum við hann. Hrolleifr kvaðst
his those who matched evil-words with him Hrolleif said-of-himself
nú hafa launat Oddi — "þat er hann hrakti mik mest,
now to-have repaid Odd that that he harried me most
ok kvað mik at öllu ósamjafnan dugandi mönnum, enn ek
and said me in all unequal to-capable men but I
spáða honum þat sem nú er fram komit, at vaxa mundi
foretold him that which now is forth come that grow would
hans svívirðing af okkrum fundi, sem nú gafst honum".
his disgrace from our-two meeting as now befell him

XX · HROLLEIFR COMES TO HOF

Uni and Höfða-Þórðr press Sæmundr, and Hrolleifr is outlawed from Skagafjörðr. Sæmundr asks his old foster-brother Ingimundr to take Hrolleifr and Ljót in. Ingimundr agrees reluctantly, fearing trouble with his own sons.

Uni fór á fund Höfða-Þórðar ok sagði honum sín
Uni went to (the)-meeting of-Hofda-Thord and told him his
vandræði um víg Odds sonar síns, — "ok vilda ek
troubles about (the)-slaying of-Odd son his and would-wish I

hafa þitt liðsinni at rétta mitt mál; liggr þar ok mjök við
to-have your support to right my case lies there also much with
þín sæmd, at óeirðarmenn hefist eigi hér í heraði". Þórðr
your honor that men-of-disorder be-raised not here in (the)-district Thord
kvað hann satt segja, — "ok mikill vandi er oss at hendi
said him truly to-speak and great trouble is to-us to hand
kominn, enn þó er Sæmundr skyldastr at leysa óhæfu
come but yet is Saemund most-bound to settle (the)-outrage
frænda síns ok færa ór heraði". Síðan fóru þeir á
of-kinsman his and move(-it) out-of (the)-district Then went they to
fund Sæmundar, ok báðu hann rétta málit ok sögðu
(the)-meeting of-Saemund and bade him right the-case and told
honum eigi sama annat. Sæmundr kvað svá vera skyldu. Var
him not befitting other Saemund said so to-be should Was
þá tekin upp bygð Hrolleifs ok fór hann til Sæmundar
then taken up (the)-settlement of-Hrolleif and went he to Saemund
ok móðir hans, enn menn til fengnir búsins. Enn á
and mother his but men thereto got of-the-household But at
sættarfundi um várit lukust upp málin, at Uni tók
(the)-settlement-meeting in the-spring were-closed up the-cases that Uni took
land Hrolleifs at sakabótum enn Hrolleifr gerr heraðssekr
(the)-land of-Hrolleif as case-compensation but Hrolleif made district-outlawed
svá víða sem vötn fellu til. Skagafjarðar. Sæmundr mintist
so widely as waters fell to Skagafjord Saemund remembered
nú á fornt vinfengi þeirra Ingimundar; ok er þeir fundust
now on (the)-old friendship of-them Ingimund and when they met
mælti Sæmundr: "Svá er með vexti, fóstbróðir, at maðr sá
spoke Saemund So is with (the)-shape foster-brother that a-man that
er kominn til mín, er eigi þykkir dæll í skaplyndi, enn hann
is come to me who not seems easy in temper but he
er þó frændi minn ok heitir Hrolleifr. Nú vilda ek, at þú
is yet kinsman my and is-called Hrolleif Now would-wish I that you

tækir við honum ok við móður hans, ok lát þeim þar ráðstafa
took with him and with mother his and let them there settle
hjá þér". Ingimundr svarar: "Eigi hafa þau góða orðheill
with you Ingimund answers Not have they good word-luck
ok em ek ófúss at taka við þeim, enn synsemi mun þér
and am I unwilling to take with them but refusal will to-you
í þykkja ok eigi stórmannlegt ef ek synja, enn meðallagi
in(-it) seem and not magnanimous if I refuse but middling
er oss til fallit, því at ek á sonu suma eigi mjök
is to-us to(-it) fallen because that I have sons some not much
skaphæga". Sæmundr svarar ok kvað hann hamingjudrjúgan
easy-tempered Saemund answers and said him luck-abundant
vera mundu ok flesta farsælast af honum. Ingimundr lét
to-be would and most most-fortunate from him Ingimund let
þat þá reynt, ef hér tækist vel. Síðan fór Hrolleifr til
that then tried if here turned-out well Then went Hrolleif to
Ingimundar ok móðir hans Ljót með litlum orðstír.
Ingimund and mother his Ljot with little renown

XXI · HROLLEIFR AT ÁS

Hrolleifr and Ingimundr's sons quarrel at games until Jökull calls the man a curse. To keep peace, Ingimundr settles Hrolleifr and Ljót at Ás. The brothers Hallormr and Þórormr come out, and Hallormr marries Ingimundr's daughter Þórdís.

Nú vóru þau Hrolleifr með Ingimundi tvá vetr eða þrjá; þau
Now were they Hrolleif with Ingimund two winters or three they
skifta eigi skapamunum sínum svá við sona Ingimundar sem
change not tempers their so with (the)-sons of-Ingimund as
við aðra menn, enn þeir þoldu þat illa, ok einna verst Jökull,
with other men but they bore that ill and of-all worst Jokul

því at þeir áttu svá harða ok marga leika at við meiðingar
because that they had so hard and many games that with injuries
stóð, ok kvað Jökull illa vera sendingina Sæmundar, — “ok
stood and said Jokul ill to-be the-sending of-Saemund and
sætir þó hófi”, segir hann, “ef eigi verðr meira at, ok
fits yet moderation says he if not becomes more of(-it) and
kvað aldri þann mannfjánda yfir þá skyldu ganga”. Engi var
said never that fiend-of-men over them should go No was
munr þeirra á vöxt ok afl, því at hvárrtveggi var ærit
difference their in growth and strength because that each-of-the-two was enough
sterkr. Ingimundr mælti: “Illa gerir þú, Hrolleifr, er þú
strong Ingimund spoke Ill do you Hrolleif when you
stillir eigi skap þitt, ok launar eigi góðu gott; nú sér ek
calm not temper your and repay not with-good good now see I
at eigi má svá búit hlýða, ok mun ek fá þér bústað hér
that not may so done serve and will I get you a-dwelling here
yfir í Ási”. Hrolleifr kvað sér þat ok eigi óvinveittra, —
over in As Hrolleif said to-himself that also not more-unfriendly
“enn vera hér við ill-lyndi sona þinna”. “Leitt er mér at
than to-be here with (the)-ill-temper of-sons your Loath is to-me to
segja þik afhendan”, kvað Ingimundr, “því at þat hefir ek
say you handed-over said Ingimund because that that have I
aldri gert, ef ek hefir við manni tekit”. Þorsteinn kvaðst
never done if I have with a-man taken Thorstein said-of-himself
ætla at síðar mundi verra. Ingimundr bygði þeim Hrolleifi,
to-think that later would worse Ingimund settled them Hrolleif
ok fekk móður hans bæinn í Ási ok bjuggu þau þar lengi,
and gave mother his the-farm at As and dwelt they there long
ok helt Hrolleifr sik í öllu til jafns við sonu Ingimundar.
and held Hrolleif himself in all to equal with (the)-sons of-Ingimund
Í þenna tíma kómu út bræðr tveir; hét annarr Hallormr,
At this time came out brothers two was-called one Hallorm

enn annarr Þórormr ok vóru auðgir menn; þeir vóru með
but (the)-other Thorорm and were wealthy men they were with
Ingimundi um vetrinn. Hallormr hefr uppi orð sín ok
Ingimund over the-winter Hallorm raises up words his and
biðr Þórdísar dóttur Ingimundar; honum var vel svarat;
asks-for Thordis (the)-daughter of-Ingimund to-him was well answered
kvað Ingimundr at honum mikinn styrk sakir ríkdóms
said Ingimund in him great strength for-the-sake of-wealth
ok var hon honum gefin. Fylgdi henni heiman Karnesland;
and was she to-him given Followed her from-home Karnesland
þeirra son var Þorgrímr; enn Þórormr bjó í Tungu inni
their son was Thorgrim but Thorорm dwelt in Tunga the
neðri í Vatnsdal; þar var síðan kölluð Þórormstunga.
lower in Vatnsdal there was since called Thorormstunga

XXII · THE DEATH OF INGIMUNDR

Hrolleifr seizes the Hof men's share of the fishing in Vatnsdalsá and drives off their house-carls with stones. Ingimundr's sons go against him over the river. The old and nearly blind Ingimundr rides out to part them, and Hrolleifr spears him through. Ingimundr rides home and, before dying in his high seat, sends his boy to warn Hrolleifr to flee before his sons can take vengeance.

Þess er getit, at veiðr mikil var í Vatnsdalsá, bæði laxa
It is told that fishing great was in Vatnsdalsa both of-salmon
ok annarra fiska; þeir skiftu með sér verkum bræðr,
and of-other fish they divided among themselves (the)-tasks brothers
synir Ingimundar, því at þat var siðr góðra manna
(the)-sons of-Ingimund because that it was (the)-custom of-good men's
barna í þann tíma at hafa nokkura iðn fyrir hendi.
children in that time to have some occupation to hand

At þessu vóru þeir fjórir bræðr, Þorsteinn, Jökull, Þórir ok
At this were they four brothers Thorstein Jokul Thorir and
Högni, enn Smiðr hafðist annat at. Þeir bræðr fara í
Hogni but Smid busied-himself other with They brothers go into
ána ok fengu mikit af. Hrolleifr hafði venju sína; vóru
the-river and got much of(-it) Hrolleif had habit his were
þat illar búsifjar við alla þá er í nánd vóru; hafði
those ill neighborly-doings with all those who in nearness were had
þat ok eigi verit vina ráð, at Ingimundr tók nokkurn
that also not been of-friends counsel that Ingimund took some
tíma við honum. Synir Ingimundar tóku því stórilla er
time with him (The)-sons of-Ingimund took that very-ill that
Hrolleifr sat í kostum þeirra enn miðlaði ilt eina í mót,
Hrolleif sat in (the)-provisions their but shared ill only in return
ok kölluðu þat mjök hafa vorðit á fyrir föður sínum
and called that much have happened amiss for father their
at hann tók hann til sín. Þeir áttu veiði allir saman
that he took him to himself They had (the)-fishing all together
Hofsmenn ok Hrolleifr; enn svá var mælt, at Hrolleifr
(the)-Hof-men and Hrolleif but so was stated that Hrolleif
skyldi hafa veiði, ef eigi kæmi Ingimundar synir til
should have (the)-fishing if not came of-Ingimund (the)-sons to(-it)
eða þeirra menn, enn at því gaf hann engan gaum, því at
or their men but to that gave he no heed because that
hann virði meira vilja sinn ok ranglæti enn hvat skilit var.
he valued more will his and injustice than what agreed was
Ok eitt sinn, er húskarlar Ingimundar kvómu til árinnar,
And one time when house-carls of-Ingimund came to the-river
mæltu þeir til Hrolleifs, at hann skyldi rýma netlögin
spoke they to Hrolleif that he should clear the-net-places
fyrir þeim. Hrolleifr kvaðst mundu gefa at því engan
for them Hrolleif said-of-himself would give to that no

gaum, hvat sem þrælar segði. Þeir svöruðu ok sögðu honum
heed what that thralls said They answered and told him
þat betr sama, at halda eigi til kapps við þá Hofsmenn,
that better befitting to hold not to contention with them (the)-Hof-men
ok kvóðu honum þat eigi endast munu, þótt hann kæmi
and said to-him that not to-last would though he brought
því fram við aðra. Hrolleifr bað þá dragast í brott,
that forth with others Hrolleif bade them drag-themselves off away
vánda þræla, ok hæta sér eigi mönnum. Hann keyrði þá
wretched thralls and threaten himself not men He drove them
í braut hrakliga ok ómakliga. Þeir sögðu: "Illa gerir þú
off away harshly and undeservedly They said Ill do you
þat, svá mikils góðs sem Ingimundr er makligr frá þér,
that so much good as Ingimund is deserving from you
þá er hann tók við þér ok gaf þér bæði bú ok veiðina
then when he took with you and gave you both a-farm and the-fishing
ok mart annat gott, þar er áðr þóttir þú hvergi hæfr
and much other good there where before seemed you nowhere fit
meðr dugandi mönnum". Hrolleifr kvað sik eigi skyldan
with capable men Hrolleif said himself not bound
at ganga ór ánni fyrir ilskuþrælum, ok lætr vaða stein
to go out-of the-river for wicked-thralls and lets fly a-stone
til eins þeirra, svo at sá liggr í svíma, ok lét þeim eigi
to one of-them so that he lies in a-swoon and said them not
skyldu hlýða at vera allfjölorðir. Þeir kvómu heim er menn
should avail to be over-talkative They came home when men
sátu yfir borðum. Þeir fóru flaumósa. Ingimundr spyrr, hví
sat over tables They went panting Ingimund asks why
þeir fara svá hrapalliga. Þeir kvóðust reknir braut ór
they go so hastily They said-of-themselves driven away out-of
ánni með meiðingum ok illum orðum af Hrolleifi. Jökull
the-river with injuries and ill words by Hrolleif Jokul

svarar: “Hann mun vilja gerast Vatnsdælagoði, ok vilja búa
answers He will wish to-become Vatnsdal-chieftain and wish to-deal
við oss sem aðra fyrr, enn þat skal aldri verða at sá
with us as others before but that shall never happen that that
manndjöfull kúgi oss”. Þorsteinn kvað ofmikit bragð at vera,
man-devil oppress us Thorstein said too-great a-trick to be
enn þó vænst at gæta til með stillingu, — “ok var
but yet most-promising to watch thereto with calmness and was
ósynju nokkurn tíma tekit við Hrolleifi”. “Mikit er til þess
needlessly some time taken with Hrolleif Much is to that
haft”, kvað Ingimundr, “enn þó gerið þér svá vel, at þér
had said Ingimund but yet do you so well that you
sættist á, því at þér eigið ójöfnum til at verja; hann er
settle on that that you have with-unequal to to defend he is
heljarmaðr, ok ván at ilt hljótist af”. Jökull kvaðst
a-hell-man and expectation that ill results from(-it) Jokul said-of-himself
reyna skyldu, hvárt hann gengi ór ánni, ok hljóp fram
to-try should whether he went out-of the-river and ran forth
undan borðinu ok út. Ingimundr mælti: “Þorsteinn frændi,
from-under the-table and out Ingimund spoke Thorstein kinsman
þér treysti ek bezt til um alla stilling, ok far þú með
you trust I best to about all calmness and go you with
bræðrum þínum”. Þorsteinn lézt eigi vita, hversu hægt
brothers your Thorstein professed not to-know how easy
vera mundi at halda Jökli, — “enn ek mun eigi standa hjá,
be would to hold Jokul but I will not stand by
ef hann berst við Hrolleif”. Ok er þeir kómu at ánni,
if he fights with Hrolleif And when they came to the-river
þá sá þeir at Hrolleifr var í ánni ok veiddi. Þá mælti
then saw they that Hrolleif was in the-river and fished Then spoke
Jökull: “Dragstu ór ánni, fjándinn, ok dirf þik eigi at
Jokul Drag-yourself out-of the-river devil and dare yourself not to

þreyta við oss, ok skulum vér nú ellegar reyna með oss til
contend with us and shall we now otherwise try between us in
fulls". Hrolleifr mælti: "Eigi at síðr, þótt þér sé(t) þrír eða
full Hrolleif spoke Not the less though you be three or
fjórir, mun ek halda minni sýslu fyrir blóti þínu". Jökull
four will I hold my business for sacrifice your Jokul
mælti: "Þitt illmenni treystir trollskap móður þinnar, ef þú
spoke Your villainy trusts (the)-trollcraft of-mother your if you
ætlar að verja oss veiðina einn öllum". Jökull (réðst þá
intend to defend from-us the-fishing alone against-all Jokul went then
í ána at honum enn Hrolleifr fór eigi burt). Þorsteinn
into the-river at him but Hrolleif went not away Thorstein
mælti: "Lát af þrályndi þinni, Hrolleifr, (ok þat mun þér
spoke Let off obstinacy your Hrolleif and that will to-you
at illu verða), ef vér nám eigi réttu af þér, þá má vera
to ill become if we get not right from you then may be
at fleiri gjaldi; dugir eigi at þú gangir yfir menn með
that more pay avails not that you go over men with
rangindum". Jökull mælti þá: "Drepum mannfjánda þenna".
injustice Jokul spoke then Let-us-kill fiend-of-men this
Þá lét Hrolleifr hefjast at landi þar sem grjót var fyrir
Then let Hrolleif raise-himself to land there where stones were before
ok grýtti at þeim ok þeir í móti um ána þvera, enn
and stoned at them and they in return over the-river across but
sumir skutu, ok varð Hrolleifi eigi skeinusamt. Jökull vill
some shot and became to-Hrolleif not wounding Jokul will
ráðast at honum annars staðar yfir ána, ok kvað eigi
go at him of-another place over the-river and said not
meðalskömm í vera, ef þeir bera eigi af honum. Þorsteinn
middling-shame in(-it) to-be if they carry not off him Thorstein
mælti: "Hitt er mitt ráð, að víkjast aftr hingat, ok eiga
spoke The-other is my counsel to turn back hither and have

heldr (undir) oss enn ganga í greipr þeim mæðginum,
rather under us than go into (the)-grips of-them mother-and-son
því at ek hygg hana skamt frá hefjast, ok er sem menn
because that I think her short from to-rise and is as men
reyni sik eigi við dugandi menn, þótt vér eigim við
try themselves not against capable men though we have with
gerningar þeirra". Jökull kvaðst aldri þat hirða, ok leitar
witchcrafts their Jokul said-of-himself never that to-care and seeks
at fara, enn bræðr hans grýta ok skjóta á Hrolleif. Nú kom
to go but brothers his stone and shoot at Hrolleif Now came
maðr heim til Hofs hlaupandi, ok sagði Ingimundi, at í
a-man home to Hof running and told Ingimund that into
óefni var komit, ok þeir börðust um ána þvera, — "ok
a-plight was come and they fought over the-river across and
er búi þinn fæstum líkr". Ingimundr mælti: "Búit
is (the)-neighbor your to-fewest alike Ingimund spoke Make-ready
hest minn, ok vil ek til ríða". Hann var þá gamall
horse my and will I thereto ride He was then old
ok nær blindr. Hafði hann ok þá af höndum látið
and nearly blind Had he also then from hands let
öll fjárforráð ok svá bú. Sveinn var honum fenginn
all money-control and also (the)-farm A-boy was to-him got
til fylgdar. Ingimundr var í blárri kápu. Sveinninn leiddi
for following Ingimund was in a-blue cloak The-boy led
hestinn undir honum; ok er þeir kómu á árbakkann,
the-horse under him and when they came onto the-river-bank
þá sjá synir hans hann. Þorsteinn mælti: "Kominn er faðir
then see sons his him Thorstein spoke Come is father
várr, ok látum hefjast undan, ok mun hann ætla at vér
our and let-us move away and will he think that we
mynim gera vilja hans, enn hræddr em ek um kvómu
would do will his but afraid am I about coming

hans, ok bað nú Jökul hefta sik". Ingimundr reið á ána
his and bade now Jokul check himself Ingimund rode into the-river
ok mælti: "Gakk ór ánni, Hrolleifr, ok hygg at hvat
and spoke Go out-of the-river Hrolleif and think about what
þér hæfir". Ok er Hrolleifr sá hann, skaut hann til
to-you befits And when Hrolleif saw him shot he at
hans spjóti, ok kom á hann miðjan. Ok er hann fekk
him a-spear and came on him (the)-middle And when he got
lagit, reið hann aftr at bakkanum ok mælti: "Þú sveinn,
the-thrust rode he back to the-bank and spoke You boy
fylg mér heim". Hann hitti eigi sona sína; ok er þeir
follow me home He met not sons his and when they
kvómu heim var mjök liðit á aftaninn. Ok er Ingimundr
came home was much passed on the-evening And when Ingimund
skyldi af baki fara, þá mælti hann: "Stirðr em ek nú, ok
should off back go then spoke he Stiff am I now and
verðum vér lausir á fótum inir gömlu mennirnir". Ok er
become we loose on feet the old the-men And when
sveinninn tók við honum, þá þaut í sárinu. Sá sveinninn
the-boy took with him then whistled in the-wound Saw the-boy
þá at spjótit stóð í gegnum hann. Ingimundr mælti: "Þú
then that the-spear stood in through him Ingimund spoke You
hefir mér lengi trúr verit, ger nú sem ek býðr þér; meiri
have to-me long faithful been do now as I bid you greater
ván, at ek krefja þik fás heðan af. Far þú nú ok
expectation that I ask you of-little hence from(-it) Go you now and
seg Hrolleifi, at áðr morgin kemr, get ek at synir mínir
tell Hrolleif that before morning comes guess I that sons my
þykkist eiga þangat at sjá eftir föðurhefndum sem hann
think-themselves to-have thither to look after father's-vengeance where he
er, ok gæti hann svá síns ráðs, at hann fari í braut áðr
is and take-care he so of-his counsel that he go off away before

dagr komi; mín er eigi at betr hefnt þótt hann deyi, enn
day come mine is not the better avenged though he die but
mér samir at skjóta skjóli yfir þann, er ek hefir áðr á
to-me befits to shoot shelter over him whom I have before into
hendr tekizt, meðan ek má mæla, hversu sem síðar ferr".
hands taken while I may speak however as later goes
Hann braut spjótit af skafti, ok gekk inn með fulltingi
He broke the-spear from (the)-shaft and went in with (the)-help
sveinsins, ok settist í öndvegi sitt, ok bað hann eigi ljós
of-the-boy and sat in high-seat his and bade he not light
gera áðr synir hans kæmi heim. Sveinninn kom til árinnar
make before sons his came home The-boy came to the-river
ok sá þar laxa marga, er Hrolleitr hafði veitt. Sveinninn
and saw there salmon many which Hrolleif had caught The-boy
mælti: "Þat er sannmælt, at þú ert mesti mannhundr;
spoke That is truly-said that you are (the)-greatest dog-of-a-man
þú hefir þat gert, at vér munum aldri bætr bíða, veitt
you have that done that we will never amends wait given
Ingimundi bónda bana, ok bað hann mik svá segja þér,
Ingimund (the)-farmer death and bade he me so tell you
at þú skyldir eigi morgins heima bíða, ok kvaðst þat
that you should not (the)-morning at-home wait and said-of-himself that
ætla, at synir hans mundi til þín eiga eftir föðurhefndum
to-think that sons his would to you have after father's-vengeance
at leita, ok gerða ek þetta meir at bæn hans, enn hitt
to seek and did I this more at bidding his than the-other
at þú værir mér svá sparr undir öxi þeirra bræðra".
that you were to-me so spared under (the)-axe of-those brothers
Hrolleifr svarar: "Ek trúi því er þú segir, enn eigi skyldir
Hrolleif answers I believe that which you say but not should
þú heðan heill fara, ef þú hefðir eigi þessi tíðindi sagt".
you hence whole go if you had not these tidings told

XXIII · INGIMUNDR IS BURIED

The sons find their father dead in his high seat. Þorsteinn restrains Jökull, saying that Hrolleifr must be sought with counsel, and the boy's message is accepted as their father's will. Ingimundr is buried in Stígandi's boat. The brothers will not sit in his seat until he is avenged, and his friends Eyvindr sörkvir and Gautr kill themselves for grief.

Nú er þat at segja frá Ingimundar sonum, at þeir fóru
Now is that to say of Ingimund's sons that they went
heim um kveldit, ok ræddu með sér at Hrolleifr væri
home in the-evening and talked among themselves that Hrolleif were
endemismaðr. Þorsteinn mælti: "Enn vitum vér eigi gerla
a-monstrous-man Thorstein spoke Still know we not clearly
hversu ilt vér munum af honum hlotit hafa, ok segir mér
how ill we will from him received have and tells me
eigi létt hugr um ferð föður várs". Þeir kómu heim,
not lightly (the)-mind about (the)-journey of-father our They came home
ok gekk Þorsteinn í eldaskálann, ok stakk niðr hendinni, er
and went Thorstein into the-fire-hall and thrust down the-hand when
hann hrataði, ok mælti: "Hví er vátt, húsfreyja?" Hon svarar:
he stumbled and spoke Why is wet housewife She answers
"Þat ætla ek at runnit muni hafa úr klæðum Ingimundar
That think I that run will have from (the)-clothes of-Ingimund
bónda". Þorsteinn svarar: "Þetta er hált sem blóð, ok
(the)-farmer Thorstein answers This is slippery as blood and
kveykit ljós skjótt, ok svá var gert". Sat þá Ingimundr í
kindle light quickly and so was done Sat then Ingimund in
öndvegi sínu ok var dauðr; stóð þar spjótit í gegnum hann.
high-seat his and was dead stood there the-spear in through him
Jökull mælti: "Allilt er slíkt at vita um svá göfgan mann, at
Jokul spoke Very-ill is such to know about so noble a-man that

slíkt illmenni skal hafa honum at bana orðit, ok förum þegar
such a-villain shall have to-him to death become and let-us-go at-once
ok drepum hann". Þorsteinn mælti: "Eigi kantu góðgirnd
and kill him Thorstein spoke Not know-you (the)-goodwill
föður várs, ef hann hefir honum eigi undan skotit, eða
of-father our if he has him not away shot or
hvar er sveinn sá er honum fylgdi?" Nú sást hann eigi.
where is boy that who him followed Now was-seen he not
Þorsteinn mælti: "Eigi get ek nú Hrolleifs heima at vænta,
Thorstein spoke Not guess I now Hrolleif at-home to expect
ok munum vér með ráðum verða hans at leita, enn eigi með
and will we with counsels have-to him to seek but not with
áhlaupum, enn við þat megum vér huggast at mikill manna
onslaughts but with that may we be-comforted that great of-men
munr er orðinn með þeim Hrolleifi, ok njóta mun faðir
difference is become between them Hrolleif and enjoy will father
minn þess frá þeim er sólina hefir skapt ok allan heiminn,
my that from him who the-sun has shaped and all the-world
hverr sem sá er. Enn þat má vita, at þat mun nokkurr
who as that is But that may know that that will someone
gert hafa". Jökull var svá óðr at varla fengu þeir stilt hann.
done have Jokul was so mad that hardly got they calmed him
Í því bili kom inn sveinninn ek sagði sitt erindi. Jökull
At that moment came in the-boy and told his errand Jokul
kvað það óþurft. Þorsteinn mælti: "Eigi er hann um at
said that a-disservice Thorstein spoke Not is he about(-it) to
kunna, því (at) hann gerði sem faðir várr vildi". Ingimundr
blame because that he did as father our wished Ingimund
var lagðr í bátinn frá skipinu Stíganda ok búit um
was laid in the-boat from the-ship Stigandi and made-ready about
virðulega sem þá var siðr um tígna menn. Þetta spurðist
worthily as then was custom about high-born men This was-heard

nú víða, ok þótti, sem var, mikil tíðindi ok ill. Þorsteinn
now widely and seemed as was great tidings and ill Thorstein
mælti við bræðr sína: “Þat sýnist mér ráð, at vér setimst
spoke with brothers his That seems to-me counsel that we sit
eigi í sæti föður vars, hvárki heima né í mannboðum,
not in (the)-seat of-father our neither at-home nor in feasts
meðan hans er óhefnt”, — ok svá gerðu þeir, ok sóttu lítt
while his is unavenged and so did they and sought little
til leika eða mannfundi. Enn er Eyvindr sörkvir frá þetta,
to games or assemblies But when Eyvind Sorkvir learned this
þá mælti hann við fóstrson sinn: “Far þú ok seg Gauti vin
then spoke he with foster-son his Go you and tell Gaut friend
mínum, hvat ek tek til, ok slíkt þætti mér honum til
my what I take to and such would-seem to-me to-him thereto
liggja”. Síðan brá hann saxi undan skikkju sinni, ok
to-lie Then drew he a-short-sword from-under cloak his and
lét fallast á ofan, ok dó svá. Ok er Gautr spyrr þetta,
let fall-himself on(-it) down and died so And when Gaut learns this
mælti hann: “Er-at vinum líft Ingimundar, ok skal neyta
spoke he Is-not for-friends livable of-Ingimund and shall use
góðs bragðs Eyvindar vinar míns”, — ok brá saxi
(the)-good trick of-Eyvind friend my and drew a-short-sword
fyrir brjóst sér, ok drap sik. Hermundr hét son hans
at breast his and killed himself Hermund was-called son his
Eyvindar ok Hrómundr hinn halti, er síðarr verðr getið.
Eyvind's and Hromund the Lame who later becomes mentioned

XXIV · HROLLEIFR FLEES

Ljót tells Hrolleifr to flee at once, before the sons' vengeance comes. He goes north to Sæmundarhlíð, where Sæmundr is dead and Geirmundr holds the estate; Geirmundr curses him and threatens to give him up to Ingimundr's sons, yet he is kept hidden in a loft. Ingimundr's sons spend a gloomy winter, and Þorsteinn says that whoever leads the vengeance should choose a treasure from the inheritance.

Látum þar nú fyrst líða um, enn segjum nokkut frá
Let-us there now first pass by but tell something of
Hrolleifi; hann hittir móður sína, ok segir henni tíðindin;
Hrolleif he meets mother his and tells her the-tidings
hon kvað engan komast yfir skapadægr sitt; kvað Ingimund
she said no-one to-get over fated-day his said Ingimund
hafa lengi aldrs notið; — "er þat mitt ráð", segir hon,
to-have long of-age enjoyed is that my counsel says she
"at þú farir á brott fyrst, því at blóðnætr eru bráðastar;
that you go off away first because that blood-nights are hastiest
vitja þá hingat er mér þætti vænst, at nokkut yrði af
visit then hither where to-me would-seem likeliest that something came of
framkvæmd um mína ráðagerð, enn eigi sé ek þar á milli,
execution about my plan but not see I there in between
hvárt drjúgara verðr, vitsmunir Þorsteins ok gifta, eða brögð
whether more-effective becomes (the)-wits of-Thorstein and luck or tricks
mín". Síðan fór Hrolleifr norðr til Skagafjarðar ok kom í
my Then went Hrolleif north to Skagafjord and came into
Sæmundarhlíð, ok var Sæmundr þá andaðr; enn Geirmundr
Saemundarhlid and was Saemund then dead but Geirmund
réð þá fyrir eignum; bróðir hans hét Arnaldr. Geirmundr
ruled then over properties brother his was-called Arnald Geirmund
spyrr tíðinda. Hrolleifr kvaðst segja líflát Ingimundar
asks tidings Hrolleif said-of-himself to-tell (the)-death of-Ingimund

bónda frá Hofi. Geirmundr svarar: “Þar fór nýtr maðr, eða
(the)-farmer from Hof Geirmund answers There went a-useful man or
hvat varð honum at bana? Hrolleifr sagði: “Hann var hafðr
what became to-him to death Hrolleif said He was had
at skotspæni”, — ok sagði síðan allan atburðinn. Geirmundr
as target and told then all the-event Geirmund
svarar: “Þat sé ek, at þú ert hinn versti óhappamaðr, ok
answers That see I that you are the worst man-of-misfortune and
far á brottu, hin vánda mannfýla, ok kom hér aldri”. Hann
go off away the wretched foul-wretch and come here never He
kvaðst hvergi fara mundu, — “ok skal ek hér drepinn
said-of-himself nowhere to-go would and shall I here killed
þér til svívirðingar, ok man ek þat enn, at faðir minn
for-you as disgrace and remember I that still that father my
fell í liði föður þíns ok Ingimundar, ok hefir þat af
fell in (the)-troop of-father your and of-Ingimund and has that from
þér hlotizt ok þínum mönnum”. Geirmundr kvað þat dugandi
you resulted and your men Geirmund said that capable
menn henda at falla í bardögum, — “ok fram mun ek
men to-befall to fall in battles and forth will I
þik selja, þegar er Ingimundarsynir koma”. Honum kvaðst
you sell as-soon as Ingimund's-sons come To-him said-of-himself
þess at ván eða annars verra. Hann var þar á laun í
of-that to expectation or of-another worse He was there in secret in
gervibúri. Ingimundarsynir vóru heima um vetrinn, ok sátu
a-loft-store Ingimund's-sons were at-home over the-winter and sat
á hinn óæðra bekk ok fóru til engra leika eða þings, ok
on the lower bench and went to no games or assembly and
vóru mjök ókátir. Ok er skamt var til sumars, þá heimti
were much uncheerful And when short was to summer then summoned
Þorsteinn bræðr sína á mál ok mælti: “Öllum oss ætla
Thorstein brothers his to speech and spoke To-all us think

ek þat einn veg gefit, at mál mundi þykkja at leita um
I that one way given that time would seem to seek about
föðurhefnd, enn eigi er þat allauðsóttlegt; sýnist mér þat
father's-vengeance but not is that very-easy seems to-me that
ráð, at sá er ráðleitni hefir til eftir at leita, at sá skal
counsel that he who counsel-seeking has to after to seek that he shall
kjósa einn kostgrip af eigu várri". Þeir kvóðust þat
choose one choice-treasure from property our They said-of-themselves that
vilja, — "ok ertu bezt til fallinn af oss sakir vitsmuna".
to-wish and are-you best thereto suited of us for-the-sake of-wits

XXV · THE PURSUIT

The five brothers ride to Geirmundr, and Þorsteinn privately pays him a hundred of silver to send Hrolleifr away so that he is not taken in his house. Following the tracks west, Þorsteinn explains his plan. Jökull mocks his caution, but Þorsteinn says Ljót must be prevented from finishing her spring sacrifice.

Einn morgin var Þorsteinn snemma á fótum ok mælti til
One morning was Thorstein early on feet and spoke to
bræðra sinna: "Nú skulum vér búast norðr til heraða,
brothers his Now shall we get-ready north to (the)-districts
hvat sem fyrir starf kemr". Þeir vóru saman fimm bræðr,
whatever that for toil comes They were together five brothers
ok eigi fleiri menn. Þeir kvómu at kveldi eins dags til
and not more men They came at evening of-one day to
Geirmundar, ok tók hann allvel við þeim, ok vóru þar
Geirmund and took he very-well with them and were there
um nóttina í góðum beinleika, enn um morgininn mælti
over the-night in good hospitality but in the-morning spoke
Þorsteinn við bræðr sína: "Nú skulu þér, bræðr, vera at tafli
Thorstein with brothers his Now shall you brothers be at chess

í dag, enn ek skal tala við Geirmund". Þeir gerðu svá
on (this)-day but I shall talk with Geirmund They did so
Þorsteinn mælti til Geirmundar: "Því erum vér bræðr hér
Thorstein spoke to Geirmund Therefore are we brothers here
komnir, at vér leitum eftir Hrolleifi, er vér hyggjum hér
come that we seek after Hrolleif whom we think here
vera með þér, ertu ok mjök skyldr til að veita oss, þar
to-be with you are-you also much bound thereto to give us there
sem þér senduð feðr várum þann mannfóla, er svá mikit
where you sent to-father our that foul-wretch who so much
ilt hefir at hlotizt, þótt þat sé eigi at yðrum vilja; á hann
ill has from resulted though that be not by your will has he
ok enga góða frændr, nema þik einn". Geirmundr svarar: "Alt
also no good kinsmen except you alone Geirmund answers All
er slíkt satt, ok er vitrlega eftir leitat, enn eigi er Hrolleifr
is such true and is wisely after sought but not is Hrolleif
hér nú". Þorsteinn mælti: "Hitt ætla ek sannara, at hann
here now Thorstein spoke The-other think I truer that he
siti í útibúri þínu; tak nú hér hundrað silfrs ok lát hann
sits in outbuilding your take now here a-hundred of-silver and let him
á brott, ok skal ek svá til stilla, at hann sé eigi hér
off away and shall I so thereto arrange that he be not here
tekinn á þínum varnaði, svá at þér sé þat lagit til ámælis,
taken on your keeping so that to-you be that laid to reproach
enn vér munum þó eftir honum leita, þó at föður várs
but we will yet after him seek though that father our
sé eigi at hefndra; seg honum at þú þykkist eigi traust
be not at avenged tell him that you think-yourself not trust
til hafa at halda hann fyrir oss, ok sitja fyrir fjándskap
thereto have to hold him against us and sit before enmity
várum, enn ella hafa vináttu (vára)". Geirmundr svarar:
our but otherwise have friendship our Geirmund answers

“Nú skal ok við ganga at hann er hér, ok virði nú hverr
Now shall also with go that he is here and value(-it) now whoever
sem vill; mun ek svá gera, sem þú leggr ráð til, ok
as wishes will I so do as you lay counsel thereto and
segja honum at fara á burt, ok leitið þér þá eftir honum,
tell him to go off away and seek you then after him
er hann (er) eigi hjá mér”. “Svá skal vera” segir Þorsteinn.
when he is not with me So shall be says Thorstein
Geirmundr hitti nú Hrolleif ok mælti: “Nú eru hér komnir
Geirmund met now Hrolleif and spoke Now are here come
Ingimundarsynir, ok leita eftir þér; mun nú eigi verða vist
Ingimund's-sons and seek after you will now not become stay
þín lengr hér með mér, því at ek vil eigi leggja mik
your longer here with me because that I will not lay myself
í hættu fyrir þik eða fé mitt, við málaefni þín ill, enn
into danger for you or wealth my with case-matters your ill but
þeir bræðr eru bæði ráðugir ok atgöngumiklir”. Hrolleifr
they brothers are both full-of-counsel and very-forceful Hrolleif
svarar: “Þess var ván, at þér mundi klækilega verða,
answers That was expectation that to-you would shamefully become
ok hafðu alla óþökk fyrir þína liðveizlu, ok verð á brottu
and have-you all ill-thanks for your support and get off away
skjótt”. Geirmundr mælti: “Þat mun ek gera”. Síðan hitti
quickly Geirmund spoke That will I do Then met
hann Þorstein (ok segir:) “Þat þykki mér bezt til mín gert,
he Thorstein and says That seems to-me best by me done
at þér hrapit at engu, ok sitið hér í dag”. Hann kvað
that you rush to nothing and sit here on (this)-day He said
svá vera skyldu. Bjuggust síðan annan dag, ok fór(u) vestr
so to-be should Got-ready then (the)-second day and went west
yfir skörðin, enn þeyr hafði á verit, ok sá manns sporin í
over the-passes but a-thaw had on been and saw a-man's tracks in

snjónum. Þá mælti Þorsteinn: “Nú skulu vér niðr setjast ok
the-snow Then spoke Thorstein Now shall we down sit and
mun ek segja yðr viðtal okkar Geirmundar. Ek varð
will I tell you (the)-conversation of-us-two Geirmund I became
varr at Hrolleifr var þar”. Jökull mælti: “Þú ert kynlegr
aware that Hrolleif was there Jokul spoke You are a-strange
maðr, vildir sitja kyrr, enn föðurbani þinn sat hjá þér; ef
man would-wish to-sit quiet but father's-slayer your sat beside you if
ek hefða vitat þat, þá mundi eigi kyrt með öllu verit hafa”.
I had known that then would not quiet with all been have
Þorsteinn kvað þat eigi örvænt, — “enn þat samir betr,
Thorstein said that not unlikely but that befits better
at gera Geirmund eigi beran at þessu; nú skulum vér fara
to make Geirmund not bare at this now shall we go
fullum dagleiðum, ok vita ef vér kæmim eigi síðar vestr enn
full day's-journeys and know if we came not later west than
hann, því at heim munu liggja spor hans, ok nú mun
he because that home will lie tracks his and now will
Ljót, móðir hans, blóta í mót sumri, sem hon er vön at
Ljot mother his sacrifice in against summer as she is wont by
þeirra sið, enn þá mun eigi fram koma hefndin, ef áðr
their custom but then will not forth come the-vengeance if before
er framit blótit”. Jökull mælti: “Skyndum þá”. Hann var
is performed the-sacrifice Jokul spoke Let-us-hurry then He was
þá fremstr á stígum af öllum þeim. Þá leit hann aftr ok
then foremost on (the)-paths of all them Then looked he back and
mælti: “Ilt er þeim mönnum, er ölmusur eru at vexti ok
spoke Ill is to-those men who alms are in growth and
fráleik, sem er Þorsteinn, bróðir minn, ok mun nú dragaz
swiftness as is Thorstein brother my and will now drag-away
ór höndum hefndin, er vér komumst hvergi”. Þorsteinn
out-of hands the-vengeance when we get nowhere Thorstein

svarar: “Eigi er enn sýnt at minna megi tillög mín ok
answers Not is still clear that less may contributions my and
ráðagerðir, enn áhlaup þín óvit(r)leg”. Síð um aftaninn kómu
plannings than onslaughts your unwise Late in the-evening came
þeir ofan at bænum at Hofi, ok sátu menn undir borðum.
they down to the-farm at Hof and sat men under tables

XXVI · THE DEATH OF HROLLEIFR AND LJÓT

A shepherd sent ahead to Ás sees a heap under a red cloth, which Þorsteinn takes for Hrolleifr. Jökull insists on the post over the door, and the woodpile falls under him as Hrolleifr comes out, but he seizes him, and the two roll down the slope. Ljót approaches walking backward with her head between her legs to bewitch the land, but they see her first. Jökull beheads Hrolleifr, and Ljót dies in her rage.

Þorsteinn hitti úti smalamann einn ok mælti: “Far þú
Thorstein met outside a-shepherd one and spoke Go you
í Ás ok drep á dyrr, ok hygg at hversu skjótt er
to As and knock on (the)-door and mark at how quickly is
til hurðar gengit, ok kveð meðan vísu; gef þér þat til
to (the)-door gone and recite meanwhile a-verse give yourself that for
erendis at spyrja at sauðum, ok spurðr muntu vera hvárt
errand to ask about sheep and asked will-you be whether
vér sém heim komnir, enn þá skalt segja at vér sém
we be home come but then shall-(you) say that we be
eigi heim komnir”. Sauðamaðr fór ok kom í Ás ok drap
not home come (The)-shepherd went and came to As and knocked
á dyrr, ok þar eigi fyrr til gengit, enn hann hafði
on (the)-door and there not sooner to(-it) gone than he had
kveðit tólf vísur. Þá kom húskarl út ok spurði tíðinda,
recited twelve verses Then came a-house-carl out and asked tidings

eða hvárt þeir bræðr væri heim komnir; hann kvað þá
or whether they brothers were home come he said them
eigi heim komna, ok spurði at sauðum sínum. Hann kvað
not home come and asked about sheep his He said
þá eigi þar komna. Sauðamaðr fór aftr ok sagði Þorsteini,
them not there come (The)-shepherd went back and told Thorstein
hve margar vísur hann hafði kveðit. Þorsteinn kvað hann
how many verses he had recited Thorstein said him
úti hafa staðit þá stand, at mart mátti athafast inni
outside to-have stood that while that much might be-done inside
á meðan; eða komtu nokkut inn? Hann kvaðst ganga
on while or came-you anything in He said-of-himself to-go
inn ok skygnast um. Þorsteinn spurði: "Var bjartr eldr á
in and peer about Thorstein asked Was a-bright fire on
arni eða eigi?" Hann svarar: "Svá nokkut sem fyrir litlu
(the)-hearth or not He answers So somewhat as for a-little
hefði verit kveyktr". Þorsteinn mælti: "Sáttu nokkra nýlundu
had been kindled Thorstein spoke Saw-you any novelty
í húsinu?" Hann kvaðst sét hafa hrúgu eina mikla,
in the-house He said-of-himself seen to-have a-heap one great
ok koma undan fram rautt klæði. Þorsteinn mælti: "Þar
and come from-under forth a-red cloth Thorstein spoke There
muntu sét hafa Hrolleif ok blótklæði hans; nú mun þangat
will-you seen have Hrolleif and sacrifice-clothes his now will thither
eftir at leita; búumst nú skjótt, ok hættum á hvat
after to seek let-us-get-ready now quickly and risk on(-it) what
gerir". Þeir fóru ok kvómu í Ás, ok var ekki manna úti.
(it)-does They went and came to As and was no men outside
Þeir sá hlaðit skíðum á húsvegginn tveim megin mænis.
They saw stacked with-billets on the-house-wall on-two sides of-the-roof-ridge
Þeir sá hús standa lítit fyrir dyrum, ok hlið í milli ok
They saw a-house stand little before (the)-door and a-gate in between and

heimadyranna. Þorsteinn mælti: “Þetta mun vera blóthús,
of-the-house-door Thorstein spoke This will be a-sacrifice-house
ok mun Hrolleifi hingat ætlat, þá hon hefir fullgert sitt
and will for-Hrolleif hither intended when she has fully-done her
efni ok allan sinn fjándskap, enn mér er minna um þat;
matter and all her enmity but to-me is less about that
nú gangit þér í krókinn hjá húsinu, enn ek mun sitja
now go you into the-corner by the-house but I will sit
yfir dyrum uppi ok hafa kefli í hendi; enn ef Hrolleifr
over (the)-door up and have a-stick in hand but if Hrolleif
gengr út, þá mun ek kasta keflinu til yðar, ok hlaupit þér
goes out then will I throw the-stick to you and run you
þá til mín”. Jökull mælti: “Auðsét er þat, bróðir, at þú vilt
then to me Jokul spoke Easily-seen is that brother that you will
virðing af þessu hafa, sem öllu öðru, enn ek vil eigi þat,
honor from this have as all else but I wish not that
ok mun ek sitja við keflit”. “Þorsteinn mælti: “Þú munt
and will I sit with the-stick Thorstein spoke You will
ráða vilja, þó eigi sé svá betr, því at mér þykki þú
rule wish though not be so better because that to-me seems you
ráðinn til nokkurra slysa”. Jökull settist í skíðahlaðann, ok
bound to some mishaps Jokul sat-down in the-woodpile and
vánu bráðara kom út maðr ok kagaði hjá dyrum, ok
than-expected sooner came out a-man and peered by (the)-door and
sá eigi mennina, er komnir vóru. Þá kom út maðr annarr
saw not the-men who come were Then came out a-man second
ok hinn þriði, ok var þat Hrolleifr. Jökull kendi hann gerla,
and the third and was that Hrolleif Jokul knew him clearly
ok vazt við hart ok fell skíðahlaðinn, ok þó gat hann
and startled at(-it) hard and fell the-woodpile and yet could he
kastat keflinu til bræðra sinna, ok hljóp ofan af húsinu ok
throw the-stick to brothers his and ran down from the-house and

gat þrifit Hrolleif, svá at honum gafst eigi undanrásin.
could seize Hrolleif so that to-him was-given not the-escape
Engi var þeirra aflamunr, ok ultu báðir ofan fyrir
No was their difference-of-strength and rolled both down before
brekkuna, ok lágu ýmsir undir; ok er þeir bræðr kvómu
the-slope and lay by-turns under and when they brothers came
at, mælti Högni: “Hvat fjánda ferr hér at oss, er ek
up spoke Hogni What devil goes here at us which I
veit eigi hvat?” Þorsteinn svarar: “Þar ferr Ljót kerling
know not what Thorstein answers There goes Ljot (the)-old-woman
ok hefir breytilega um búit”; hon hafði rekit fötin fram
and has strangely about done she had driven the-clothes forth
yfir höfuð sér, ok fór öfug, ok rétti höfuðit aftr milli
over head her and went backwards and stretched the-head back between
fótanna; ófagrlegt var hennar augnabragð, hversu hon gat
the-legs ugly was her glance how she could
þeim trollslega skotið. Þorsteinn mælti til Jökuls: “Dreptu
at-them troll-like shoot Thorstein spoke to Jokul Kill-you
nú Hrolleif, þess hefir þú lengi fúss verit”. Jökull svarar:
now Hrolleif that have you long eager been Jokul answers
“Þess em ek nú albúinn”. Hjó hann þá af honum höfuðit,
For-that am I now all-ready Hewed he then off him the-head
ok bað hann aldri þrífast. “Já! já!” sagði Ljót, — “nú lagði
and bade him never thrive Yes yes said Ljot now lay
allnær, at ek munda vel geta hefnt Hrolleifs sonar míns,
very-near that I would well be-able avenge Hrolleif son my
ok eru þeir Ingimundarsynir giftumenn miklir”. Þorsteinn
and are they Ingimund's-sons men-of-luck great Thorstein
svarar: “Hvat er nú helzt til marks um þat”. Hon kveðst
answers What is now most to sign about that She says-of-herself
hafa ætlat at snúa þar um landslagi öllu, — “enn þér
to-have intended to turn there about lay-of-the-land all but you

ærðist allir ok yrðið at gjalti eftir á vegum úti
would-go-mad all and would-become at mad-with-terror after on ways out
með villudýrum, ok svá mundi ok gengit hafa, ef þér hefðið
with wild-beasts and so would also gone have if you had
mik eigi fyrr sét enn ek yðr". Þorsteinn kvað þess ván
me not sooner seen than I you Thorstein said of-that expectation
at hamingja skifti með þeim. Síðan dó Ljót kerling
that luck divided between them Then died Ljot (the)-old-woman
í móð sínum ok trolldómi, ok eru þau ór þessi sögu.
in rage her and witchcraft and are they out-of this saga

XXVII · ÞORSTEINN TAKES HOF

Þorsteinn chooses Hof and its estate as his treasure. Högni takes Stígandi, Þórir the chieftaincy, and Jökull the sword Ættartangi, which Þorsteinn bears at assemblies. Þorsteinn becomes chief of the Vatnsdalr people and marries Puríðr the priestess. Jökull settles at Tunga, Smiðr at Smiðsstaðir, and Þórir at Undunfell.

Eftir dráp þeirra Hrolleifs ok Ljótar fóru þeir bræðr heim,
After (the)-slaying of-them Hrolleif and Ljot went they brothers home
ok urðu menn þeim fegnir. Nokkuru síðar mælti Þorsteinn
and became men of-them glad Somewhat later spoke Thorstein
við bræðr sína: "Nú þykkjumst ek kominn til at kjósa
with brothers his Now think-myself I come thereto to choose
kostgrip einhvern af eigu várri". Þeir játtuðu því. "Þá
choice-treasure some from property our They agreed to-that Then
kýs ek bæinn at Hofi ok landit með búinu". Þeir kváðu
choose I the-farm at Hof and the-land with the-household They said
þat varla einn grip vera ok þótti freklega áhorfast. Þorsteinn
that hardly one treasure to-be and seemed greedily to-look Thorstein
kvað alt saman eiga at fara land ok bú; — "enn þótt
said all together to-have to go land and household but though

yðr þykki þetta nokkut freklega horfa, þá er á hitt at
to-you seem this somewhat greedily look then is on the-other to
líta, at vár virðing mun þá mest, at vér sém sem sáttastir,
look that our honor will then most that we be as most-reconciled
ok hitt annat, at ek sjái sem helzt fyrir; eru hér ok
and the-other other that I see as most before are here also
fleiri kostgripir ok ann ek (yðr) þeirra allvel". Var þá lagit
more choice-treasures and grant I you them very-well Was then laid
til skiftis; hlaut Högni skipit Stíganda, því (at) hann var
to division got Hogni the-ship Stigandi because that he was
farmaðr. Þórir hafrsþjó hlaut goðorðit, enn Jökull Ættartanga;
a-seafarer Thorir Goat-thigh got the-chieftaincy but Jokul Aettartangi
hann hafði sverðit á leikmótum ok hestaþingum, enn
he had the-sword at games-meetings and horse-fights but
Þorsteinn bar hann á leiðum ok lögmótum, því at Jökull
Thorstein bore it at assemblies and law-meetings because that Jokul
vildi at svá væri. Þórir mælti ok slíkum orðum, þótt hann
wished that so were Thorir spoke also with-such words though he
ætti goðorðit, at hann unni Þorsteini bezt allra virðinga af
owned the-chieftaincy that he granted to-Thorstein best of-all honors from
málaferlum. Þorsteinn mælti: "Þat er mér auðsætt, at þér
lawsuits Thorstein spoke That is to-me easily-seen that you
bræðr mínir vilið mér í öllu sæmdar leita, enn þótt ek hafa
brothers my will for-me in all honor seek but though I have
kosit mér bústað, þá ann ek yðr þó fjár fyrir; nú þykki
chosen for-myself a-dwelling then grant I you yet wealth for(-it) now seems
mér ráð at vér færim sess várn í öndvegi föður várs",
to-me counsel that we move seat our into (the)-high-seat of-father our
ok svá gerðu þeir. Þorsteinn gerðist höfðingi yfir Vatnsdælum
and so did they Thorstein became chieftain over (the)-Vatnsdal-men
ok Vestrhópi, ok öllum þeim sveitum sem Ingimundr faðir
and Vesturhop and all those districts which Ingimund father

hans hafði haft. Þorsteinn átti þá konu, er Þuríðr gyðja
his had had Thorstein had then a-wife who Thurid (the)-Priestess
hét ok var Sölmundardóttir Guðmundarsonar; hann var
was-called and was Solmund's-daughter of-Gudmund's-son he was
faðir Víga-Barða. Þótti þá virðingarvænlegt at tengjast við
father of-Slaying-Bardi Seemed then honor-promising to be-connected with
Vatnsdæla. Jökull bjó í Tungu, enn Smiðr á Smiðsstöðum.
(the)-Vatnsdal-men Jokul dwelt in Tunga but Smid at Smidsstadir
Þórir hafrsþjó at Nautabúi; þat heitir nú at Undunfelli.
Thorir Goat-thigh at Nautabu that is-called now at Undunfell

XXVIII · ÞÓRÓLFR SLEGGJA

The thief and sorcerer Þórólfr sleggja defends his house with twenty bewitched black cats. He fills the house with smoke against Þorsteinn's band, Jökull flings a firebrand, and the house burns. Þórólfr runs out under the smoke with two chests of silver and leaps into a fen, dragging Þorsteinn's Norwegian down with him. Both drown, and Þórólfr's money pays the compensation.

Nú skal segja frá þeim manni, er fyrr var nefndr, er
Now shall tell of that man who before was named who
hét Þórólfr sleggja; hann gerðist hinn mesti óspektarmaðr,
was-called Thorolf Sledge he became the greatest troublemaker
bæði var hann þjófr, ok þó um annat stórilla fallinn; þótti
both was he a-thief and yet about other very-ill disposed seemed
mönnum með stórmeinum hans bygð ok einkis ills örvænt
to-men with great-harms his dwelling and of-nothing ill unexpected
fyrir honum; ok þótt hann hefði eigi fjölmenni hjá sér,
from him and though he had not a-crowd with himself
þá átti hann þá hluti, er hann vænti trausts at,
then had he those things which he expected support from(-them)

þat vóru tuttugu kettir; þeir vóru ákaflega stórir, ok allir
those were twenty cats they were exceedingly big and all
svartir ok mjök tryldir. Fóru menn nú til Þorsteins, ok
black and much bewitched Went men now to Thorstein and
sögðu honum sín vandræði, ok létu til hans koma um
told him their troubles and let to him come about
alla heraðsstjórn, ok sögðu Þórólf frá mörgum stolit hafa,
all district-rule and said Thorolf from many stolen to-have
ok gert þó mart ómannlegt annat. Þorsteinn kvað þá satt
and done yet much inhuman other Thorstein said them truly
segja, — "enn eigi er allhægt við heljarmanninn at eiga,
speak but not is very-easy with the-hell-man to deal
ok við köttu hans, ok þar til spari ek alla mína menn.
and with cats his and there for spare I all my men
Þeir sögðu hann varla mega halda sæmd sinni, ef eigi
They said him hardly may hold honor his if not
væri at gert. Eftir þetta safnaði Þorsteinn mönnum ok vildi
were at done After this gathered Thorstein men and wished
undir sér eiga fyrir mannfjölda sakir. Með honum vóru
under himself to-have for (the)-crowd-of-men's sake With him were
bræðr hans allir ok austmaðr hans. Þeir fóru á Sleggjustaði.
brothers his all and Norwegian his They went to Sleggjustadir
Þórólfr gaf sér eigi at; aldri mátti hann góða menn með
Thorolf gave himself not at(-it) never might he good men with
sér hafa. Hann gekk inn er hann sá mannareiðina, ok
himself have He went in when he saw the-riding-of-men and
mælti: "Nú er við gestum at taka, ok ætla er þar til köttu
spoke Now is with guests to receive and intend is there to cats
mína, ok mun ek setja þá alla í dyrr út, ok mun seint
my and will I set them all in (the)-door out and will slowly
ráðast inngangan, ef þeir verja dyrnar". Síðan magnaði hann
be-decided the-entry if they defend the-doors Then enchanted he

þá mjök, ok vóru þeir þá stórum illilegir með emjun ok
them much and were they then hugely ill-looking with yowling and
augnaskotum. Jökull mælti við Þorstein: “Nú tóktu gott ráð,
eye-glances Jokul spoke with Thorstein Now took-you good counsel
at þú lézt eigi sitja mannfjánda þenna lengr kyrran”. Þeir
that you let not sit fiend-of-men this longer quiet They
vóru átján menn. Þórólfr mælti: “Nú skal eld gera, ok hirði
were eighteen men Thorolf spoke Now shall fire make and care
ek eigi þótt reykr fylgi, því at kváma Vatnsdæla
I not though smoke follow because that (the)-coming of-the-Vatnsdal-men
mun eigi vera friðsamleg”. Hann lét ketil yfir eld ok
will not be peaceable He let a-kettle over (the)-fire and
bar undir ull ok hverskonar harka, ok var fult húsit af
bore under wool and every-kind-of rubbish and was full the-house of
reyk. Þorsteinn kom at dyrum ok mælti: “Útgöngu beiðum
smoke Thorstein came to (the)-door and spoke Coming-out ask
vér þik, Þórólfr”. Hann kvaðst ætla at þat eitt mundi
we you Thorolf He said-of-himself to-think that that only would
erindi þeirra, at eigi væri vingjarnlegt. Þá tóku kettirnir
errand their that not were friendly Then took the-cats
þegar at amra ok illa láta. Þorsteinn mælti: “Þetta er ill
at-once to wail and ill behave Thorstein spoke This is an-ill
sveit”. Jökull svarar: “Göngum inn at þeim, ok hirðum
troop Jokul answers Let-us-go in at them and care
eigi um köttu þessa”. Þorsteinn kvað þat eigi skyldu, —
not about cats these Thorstein said that not should
“því at meiri ván er, at vér haldim eigi liði váru
because that greater expectation is that we hold not troop our
heilu með öllu saman, köttunum ok vápnum Þórólfs, því
whole with all together the-cats and weapons of-Thorolf because
at hann er garpr mikill, ok þætti mér betra, at
that he is a-tough-fellow great and would-seem to-me better that

hann gæfi sik upp sjálfr ok gengi út, því at meira efni
he gave himself up himself and went out because that more stuff
hefir hann til eldingar, enn honum megi vel eira inni
has he for kindling than to-him may well be-comfortable inside
at vera". Þórólfr reiddi ketilinn af eldinum, enn feldi á
to be Thorolf swung the-kettle from the-fire but threw on
ullarhlaðann, ok lagði út remmuna, svá at þeir Þorsteinn
the-wool-heap and laid out the-stench so that they Thorstein
máttu eigi vera allnær dyrunum. Hann mælti þá: "Varizt
could not be very-near the-door He spoke then Beware
þér köttuna, at þeir hremsi yðr eigi, ok fleygjum eldinum
you the-cats that they claw you not and let-us-fling the-fire
upp at húsunum". Jökull þreif einn eldibrand mikinn, ok
up at the-houses Jokul seized one firebrand great and
fleygði upp at dyrunum, enn kettirnir hörfuðu undan. ok
flung up at the-door but the-cats drew-back from-under and
fell hurðin við þat aftr. Veðrit stóð á húsin, enn bálit
fell the-door with that back The-wind stood on the-houses but the-blaze
tók at vaxa. Þorsteinn mælti: "Stöndum út við garðinn, þar
began to grow Thorstein spoke Let-us-stand out by the-wall there
er reykrinn er mestr, ok sjám þá hvat hann taki til,
where the-smoke is greatest and see then what he take to(-it)
því at meira efni hefir hann til um eldsgerð, enn þat
because that more stuff has he to about fire-making than that
megi honum lengi duga"; varð Þorsteinn þess ok nærgætr;
may to-him long avail was Thorstein of-that also near-guessing
hljóp Þórólfr þá út með kistur tvær fullar af silfri, ok
ran Thorolf then out with chests two full of silver and
fór með reyknum, ok þá er hann kom út, var þar fyrir
went with the-smoke and then when he came out was there before
austmaðrinn ok mælti: "Hér ferr nú fjándinn, ok er nú
the-Norwegian and spoke Here goes now the-devil and is now

illslegr". Austmaðrinn hljóp eftir honum ofan til Vatnsdalsár.
evil-looking The-Norwegian ran after him down to Vatnsdalsa
Þórólfr kom þar at, er vóru augu djúp eða fen. Þórólfr
Thorolf came there to where were eyes deep or fens Thorolf
snerist þá í mót honum, ok greip til hans ok brá
turned then in against him and grabbed at him and swung
honum undir hönd sér ok mælti: "Til rásar kostar þú nú,
him under arm his and spoke To running strive you now
ok förum at því báðir saman", — ok hljóp í fenit, ok
and let-us-go to that both together and leapt into the-fen and
sukku svá at hvárrgi kom upp. Þorsteinn mælti: "Stórilla
sank so that neither came up Thorstein spoke Very-ill
hefir nú tekizt, er austmaðr minn hefir týnzt, enn þat
has now turned-out when Norwegian my has perished but that
mun bóta, at endast mun fé Þórólfs at bæta
will amend that last will (the)-wealth of-Thorolf to compensate
hann", ok svá var gert. Þar heita síðan Sleggjustaðir, er
him and so was done There is-called since Sleggjustadir where
Þórólfr hafði búit, ok sást jafnan kettir, ok ilt þótti þar
Thorolf had dwelt and were-seen always cats and ill seemed there
oftlega síðan. Sjá bær er ofan frá Helgavatni.
often since This farm is down from Helgavatn

XXIX · THE FIGHT AT KARNSNES

The sorcerer Þorgrímr skinnhúfa sets Már Jörundarson against Ingimundr's sons over land in the woods beside theirs, which Már claims. At Karnsnes Jökull's sword will not bite until Þorgrímr is found hiding and wounded. Hrómundr kills Högni, and Jökull cripples Hrómundr. Már gives Þorsteinn self-judgment, and Þorgrímr leaves the district.

Már Jörundarson færði bú sitt af Grund á Másstaði;
Mar Jorund's-son moved household his from Grund to Masstadir
góð var frændsemi með þeim Ingimundarsonum. Þat var
good was kinship between them Ingimund's-sons That was
til tíðinda eitt haust, at Máv(i) hurfu sauðir nokkurir, ok
for tidings one autumn that from-Mar vanished sheep some and
var víða leitat ok fundust eigi. Þorgrímr hét maðr, ok
was widely searched and were-found not Thorgrim was-called a-man and
var kallaðr skinnhúfa; hann bjó á Hjallalandi; hann var
was called Skin-hood he dwelt at Hjallaland he was
fjölkunnigr mjök ok þó at öðru illa. Var nú orðræða mikil
skilled-in-magic much and yet in other ill Was now talk great
um sauðahvörfin ok þótti dalrinn víðast vel skipaðr. Eitt
about the-sheep-vanishings and seemed the-dale widest well peopled One
kveld er sauðamaðr kom heim, spurði Már tíðinda; hann
evening when (the)-shepherd came home asked Mar tidings he
sagði at sauðir hans vóru fundnir, ok hafði engi illr at
said that sheep his were found and had no ill to
vorðit, — "enn þó fylgir annat meira. Land hefir ek fundit
become but yet follows other more Land have I found
í skógum ok er ágæta jörð góð ok hafa sauðirnir þar verit,
in woods and is excellent earth good and have the-sheep there been
ok eru allvel holdir". Már spurði: "Hvárt er þat í mínu
and are very-well fleshed Mar asked Whether is that in my

landi eða annarra"; hann kvaðst ætla at honum mundi
land or of-others he said-of-himself to-think that to-him would
berast, — "enn þó liggja við lönd Ingimundarsona; má
fall but yet lie by lands of-Ingimund's-sons may
ok ór þínu landi at eins í ganga". Már sá landskostinn,
also out-of your land at only in go Mar saw the-land's-quality
ok þótti góðr ok eignaði sér. Þorgrímr kvaðst ætla,
and seemed good and claimed(-it) for-himself Thorgrim said-of-himself to-think
at þeir mundi haldit fá landinu fyrir Ingimundarsonum.
that they would held get the-land against Ingimund's-sons
Þorsteinn spyrr þetta ok mælti: "Mjök þykki mér Már
Thorstein learns this and spoke Much seems to-me Mar
frændi minn bera sinn sann á þetta ok unna oss varla
kinsman my bear his right on this and grant us hardly
laga". Litlu eftir þat hitti Jökull Þorstein bróður sinn, ok
of-law A-little after that met Jokul Thorstein brother his and
varð þeim talat mart, ok sagði Jökull þat mikil fyrn, ef
became to-them talked much and said Jokul that a-great outrage if
menn skyldu ræna þá þar í dalnum, — "ok dregst sú
men should rob them there in the-dale and draws that
mannfýla mjök óþarfi til, hann Þorgrímr skinnhúfa, at
foul-wretch much needlessly thereto he Thorgrim Skin-hood to
reita oss, ok væri hæfilegt at hann tæki gjöld fyrir".
provoke us and were fitting that he took payments for(-it)
Þorsteinn kvað hann eigi sparnaðarmann, — "enn eigi veit
Thorstein said him not a-sparing-man but not know
ek hvárt hann er svá þegar upp næmdr". Þorsteinn bað
I whether he is so at-once up taken Thorstein bade
at þeir færi á fund Þorgríms. Jökull kvaðst þess
that they went to (the)-meeting of-Thorgrim Jokul said-of-himself for-that
albúinn; ok er Þorgrímr varð þess varr, fór hann ok
all-ready and when Thorgrim became of-that aware went he and

hitti Má; þeir kvöddust vel. Þorgrímr lézt kominn
met Mar they greeted-each-other well Thorgrim professed come
af hlaupi, — “ok munu Ingimundarsynir hér koma”. Már
from running and will Ingimund's-sons here come Mar
spurði hvat hann vissi til þess. Þorgrímr svarar: “Þeir eru
asked what he knew to that Thorgrim answers They are
nú á ferð komnir til bæjar míns, ok vilja drepa mik, ok
now on journey come to farm my and will kill me and
mun þat jafnan sýnast, at ek veit fleira enn aðrir menn”.
will that always seem that I know more than other men
Ok er þeir kvómu á bæinn, mælti Þorsteinn: “Hér eigum
And when they came onto the-farm spoke Thorstein Here have
vér við hrekkvísan um, er Þorgrímr er, því at hann
we with a-trickster to(-deal) where Thorgrim is because that he
mun eigi heima vera”. Jökull mælti: “Gerum hér þó nokkut
will not at-home be Jokul spoke Let-us-do here yet something
ilt”. Þorsteinn kvaðst þat eigi vilja; — “nenni ek eigi
ill Thorstein said-of-himself that not to-wish care I not
at þat sé mælt, at vér takim upp fé hans enn fáim eigi
that that be said that we take up wealth his but get not
veitt hann sjálfan”, ok fóru heim við svá búit. Eitt sinn
caught him himself and went home with so done One time
mælti Þorsteinn enn til bræðra sinna: “Forvitni væri mér
spoke Thorstein still to brothers his Curiosity were to-me
á at freista, at vér gætim fundit Þorgrím”. “Nú em ek
on(-it) to try that we could find Thorgrim Now am I
ok albúinn”, sagði Jökull. Enn fór Þorgrímr at hitta Má, ok
also all-ready said Jokul Again went Thorgrim to meet Mar and
mælti: “Enn eru þeir eigi afhuga við mik Ingimundarsynir;
spoke Still are they not indifferent to me Ingimund's-sons
vilda ek, at þú færir nú heim með mér, ok skulu þeir
would-wish I that you went now home with me and shall they

þat sanna, at ek þori at bíða þeirra heima". Már fór þangat.
that prove that I dare to await them at-home Mar went thither
Þá riðu ok at garði Ingimundarsynir, ok fundust þeir
Then rode also to (the)-yard Ingimund's-sons and met they
í túni. Þorsteinn mælti: "Eigi ferr þannveg frændsemi
in (the)-home-field Thorstein spoke Not goes so kinship
vár, Már, sem skyldi; vilda ek at hvárir vægði til við
our Mar as should would-wish I that each gave-way to with
aðra, enn þú settir eigi niðr vandræðamenn þá er bægjast
others but you set not down troublemakers those who contend
vilja við oss". Már kvað þá sýna af sér óvingjarnlegar
will with us Mar said them show of themselves unfriendly
heimsóknir, ok lézt eigi mundu láta sinn hlut fyrir þeim.
visits and professed not would let his lot for them
Jökull kvað ok einsætt, at þeir reyndu þá með sér.
Jokul said also clear that they tried then between themselves
Þorsteinn kvaðst tregr til vandræða við frændr sína, —
Thorstein said-of-himself reluctant to troubles with kinsmen his
"enn þó er eigi örvænt at þar komi, ef vér náim eigi
but yet is not unlikely that there come if we get not
réttindum". Þeir fóru á brott, því (at) þeir máttu eigi ná
rights They went off away because that they could not get
Þorgrími fyrir fjölkyngi hans enn mótgangi Más, ok var
Thorgrim for sorcery his and (the)-opposition of-Mar and was
annattveggja, at Þorgrímr hvarf af bæ sínum eða Már
one-of-two that Thorgrim vanished from farm his or Mar
sat þar við fjölmenni, ok stóð þetta mál svo nokkura hríð.
sat there with a-crowd and stood this matter so some while
Í þenna tíma kom út Högni Ingimundarson með skip sitt
At this time came out Hogni Ingimund's-son with ship his
Stíganda ok var með Þorsteini um vetrinn, ok sagði frá
Stigandi and was with Thorstein over the-winter and told of

ferðum sínum merkilega meðan hann hafði utan verit; svá
journeys his remarkably while he had abroad been so
ok þat, at hann hafði eigi skip reynt jafngott Stíganda.
also that that he had not a-ship tried as-good-as Stigandi
Mikill orðrómr gerðist á um heraðit um málaferli þeirra
Great talk arose on(-it) about the-district about (the)-lawsuits of-those
frænda. Jökull hitti oft Þorstein bróður sinn ok kvað hann
kinsmen Jokul met often Thorstein brother his and said him
enn undan vilja (láta) við Má. Þorsteinn svarar: "Svá hefir
still away to-wish to-let with Mar Thorstein answers So has
verit til þessa, enn þó munu vér nú sitja um Þorgrím,
been to this but yet will we now lie-in-wait about Thorgrim
ok segir mér þó í meðallagi hugr um". Þeir bjuggust
and tells me yet in middling mind about(-it) They got-ready
heiman bræðr einn dag, ok vóru hálfr þriði tugr manna;
from-home brothers one day and were half third ten of-men
vóru þeir bræðr fimm. Þá mælti Þorgrímr: "Nú eru ils
were they brothers five Then spoke Thorgrim Now are of-ill
efni í; þeir munu hér koma brátt Ingimundarsynir";
matters in(-it) they will here come soon Ingimund's-sons
hann hljóp út ok tók klæði sín áðr. Hann hitti Má ok
he ran out and took clothes his before He met Mar and
sagði at þá væri Ingimundarsynir á ferð, — "ok munu
said that then were Ingimund's-sons on journey and will
oss ætla með grimmum hug at fá, ok er nú ráð at
us intend with fierce mind to get and is now counsel to
búast við, ok leiða þeim hlaup þeirra". Már safnaði
get-ready with(-it) and lead to-them leap their Mar gathered
mönnum. Hrómundr son Eyvindar sörkvis, kappi mikill,
men Hromund son of-Eyvind Sorkvir a-champion great
hann átti dóttur Más, hann var þar á búi; hann
he had (the)-daughter of-Mar he was there on (the)-farm he

kvað einsætt at þeir reyndi þá með sér. Þeir urðu alls
said clear that they tried then between themselves They became in-all
ellifu manna, ok umfram tveir systursynir Más, ungir menn
eleven men and besides two sister's-sons of-Mar young men
ok vænlegir. Þorgrímr mælti: "Þat er ráð at fara í mót
and promising Thorgrim spoke That is counsel to go in against
Ingimundarsonum", ok svá var gert. Þorsteinn sá þat ok
Ingimund's-sons and so was done Thorstein saw that and
mælti: "Nú mun oss gefa til at reyna oss, ok þykki
spoke Now will to-us give to(-it) to try ourselves and seems
mér nú ráð, at hverr gefist eftir efnum". Jökull brá þá
to-me now counsel that each give-himself after means Jokul drew then
Ættartanga, ok kvaðst allgott til hyggja, at reyna hann
Aettartangi and said-of-himself very-good to(-it) to-think to try it
í hálsum manna Más. Þeir fundust á Karnsnesi. Þorgrímr
on (the)-necks of-men of-Mar They met on Karnsnes Thorgrim
segir Mávi, at hann mundi felast — "ok má þó vera,
says to-Mar that he would hide-himself and may yet be
at ek sé eigi óþarfari enn þótt ek standa hjá yðr, enn
that I be not less-useful than though I stand beside you but
ek trúi mér eigi til framgöngu". Már svarar engu. Tókst
I trust myself not to advancing Mar answers nothing Came-about
síðan bardagi, ok er hann hafði gengit um hríð, mælti
then a-battle and when it had gone for a-while spoke
Jökull: "Eigi hæli ek bitinu hans Ættartanga". Þorsteinn
Jokul Not praise I (the)-bite its Aettartangi's Thorstein
svarar: "Slík dæmi eru með oss, ok verðr nú várum
answers Such cases are with us and becomes now to-our
mönnum skeinisamt". Jökull var fremstr af öllum ok hjó til
men wound-full Jokul was foremost of all and hewed to
beggja handa. Maðrinn var afrendr at afli, enn hinn mesti
both hands The-man was mighty in strength but the greatest

fullhugi; hann hjó svá at lamdist fyrir enn eigi beit.
fearless-man he hewed so that bruised before(-him) but not bit
Jökull mælti: “Ertu nú heillum horfinn, Ættartangi, eða
Jokul spoke Are-you now from-luck turned Aettartangi or
hvat?” Þorsteinn svarar: “Ok svá sýnist mér sem þeir standi
what Thorstein answers Also so seems to-me as they stand
upp, er ek hefir höggit, eða sjái þér nokkut Þorgrím?”
up whom I have hewn or see you anything Thorgrim
Þeir kvóðust eigi hann sjá. Þorsteinn bað Jökul þá víkja
They said-of-themselves not him to-see Thorstein bade Jokul then turn
frá orrostunni, ok vita hvárt þeir sæi hann eigi, — “enn
from the-battle and know whether they saw him not but
þú, Högni frændi, halt upp meðan bardaganum”. Hann
you Hogni kinsman hold up meanwhile the-battle He
kvaðst svá gera mundu. Síðan leituðu þeir hans. Jökull
said-of-himself so to-do would Then searched they for-him Jokul
mælti: “Ek sé hvar fjándinn kemr upp”. Þorsteinn mælti:
spoke I see where the-devil comes up Thorstein spoke
“Þar liggr nú grenskollinn, ok í því koglaði hann til
There lies now the-den-fox and at that peeped he at
þeirra þaðan sem hann lá; þat var við ána. Jökull hljóp
them thence where he lay that was by the-river Jokul ran
eftir honum ok báðir þeir bræðr. Þorgrímr hljóp undan til
after him and both they brothers Thorgrim ran away to
árinnar. Jökull komst svá nær, at sverðit tók til hans, ok
the-river Jokul got so near that the-sword took at him and
af þat er nam, enn þat vóru þnjónapparnir báðir alt við
off that which caught but that were the-buttock-knobs both all with
bakhlut. Þar heitir síðan Húfuhylr, er hann hljóp á kaf.
(the)-hind-part There is-called since Hufuhyl where he leapt in under
Jökull mælti: “Beit nú Ættartangi”. Þorsteinn svarar: “Svá
Jokul spoke Bit now Aettartangi Thorstein answers So

get ek at heðan af sé". — Þess verðr nú at geta síðan
guess I that hence from(-it) be Of-that must now to tell since
hvat tíðinda varð í bardaganum. Hrómundr gekk fast fram
what of-tidings became in the-battle Hromund went hard forth
í mót Högna, ok áttust þeir hart höggvaskifti við;
in against Hogni and had they hard blow-exchange with(-each-other)
lauk svá þeirra skifti, at Högni fell fyrir Hrómundi, ok
ended so their exchange that Hogni fell before Hromund and
í því kom Jökull at, ok tók þá í annat sinn æsing
at that came Jokul up and took then for (the)-second time fury
sinn inn mikla; sótti þá at Hrómundi með ákafa; skorti
his the great attacked then at Hromund with vehemence lacked
þá eigi at sverðit beit, bæði hans ok annarra. Hann hjó
then not that the-sword bit both his and of-others He hewed
á fót Hrómundi, ok veitti honum svá mikil sár at
at (the)-foot to-Hromund and gave him so great wounds that
hann var alla ævi síðan örkumlaðr, ok hét Hrómundr
he was all life since crippled and was-called Hromund
halti. Þar fellu systursynir Más. Ok nú er svá er komit
(the)-Lame There fell (the)-sister's-sons of-Mar And now when so is come
bardaganum, þá sá menn af bæjum fund þeirra, ok fóru
the-battle then saw men from farms meeting their and went
til at skilja þá; var þar fyrstr Þorgrímr at Karnsá, ok
thereto to part them was there first Thorgrim at Karnsa and
aðrir bændr, hann var frændi Ingimundarsona; vóru þeir
other farmers he was kinsman of-Ingimund's-sons were they
þá skildir, ok var sárt mart, enn allir mæddir. Þorgrímr
then parted and was wounded many but all exhausted Thorgrim
mælti: "Þú, Már, hefir sýnt þrályndi mikla við þá bræðr
spoke You Mar have shown obstinacy great against them brothers
í mótgangi, enn þeir eru eigi þínir líkar við at eiga; er þat
in opposition but they are not your likes with to deal is that

nú mitt ráð, at þú vægir til við þá, ok selir Þorsteini
now my counsel that you give-way to with them and hand to-Thorstein
sjálfdæmi". Hann kvað þetta heilræði, ok sættust at þessu.
self-judgment He said this good-counsel and were-reconciled on this
Þorsteinn kvaðst eigi mundu gerð upp lúka fyrr enn
Thorstein said-of-himself not would award up announce sooner than
á nokkuru lögþingi. Fóru menn nú heim af þessum fundi.
at some law-assembly Went men now home from this meeting
Ok er þat þing kom, er Þorsteinn vildi gerð upp
And when that assembly came when Thorstein wished award up
lúka, fjölmentu þeir mjök Hofverjar. Þorsteinn mælti
to-announce came-in-numbers they much (the)-Hof-men Thorstein spoke
þá: "Þat er flestum mönnum kunnigt hér um sveitir, hversu
then That is to-most men known here about districts how
fór um fund várn Más frænda várs, ok svá hitt, at þat
went about meeting our of-Mar kinsman our and so the-other that that
mál er undir mik komit. Er þat nú gerð mín, at jafnt skal
case is under me come Is that now award my that equal shall
víg Högna bróður míns ok ákvámur þær, er fengu
(the)-slaying of-Hogni brother my and injuries those which got
menn Más, smár ok stórar. Hrómundr skal sekr vera milli
men of-Mar small and great Hromund shall outlawed be between
Hrútafjarðarár ok Jökulsár í Skagafirði fyrir víg Högna,
Hrutafjardara and Jokulsa in Skagafjord for (the)-slaying of-Hogni
enn hafa ekki fyrir örkuml sín. Már skal eiga Hjallaland,
but have nothing for crippling his Mar shall have Hjallaland
því at ór hans landi at eins má upp ganga, enn gjalda
because that out-of his land at only may up go but pay
oss bræðrum hundrað silfrs. Þorgrímr skinnhúfa skal eigi
us brothers a-hundred of-silver Thorgrim Skin-hood shall not
hafa fyrir sína ákvámu, ok er hann þó verra verðr. Síðan
have for his injury and is he yet worse worth Then

fóru menn heim, ok vóru sáttir at þessu. Skinnhúfa fór í
went men home and were reconciled at this Skin-hood went off
brott ór heraði, ok kom niðr norðr á Melrakkasléttu ok
away out-of (the)-district and came down north at Melrakkasléttа and
var þar til dauðadags. Þorsteinn átti tvá sonu; hét annarr
was there till death-day Thorstein had two sons was-called one
Ingólfr, hann var manna vænstr, annarr hét Guðbrandr,
Ingolf he was of-men handsomest (the)-other was-called Gudbrand
hann var ok fríðr maðr. Jórunni dóttur Ingimundar
he was also a-handsome man Jorunn (the)-daughter of-Ingimund
átti Ásgeirr æðikollr, faðir Kálfs ok Hrefnu, er átti
had Asgeir Madcap (the)-father of-Kalf and Hrefna whom had
Kjartan Óláfsson, ok Þorbjargar, er kölluð var bæjarbót.
Kjartan Olaf's-son and of-Thorbjorg who called was Farm-mending

XXX · ÞÓRÓLFR HELJARSKINN

Þórólfr heljarskinn, a thief thought to sacrifice men, holds a stronghold by Friðmundará. While Þorsteinn's men attack from the front, Jökull climbs in from behind with an axe, catches Þórólfr fleeing onto a marsh where he weeps, and kills him, then two of his companions; the third leaps down the crags.

Frá Þórólfi heljarskinn er þat at segja, at hann bjó fyrst í
Of Thorolf Hel-skin is that to tell that he dwelt first in
Forsæludal, ok var illa kendr af mönnum. Þorsteinn frá Hofi
Forsaeludal and was ill known by men Thorstein from Hof
kom til hans, ok kvaðst eigi vilja bygð hans þar, —
came to him and said-of-himself not to-wish dwelling his there
“nema þú takir annan hátt, enn þú hefir áðr, ella munu
unless you take another manner than you have before otherwise will
vér eigi láta kyrt vera”. — Þórólfr kvað þat vænzt at
we not let quiet be Thorolf said that likeliest that

Þorsteinn réði því hvárt hann byggi þar eða eigi, — "enn
Thorstein ruled that whether he dwelt there or not but
sjálfr mun ek ráða háttum mínum". Síðan færði hann bú
myself will I rule manners my Then moved he household
sitt, ok gerði sér virki suðr við Friðmundará. Þórólfr
his and made himself a-stronghold south by Fridmundara Thorolf
lagðist at fé manna, ok gerðist hinn mesti þjófr; hann
lay at (the)-livestock of-men and became the greatest thief he
átti ok blótgrafir, því at menn hugðu at hann blótaði
had also sacrifice-pits because that men thought that he sacrificed
bæði mönnum og fé. Ilt varð honum til eftirgöngu
both men and livestock Ill became to-him to following
manna þeirra er góðir vóru, enn þó vóru þeir níu saman
of-men those who good were but yet were they nine together
þá er þeir vóru flestir, allir hans jamningjar eða verri. Ok
then when they were most all his equals or worse And
er þeir spurðu at Þorsteinn ætlaði at gera til þeirra, flýðu
when they learned that Thorstein intended to do to them fled
sumir ór virkinu, ok vildu eigi bíða. Heraðsmenn hittu
some out-of the-stronghold and wished not to-wait District-men met
Þorstein, ok báðu hann þenna mann af taka, er svá var illr
Thorstein and bade him this man off take who so was evil
í bygðarlagi, at menn máttu eigi um tæla eða við búa.
in (the)-district that men could not about hold-out or with dwell
Hann kvað þá satt mæla; sendi síðan eftir bræðrum sínum
He said them truly speak sent then for brothers his
Jökli ok Þóri. Á Þóri kom stundum berserksgangr; þótti
Jokul and Thorir On Thorir came at-times berserk-fury seemed
þat þá með stórum meinum um þvílíkan mann, því at
that then with great harm about such a-man because that
honum varð þat at engum frama. Jökull mælti til Þorsteins:
to-him became that to no renown Jokul spoke to Thorstein

“Vel gerir þú þat, at þú lætr hér í dalnum engi illmenni
Well do you that that you let here in the-dale no villain
fá nokkura uppreist”. Síðan fóru þeir nítján saman, ok er
get any rising Then went they nineteen together and when
þeir sá virki Þórólfs, mælti Þorsteinn: “Eigi veit ek,
they saw (the)-stronghold of-Thorolf spoke Thorstein Not know I
hversu vér fám at sótt virkinu fyrir árgljúfrum þessum”.
how we get to attacked the-stronghold for river-gorges these
Jökull svarar: “Þetta er engi torveldi, ok mun ek gefa hér
Jokul answers This is no difficulty and will I give here
ráð til. Þú, Þorsteinn, ok menn með þér skulið skjóta at
counsel to(-it) You Thorstein and men with you shall shoot at
þeim ok glettast við þá, enn ek mun fara upp með ánni
them and tease with them but I will go up along the-river
við fá menn, ok vita, ef ek mætta komast á bak þeim
with few men and know if I might get on (the)-back of-them
í virkit, ok ætti þeir þá við hvárumtveggjum at sjá”.
into the-stronghold and had they then with both-sides to look
Þorsteinn kvað þat hættuferð mikla. Jökull fór þá upp
Thorstein said that a-dangerous-journey great Jokul went then up
með ánni við fá menn. Þeir Þórólfr sá eigi þat, ok bað þá
along the-river with few men They Thorolf saw not that and bade then
sína menn vel gefast, — “enn þó hafa þeir bræðr rammar
his men well give-themselves but yet have they brothers mighty
fylgjur; leitu vér þá til leyna várra ef at oss ekr”. Jökull
fetches seek we then to hiding-places our if to us drives Jokul
komst yfir ána fyrir ofan virkit; hann hafði í hendi
got over the-river for above the-stronghold he had in hand
öxi mikla, er hann átti; síðan komst hann at virkinu,
an-axe great which he owned then got he to the-stronghold
ok gat krækt öxinni upp á virkit, ok las sik síðan
and could hook the-axe up onto the-stronghold and gathered himself then

eftir skaftinu, ok komst svá í virkit; hann fór snyðjandi
after the-shaft and got so into the-stronghold he went sniffing
at leita Þórólfs, ok varð hann eigi fyrir augum. Jökull gat
to seek Thorolf and came he not before (the)-eyes Jokul could
þá at líta hvar Þórólfr kom upp ór blótgröf sinni, ok
then to look where Thorolf came up out-of sacrifice-pit his and
hljóp ór virkinu, enn Jökull eftir honum. Menn Jökuls
ran out-of the-stronghold but Jokul after him (The)-men of-Jokul
leita at förunautum Þórólfs, ok eru þar eltingar miklar. Þá
seek to (the)-companions of-Thorolf and are there chasings great Then
var Þórólfr kominn á mýri nokkura upp með ánni, enn
was Thorolf come onto a-marsh some up along the-river but
Jökull sótti eftir. Enn er Þórólfr sá at hann mundi eigi
Jokul pursued after But when Thorolf saw that he would not
komast undan, þá settist hann niðr í mýrinni ok grét.
get away then sat he down in the-marsh and wept
Þar heitir síðan Grátsmýrr. Jökull kom þá at honum, ok
There is-called since Gratsmyr Jokul came then to him and
kvað hann vera mikla mannfýlu ok illmenni, enn þó engan
said him to-be a-great foul-wretch and villain but yet no
þróttinn í. Jökull hjó hann þá banahögg. Þorsteinn
the-vigor in(-him) Jokul hewed him then a-death-blow Thorstein
sótti at virkinu, því at þeir illvirkjarnir vóru þá aftr
pressed at the-stronghold because that they the-evildoers were then back
komnir. Jökull skopar at skeið, ok komst í virkit, ok
come Jokul takes at a-run and got into the-stronghold and
er þeir sjá þat, er í virkinu vóru, óttuðust þeir, ok
when they see that who in the-stronghold were feared they and
hljópu undan honum tveir í nestangann, ok drap hann
ran from him two into the-ness-point and killed he
þá báða. Hinn þriði hljóp fyrir hamra ofan. Eigi þótti
them both The third ran over (the)-crags down Not seemed

röskvari ferð farin hafa verit, enn sú er Jökull fór þá.
bolder journey gone have been than that which Jokul went then
Þeir fóru heim bræðr eftir þetta, ok höfðu unnit mikla
They went home brothers after this and had won great
heraðsbót í drápi Þórólfs heljarskinns.
district-improvement in (the)-killing of-Thorolf Hel-skin

XXXI · BERGR THE BOLD

Þorsteinn's servants see ten travelers rest in his meadow and a showy man cut his dirty cloak-skirt off with his sword. Þorsteinn guesses he is Bergr, the overbearing nephew of Finnbogi the Strong of Borg in Viðidalr. Bergr refuses to visit Þorsteinn, as was customary, saying he will not lower himself.

Þorsteinn frá Hofi var stórlátr af búi sínu við
Thorstein from Hof was generous from household his with
heraðsmenn; þar var öllum mönnum matr heimill ok
district-men there was to-all men food free and
hestaskifti ok allr annarr farargreiði, ok skylt þótti þat
horse-changes and all other travel-help and duty seemed that
öllum utanheraðsmönnum, at hitta Þorstein fyrstan, ok segja
to-all men-from-outside-the-district to meet Thorstein first and tell
honum tíðindi ór sveitnm, ok þat er til nýlundu varð.
him tidings out-of (the)-districts and that which to novelty became
Eyjarengi heitir þat, er bezt er með Hofslandi; þar áttu
Eyjarengi is-called that which best is with Hof's-land there had
verkmenn Þorsteins tjald á sumrum. Þau sá einn dag at
workmen of-Thorstein a-tent in summers They saw one day that
tíu menn áðu í enginu, ok var kona eitt; þeir vóru
ten men rested in the-meadow and was a-woman one they were
allir í litklæðum. Vesl hafði einn yfir sér ok slæður af
all in colored-clothes A-cloak had one over himself and trailing-skirts of

góðu klæði; þau sá hvat þessi maðr gerði; hann brá sverði,
good cloth they saw what this man did he drew a-sword
ok sneið af neðan þat er saurugt hafði vorðit í reiðinni,
and cut off below that which dirty had become in the-riding
ok kastaði á brott; þat var spannarbreitt, ok mælti svá at
and threw off away it was a-span-broad and spoke so that
þau heyrðu, at hann kvaðst eigi vilja reiða eftir sér
they heard that he said-of-himself not to-wish to-carry after himself
saur. Eigi hittu þau mennina, enn illa þótti þeim gert, at
dirt Not met they the-men but ill seemed to-them done to
æja í engjum manna. Griðkona tók þat er hann hafði
rest in meadows of-men (The)-maidservant took that which he had
af skorit, ok kvað þenna mann mega heita enn mesta
off cut and said this man may be-called the greatest
ofláta. Þorsteinn spurði þau tíðinda um kveldit, enn þau
show-off Thorstein asked them tidings in the-evening but they
kvóðust engin segja kunna, ok þó nýlundu litla. Síðan
said-of-themselves none to-tell can and yet novelty little Then
sögðu þau þat sem þau höfðu sét ok heyrt til manna þessa,
told they that which they had seen and heard of men these
ok sýndu þat sem hann hafði skorit af slæðunum. Þorsteinn
and showed that which he had cut off the-skirts Thorstein
kvað þetta bragð tveggja hvárt, at spilla gripum sínum,
said this trick of-two either to spoil treasures his
þótt stykki á, ok síðan at æja í engjum manna, —
though stain on(-them) and then to rest in meadows of-men
“nokkurs heimsks manns ok óráðvands, ella mikils manns
of-some foolish man and dishonest or of-a-great man
ok ofláta. Þessir menn hafa ok eigi mik hitt, sem siðr
and show-off These men have also not me met as custom
er til langferðamanna. Nú mun ek geta til, at þar mun
is for long-distance-travelers Now will I guess to(-it) that there will

hafa verit Bergr hinn rakki, er út hefir komit í sumar,
have been Berg the Bold who out has come in summer
systurson Finnboga hins ramma frá Borg ór Víðidal; hann
sister's-son of-Finnbogi the Strong from Borg out-of Vididal he
er rammr at afli, ok hinn mesti ofrkappsmaðr". Var þetta
is strong in strength and the greatest man-of-overbearing Was this
sem annat, þat er Þorsteinn leiddi getum um, at hann
as other that which Thorstein led guesses about that he
varð nærgætr. Bergr kom til Borgar, ok tók Finnbogi við
became near-guessing Berg came to Borg and took Finnbogi with
honum allvel, ok spurði hann tíðinda, enn hann sagði slík
him very-well and asked he tidings but he told such
er hann vissi. Finnbogi spurði hvárt hann hefði nokkut
as he knew Finnbogi asked whether he had anything
hitt Þorstein Ingimundarson. Bergr kvaðst eigi hann hitt
met Thorstein Ingimund's-son Berg said-of-himself not him met
hafa, ok riðit fyrir neðan garð. Finnbogi lét hitt þó
to-have and ridden for below (the)-yard Finnbogi let the-other yet
venjulegra, at hitta hann fyrst, ok segja honum tíðindi.
more-customary to meet him first and tell him tidings
Bergr kvaðst eigi vilja lægja sik svá, at finna hann, —
Berg said-of-himself not to-wish to-lower himself so to find him
"því at erindi mitt var eigi til hans".
because that errand my was not to him

XXXII · THE WEDDING AT SKÍÐI'S

At a wedding Bergr shoves Þorsteinn toward the fire, and Jökull strikes him down with Ættartangi's hilt. Bergr refuses Þorsteinn's offer of compensation and says he will take his own vengeance. Þorsteinn keeps the wedding from being broken off.

Þorgrímr hét maðr, er bjó at Borg hinni minni í
Thorgrim was-called a-man who dwelt at Borg the lesser in
Víðidal; hann festi sér konu þá er Þorbjörg hét
Vididal he betrothed himself a-wife that who Thorbjorg was-called
ok var Skíðadóttir. Þorgrímr bauð þeim Finnboga ok Bergi
and was Skidi's-daughter Thorgrim invited them Finnbogi and Berg
til boðsins; þeir hétu ferðinni. Brúðhlaupit skyldi vera at
to the-feast they promised the-journey The-wedding should be at
vetrnóttum at Skíða. Hann hitti þá Ingimundarsonu, ok
winter-nights at Skidi's He met then Ingimund's-sons and
bauð þeim til boðsins, — "því at mér þykkir þetta eigi
invited them to the-feast because that to-me seems this not
með fullum sóma nema þér komið". Þeir hétu at fara.
with full honor unless you come They promised to go
Veðrátta var eigi allgóð, ok ilt yfir Vatnsdalsá, ok fórst
(The)-weather was not very-good and ill over Vatnsdalsa and went
þeim Víðdælum heldr ógreitt; létu þeir Finnbogi eftir
to-them (the)-Vididal-men rather slowly left they Finnbogi behind
hestana at bónda þess er bjó við ána. Áin var opin
the-horses with (the)-farmer him who dwelt by the-river The-river was open
um mitt, enn lágu at fram höfuðísar. Bergr mælti: "Ek
in (the)-middle but lay at forth headland-ice Berg spoke I
mun bera yfir fólk", — ok svá gerði hann, sótti knálega;
will carry over (the)-folk and so did he pressed vigorously
frost var á mikit, ok fraus um hann klæðin. Skíði gekk
frost was on(-it) great and froze about him the-clothes Skidi went

í mót boðsmönnum ok fyrirboðsmenn hans, Þorsteinn ok
in against (the)-wedding-guests and chief-guests his Thorstein and
þeir bræðr. Síðan vóru eldar gervir, ok þídd klæði manna.
they brothers Then were fires made and thawed (the)-clothes of-men
Þorsteinn bóndi gekk mjök at vinna mönnum beinleika
Thorstein (the)-farmer went much to give men hospitality
ok taka við klæðum manna, því at hann var hverjum
and take with (the)-clothes of-men because that he was than-every
manni lítillátari. Finnbogi gekk fyrstr, ok skyldi sitja í
man humbler Finnbogi went first and should sit in
öndvegi gegnt Þorsteini, þá Bergr, hann var í slæðum ok
(the)-high-seat opposite Thorstein then Berg he was in trailing-skirts and
skinnólpu; stóð þetta út af honum, er hann var allfrosinn,
a-fur-coat stood this out from him when he was all-frozen
ok þurfti hann rúm mikit, ok færðist at eldinum, ok vildi
and needed he room much and moved to the-fire and wished
þíða sik. Hann gekk þar hjá, sem Þorsteinn var ok mælti:
to-thaw himself He went there by where Thorstein was and spoke
"Gef mér rúm, maðr". Hann gekk svá snúðigt at Þorsteinn
Give me room man He went so sharply that Thorstein
hrataði fyrir, ok við því búit, at hann mundi falla
stumbled before(-him) and with that ready that he would fall
á eldinn. Jökull sá þetta ok varð reiðr mjök; hann helt
onto the-fire Jokul saw this and became angry much he held
á Ættartanga, spratt upp ok hljóp at honum, laust milli
on Aettartangi sprang up and ran at him struck between
herðanna Bergi með hjöltunum, svá at hann fell við áfram,
the-shoulders Berg with the-hilts so that he fell at(-it) forward
ok mælti: "Hvat vill skelmir þinn; viltu eigi hlífa goða
and spoke What wishes rogue your will-you not spare chieftain
várum Vatnsdæla"? Bergr spratt upp, ok varð ákaflega reiðr,
our of-the-Vatnsdal-men Berg sprang up and became exceedingly angry

ok tók til vápna; stóðu þá menn í milli þeirra, ok helt
and took to weapons stood then men in between them and held
þó við, at þeir mundu á berjast, því at Bergi eirði it
yet with(-it) that they would on fight because that to-Berg irked it
versta; urðu þeir þó skildir. Þorsteinn mælti: “Illa hefir nú
worst became they yet parted Thorstein spoke Ill has now
enn tekizt fyrir bráðræði Jökuls bróður míns; vil ek bjóða
still turned-out for (the)-rashness of-Jokul brother my will I offer
fébætr svá at Bergr sé vel sæmdr af”. Bergr kvað
money-compensation so that Berg be well honored by(-it) Berg said
sik eigi fé skorta, ok kvaðst sjálfr hefna skyldu.
himself not money to-lack and said-of-himself himself to-avenge should
Jökull kvað hann æ því vesalla verða skyldu, sem þeir
Jokul said him ever the more-wretched to-become should as they
ættist fleira við. Skíði bað at þeir Finnbogi færi á
had more with(-each-other) Skidi bade that they Finnbogi went off
brott, ok ættist menn eigi við. Þorsteinn kvað þat
away and had men not with(-each-other) Thorstein said that
eigi hæfa at ráðahag þessum væri brugðit, — “ok skulum
not befit that match this were broken and shall
vér ríða bræðr með várum mönnum á Másstaði”, ok svá var.
we ride brothers with our men to Masstadir and so was

At the assembly Bergr demands that Jökull go under three earth-strips. Þorsteinn goes under the first, and Bergr sneers. Finnbogi then challenges Þorsteinn, and Bergr challenges Jökull, to holm-fights at Borg. Bergr's mistress Helga warns that they cannot match the luck of Ingimundr's sons and promises to prevent the fight.

Bergr lýsti högginu til Húnavatnsþings, ok bjó þangat til
Berg declared the-blow at Hunavatn-assembly and prepared thither to
málit. Síðan kvómu menn til þings ok leituðu um sættir.
the-case Then came men to (the)-assembly and sought for settlements
Bergr kvaðst eigi mundu fébætr taka, ok því at
Berg said-of-himself not would money-compensation take and on-that at
eins sættast, at Jökull gangi undir þrjú jarðarmen, sem þar
only be-reconciled that Jokul go under three earth-strips as there
var siðr eftir stórar afgerðir, — "ok sýna svá lítilæti við
was custom after great offenses and show so humility to
mik". Jökull kvað fyrr mundu hann tröll taka enn hann lyti
me Jokul said sooner would him trolls take than he bowed
honum svá. Þorsteinn kvað þetta vera álita mál, — "ok
to-him so Thorstein said this to-be a-considerable matter and
mun ek ganga undir jarðarmenit". Bergr kvað þá goldit.
will I go under the-earth-strip Berg said it-then paid
Hit fyrsta jarðarmen tók í öxl, annat í bróklinda,
The first earth-strip reached to (the)-shoulder (the)-second to (the)-breech-belt
þriðja í mitt lær. Þá gekk Þorsteinn undir hit
(the)-third to (the)-middle-of (the)-thigh Then went Thorstein under the
fyrsta. Bergr mælti þá: "Svínbeygða ek nú þann, sem æztr
first Berg spoke then Swine-bent I now him who highest
var af Vatnsdælum". Þorsteinn svarar: "Þetta þurftir þú eigi
was of (the)-Vatnsdal-men Thorstein answers This needed you not

at mæla, enn þat mun fyrst í mót koma þessum orðum,
to say but that will first in return come to-these words
at ek mun eigi ganga undir fleiri". Finnbogi mælti: "Þetta
that I will not go under more Finnbogi spoke This
er víst eigi vel mælt, enn þó kemr eigi mikit fyrir vansa
is surely not well spoken but yet comes not much for (the)-disgrace
Bergs, er hann fekk af Jökli, ef hér skal staðar nema, ok
of-Berg which he got from Jokul if here shall a-stop take and
þykkir yðr alt lágt hjá yðr Vatnsdælum, ok vil ek skora
seems to-you all low beside you (the)-Vatnsdal-men and will I challenge
á þik, Þorsteinn, til hólmgöngu á vikufresti við stakkgarð
on you Thorstein to a-holm-going at a-week's-delay by stack-yard
þann, er stendr í eyjunni fyrir neðan bæ minn at Borg".
that which stands on the-island for below farm my at Borg
Bergr mælti þá: "Slíkt it sama vil ek mæla við þik, Jökull,
Berg spoke then Such the same will I say to you Jokul
at ek býð þér hólmgöngu at ákveðnum tíma Finnboga, ok
that I offer you a-holm-going at (the)-appointed time of-Finnbogi and
skulu þér þá lútir fara Hofverjar". Jökull svarar: "Heyr hvat
shall you then bowed go (the)-Hof-men Jokul answers Hear what
mannfýlan mælir, at þú dirfir þik at því at jafnast við
the-foul-wretch says that you dare yourself to that to equal-yourself with
oss, eða bjóða mér hólmgöngu, því at mér þykkir mér
us or offer me a-holm-going because that to-me seems to-me
eigi ofætlat þótt ek berimst við ykkr Finnboga báða; skal
not over-much though I fight with you-two Finnbogi both shall
ok þat vera, ok vil ek leysa undan Þorstein bróður minn,
also that be and will I release from(-it) Thorstein brother my
því at þat er skaði, at honum verði nokkut til meins,
because that that is a-loss that to-him become anything to harm
enn þat er þó eigi örvænt, ef þeir Finnbogi berjast, því
but that is yet not unlikely if they Finnbogi fight because

at hann er hinn mesti ofrhugi, enn hér er hváruga at
that he is the greatest daredevil but here is of-neither to
spara sem vér erum; fór Bergr þá lútari bikkjan, er ek
spare as we are went Berg then more-bowed the-bitch when I
sló hann, svá at hann fell við, enda kom þú nú til
struck him so that he fell at(-it) and-indeed come you now to
hólmstefnunnar, ef þú hefir heldr manns hug enn merar;
the-holm-meeting if you have rather a-man's mind than a-mare's
enn ef nokkurir koma eigi, þá skal þeim reisa níð
but if any come not then shall to-them raise a-scorn-pole
með þeim formála, at hann skal vera hvers manns níðingr
with that formula that he shall be every man's dastard
ok vera hvergi í samlagi góðra manna, hafa goða
and be nowhere in (the)-fellowship of-good men have (the)-gods'
gremi ok griðníðings nafn". Skilja þeir síðan við svá búit,
wrath and truce-breaker's name Part they then with so done
ok fór hverr heim til síns heimilis. Var þetta nú gert at
and went each home to his home Was this now made into
tíðindasögn um sveitir. Þat bar saman hólmstefnur þessar,
tidings-talk about districts That fell together holm-meetings these
ok Þorsteinn hafði vinaboð at Hofi, því at svá gerði
and Thorstein had a-friend-feast at Hof because that so did
hann hvert haust. Helga hét kona, hon kom út með
he every autumn Helga was-called a-woman she came out with
Bergi ok var frilla hans; hon var mikil kona ok sköruleg,
Berg and was concubine his she was a-great woman and capable
framsýn ok forspá, ok margkunnig um flesta hluti; hon
foresighted and prophetic and much-skilled about most things she
mælti til Bergs: "Óvitrlega hefir ykkr frændum vorðit,
spoke to Berg Unwisely has to-you-two kinsmen happened
at þit ætlið at þreyta hamingju við sonu Ingimundar;
that you-two intend to contend luck with (the)-sons of-Ingimund

þat ferr eigi svá, því at Þorsteinn er reyndr bæði at
that goes not so because that Thorstein is tried both in
víti ok gæfu, enn þat er sannmælt til Jökuls, at engi
wit and good-luck but that is truly-said of Jokul that no
(er) berserkr slíkr í öllum Norðlendingafjórðungi sem hann,
is berserk such in all (the)-Northerners'-Quarter as he
ok ertu eigi hans jafningi, þóttu sér mikill fyrir þér,
and are-you not his equal though-you be great for yourself
ok svá mikla sneypu sem þú hefir áðr farit fyrir honum,
and so great shame as you have before gone for him
þá ferr þú nú aðra hálfu meiri, ef þit eigizt nokkut
then go you now (the)-other half greater if you-two have anything
við". Bergr svarar: "Mikit hefir Jökull um mælt, svá
with(-each-other) Berg answers Much has Jokul about said so
at mér er þat eigi þolanda". Helgi svarar: "Þóttu sér svá
that to-me is that not bearable Helga answers Though-you be so
heimskr, at þú kunnir eigi fyrir þér at sjá, þá skal ek
foolish that you can not for yourself to look then shall I
þat at gera, at sjá hólmganga skal engi verða". "Muntu
that to do that this holm-going shall none become Will-you
eigi ráða? sagði Bergr". Eigi vissi Finnbogi þessi ráð.
not rule said Berg Not knew Finnbogi these plans

XXXIV · THE SCORN-POLE

A snowstorm, which Jökull and Faxa-Brandr blame on Helga's witchcraft, falls on the day of the duel, but Jökull and Þorsteinn reach the holm with Faxa-Brandr's sledge. Finnbogi and Bergr do not come. Jökull carves a man's head on a post, sets a mare's carcass on it facing Borg, and cuts the scorn-runes, and the Borg men are shamed.

Svá er sagt, at þann sama morgin at fara skyldi til
So is said that that same morning that go should to
hólmgöngu þessarrar, var komit á svá mikit kafafjúk með
holm-going this was come on so great snow-drift with
frosti at engu vetta var út komanda. Þann sama morgin
frost that for-no thing was out to-come That same morning
snemma var barit á dyrr at Hofi. Þorsteinn gekk til
early was knocked on (the)-door at Hof Thorstein went to
dyra ok heilsaði Jökli bróður sínum. Hann mælti: "Ertu
(the)-door and greeted Jokul brother his He spoke Are-you
búinn, Þorsteinn, til hólmstefnunnar?" Hann svarar: "Þykki
ready Thorstein for the-holm-meeting He answers Seems
þér einsætt at fara, því at þetta er illviðri?" Jökull mælti:
to-you clear to go because that this is foul-weather Jokul spoke
"Þat þykki mér víst". Þorsteinn svarar: "Gakk inn fyrst,
That seems to-me surely Thorstein answers Go in first
bróðir, ok bíðum ef veðr batnar". Jökull kvaðst eigi
brother and let-us-wait if (the)-weather improves Jokul said-of-himself not
inn vilja ok þíða á sér snjó — "ok þóttu vilir hvergi
in to-wish and thaw off himself snow and though-you will nowhere
fara, þá skal ek þó fara". Þorsteinn mælti: "Aldri skal sá
go then shall I yet go Thorstein spoke Never shall that
munr hreysti okkarrar, at ek sitja eftir enn þú færir,
difference of-hardihood our-two that I sit behind but you went

ok bíð mín". Þorsteinn gekk inn ok bjóst ok mælti við
and wait-for me Thorstein went in and got-ready and spoke with
boðsmenn sína, at þeir skyldu þar sitja, ok eigi þaðan fara
guests his that they should there sit and not thence go
fyrr enn algott væri; bað húsfreyju ok sonu sína vinna
sooner than all-good were bade (the)-housewife and sons his give
mönnum beinleika. Þeir fóru báðir bræðr saman. Þá mælti
men hospitality They went both brothers together Then spoke
Þorsteinn: "Hver er nú ráðagerð þín?" Jökull svarar: "Þetta
Thorstein What is now plan your Jokul answers This
veit ek þik eigi fyrr gert hafa at leita ráða undir mik;
know I you not before done have to seek counsels under me
mun hér ok til lítils at sjá, ef þeirra þarf við, enn
will here also to little to see if of-them is-needed with(-it) but
þó verðr mér eigi til þessa ráðfátt; við skulum fara til
yet becomes to-me not to this counsel-lacking we-two shall go to
Undunfells, ok skal Þórir fara með okkr, bróðir okkar. Þeir
Undunfell and shall Thorir go with us-two brother our-two They
gjörðu svá, fóru þaðan, ok kómu at kveldi til Faxa-Brands;
did so went thence and came at evening to Faxi-Brand
hann var vinr Jökuls, vóru þar um nóttina. Brandr átti
he was friend of-Jokul were there over the-night Brand had
hest föxóttan, er kallaðr var Freysfaxi; hann var virkr at
a-horse maned which called was Freysfaxi he was devoted to
hestinum ok þótti góðr; var hann ok öruggr til alls, bæði
the-horse and seemed good was he also trusty for all both
vígs ok annars; höfðu flestir þat fyrir satt, at Brandr hefði
fight and other had most that for true that Brand had
átrúnað á Faxa. Um morgininn eftir var hin sama hríð,
belief in Faxi In the-morning after was the same storm
nema meiri væri. Þeir vildu fara bræðr þótt eigi batnaði.
except greater were They wished to-go brothers though not (it)-improved

Brandr hafði tjaldat sleða með húðum, ok beitt fyrir Faxa,
Brand had covered a-sledge with hides and yoked before(-it) Faxi
ok kvað þá mundu hitta leið báða saman. Jökull mælti:
and said then would find (the)-way both together Jokul spoke
“Þorsteinn ok Þórir skulu setjast í sleða, enn vit
Thorstein and Thorir shall sit into (the)-sledge but we-two
Faxa-Brandr skulum ganga fyrir”. Þeir koma snemma dags
Faxi-Brand shall go before They come early in-the-day
undir stakkgarðinn, ok var ekki komit. Um morgininn mælti
under the-stack-yard and was none come In the-morning spoke
Finnbogi til Bergs: “Ætlar þú eigi Jökul kominn vera til
Finnbogi to Berg Think you not Jokul come to-be to
hólmstefnunnar?” “Eigi ætla ek, segir hann, “því at þat
the-holm-meeting Not think I says he because that that
er einkis manns at fara í þvílíku veðri”. “Annarr maðr er
is of-no man to go in such weather Another man is
Jökull þá enn ek ætla”, segir Finnbogi, “ef hann er eigi
Jokul then than I think says Finnbogi if he is not
kominn, ok hefði betr verit, at ganga eigi jafnlangt fram
come and had better been to go not as-far forth
við hann, ok þbla nú eigi hverja skömm á aðra ofan”.
against him and endure now not each shame on other above
“Þat hafi þit ofsið sét”, segir Helga, “ok svá ilt sem nú
That have you-two too-late seen says Helga and so ill as now
er frá at taka, þá mun þó síðar verra”. “Ætlar þú Jökul
is from to take then will yet later worse Think you Jokul
kominn”, segir Bergr. “Eigi mun ek um ætla”, segir hon,
come says Berg Not will I about(-it) think says she
“enn hitt ætla ek, sem gangast mun, at hann er eigi
but the-other think I as go will that he is not
yðvarr maðr”. Fellr þetta þar niðr, enn þeir fara hvergi. Þeir
your man Falls this there down but they go nowhere They

bræðr biðu til nóns, ok er svá var komit, þá fóru þeir
brothers waited till nones and when so was come then went they
Jökull ok Faxa-Brandr til sauðahúss Finnboga, er þar var
Jokul and Faxi-Brand to (the)-sheep-house of-Finnbogi which there was
hjá garðinum, ok tóku súlu eina, ok báru undir garðinn;
by the-yard and took a-post one and bore under the-yard
þar vóru ok hross, er þangat höfðu farit til skjóls í
there were also horses which thither had gone for shelter in
hríðinni. Jökull skar karlshöfuð á súluendanum, ok reist
the-storm Jokul carved a-man's-head on the-post-end and cut
á rúnar, með öllum þeim formála sem fyrr var sagðr.
on(-it) runes with all that formula which before was said
Síðan drap Jökull meri eina, ok opnuðu hana hjá brjóstinu,
Then killed Jokul a-mare one and opened her by the-breast
ok færðu á súluna, ok létu horfa heim á Borg; fóru
and put(-it) on the-post and let face home toward Borg went
síðan heimleiðis ok vóru at Faxa-Brands um nóttina; vóru
then homeward and were at Faxi-Brand's over the-night were
nú kátir mjök um kveldit. Jökull mælti: "Þannig er nú,
now cheerful much in the-evening Jokul spoke So is now
Þorsteinn frændi, at þú ert maðr miklu vinsælli enn ek,
Thorstein kinsman that you are a-man much more-popular than I
ok átt vini fleiri, enn þó er nú svá komit, at vinir mínir
and have friends more but yet is now so come that friends my
duga nú eigi verr enn þínir; þykki mér sem Fax(a)-Brandr
avail now not worse than yours seems to-me as Faxi-Brand
hafi vel dugat". "Vel hefir Brandr gefizt", segir Þorsteinn.
have well availed Well has Brand turned-out says Thorstein
Brandr mælti: "Gott er slíkum manni at duga við sem Jökull
Brand spoke Good is such a-man to help with as Jokul
er, því at hann er fárra líki". Þeir Faxa-Brandr ok Jökull
is because that he is to-few alike They Faxi-Brand and Jokul

kvóðu þetta gerningaveðr verit hafa, ok kendu þat Helgu
said this witchcraft-weather been to-have and attributed that to-Helga
frá Borg. Þeir kvómu heim bræðr, ok urðu allir menn þeim
from Borg They came home brothers and became all men of-them
fegnir; spurðist þetta nú um allar sveitir, hversu mikla
glad was-heard this now through all districts how great
sneypu Borgarmenn höfðu enn farit fyrir þeim bræðrum.
shame (the)-Borg-men had still gone for them brothers

XXXV · FINNBOGI LEAVES VÍÐIDALR

Finnbogi and Bergr ride into Vatnsdalr with thirty men, but Þorsteinn meets them with his men and offers two choices: go home and leave the district by spring, or fight. They ride home, Finnbogi sells Borg and moves to Trékyllisvík, and Bergr leaves the district.

Einhvern tíma skamt frá þessu heimti Finnbogi ok þeir
Some time short from this summoned Finnbogi and they
Bergr menn saman um Víðidal ok urðu saman þrír tigir.
Berg men together through Vídidal and became together three tens
Helga spurði hvat þeir ætlaði. Finnbogi kvaðst eiga
Helga asked what they intended Finnbogi said-of-himself to-have
ferð til Vatnsdals. "Já", sagði Helga, "nú munu þit ætla
a-journey to Vatnsdal Yes said Helga now will you-two intend
ykkr at hefna á þeim bræðrum, enn ek ætla at þit
for-yourselves to avenge on those brothers but I think that you-two
farið því fleiri ófarar, (sem) þér eigizt fleira við". "Á þat
go the more defeats as you deal more with(-them) On that
skal nú hætta", segir Finnbogi. Helga svarar: "Fari þér, eigi
shall now risk says Finnbogi Helga answers Go you not
mun yðr óannara heim enn heiman". Þetta spurðist nú
will to-you more-pressing home than from-home This was-heard now

brátt víða, ok kom til Hofs til Þorsteins; hann sendi orð
soon widely and came to Hof to Thorstein he sent word
bræðrum sínum ok kvómu þeir til hans, segir hann þeim
to-brothers his and came they to him tells he them
slíkt er hann hafði spurt; gera nú þat ráð, at þeir safna
such as he had heard make now that counsel that they gather
mönnum, ok þann dag er þeirra Finnboga var utan
men and that day when of-them Finnbogi was from-without
ván, kómu saman at Hofi níu manna. Þar var Már
expectation came together at Hof nine men There was Mar
af Másstöðum frændi þeirra, ok Eyjólfr ór Karnsnesi ok
from Masstadir kinsman their and Eyjolf out-of Karnsnes and
aðrir vinir þeirra; var þá ok sén reið þeirra Finnboga.
other friends their was then also seen (the)-riding of-them Finnbogi
Þorsteinn mælti: "Nú skulu vér stíga á hesta vára, ok
Thorstein spoke Now shall we step onto horses our and
ríða í mót þeim, því at ek vil eigi spark þeirra á
ride in against them because that I wish not (the)-trampling their on
bæ mínum". Þeir gera svá. Jökull mælti: "Ríðum at vel, ok
farm my They do so Jokul spoke Let-us-ride at well and
hlaupum á þá, svá at þeir verði eigi viðbúnir". Þorsteinn
run on them so that they become not prepared Thorstein
svarar: "Eigi skulu vér óðlega láta, ok skal ek hafa orð
answers Not shall we madly behave and shall I have word
fyrir oss, ok vita hvat þeir vilja, ok má vera, at lítils þurfi
for us and know what they wish and may be that of-little need
við, enn veit ek, frændi, at þú ert búinn til allra atgerða".
with(-it) but know I kinsman that you are ready for all actions
Jökull svarar: "Ván var þess, at þú mundir eigi vilja, at
Jokul answers Expectation was of-that that you would not wish that
lengi stæði mínar ráðagerðir yfir". "Vel dugði þá, frændi",
long stood my plans over(-them) Well availed then kinsman

sagði Þorsteinn, “er þín ráð vóru höfð, enn nú mun lítils
said Thorstein when your counsels were had but now will of-little
við þurfa”. Finnbogi mælti til sinna manna: “Menn ríða frá
with need Finnbogi spoke to his men Men ride from
Hofi eigi allfáir, ok er þat sannast at segja, at Þorsteini
Hof not very-few and is that truest to say that to-Thorstein
kemr fátt á óvart; eru nú tveir kostir fyrir höndum ok
comes little by surprise are now two choices before hands and
hvárrgi góðr, ríða undan ok heim við svá búit, ok er þat
neither good ride away and home with so done and is that
þó hin mesta sneypa, eða at hætta á fundi við þá, ok er
yet the greatest shame or to risk on a-meeting with them and is
þó nokkut hættu(efni) við liðsmun þann, sem mér Rýnist
yet somewhat a-risk-matter with odds-of-men that as to-me appears
at sé”. “Mun nú eigi verða at hætta á eitthvat”, segir
that be Will now not become to risk on something says
Bergr, “ok skulum vér víst finnast”. Finnbogi mælti: “Stígum
Berg and shall we surely meet Finnbogi spoke Let-us-step
af baki, ok bindum hesta vára, ok höldum oss saman vel,
off back and tie horses our and hold ourselves together well
hvat sem í gerist”. Þetta sjá þeir Þorsteinn, ok stigu af
whatever as in(-it) happens This see they Thorstein and stepped off
baki, ok bundu sína hesta. Þá mælti Þorsteinn: “Nú skulu
back and tied their horses Then spoke Thorstein Now shall
vér ganga til móts við þá, enn ek skal hafa orð fyrir oss”.
we go to meeting with them but I shall have word for us
Þá mælti Þorsteinn: “Hverr er foringi þessa manna, sem
Then spoke Thorstein Who is leader of-these men who
hér eru komnir?” Finnbogi segir til sín. Þorsteinn mælti:
here are come Finnbogi tells of himself Thorstein spoke
“Hver eru erindi higat í dalinn?” “Oft eru smá erindi
What are (the)-errands hither into the-dale Often are small errands

um sveitir", segir Finnbogi. Þorsteinn mælti: "Þat get ek,
through districts says Finnbogi Thorstein spoke That guess I
at nú sé vorðit þat erindi, sem ætlat var, þá er (þér)
that now be become that errand which intended was then when you
fóruð heiman, þótt annan veg hafi at borit enn hugsat var,
went from-home though other way have to borne than thought was
at finna oss bræðr. Ef svá er, þá hefir nú vel til borit; skal
to find us brothers If so is then has now well to borne shall
nú gera þér tvá kosti, Finnbogi; eigi fyrir því tvá, at eigi
now make for-you two choices Finnbogi not for that two that not
væri hitt maklegra, at þú hefðir einn: Far heim til Borgar
were the-other more-fitting that you had one Go home to Borg
við svá búit, ok sit í búi þínu. Hinn er annarr kostr,
with so done and sit in household your The-other is (the)-second choice
at nú skulu vér þreyta hólmgöngur várar, ok þó með því
that now shall we contend holm-goings our and yet with that
móti, at nú munu hvárir(tveggju) njóta síns brautargengis,
manner that now will each-of-the-two enjoy his support
ok muntu þá vita hvat þú vinnr á, þótt þú sér bæði
and will-you then know what you accomplish on(-it) though you be both
stórr ok sterkr. Þat skal þessu fylgja, at þú skalt fara brott
big and strong That shall this follow that you shall go away
ór Víðidal at vári, ok vera eigi vistum milli Jökulsár
out-of Vididal in spring and be not in-lodgings between Jokulsa
í Skagafirði ok Hrútafjarðarár, ok ætla þér aldri síðan
in Skagafjord and Hrutafjardara and intend for-yourself never since
at deila kappi við oss bræðr. Enn þú, Bergr, hefir mjök
to contend in-rivalry with us brothers But you Berg have much
dregizt til óvissu við oss bræðr; þú gerðir mér ok
drawn-yourself to uncertainty with us brothers you did to-me also
lítit óspektarbragð, fyrst er þú komt í herað, þá
a-little trick-of-disorder first when you came into (the)-district then

áðir þú hestum þínum í engjum mínum, ok ætlaðir mik
rested you horses your in meadows my and thought me
þat lítilmenni, at ek munda hirða hvar hestar þínir bitu
that petty-man that I would care where horses your bit
gras; enn þar er Jökull bróðir minn laust þik högg, þat
grass but there where Jokul brother my struck you blow that
skaltu hafa bótalaust, því at þú afníttir, þá er þér
shall-you have uncompensated because that you refused-with-scorn then when to-you
vóru boðnar; þú skalt ok eigi vera í þessu takmarki, er
were offered you shall also not be in this boundary which
Finnboga er bannat, ok hafi þit þá nokkurar minjar várra
to-Finnbogi is forbidden and have you-two then some keepsakes of-our
viðskifta; takið nú skjótt annan hváru". Jökull stóð hjá
dealings take now quickly one or-the-other Jokul stood beside
Þorsteini með Ættartanga, ok var búinn at bregða. Finnbogi
Thorstein with Aettartangi and was ready to draw Finnbogi
ok þeir Bergr ganga til hesta sinna ok stíga á bak, ríða
and they Berg go to horses their and step on back ride
á brott, ok létta eigi fyrr enn þeir koma heim til Borgar.
off away and stop not before than they come home to Borg
Helga stóð úti, ok spyrr tíðinda; þeir kvóðust engin
Helga stood outside and asks tidings they said-of-themselves none
segja kunna. "Vera má, at ykkr þykki svá, enn eigi mun
to-tell can Be may that to-you-two seem so but not will
þat öðrum þykkja, þar sem þit erut gervir heraðssekir
that to-others seem there where you-two are made district-outlaws
sem illræðismenn, ok hefir nú yfir tekit um ykkrar ófarar".
as evildoers and has now over taken about your-two defeats
Þorsteinn ok þeir bræðr riðu heim til Hofs ok hverr til
Thorstein and they brothers rode home to Hof and each to
síns heimilis; þakkaði Þorsteinn þeim vel fylgdina; sat
his home thanked Thorstein them well (for)-the-support sat

hann nú enn (í) virðingu um þetta mál sem öll önnur.
he now still in honor about this case as all others
Um várit seldi Finnbogi landit at Borg, ok réðst norðr á
In the-spring sold Finnbogi the-land at Borg and went north to
strandir í Trékyllisvík ok bjó þar. Bergr fór ok á brott,
(the)-Strands into Trekyllisvik and dwelt there Berg went also off away
ok er þat eigi sagt í þessi sögu, hvat hann lagði helzt
and is that not said in this saga what he laid most
fyrir sik, ok lýkr þar skiftum þeirra Ingimundarsona.
for himself and ends there (the)-dealings their of-Ingimund's-sons

XXXVI · GRÓ'S LANDSLIDE

The sisters Þórey and Gróa settle in Vatnsdalr. Gróa, a sorceress, invites Ingimundr's sons to a feast. A woman warns Þorsteinn in dreams for three nights not to go, and he pleads sickness. That evening Gróa waves a cloth at the mountain, a landslide buries her farm with everyone in it, and the brothers drive Þórey out of the district.

Frá því er sagt eitt sumar, at skip kom í Hrútafjörð;
Of that is told one summer that a-ship came into Hrutafjord
þar vóru á systr tvær, Þórey ok Gróa; þær fóru báðar
there were on(-it) sisters two Thorey and Groa they went both
til vistar til Hofs, ok vóru þar um vetrinn með Þorsteini,
to lodging to Hof and were there over the-winter with Thorstein
enn sóttu hann at um várit at hann skyldi fá þeim
but pressed him at in the-spring that he should get them
staðfestu nokkura. Þórey keypti land at ráði Þorsteins,
a-dwelling some Thorey bought land by (the)-counsel of-Thorstein
ok bjó þar, enn Gró fekk hann bústað nær sér. Þorsteinn
and dwelt there but to-Gro got he a-dwelling near himself Thorstein

hafði beðið ámæli af konu sinni Þuríði, at hann legði
had suffered reproach from wife his Thurid that he laid
hug á Gró fyrir sakir fjölkyngi hennar. Gróa keypti malt
mind on Gro for (the)-sake of-sorcery her Groa bought malt
ok bjó til veizlu, ok bauð Ingimundarsonum þangat. Eigi
and prepared for a-feast and invited Ingimund's-sons thither Not
þóttu þær systr svá lítils háttar vera; hon bauð ok Mávi
seemed they sisters so of-little account to-be she invited also Mar
af Másstöðum ok mörgum heraðsmönnum; ok ena þriðju
from Masstadir and many district-men and the third
nótt áðr Þorsteinn skyldi heiman ríða, dreymdi hann, at
night before Thorstein should from-home ride dreamed he that
kona sú, er fylgt hafði þeim frændum, kom at honum,
woman that who followed had them kinsmen came to him
ok bað hann hvergi fara; hann kvaðst heitit hafa. Hon
and bade him nowhere go he said-of-himself promised to-have She
mælti: "Þat lízt mér óvitlegra, ok þú munt ok ilt af
spoke That seems to-me more-unwise and you will also ill from(-it)
hljóta", — ok svá fór þrjár nætr at hon kom, ok ávítaði
receive and so went three nights that she came and rebuked
hann, ok kvað honum eigi hlýða mundu, ok tók á augum
him and said to-him not to-avail would and took on eyes
hans. Þat var siðvenja þeirra þegar Þorsteinn skyldi nokkut
his That was custom their when Thorstein should at-all
heiman fara, at allir kvómu þann dag til Hofs, er ríða
from-home go that all came that day to Hof who ride
skyldu. Kómu þeir Jökull ok Þórir, Már, ok þeir menn aðrir,
should Came they Jokul and Thorir Mar and those men other
er fara skyldu. Þorsteinn bað þá heim fara; hann kvaðst
who go should Thorstein bade them home go he said-of-himself
vera sjúkr. Þeir gera svá. Þann aftan þá er sól var
to-be sick They do so That evening then when (the)-sun was

undir gengin, sá sauðamaðr Gró at hon gekk út, ok gekk
under gone saw (the)-shepherd Gro that she went out and went
andsælis um hús sín ok mælti: “Erfitt mun verða at
against-the-sun about house her and spoke Hard will become to
standa í mót giftu Ingimundarsona”. Hon horfði upp í
stand in against (the)-luck of-Ingimund's-sons She looked up into
fjallit, ok veifði gizka eða dúki, þeim er hon hafði
the-mountain and waved a-cloth or kerchief that which she had
knýtt í gull mikit, er hon átti, ok mælti: “Fari nú hvat
knotted in gold much which she owned and spoke Go now what
sem búit er”. Síðan gekk hon inn, ok lauk aftr hurðu. Þá
as prepared is Then went she in and closed back (the)-door Then
hljóp aurskriða á bæinn, ok dóu allir menn. Ok er þetta
ran a-landslide onto the-farm and died all (the)-men And when this
spurðist, þá ráku þeir bræðr á burt Þóreyju systur hennar
was-heard then drove they brothers off away Thorey sister her
ór sveit. Þar þótti reimt jafnan síðan, er bygð
out-of (the)-district There seemed haunted always since where (the)-dwelling
Gró hafði verit, ok vildu menn þar eigi búa frá því upp.
of-Gro had been and wished men there not to-dwell from that up

Þórir promises Þorsteinn's sons the chieftaincy if his berserk fits leave him, and Þorsteinn vows to the maker of the sun to save the child Þorgrímr of Karnsá has had exposed; the boy is rescued and raised by Þórir as Þorkell krafla, and the fits never return. Þorsteinn's son Ingólfr courts Valgerðr Óttarsdóttir and makes love-songs about her. When Óttarr prosecutes, Ingólfr and Jökull break up the court, and Óttarr moves south.

Þorgrímr at Karnsá gat barn við frillu sinni, er Nereiðr
Thorgrim at Karnsa begot a-child with concubine his who Nereid
hét, ok af orðum konu hans var barnit út borit.
was-called and by (the)-words of-wife his was the-child out borne
Ástúðigt var með þeim bræðram Ingimundarsonum, ok oft
Affectionate was between them brothers Ingimund's-sons and often
fundust þeir. Eitt sinn hitti Þorsteinn bræðr sína; leiddi
met they One time met Thorstein brothers his led
Þórir hann á götu. Þorsteinn spyrr þá Þóri, hverr honum
Thorir him on (the)-road Thorstein asks then Thorir who to-him
þætti fyrir þeim bræðrum. Þórir kvað þat eigi getumál, —
seemed foremost-of those brothers Thorir said that no guess-matter
"at þú ert fyrir oss um allar ráðagerðir ok vitsmuni".
that you are foremost-of us in all plannings and wits
Þorsteinn svarar: "Jökull er brjóst fyrir oss um öll
Thorstein answers Jokul is (the)-breast for us in all
harðræði." Þórir kvaðst minstháttar af þeim fyrir þat, —
hard-deeds Thorir said-of-himself least of them for that
"at á mik kemr berserksgangr jafnan þá er ek vilda
that on me comes berserk-fury always then when I would-wish
sízt, ok vilda ek, bróðir, at þú gerðir at". Þorsteinn
least and would-wish I brother that you did about(-it) Thorstein
mælti: "Því em ek hér kominn, at ek hefir spurt, at
spoke Therefore am I here come that I have heard that

Þorgrímr frændi várr hefir látið bera út barn sitt af orðum
Thorgrim kinsman our has let bear out child his by (the)-words
konu sinnar, ok er þat illa gert; þykki mér ok með stórum
of-wife his and is that ill done seems to-me and with great
meinum, at þú ert eigi í öðli þínu sem aðrir menn". Þórir
harm that you are not in nature your as other men Thorir
kvaðst hvatvetna mundi til vinna at þetta hyrfi af
said-of-himself everything would to do that this vanished from
honum. Þorsteinn kvaðst ok vilja ráð til leggja, —
him Thorstein said-of-himself also to-wish counsel thereto lay
"eða hvat muntu vilja til vinna?" Þórir svarar: "Þat sem þú
or what will-you wish to do Thorir answers That which you
vilt." Þorsteinn mælti: "Einn er sá hlutr er ek beiðumst,
wish Thorstein spoke One is that thing which I ask
enn þat er goðorð til handa sonum mínum." Þórir kvað
but that is a-chieftaincy to hand for-sons my Thorir said
þat vera skyldu. Þorsteinn mælti: "Nú vil ek heita á þann,
that to-be should Thorstein spoke Now will I vow on him
er sólina hefir skapat, því at ek trúi hann máttkastan,
who the-sun has shaped because that I believe him mightiest
at sjá ótími hverfi af þér; vil ek þat gera í staðinn
that this affliction vanish from you will I that do in the-place
fyrir hans sakir, at hjálpa við barninu, ok fæða upp til þess
for his sake to help with the-child and raise up to that
at sá er skapat hefir manninn mætti honum til sín snúa
that he who shaped has the-man might him to himself turn
síðan, því at ek get honum þess auðit verða." Síðan stigu
since because that I guess for-him that granted become Then stepped
þeir á hesta sína, ok fóru þangat til, er þeir vissu at
they on horses their and went thither to where they knew that
barnit var fólgit, ok þræll Þóris hafði fundit við Karnsá,
the-child was hidden and (the)-thrall of-Thorir had found by Karnsa

ok sá þeir, at breitt hafði verit yfir andlitið ok kraflaði
and saw they that spread had been over the-face and scratched
fyrir nösunum, ok var þá komit at bana. Þeir tóku barnit,
before the-nostrils and was then come to death They took the-child
ok fluttu heim til Þóris, ok hann fæddi upp sveininn, ok
and moved home to Thorir and he raised up the-boy and
var kallaðr Þorkell krafla; enn berserksgangr kom aldri síðan
was called Thorkel Krafla but berserk-fury came never since
á Þóri; komst svá Þorsteinn at goðorðinu. — Óláfr bjó
on Thorir came so Thorstein to the-chieftaincy Olaf dwelt
at Haukagili, enn Óttarr í Grímstungum; hann átti Ásdísi
at Haukagil but Ottar at Grimstungur he had Asdis
dóttur Óláfs, ok á lögfundum áttu þeir eina búð. Synir
daughter of-Olaf and at law-meetings had they one booth (The)-sons
Þorsteins vóxu upp ok vóru gervilegir menn. Guðbrandr var
of-Thorstein grew up and were accomplished men Gudbrand was
mikill maðr ok sterkr. Ingólfr var manna fríðastr ok þó
a-great man and strong Ingolf was of-men handsomest and yet
mikill; hann hafði ok atgervi yfir flesta menn. Ok á
great he had also accomplishment over most men And at
einu haustþingi kómu þar margir menn saman, ok var
one autumn-assembly came there many men together and was
leikr stofnaðr. Ingólfr var í leiknum, ok sýndi þá enn
a-game founded Ingolf was in the-game and showed then still
atgervi sína, ok eitt sinn er hann sótti eftir knetti
accomplishment his and one time when he sought after ball
sínum, bar svá til, at hann fló til Valgerðar Óttarsdóttur;
his bore so to(-it) that it flew to Valgerd Ottar's-daughter
hon svipti at mötli sinum, ok töluðust þau við um
she swept at cloak her and talked they with(-each-other) for
hríð. Honum sýndist konan forkunnlega fríð; ok hvern
a-while To-him seemed the-woman exceedingly handsome and each

dag þann er eftir var þingsins kom hann til tals við
day that which left was of-the-assembly came he to talk with
hana. Eftir þat gerir hann þangatkvómur sínar jafnan. Óttari
her After that makes he thither-comings his always To-Ottar
var þetta í móti skapi, ok kom á ræðu við Ingólf, ok
was this in against mind and came to speech with Ingolf and
bað hann eigi þat gera, er báðum þeim var til ósæmdar,
bade him not that do which to-both them was to dishonor
ok kvaðst heldr vilja gefa honum konuna með sæmd,
and said-of-himself rather to-wish to-give him the-woman with honor
enn hann fífldi hana með vanvirðu. Ingólfr kvaðst gera
than he seduced her with dishonor Ingolf said-of-himself to-do
mundu um kvómur sem honum sýndist, ok kvað honum
would about comings as to-him seemed and said to-him
enga ósæmd at því. Óttarr hitti nú Þorstein, ok bað hann
no dishonor at that Ottar met now Thorstein and bade him
eiga hlut í með Ingólfi, at hann gerði at. Hann
have part in(-it) with Ingolf that he did about(-it) He
kvað svá vera skyldu. Þorsteinn mælti til Ingólfs: “Hví verðr
said so to-be should Thorstein spoke to Ingolf Why becomes
þér þat fyrir at gera Óttari sneypu eða svívirða dóttur
for-you that before to do to-Ottar shame or dishonor daughter
hans; hefir þú ilt ráð upp tekit, ok mun okkr verða
his have you ill counsel up taken and will to-us-two become
at sundrþykki, ef þú gerir eigi at”. Lét Ingólfr þá af
to disagreement if you do not about(-it) Left Ingolf then off
kvómum, enn orti mansöngsvísur nokkurar um Valgerði
comings but composed love-song-verses some about Valgerd
ok kvað síðan. Óttarr fór enn á fund Þorsteins, ok
and recited then Ottar went still to (the)-meeting of-Thorstein and
kvaðst illa una við kveðskapinn Ingólfs; — “þykki
said-of-himself ill to-be-content with the-verse-making of-Ingolf seems

mér þú skyldr til at leggja nokkut ráð á". Þorsteinn
to-me you bound thereto to lay some counsel on(-it) Thorstein
kvað eigi at sínu skapi gert, — "ok hefir ek um talat
said not to his liking done and have I about(-it) talked
ok tjóar mér eigi". Óttarr mælti: "Bæta máttu fé fyrir
and avails to-me not Ottar spoke Pay may-you money for
Ingólf, eða leggja leyfi til, at vér sækim hann til laga". —
Ingolf or lay leave thereto that we prosecute him to law
"Fýsa vil ek þik", kvað Þorsteinn, — "at þú gefir at
Urge will I you said Thorstein that you give to(-it)
engan gaum, ok máttu at lögum gera þat". Óttarr fór
no heed and may-you by laws do that Ottar went
stefnuför til Hofs ok stefndi Ingólfi til Húnavatnsþings,
a-summoning-journey to Hof and summoned Ingolf to Hunavatn-assembly
ok bjó mál til sóknar; ok er Jökull spyrr þetta,
and prepared (the)-case for prosecution and when Jokul learns this
gerði hann sik óðan um, ok kvað slíkt mikil endemi,
made he himself mad about(-it) and said such a-great outrage
ef þeir frændr skyldi þar sekir gervir í átthaga sínum,
if they kinsmen should there outlawed made in native-place their
ok kvað Þorstein mjög eldast, — "ok þótt vér sém eigi
and said Thorstein much to-grow-old and though we be not
lögmenn, þá munu vér eyða málit með öxarhömrum". Ok
lawmen then will we destroy the-case with axe-hammers And
er várþing kom, bað Ingólfr Þorstein leggja ráð
when (the)-spring-assembly came bade Ingolf Thorstein lay counsel
til um málit, ella kvaðst hann mundu færa öxi í
thereto about the-case otherwise said-of-himself he would bring an-axe into
höfuð Óttari. Þorsteinn mælti: "Nú vil ek at þú neytir
(the)-head of-Ottar Thorstein spoke Now wish I that you use
goðorðsins, ok takir við"; ok svá var gert. Ok er í dóm
the-chieftaincy and take over and so was done And when into court

kom málit, gengu þeir Ingólfr ok Jökull at dómum ok
came the-case went they Ingolf and Jokul at (the)-courts and
hleyptu upp með höggum, ok fell niðr málit. Litlu eftir
broke up with blows and fell down the-case A-little after
þingit segir Óttarr Óláfi mági sínum, at hann
the-assembly tells Ottar to-Olaf kinsman-by-marriage his that he
mundi eigi við vera, ok selja land sitt. Hann gerði svá,
would not with be and sell land his He did so
færði bú sitt suðr um heiði.
moved household his south over (the)-heath

XXXVIII · INGÓLFR THE HANDSOME

After Þorsteinn's death, his sons divide the inheritance. Ingólfr, praised in a women's song as the handsomest man, keeps visiting Valgerðr on his way to the assembly, to Óttarr's anger.

Enn eigi langan tíma upp frá þessu tók Þorsteinn sótt
But not long time up from this took Thorstein a-sickness
ok andaðist, ok þó at fyrr segi líflát Þorsteins, þá
and died and though that before (I)-tell (the)-death of-Thorstein then
lézt Jökull fyrstr þeirra bræðra, enn Þórir lifði lengst. Þorkell
died Jokul first of-them brothers but Thorir lived longest Thorkel
krafla var þá þrévetr, er Þórir andaðist fóstri hans. Þá
Krafla was then three-winters when Thorir died foster-father his Then
fór Þorkell til Þórórms ok var þar uppfóstraðr. Eigi ætlaðu
went Thorkel to Thororm and was there fostered Not thought
menn at fá mundu iðgjöld Þorsteins ok bræðra hans, enn
men to get would (the)-like of-Thorstein and of-brothers his but

þó þótti mörgum synir hans vel stíga í spor honum.
yet seemed to-many sons his well step in (the)-footprints his
Ingólfr þótti konunum vænstr, svá sem kveðit var:
Ingolf seemed to-the-women handsomest so as recited was

Allar vildu meyjar
All wished maidens
með Ingólfi ganga
with Ingolf to-go
þær er vaxnar váru;
those who grown were
vesöl kvaðst hon æ til lítil.
wretched said-of-herself she ever too little

Þeir bræðr skiftu arfi með sér. Ingólfr bjó
They brothers divided (the)-inheritance between themselves Ingolf dwelt
at Hofi, enn Guðbrandr at Guðbrandsstöðum. Ingólfr átti
at Hof but Gudbrand at Gudbrandsstadir Ingolf had
Halldísi dóttur Óláfs frá Haukagili; hon var yngri enn
Halldis daughter of-Olaf from Haukagil she was younger than
Ásdís er Óttarr átti, er móðir var Valgerðar ok Hallfreðar
Asdis whom Ottar had who mother was of-Valgerd and of-Hallfred
vandræðaskálds. Ingólfr kom at finna Valgerði jafnan er
Troublesome-Poet Ingolf came to meet Valgerd always when
hann fór til þings eða frá. Þat líkaði Óttari illa; hon
he went to (the)-assembly or from(-it) That pleased Ottar ill she
gerði honum ok klæði öll þau er mest skyldi vanda.
made him also clothes all those which most should take-care-with

Óttarr sends the outlaw Þórir north to kill Ingólfr or Guðbrandr. Guðbrandr takes him in, dodges his axe-blow at the door, and kills him at the river. Óttarr pays a hundred of silver, and Ingólfr may be killed without redress if he visits Valgerðr without Guðbrandr.

Nokkurum vetrum eftir líflát Þorsteins Ingimundarsonar
Some winters after (the)-death of-Thorstein Ingimund's-son
fann Óttarr, er hann reið af þingi á Bláskógaheiði,
found Ottar when he rode from (the)-assembly on Blaskogaheid
mann sekjan, er Þórir nefndist, kominn at austan ór
a-man outlawed who Thorir named-himself come from (the)-east out-of
Fjörðum, ok kvaðst hafa sekr vorðit um konumál,
(the)-Fjords and said-of-himself to-have outlawed become for woman-affairs
ok bað hann Óttar viðtöku. Óttarr kvaðst mundu gera
and asked he Ottar (for)-reception Ottar said-of-himself would make
á þessu kost, — "ef þú ferr sendiferð mína". Hann spyrr
on this terms if you go errand my He asks
hver sú væri. Óttarr svarar: "Ek (mun) senda þik norðr í
what that were Ottar answers I will send you north into
Vatnsdal til Ingólfs, at þú sitir um líf hans, eða annars
Vatnsdal to Ingolf that you lie-in-wait about life his or of-one
hvárs þeirra bræðra, því at eigi er ólíklegt, ef at líkindum
either of-them brothers because that not is unlikely if by likelihoods
ferr, at þeir verði eigi giftudrjúgir. Nú ef þú ferr, mun ek
goes that they become not luck-rich Now if you go will I
veita þér ásjá". Hann kvaðst til þess vel færr, — "því
give you support He said-of-himself to that well able because
at eigi brestr mik áræði". Hann fór heim með Óttari,
that not fails me daring He went home with Ottar

ok keyptu þessu saman, at hann skyldi drepa Ingólf eða
and bargained this together that he should kill Ingolf or
Guðbrand, ef hann næði honum heldr; enn Óttarr skyldi
Gudbrand if he got him rather but Ottar should
koma honum utan. Hann fór norðr til Vatnsdals, ok kom
bring him abroad He went north to Vatnsdal and came
til Hofs; var þar um nótt, ok bað Ingólf ásjá, ok
to Hof was there over (the)-night and asked Ingolf (for)-support and
kvaðst vera sekr maðr. Ingólfr kvaðst eigi þurfa
said-of-himself to-be an-outlawed man Ingolf said-of-himself not to-need
utanheraðsmanna, ok kvað sér slíka auðfengna, bað
men-from-outside-the-district and said for-himself such easily-got bade
hann á brottu verða skjótt, ok kvaðst illa á hann lítast.
him off away become quickly and said-of-himself ill on him to-look
Þórir fór á brott ok kom til Guðbrands; hann tók við
Thorir went off away and came to Gudbrand he took with
honum, ok var hann þar um hríð; ok einn morgin bað
him and was he there for a-while and one morning bade
Guðbrandr hann taka sér hest ok gekk út, enn Þórir
Gudbrand him take for-himself a-horse and went out but Thorir
eftir, ok er Guðbrandr kom á þresköldinn, þá laut hann
after and when Gudbrand came onto the-threshold then stooped he
við, enn Þórir veitti honum þá tilræði, ok er hann heyrði
at(-it) but Thorir gave him then an-attack and when he heard
at öxin þaut, veik hann sér hjá dyrunum, enn Þórir hjó
that the-axe whizzed stepped he himself by the-door but Thorir hewed
í ásinn, er fram tók ór vindskeiðunum, ok stóð öxin
into the-beam which forth reached out-of the-gable-boards and stood the-axe
þar föst, enn Þórir hljóp á brott ór garði enn Guðbrandr
there fast but Thorir ran off away out-of (the)-yard but Gudbrand
eftir. Þórir hljóp yfir árgljúfrin þegar er hann kom at, ok
after Thorir ran over the-river-gorges as-soon as he came to(-it) and

lá fallinn. Guðbrandr skaut eftir honum sverði, ok kom á
lay fallen Gudbrand shot after him a-sword and came on
hann miðjan. Hann hafði knýtt beizlinu um sik, ok kom
him (the)-middle He had knotted the-bridle about himself and came
sverðit á beizlshringinn. Guðbrandr hljóp yfir ána, ok at
the-sword on the-bridle-ring Gudbrand ran over the-river and at
Þóri ok var hann þá dauðr; kasaði hann hann þar.
Thorir and was he then dead covered-with-stones he him there
Skörð vóru fallin í sverðinu, ok eitt þat er leggja mátti
Notches were fallen in the-sword and one that which lay might
í fingrar góm. Brýnt var at síðan, ok var it bezta vápn.
in a-finger's tip Whetted was at(-it) since and was the best weapon
Guðbrandr fór at finna bróður sinn, ok sagði honum þessi
Gudbrand went to meet brother his and told him these
tíðindi, ok kvað þetta vera ráð Óttars ok lét þá við
tidings and said this to-be (the)-plan of-Ottar and declared them with
slíku mundu búast eiga. Ingólfr kvað slík mikil firn, ok
such would be-prepared have-to Ingolf said such great outrage and
riðu þegar suðr til Borgarfjarðar ok báru þetta at Óttari,
rode at-once south to Borgarfjord and charged this on Ottar
enn hann mælti móti, því at þar var þá fjölment, ok náðu
but he spoke against that that there was then many-people and got
þeir honnm eigi; var þá leitat um sættir, ok sættust at
they him not was then sought about settlements and were-reconciled on
því, at Óttarr galt hundrað silfrs, enn Þórir skyldi ógildr.
that that Ottar paid a-hundred of-silver but Thorir should (lie)-unatoned
Þat fylgdi ok þessi sætt, at Ingólfr skyldi óheilagr falla, ef
That followed also this settlement that Ingolf should unhallowed fall if
hann kæmi at finna Valgerði, svá at Guðbrandr fylgdi honum
he came to meet Valgerd so that Gudbrand followed him
eigi. Þá mælti Ingólfr: "Til þess máttu ætla, Óttarr, ef
not Then spoke Ingolf To that may-you think Ottar if

fleiri farar verða óvingjarnlegar til vár enn sjá, at þá mun
more journeys become unfriendly to us than this that then will
eigi fébótum viðkoma, ok þér mun þá at verðugu
not money-compensations come-in and to-you will then by deserts
goldin svikræðin". Hann kvað þat marga mæla mundu, at
paid the-treacheries He said that many to-say would that
væri sakir til áðr þetta var gert. Síðan skildu þeir.
were reasons thereto before this was done Then parted they

XL · SVARTR

Óttarr sends the Hebridean Svartr against the brothers. Ingólfr sees through him and turns him away, but Guðbrandr takes him in, and on the way to the shieling Svartr spears him. Guðbrandr cuts Svartr in two before dying, and Óttarr pays three hundred of silver.

Svartr hét maðr, er skipi sínu kom á Minþakseyri; hann
Svart was-called a-man who ship his brought to Minthakseyri he
var suðreyskr at ætterni, maðr mikill ok sterkr, óvinsæll
was a-Hebridean by family a-man great and strong unpopular
ok lítt við alþýðuskap; hann kom af brotnu skipi; ok er
and little with common-temper he came from a-broken ship and when
menn vissu hvers háttar maðr hann var, þá urðu engir
men knew what manner man he was then became none
til at taka við honum, ok fór hann um sveitir unz
thereto to take with him and went he through districts until
hann kom til Óttars, ok bað hann viðtöku ok ásjá.
he came to Ottar and asked him (for)-reception and support
Hann svarar: "Ómaklega sýnist mér til þín gert, at veita
He answers Undeservedly seems to-me to you done to give
eigi slíkum manni sem þú ert, ok vil ek við þér taka,
not to-such a-man as you are and will I with you take

því at þú ert maðr eigi lítilmótlegr, ok hygg ek at mér
because that you are a-man not mean and think I that to-me
sé traust at þér mikit"; hann kvað hann þess maklegan.
be support in you great he said him that deserving
Svartr átti nokkut fé; var hann nú með Óttari, ok eigi
Svart had some money was he now with Ottar and not
lengi áðr hann mælti til Svarts: "Ek vil senda þik norðr
long before he spoke to Svart I will send you north
til Vatnsdals til Hofs. Sá maðr býr þar, er Ingólfr heitir;
to Vatnsdal to Hof That man dwells there who Ingolf is-called
hann er sakadólgr minn, ok hefir gert mér margskonar
he is enemy my and has done to-me many-kinds-of
skammir, ok fæ ek eigi rétt af honum, enn hann er þó
shames and get I not right from him but he is yet
mikilhæfr maðr, enn ek hygg þik munu gæfu til bera
very-able man but I think you will luck thereto bear
með mínu tilstilli at hefna, því at mér lízt vel á þik".
with my arranging to avenge because that to-me seems well on you
Svartr kvaðzt verit hafa þar, er eigi þótti öllum einn
Svart said-of-himself been to-have there where not seemed to-all one
veg; kvað þat ok líklegra, at hann fengi erindit, sagðist
way said that also more-likely that he got the-errand said-of-himself
verit hafa í víkingu, ok oft einn á brott komizt. Skip
been to-have in viking and often alone off away got A-ship
stóð uppi í Hvítá, ok með þeim hætti keyptu þeir saman,
stood up in Hvita and with that manner bargained they together
at hann skyldi höggva hönd eða fót af Ingólfi, eða drepa
that he should hew a-hand or a-foot off Ingolf or kill
Guðbrand, ef hann næði eigi Ingólfi, enn Óttarr skyldi fá
Gudbrand if he got not Ingolf but Ottar should get
honum vetrvist ok koma honum utan. Svartr skyldi leita
him winter-lodging and bring him abroad Svart should seek

fyrir sér, ef hann kæmi eigi fram verkinu, enn ella fara
for himself if he brought not forth the-deed but otherwise go
til vistar sinnar. Óttarr fekk sér varning frá skipi, ok
to lodging his Ottar got himself wares from a-ship and
fekk hann Svarti til meðferðar, ok fekk honum ok mann til
gave he to-Svart for handling and got him also a-man for
fylgdar, ok hesta tvá, sagði honum til bygða, eða hverjar
following and horses two told him to settlements or which
leiðir honum var bezt at fara norðr eða norðan. Svartr
routes to-him was best to go north or from-the-north Svart
fór þar til er hann kom í Hvanndali; tók þar af hestum
went there to when he came into Hvanndalir took there off horses
sínum ok bjó um varning sinn enn hestar gengu á
his and prepared about wares his but (the)-horses went to
bit. Svartr kom gangandi til Hofs snemma dags ok var
grazing Svart came walking to Hof early in-the-day and was
Ingólfr úti ok skefti spjót. Svartr kvaddi Ingólf ok kvað
Ingolf outside and shafted a-spear Svart greeted Ingolf and said
sér eigi greitt farizt hafa, kvað sér horfna á heiðinni
for-himself not quickly gone to-have said to-himself lost on the-heath
hesta tvá, enn varning sinn liggja þar, kistu ok húðfat, ok
horses two but wares his to-lie there a-chest and a-hide-bag and
bað Ingólf fá til menn at leita með sér, eða flytja föng
bade Ingolf get to(-it) men to search with him or move goods
sín til bygða, kvaðst vilja flytjast norðr til Eyjafjarðar,
his to settlements said-of-himself to-wish to-move north to Eyjafjord
ok kvað sik verit hafa at Hrafnagili fyrir nokkurum
and said himself been to-have at Hrafnagil for some
vetrum. Ingólfr kvað nú fátt manna á bænum, — “enn ek
winters Ingolf said now few men on the-farm but I
vil hvergi fara ok verð í brottu í stað”. “Þá muntu vilja
will nowhere go and get-you off away on (the)-spot Then will-you wish

fylgja mér á götu ok vísa mér til annars bæjar", ok svá
to-follow me on (the)-road and direct me to another farm and so
var. Hann fór með honum á götuna, ok varaðist Ingólfr
was He went with him on the-road and was-wary Ingolf
hann þó af hugboði sínu, því at Svartr vildi ávalt síðar
of-him yet from foreboding his because that Svart wished always behind
fara; hann var gyrðr sverði enn hafði spjót í hendi mjök
to-go he was girded with-a-sword but had a-spear in hand very
mikit; þat var fjaðraspjót langskeft ok vafit járni skaftit.
great it was a-feathered-spear long-shafted and wound with-iron the-shaft
Svartr beiddist viðtöku, enn Ingólfr hefði af varningi
Svart asked (for)-reception but Ingolf should-have of (the)-wares
slíkt er hann vildi, — "ertu víðfrægr maðr, ok samir þér
such as he wished are-you a-widely-famed man and befits you
vel at taka útlenda menn, allra helzt ef eigi skortir fé til
well to take foreign men all most if not lacks wealth for
forgiftar". "Eigi em ek því vanr", kvað Ingólfr, "at taka
gift-giving Not am I to-that wont said Ingolf to take
ókunna menn til mín, gefast þeir margir illa, ok ertu eigi
unknown men to me turn-out they many ill and are-you not
til þess ólíklegr, því at þú hefir illslegt bragð á þér",
to that unlikely because that you have an-evil-looking look on you
ok vísaði honum skjótt af höndum, ok kvaðst engu
and directed him quickly off hands and said-of-himself nothing
vilja við hann kaupa, ok hvarf aftr. Svartr fór, ok kom
to-wish with him to-bargain and turned back Svart went and came
til Guðbrands, ok sagði honum ena sömu sögu. Guðbrandr
to Gudbrand and told him the same story Gudbrand
mælti: "Eigi gefizt þér vel enir ókunnu menn, enn sækja
spoke Not turn-out to-you well the unknown men but fetch
má ek láta varning þinn, enn gerum síðan sem sýnist
may I let wares your but let-us-do then as seems

um vistafar". Þeir fóru ok fundu varninginn, enn ætluðu
about lodging-matter They went and found the-wares but thought
hestana mundu hafa í brott hlaupit. Þeir fundu þá fljótt.
the-horses would have off away run They found them quickly
Guðbrandr hafði heim til sín alt saman, ok tók við Svarti.
Gudbrand had home to himself all together and took with Svart
Ok er þat spyrr Ingólfr, hitti hann bróður sinn ok þótti
And when that learns Ingolf met he brother his and seemed
óvarleg hans tiltekja, — "ok vil ek at hann fari á brott".
unwary his doing and wish I that he go off away
Guðbrandr kvaðst ætla, að eigi mundi sjá maðr honum
Gudbrand said-of-himself to-think that not would this man to-him
til skaða ætlaðr, ok kvað hann sik eigi líklegan hafa til
for harm intended and said him himself not likely to-have to(-it)
gert síðan hann kom. Ingólfr svarar: "Þá lízt okkr eigi þat
done since he came Ingolf answers Then seems to-us-two not that
einn veg, þvíat mér lízt maðrinn flugumannlegr, ok illa
one way because-that to-me seems the-man assassin-like and ill
mun hann reynast, ok vil (ek) eigi, at hann sé hjá þér,
will he prove and wish I not that he be with you
því at mér segir illa hugr um hann, enn mér þykkir
because that to-me tells ill (the)-mind about him but to-me seems
betri (fyrirvarinn)", — enn þat varð þó eigi, ok var (hann)
better forethought than that became yet not and was he
þar um vetrinn. Enn um várit, þá er sumra tók, færði
there over the-winter But in the-spring then when summer began moved
Guðbrandr lið sitt í sel, ok var svo til skipat, at
Gudbrand household his to (the)-shieling and was so to arranged that
húsfreyja reið ein saman, enn Guðbrandr ok Svartr einum
(the)-housewife rode alone together but Gudbrand and Svart on-one
hesti báðir, ok reið Svartr at baki. Enn er þau kómu
horse both and rode Svart at back But when they came

á mýrar þær, er nú heita Svartsfellsmýrar, þá liggr
onto marshes those which now are-called Svartsfellsmyrar then lies
í hestrinn undir þeim ok bað Guðbrandr Svart skreiðast
in the-horse under them and bade Gudbrand Svart slip
aftr af hestinum ok svá gerir hann; ok sem Svartr sér, at
back off the-horse and so does he and as Svart sees that
Guðbrandr varast hann eigi, þá snýr hann spjótinu. Þetta
Gudbrand is-wary-of him not then turns he the-spear This
sér húsfreyja, ok mælti: "Varastu hundinn, er vill svíkja þik
sees (the)-housewife and spoke Beware-you the-dog who will betray you
ok drepa". Ok í því lagði Svartr Guðbrand með spjótinu
and kill And at that thrust Svart Gudbrand with the-spear
undir hendina, ok þegar á hol. Guðbrandr fekk brugðit
under the-arm and at-once in (the)-cavity Gudbrand could draw
sverðinu, ok slæmir eftir honum ok í sundr í miðju.
the-sword and swings after him and in two in (the)-middle
Húsfreyja kom til sels, ok sagði líflát þeirra beggja,
(The)-housewife came to (the)-shieling and told (the)-death of-them both
ok þóttu þetta ill tíðindi. Ingólfr spyrr þetta, ok kvað
and seemed this ill tidings Ingolf learns this and said
farit hafa eftir sínu hugboði, ok bjó þegar mál á hendr
gone to-have after his foreboding and prepared at-once a-case on hands
Óttari til alþingis um fjörráð við sik ok bróður sinn.
of-Ottar for (the)-Althing about plots-on-life against himself and brother his
Ok er menn kómu til þings var leitat um sættir, ok
And when men came to (the)-assembly was sought about settlements and
var þat mjök torsótt við Ingólf. Enn sakir þess at margir
was that much difficult with Ingolf But for-the-sake of-that that many
góðgjarnir áttu hlut í, ok hitt annat, at Ingólfr hafði
well-meaning had part in(-it) and the-other other that Ingolf had
eigi haldit sætt sína við Óttarr um fundi við Valgerði,
not held settlement his with Ottar about meetings with Valgerd

þá tók hann sættir, ok kómu fyrir fjörráð við Guðbrand
then took he settlements and came for plots-on-life against Gudbrand
þrjú hundruð silfrs; skyldi þá ok niðr falla sættarof
three hundreds of-silver should then also down fall (the)-settlement-breach
við Óttar um Valgerðarmál; skiljast nú við þetta ok vóru
with Ottar about Valgerd's-case part now with this and were
sáttir. Ingólfr átti tvá sonu við konu sinni ok hétu þeir
reconciled Ingolf had two sons with wife his and were-called they
Surtr ok Högni. Þeir vóru báðir gervilegir menn. Ingólfr
Surt and Hogni They were both accomplished men Ingolf
þótti mikill höfðingi ok stíga vel í spor sínum feðr
seemed a-great chieftain and step well in (the)-footprints of-his father
um marga hluti. Óláfr at Haukagili tók þá at eldast mjök.
about many things Olaf at Haukagil began then to grow-old much

XLI · INGÓLFR'S DEATH

Ingólfr pursues robbers who plundered Haukagil. With two stone slabs belted on, one before his chest and one between his shoulders, he kills five of them in a shieling, but his wounds reopen in spring. He asks to be buried by the road where the Vatnsdalr girls will pass, and dies. His sons are too young to hold the chieftaincy.

Útilegumenn ok ránsmenn vóru mjök í þenna tíma, bæði
Outlaws and robbers were much in this time both
suðr ok norðr, svá at nálega mátti engi á sínu halda.
south and north so that nearly might no-one on his-own hold
Á einni nátt ræntu þeir at Haukagili mat miklum, því
In one night robbed they at Haukagil food great because
at þar vóru gnóttir hversvetna. Óláfr fór ok hitti Ingólf,
that there were plenties of-everything Olaf went and met Ingolf
ok sagði honum. Ingólfr bjóst heiman við fimtánda mann.
and told him Ingolf got-ready from-home with (the)-fifteenth man

Óláfr bað hann vera varfæran, ok kvað sér meira varða,
Olaf bade him be cautious and said to-himself more to-matter
at hann kæmi heill heim, enn hitt, hvar matr hans færi.
that he came whole home than the-other where food his went
Þeir riðu suðr á heiði ok ræddu um ránit Óláfs.
They rode south onto (the)-heath and talked about (the)-robbery of-Olaf
Þjófarnir höfðu rænt til fimtán hundraða. Þeir Ingólfr kómu
The-thieves had robbed to fifteen hundreds They Ingolf came
á sporin þeirra, ok röktu þau, þar til er þeir viltust
onto (the)-tracks their and traced them there to when they went-astray
um, því at sporin lágu þá á tvá vega. Þá skiftu þeir
about(-it) because that the-tracks lay then in two ways Then divided they
ok liði sínu, fóru átta í öðrum stað, enn sjau í öðrum,
also troop their went eight in one place but seven in (the)-other
ok leita svá lengi. Þar vóru sel skamt frá þeim ok fóru
and search so long There were shielings short from them and went
þeir þangat. Þar sá þeir átján hross hjá selinu, ok ræddu
they thither There saw they eighteen horses by the-shieling and talked
um at þar mundu vera komnir þjófarnir, ok kvóðu þá
about(-it) that there would be come the-thieves and said then
ráðlegast, at leita eftir förunautum sínum. Ingólfr kvað þat
most-advisable to seek after companions their Ingolf said that
fyrir sumt óráðlegra, — "þvíat þeir megu þá ná til
for some more-unadvisable because-that they may then reach to
hellisins, því at hann er skamt frá þeim, ok eru þeir
the-cave because that it is short from them and are they
hólpnir ef þeir fá hann, ok er þá vár för sljóleg, enn eigi
saved if they get it and is then our journey dull but not
víst hvar várir menn eru". Ingólfr spratt af baki ok hljóp
certain where our men are Ingolf sprang off back and ran
í gil nokkut er hjá honum var, ok þrífr upp hellar
into a-gully some which by him was and grabs up slabs

tvær; lætr aðra koma fyrir brjóst sér enn aðra milli
two lets one come before breast his but (the)-other between
herða ok gyrði at utan. Hann hafði í hendi sverðit
(the)-shoulders and girded at outside He had in hand the-sword
Ættartanga, ok gekk síðan at selinu. Þat var tvídyrt. Þat
Aettartangi and went then to the-shieling It was two-doored That
segja menn, at Ingólfr væri þar þá eigi fjölmennari enn við
say men that Ingolf were there then not more-numerous than with
annan mann. Þá mælti förunautr Ingólfs, at þeir mundu
another man Then spoke (the)-companion of-Ingolf that they would
gera sína menn við vara. Ingólfr kvaðst verja mundu
make their men with aware Ingolf said-of-himself to-defend would
seldyrnar, enn hann færi eftir mönnum þeirra. Hann
the-shieling-doors but he went after men their He
kvaðst nú eigi mundu á brott fara, — "þykki mér þínir
said-of-himself now not would off away go seem to-me yours
eigi ofmargir". Ingólfr vildi þegar inn ráða at þeim, ok bað
not too-many Ingolf wished at-once in to-go at them and bade
hann fylgja sér drengilega. Þjófarnir lögðu þegar at honum,
him follow himself manfully The-thieves thrust at-once at him
er hann kom inn, ok honum hlífðu hellur þær er hann
when he came in and him shielded slabs those which he
hafði, ok svöddu lögin af honum; sóttu þeir þá at Ingólfi
had and slid the-thrusts off him pressed they then at Ingolf
öllum megin, enn hann varðist vel ok drengilega. Þá
on-all sides but he defended-himself well and manfully Then
reiddi hann upp Ættartanga, ok kom sverðit í höfuð
swung he up Aettartangi and came the-sword into (the)-head
þeim er stóð at baki honum, svá at sá fekk bana, enn
of-him who stood at back his so that he got death but
hjó þann banahögg er fyrir stóð, ok drap Ingólfr þá báða
hewed him a-death-blow who before stood and killed Ingolf then both

í einu höggi. Þeir áttu snarpan bardaga, ok lauk svá, at
in one blow They had a-sharp battle and ended so that
Ingólfr drap fimm menn, enda var þá fallinn fylgdarmaðr
Ingolf killed five men and-indeed was then fallen follower
hans; vóru þeir þá komnir út ór selinu, enn Ingólfr var
his were they then come out out-of the-shieling but Ingolf was
sárr mjök. Kómu þá at menn hans. Þjófarnir stukku þá
wounded much Came then up men his The-thieves sprang then
í brott, enn þeir tóku ránit ok bundu á hesta sína, ok
off away but they took the-plunder and bound on horses their and
ráku norðr aftr. Ingólfr lá í sárum vetr þenna ok greri yfir
drove north back Ingolf lay in wounds winter this and healed over
at kalla. Enn um várit er sumarhita tók, rifnuðu upp aftr
so to-speak But in the-spring when summer-heat began tore up back
öll, svá at þat leiddi hann til bana. Ok áðr Ingólfr andaðist,
all so that that led him to death And before Ingolf died
bað hann sik grafa í öðru holti enn þeir vóru grafnir
bade he himself bury in another hill than they were buried
frændr hans, ok kvað þá hugkvæmra Vatnsdalsmeyjum, ef
kinsmen his and said then more-pleasing to-Vatnsdal-maidens if
hann væri svá nær götu. Síðan andaðist hann. Þar heitir
he were so near (the)-road Then died he There is-called
Ingólfsholt, sem hann var jarðaðr. Alþýða manna
Ingolfsholt where he was buried (The)-common-people of-men
harmaði mjök svá fall Ingólfs. Tólf vetr lifði hann
mourned much so (the)-fall of-Ingolf Twelve winters lived he
eftir andlát föður síns með mikilli virðingu. Óttarr gifti
after (the)-death of-father his with great honor Ottar married
Valgerði dóttur sína stafhylzkum manni. Enn er Ingólfr
Valgerd daughter his to-a-Stafholt man But when Ingolf
var andaðr, var höfðingjalaust í Vatnsdal, því at synir
was dead was chieftainless in Vatnsdal because that (the)-sons

Ingólfs vóru eigi tilfærir sakir aldrs að varðveita goðorðit.
of-Ingolf were not able for-the-sake of-age to keep the-chieftaincy
Var nú um leitat, hversu fara skyldi. Enn þat vóru lög í
Was now about(-it) sought how go should But that was law in
þann tíma, meðan erfingjar vóru í ómegð, at sá skyldi af
that time while heirs were in minority that he should of
þingmönnum varðveita goðorðit, sem bezt þætti til fallinn.
(the)-assembly-men keep the-chieftaincy who best seemed thereto suited

XLII · SILFRI'S DEATH

Þorkell silfri, a wealthy sorcerer, means to take the chieftaincy. At the lot-casting at Klakka-Ormr's, Þorgrímr of Karnsá promises to acknowledge Þorkell krafla as his son if he kills Silfri, and the boy does so with an axe. Þorgrímr becomes chieftain, and Þorkell asks leave to go abroad to his kinsman Earl Sigurðr.

Þorkell krafla Þorgrímsson var maðr bæði mikill ok sterkr;
Thorkel Krafla Thorgrim's-son was a-man both great and strong
hann var þá tólf vetra, er þetta var tíðinda. Þorgrímr gekk
he was then twelve winters when this was of-tidings Thorgrim went
eigi við faðerni hans, enn hann var þó miklu fræknlegri
not with paternity his but he was yet much more-valiant
enn skírgetnir synir hans. Þorkell silfri frá Helgavatni var
than (the)-legitimate sons his Thorkel Silfri from Helgavatn was
hamrammr mjök ok þó margkunnigr; hann var vellauðigr
a-shape-changer much and yet much-skilled he was very-wealthy
at fé, eigi vinsæll ok óþokkasæll af flestum mönnum, enn
in money not popular and disliked by most men but
þó verðr mikils. Þenna sama dag, er fundrinn var stefndr
yet worthy of-much This same day when the-meeting was summoned
at Karnsá um goðorðsmálit, mælti kona Þorkels silfra:
at Karnsa about the-chieftaincy-case spoke (the)-wife of-Thorkel Silfri

"Hvat ætlar þú í dag at gera?" Þorkell svarar: "Fara
What intend you on (this)-day to do Thorkel answers Go
til fundarins ok vera í kveld goðorðsmaðr, er ek kem
to the-meeting and be in (the)-evening a-chieftaincy-man when I come
heim". "Eigi vilda ek at þú færir", segir hon, "til þess
home Not would-wish I that you went says she for that
at þú ætlaðir þér at verða yfirmaðr Vatnsdæla, því
that you intended for-yourself to become overlord of-the-Vatnsdal-men because
at þér mun þat eigi lagit verða, enda ertu eigi til
that to-you will that not laid become and-indeed are-you not to
þess feldr". Hann svarar: "Í öðru skulu þín ráð standast
that fit He answers In other shall your counsels stand
enn eigi hér um". Til þessa fundar ætlaði ok Klakka-Ormr
but not here about To this meeting intended also Klakka-Orm
ok Þorgrímr frá Karnsá, dótturson Ingimundar. Þorgrímr
and Thorgrim from Karnsa (the)-daughter's-son of-Ingimund Thorgrim
þótti bezt tilfallinn fyrir frændsemi við Vatnsdæli, enn þó
seemed best suited for kinship with (the)-Vatnsdal-men but yet
skyldi þat til hlutfalls leggja, því at margir þóttust
should that to lot-casting lay because that many thought-themselves
vel til fallnir. Þessi fundr var lagiðr at einmánaði í
well thereto suited This meeting was laid in Einmanudur in
Forsæludal at Klakka-Orms. Þorkel silfra dreymdi ena næstu
Forsaeludal at Klakka-Orm's Thorkel Silfri dreamed the next
nótt áðr fundrinn var, ok sagði Signýju konu sinni, at
night before the-meeting was and told Signy wife his that
hann þóttist ríða ofan eftir Vatnsdal hesti rauðum,
he thought-himself to-ride down along Vatnsdal on-a-horse red
ok þótti honum trautt við jörðina koma — "ok vil ek svo
and seemed to-him hardly with the-ground come and will I so
ráða, at rautt mun fyrir brenna, ok til virðingar snúa".
interpret that red will before burn and to honor turn

Signý kvaðst annan veg ætla — “sýnist mér þetta illr
Signy said-of-herself other way to-think seems to-me this an-ill
draumr”, ok kvað hest mar heita, enn mar er mannsfylgja,
dream and said horse mar to-be-called but mar is a-man's-fetch
ok kvað rauða sýnast ef blóðug yrði — “ok má vera, at þú
and said red to-appear if bloody became and may be that you
sér veginn á fundinum, ef þú ætlar þér goðorðit, því
be slain at the-meeting if you intend for-yourself the-chieftaincy because
at nógir munu þér þess fyrirmuna”. Þorkell lét sem hann
that enough will to-you of-that begrudge Thorkel acted as he
heyrði eigi, ok bjóst vel heiman at klæðum ok vápnum,
heard not and dressed well from-home in clothes and weapons
því at hann var skartsmaðr enn mesti ok kom í síðasta
because that he was a-dandy the greatest and came in last
lagi. Þorgrímr kom snemma dags, ok sat í öndvegi hjá
place Thorgrim came early in-the-day and sat in (the)-high-seat beside
Ormi; hann gekk aldri við faðerni Þorkels kröflu. Hann
Orm he went never with (the)-paternity of-Thorkel Krafla He
lék sér þá enn á gólfi með öðrum börnum, ok var
played himself then still on (the)-floor with other children and was
bæði mikill ok sterkr ok manna fríðastr. Hann nam staðar
both great and strong and of-men handsomest He took a-stand
fyrir Þorgrími ok horfði á hann mjök lengi, ok á taparöxi
before Thorgrim and looked at him very long and at (the)-hand-axe
er hann helt á. Þorgrímr spurði hví ambáttarson sjá styrði
which he held on Thorgrim asked why bondwoman's-son this stared
svo á hann. Þorkell kvað eigi ofmikit sitt gaman, þó (at)
so at him Thorkel said not too-great his pleasure though that
hann horfi á hann. Þorgrímr spurði: “Hvat viltu til vinna,
he look at him Thorgrim asked What will-you thereto do
krafla, at ek gefa þér öxina, því at ek sér at þér lízt vel
Krafla that I give you the-axe because that I see that to-you seems well

á hana, ok hitt, at ek ganga við frændsemi þinni". Þorkell
on her and the-other that I go with kinship your Thorkel
bað hann ákveða. Þorgrímr mælti: "Þú skalt færa öxina í
bade him decide Thorgrim spoke You shall bring the-axe into
höfuð Silfra, svá at hann fái aldri goðorðit Vatnsdæla;
(the)-head of-Silfri so that he get never the-chieftaincy of-the-Vatnsdal-men
þykki mér þú þá sjálfr færa þik í Vatnsdælakyn". Þorkell
seems to-me you then yourself bring yourself into (the)-Vatnsdal-kin Thorkel
kvaðst þetta gera mundu. Þorgrímr leggr nú ráð til,
said-of-himself this to-do would Thorgrim lays now counsel thereto
at hann láti sem verst með öðrum sveinum. Silfri sat svo
that he behave as worst with other boys Silfri sat so
jafnan, at hann setti hönd undir kinn, enn lagði fót á kné
always that he set hand under cheek but laid foot on knee
sér. Þorkell skyldi hlaupa í saur, enn aðra stund inn, ok
his Thorkel should run into dirt but another while in and
koma við klæði Silfra ok vita ef hann reiddist. Nú ræða
come at (the)-clothes of-Silfri and know if he grew-angry Now discuss
þeir um goðorðit ok verða eigi ásáttir; vildi hverr sinn hlut
they about the-chieftaincy and become not agreed wished each his lot
fram draga. Þá leggja þeir hlut í skaut, ok kom jafnan
forth to-draw Then lay they lots into a-lap and came always
upp hlutr Silfra, því at hann var margkyndugr. Þorgrímr
up (the)-lot of-Silfri because that he was much-cunning Thorgrim
gekk þá fram ok mætti Þorkatli kröflu í dyrum hjá sveinum.
went then forth and met Thorkel Krafla in (the)-door by (the)-boys
Þorgrímr mælti þá: "Nú vil ek at þú greiðir öxarverðit".
Thorgrim spoke then Now wish I that you pay the-axe-price
Þorkell mælti þá: "Öxar em ek allfúss, ok má ek vel greiða
Thorkel spoke then For-the-axe am I very-eager and may I well pay
verðit, þótt eigi sé nú þann veg vara til sem þú vildir".
the-price though not be now that way wares to as you would-wish

Þorgrímr svarar: “Fleira mun nú tekit enn vara ein”. Þorkell
Thorgrim answers More will now taken than wares one Thorkel
mælti: “Viltu nú at ek drepa Silfra?” “Já”, kvað Þorgrímr.
spoke Wish-you now that I kill Silfri Yes said Thorgrim
Þá var komit goðorðit í hlut Silfra. Þorkell krafla kom inn
Then was come the-chieftaincy to (the)-lot of-Silfri Thorkel Krafla came in
í stofu ok gekk hjá Silfra ok kom við fót honum, enn
into (the)-room and went by Silfri and came at (the)-foot to-him but
hann hratt honum frá sér sér ok kallaði hann ambáttarson.
he pushed him from himself (sic) and called him bondwoman's-son
Þorkell hljóp upp í sætið hjá ok keyrði taparöxina í
Thorkel ran up into the-seat beside and drove the-hand-axe into
höfuð honum, ok var Þorkell silfri þegar dauðr — ok
(the)-head his and was Thorkel Silfri at-once dead and
kvaðst eigi of mikit vinna til öxarinnar. Þorgrímr kvað
said-of-himself not too much to-do for the-axe Thorgrim said
sveininn hafa verit illa beiddan, — “enda hefir hann eigi vel
the-boy to-have been ill asked and-indeed has he not well
staðizt; hefir piltr þessi nú næsta sagt sig sig í Vatnsdæla
withstood has lad this now nearly told himself (sic) into Vatnsdal
kyn ok mun ek ganga við faðerni þínu”. Síðan tók Þorgrímr
kin and will I go with paternity your Then took Thorgrim
goðorðit ok var kallaðr Karnsárgoði. Sætt var á víg
the-chieftaincy and was called Karnsa-Priest Settled was on (the)-slaying
Silfra, því at synir hans vóru ungir. Þorkell fór heim til
of-Silfri because that sons his were young Thorkel went home to
Karnsár með föður sínum, ok beiddist at fara utan, ok vita hve
Karnsa with father his and asked to go abroad and know how
til tækist, ef hann hitti Sigurð jarl Hlöðvesson frænda
to(-it) turned-out if he met Sigurd (the)-earl Hlodvir's-son kinsman
sinn. Þorgrímr kvað hann hafa skyldu þat er hann vildi.
his Thorgrim said him to-have should that which he wished

Þorkell serves Earl Sigurðr of the Orkneys, his kinsman, and wins honor in Scotland when he is found alone by an oak, holding off two castle-men with four lying dead beside him. He returns with gifts and with a gold ring the earl sends to buy his mother Nereiðr's freedom. Þorgrímr frees her and dies, and his legitimate sons take the inheritance.

Björn hét austmaðr, er skip átti búit til hafs; með
Bjorn was-called a-Norwegian who a-ship had ready for (the)-sea with
honum fór Þorkell krafla utan; þeir kvómu við Orkneyjar.
him went Thorkel Krafla abroad they came by (the)-Orkneys
Þá var Sigurðr jarl í eyjunum. Björn var jarli kunnigr,
Then was Sigurd (the)-earl in the-islands Bjorn was to-the-earl known
ok leitaði at hann tæki víð þeim Þorkatli ok kvað hann
and sought that he took with them Thorkel and said him
góðra manna ok mikils verðan ok mjök fyrir íslenzkum
of-good men and of-much worth and much foremost-of Icelandic
mönnum; jarl kvaðst mundu taka við þeim, ok spurði
men (the)-earl said-of-himself would take with them and asked
at ætt Þorkels, enn hann sagði til hver var, enn hann
about (the)-kin of-Thorkel but he told to who (it)-was but he
hugleiddi þat lítt. Síðan tók jarl við þeim. Einlyndr
considered that little Then took (the)-earl with them Single-minded
þótti þeim jarlsmönnum Þorkell vera; aldri gekk hann ór
seemed to-them (the)-earl's-men Thorkel to-be never went he out-of
rúmi sínu nema jarl gengi, ok honum var hann mjök
place his unless (the)-earl went and to-him was he very
fylgjusamr. Eitt sinn um várit fór hirðin til leiks ór
attentive One time in the-spring went the-retinue to games out-of
höllinni, enn jarl sat eftir með fá menn ok mælti: "Þú
the-hall but (the)-earl sat behind with few men and spoke You

ert staðfastari enn flestir menn aðrir, Þorkell, at þú ferr
are steadier than most men other Thorkel that you go
eigi til leika, eða hvat sagðir þú mér af ætterni þínu".
not to games or what told you me of family your
Þorkell taldi þá ætt sína ok vaknaði jarl við ok svarar:
Thorkel counted then kin his and woke (the)-earl up and answers
"Þú munt vera skyldr mér, ok ertu seinn mjök í slíkum
You will be related to-me and are-you slow much in such
sögnum". Jarl jók þá virðing hans, ok um sumarit
tellings (The)-earl increased then honor his and in the-summer
eftir fór jarl í hernað, ok spurði Þorkel hvárt hann vildi
after went (the)-earl into raiding and asked Thorkel whether he wished
fara með honum. Hann kvaðst fara vildu, ef jarl vildi.
to-go with him He said-of-himself to-go to-wish if (the)-earl wished
Þeir herjuðu víða um sumarit. Ok eitt sinn, er þeir gerðu
They harried widely over the-summer And one time when they made
upprás í Skotlandi ok kvómu aftr til skipa, spurði jarl,
a-landing in Scotland and came back to (the)-ships asked (the)-earl
hversu margra manna vant væri. Var þá at hugat, ok var
how many men lacking were Was then at(-it) looked and was
Þorkels eins saknat. Hann hafði verit á skipi jarls. Þeir
Thorkel alone missed He had been on (the)-ship of-the-earl They
kvóðu engan skaða vera um svá tómlátan mann. Jarl bað
said no loss to-be about so slow a-man (The)-earl bade
fara í stað ok leita hans; ok svá var. Þeir fundu Þorkel í
go at once and seek him and so was They found Thorkel in
skógarrjóðri við eik eina; tveir menn sóttu at honum, enn
a-forest-clearing by an-oak one two men pressed at him but
fjórir lágu dauðir hjá honum. Á brott hlupu atsóknarmenn
four lay dead beside him Off away ran (the)-attackers
Þorkels þegar jarlsmenn kvómu. Jarl spurði hvat dvalit
of-Thorkel as-soon-as (the)-earl's-men came (The)-earl asked what delayed

hefði. Þorkell mælti: “Þat hefir ek heyrt yðr mæla, at
had Thorkel spoke That have I heard you say that
renna skyldi frá skipum ok á land upp, enn aldri þat
run should from (the)-ships and onto land up but never that
at renna til skipa svá at hverr hlypi frá öðrum”. Jarl
to run to (the)-ships so that each ran from (the)-other (The)-earl
svarar: “Þú segir satt, frændi, skal ok svá vera heðan af;
answers You say true kinsman shall also so be hence from(-it)
enn sá skal engi hlutskifti taka, er þat gerir, at renna
but he shall no share take who that does to run
frá merki af landi ofan”. Jarl spurði hvárt þat væri
from (the)-standard from land down (The)-earl asked whether that were
landsmenn, er dauðir lágu hjá honum, eða hans menn.
land's-men who dead lay beside him or his men
Þorkell kvað þat landsmenn. Hann kvaðst farit hafa
Thorkel said that land's-men He said-of-himself gone to-have
hjá kastala einum, — “ok þar sem ek gekk, hröpuðu ór
by a-castle one and there where I went tumbled out-of
steinvegginum steinar nokkurir, ok þar í fann ek fé
the-stone-wall stones some and there in(-it) found I wealth
eigi svá lítit; ok þetta sá kastalamenn, ok sóttu eftir mér,
not so little and this saw (the)-castle-men and pressed after me
ok varð þá fundr várr slíkr sem sjá mátti”. Jarl tjáði
and became then meeting our such as see might (The)-earl declared
þá fyrir þeim fræknleik hans. Síðan spurði jarl, hve mikit
then before them valor his Then asked (the)-earl how much
fé þat væri. Hann kvað vera tuttugu merkr silfrs. Jarl
wealth that were He said to-be twenty marks of-silver (The)-earl
kvað hann eiga þann fjárhlut ok engan annan. Þorkell
said him to-own that money-share and no other Thorkel
kvað jarl eiga, ok alt sitt hlutskifti. Jarl kvað þá
said (the)-earl to-own(-it) and all his share (The)-earl said them

báða eiga skyldu, ok eigi kom þat fé í skifti. Jarl
both to-own should and not came that wealth into division (The)-earl
lagði mikla virðing á Þorkel fyrir þessa för; hann var með
laid great honor on Thorkel for this journey he was with
jarli tvá vetr, þá fýstist Þorkell til Íslands ok sagði þat
(the)-earl two winters then longed Thorkel to Iceland and told that
jarli. Hann svarar: “Þess væntir mik, at frændum þínum
to-the-earl He answers That expect I that to-kinsmen your
verði sæmd at þér”. Hann gerðist handgenginn jarli, ok
become honor from you He became sworn-man to-the-earl and
hann gaf honum öxi gullrekna ok góð klæði, ok kvaðst
he gave him an-axe gold-inlaid and good clothes and said-of-himself
vera skyldu vinr hans. Jarl gaf honum kaupskip með
to-be should friend his (The)-earl gave him a-merchant-ship with
farmi þeim sem hann kjöri. Gullhring sendi hann Þorgrími
cargo that which he chose A-gold-ring sent he to-Thorgrim
til frelsis Nereiði, er vá hálfa mörk. Nereiði sendi
for (the)-freedom of-Nereid which weighed half a-mark To-Nereid sent
hann allan kvenbúnað góðan fyrir frændsemi. Síðan lét
he all woman's-attire good for kinship Then put
Þorkell í haf ok fórst honum vel. Hann kom skipi sínu í
Thorkel to sea and went to-him well He brought ship his into
Húnavatnsós. Þorgrímr Karnsárgoði reið til skips, ok fagnaði
Hunavatnsos Thorgrim Karnsa-Priest rode to (the)-ship and welcomed
vel syni sínum, ok bauð honum til sín, ok þat þá hann.
well son his and invited him to himself and that accepted he
Þorgrímr gaf Nereiði frelsi svá sem jarl hafði orð til sent.
Thorgrim gave Nereid freedom so as (the)-earl had word thereto sent
Litlu eftir þetta tók Þorgrímr sótt ok andaðist, enn synir
A-little after this took Thorgrim a-sickness and died but sons

hans skírgetnir tóku arf allan sem lög stóðu til.
his legitimate took (the)-inheritance all as law stood thereto
Þórormr var bróðir Klakka-Orms, föður Þorgrims, föður Þorkels.
Thorорm was brother of-Klakka-Orm father of-Thorgrim father of-Thorkel
Þórormr fór á fund Þorkels ok bauð honum til sín,
Thorорm went to (the)-meeting of-Thorkel and invited him to himself
ok þat þá hann. Þorkell var blíðr maðr ok lyndisgóðr.
and that accepted he Thorkel was a-gentle man and good-tempered

XLIV · THE KILLING OF GLÆÐIR

At a wedding in Forsæludalr the boastful Glæðir mocks Þorkell as a bondwoman's son, and Þorkell kills him with an axe. Hildr hides Þorkell, and he escapes. At the Althing Guðmundr the Mighty prosecutes, but Þorkell, sent by Þórdís the prophetess, strikes him with her staff, the case is delayed until void, and Guðmundr awards a hundred of silver.

Þorgils hét maðr, er bjó at Svínavatni; hann átti sér
Thorgils was-called a-man who dwelt at Svinavatn he had for-himself
húsfreyju, ok með hénni fjóra sonu, ok eru tveir nefndir,
a-housewife and with her four sons and are two named
Þorvaldr ok Ormr. Glæðir hét bróðurson Þorgils, enn
Thorvald and Orm Glaedir was-called (the)-brother's-son of-Thorgils but
(hann) var systurson Guðmundar ens ríka á Möðruvöllum.
he was (the)-sister's-son of-Gudmund the Mighty at Modruvellir
Glæðir var áburðarmaðr mikill, málugr ok óvitr ok hinn
Glaedir was a-showy-man great talkative and unwise and the
mesti gapuxi. Þeir feðgar Þorgils ok Þorvaldr fóru til
greatest gaping-ox They father-and-son Thorgils and Thorvald went to
Klakka-Orms at biðja Sigríðar dóttur hans; var því vel svarat,
Klakka-Orm to ask-for Sigrid daughter his was that well answered

ok ákveðin brúðhlaupsstefna at vetrnóttum í Forsæludal.
and appointed a-wedding-date at winter-nights in Forsaeludal
Þar var fáment heima, enn starf mikit fyrir höndum, bæði
There was few-people at-home but work much to hand both
at sækja á fjall sauði ok svín, ok mart annat at
to fetch from (the)-mountain sheep and swine and much other to
gera. Þorkell bauðst til at fara með verkmönnum á
do Thorkel offered-himself thereto to go with (the)-workmen to
fjall. Ormr kvaðst þat vllja.
(the)-mountain Orm said-of-himself that to-wish
Þeir fóru síðan ok sóttist þeim seint, því at féit var
They went then and went to-them slowly because that the-livestock was
stygt; sótti enginn knálegar enn Þorkell.
shy pressed no-one more-vigorously than Thorkel
Þat þótti torsóttlegast at eiga við svínin. Þorkell var
That seemed most-difficult to deal with the-swine Thorkel was
óhlífinn ok bauðst jafnan til þess er öðrum þótti
unsparing-of-himself and offered-himself always to that which to-others seemed
verr at gera. Ok er þeir skyldu búa sér vistir, mælti
worse to do And when they should prepare themselves provisions spoke
Þorkell: “Mun eigi vel fallit at taka oss grísinn nokkurn
Thorkel Will not well suited to take us the-piglet some
til matar?” Þorkell tók einn, ok bjó til borðs. Allir
for food Thorkel took one and prepared for (the)-table All
urðu á þat sáttir, at Þorkell var fyrir þeim um alla
became on that agreed that Thorkel was foremost-of them in all
liðsemd. Þeir kvómu heim. Ávaldi hét maðr er var með
helpfulness They came home Avaldi was-called a-man who was with
Klakka-Ormi, hann var Ingjaldsson; hann var umsýslumaðr,
Klakka-Orm he was Ingjald's-son he was a-manager
enn Hildr kona hans fyrir innan stokk; hon var dóttir
but Hild wife his for within (the)-threshold she was daughter

Eyvindar sörkvis. Litlu áðr enn brúðhlaupit skyldi vera,
of-Eyvind Sorkvir A-little before than the-wedding should be
kom Glæðir austan ór Fjörðum ok frétti nú þessi
came Glaedir from-the-east out-of (the)-Fjords and learned now these
tíðindi ok ráðastofnan. Glæðir kvaðst hafa ok spurt
tidings and plan Glaedir said-of-himself to-have also heard
önnur tíðindi, — “enn þat er fjallferð Þorkels kröflu,
other tidings than that is (the)-mountain-trip of-Thorkel Krafla
at hann var valiðr til svínagæzlu; kvað hann (þat) ok
that he was chosen for swine-keeping said he that also
maklegast um ambáttarsoninn, ok kvað hann drepit hafa
most-fitting for the-bondwoman's-son and said him killed to-have
grísinn þann er drukkit hafði spenann um nóttina áðr,
the-piglet that which drunk had the-teat during the-night before
ok legit hjá galta, því at hann kól sem aðra hundtík”.
and lain beside (the)-boar because that he froze as other bitch
Þorgils mælti: “Þetta er heimsklegt gaman, er þú hefir, ok
Thorgils spoke This is foolish jest which you have and
er svá sagt, at Þorkell hafi svo farit, at þannig sami bezt,
is so said that Thorkel have so gone that thus befitted best
bæði þar ok annarstaðar”. “Auvirðlega þykki mér honum
both there and elsewhere Shabbily seems to-me to-him
tekizt hafa”, segir Glæðir. Nú koma menn til brúðhlaups,
turned-out have says Glaedir Now come men to (the)-wedding
þá mælti Þorkell til Orms fóstra síns: “Ek mun vinna
then spoke Thorkel to Orm foster-father his I will give
mönnum beina, ok vera fyrir starfi ok til ætlanar”.
men service and be foremost-in work and to planning
Ormr kvaðst þat gjarna vilja þiggja. Þorkell veitti vel
Orm said-of-himself that gladly to-wish to-accept Thorkel served well
ok stórmannlega. Þeir Ormr sátu í öndvegi enum óæðra
and magnificently They Orm sat in (the)-high-seat on-the lower

megin ok hans menn. Þorkell gekk mjök um beina, ok var
side and his men Thorkel went much about service and was
lítilátr í sinni þjónustu. Þeir ór Svínadal hlógu at honum
humble in his serving They from Svinadal laughed at him
mjök, ok kvóðu ærit stóran vera ambáttar soninn. Þorkell
much and said enough big to-be the-bondwoman's son Thorkel
kvað meiri kurteisi at láta gleði ok gamanræður koma í
said more courtesy to let gladness and merry-talk come in
mót beinleika, enn skaup eða atyrði. Glæðir kvað hann
return-for hospitality than mockery or reproaches Glaedir said him
mörg stórvirki unnit hafa — "ok máttu af þér stórlega
many great-deeds done to-have and may-you of yourself greatly
láta; þat nú fyrir skemstu, er þú drapt grísinn, þann er
boast that now for shortest when you killed the-piglet that which
eina nótt hafði drukkit spenann; er þat ok þín iðn". Þorkell
one night had drunk the-teat is that also your trade Thorkel
svarar: "Fá eru mín stórvirki, Glæðir, enn þó munu þau
answers Few are my great-deeds Glaedir but yet will they
fleiri enn þín, ok er þér óskylt um þetta at tala". Glæðir
more than yours and is to-you not-bound about this to speak Glaedir
hló at Þorkatli fyrir Þorvaldi, ok kvað hann fimastan
laughed at Thorkel before Thorvald and said him most-skilled
við matreiðuna. Þorvaldr kvað Glæði óvitrlega mæla. Ok um
at the-cooking Thorvald said Glaedir unwisely to-speak And in
kveldit fóru menn at sofa. Um morgininn gekk Þorkell
the-evening went men to sleep In the-morning went Thorkel
í útibúr ok hvatti öxina jarlsnaut, ok gekk síðan
into (the)-outbuilding and whetted the-axe earl's-gift and went then
í anddyri; þá var Glæðir þar ok tók laugar. Þá gengu
into (the)-entrance then was Glaedir there and took washing Then went
menn hjá honum með slátrtrog. Glæðir mælti til Þorkels:
men by him with a-slaughter-trough Glaedir spoke to Thorkel

“Nær muntu verit hafa búverkunum í morgin, ok munu
Near will-you been have the-household-tasks this morning and will
vér skulu nú njóta hans galta, ok lát þat feitast, er fyrir
we shall now enjoy his boar and let that fattest which before
oss kumpána kemr; þat hæfir vel ambáttarsyni”. “Mun eigi
us comrades comes that befits well a-bondwoman's-son Will not
vel fallit at brytja fyrst höfuðit”, kvað Þorkell, “ok velja
well suited to carve first the-head said Thorkel and choose
stykkin fyrir þik, ok aldri veit ek at þú sér nú svá frekr,
the-pieces for you and never know I that you be now so greedy
at torsótt sé at fylla þik”. Þann dag skyldi frá boðinu
that hard be to fill you That day should from the-feast
ríða. Þorgils spurði hvárt búinn væri dagverðr. Þorkell kvað
ride Thorgils asked whether ready were (the)-day-meal Thorkel said
búinn þegar soðit var, ok kvað skamt til þess, ok gekk
(it)-ready as-soon-as cooked was and said short to that and went
út verkmanna dyrr ok inn aðrar dyrr, ok tók öxi sína ok
out (the)-workmen's door and in (the)-other door and took axe his and
stóð hjá dyrum. Ok er Glæðir gekk út, gekk Þorkell eftir
stood by (the)-door And when Glaedir went out went Thorkel after
honum ok hjó til hans í höfuðit, ok hafði Glæðir þegar
him and hewed at him into the-head and had Glaedir at-once
bana. Þorkell hljóp til norðrdyra því at þeir vóru fyrir
death Thorkel ran to (the)-north-door because that they were before
suðrdyrum. Matr stóð um alt húsit. Þorgils var fjölmennr,
(the)-south-door Food stood through all the-house Thorgils was with-many-men
ok hlupu menn hans um húsit, ok hyggja Þorkel eigi
and ran men his about the-house and think Thorkel not
skulu út skulu komast, ok ætla at hafa hendr á honum.
shall out (sic) get and intend to have hands on him
Þorkell hljóp um sætin. Skot vóru um húsit ok lokhvílur,
Thorkel ran about the-seats Closets were about the-house and closet-beds

ok ór einni lokhvílu mátti hlaupa í skotit. Hann leitar
and out-of one closet-bed might run into the-closet He seeks
þangat sem konur sátu ok földuðu sér; hann hljóp þar
thither where women sat and hooded themselves he ran there
at er Hildr var fyrir. Hon spurði hví hann færi svo hart.
to where Hild was before She asked why he went so hard
Þorkell segir sem var. Hon bað hann fara í skotið hjá
Thorkel says as was She bade him go into the-closet beside
sér ok þar komst hann út. Þorgils mælti: “Snúum þar
her and there got he out Thorgils spoke Let-us-turn there
at er konurnar eru, því at mér þótti maðrinn þangat
to where the-women are because that to-me seemed the-man thither
hlaupa”. Hildr tók öxi í hönd sér, ok kvað eigi skyldu
run Hild took an-axe in hand her and said not should
einn þeirra af sér taka. Þorgils hyggr Þorkel þar nú vera
one of-them off her take Thorgils thinks Thorkel there now to-be
munu, ok biðr bera klæði at þeim, ok svá var gert, ok
will and bids carry clothes at them and so was done and
fanst Þorkell eigi. Þorgils sá nú, at þetta var eigi utan
was-found Thorkel not Thorgils saw now that this was not but
prettr ok dvöl, ok fóru út síðan, ok er þeir kvómu út,
trickery and delay and went out then and when they came out
þóttust þeir sjá svip manns niðr við ána. Þorgils
thought-themselves they to-see (the)-shape of-a-man down by the-river Thorgils
bað leita þangat, ok svá var gert, ok fanst hann eigi.
bade search thither and so was done and was-found he not
Þorkell vissi, at þar var hellir við ána, er nú heitir
Thorkel knew that there was a-cave by the-river which now is-called
Krófluhellir, ok þar var hann. Þeir Þórormr ok Klakka-Ormr
Krofluhellir and there was he They Thorорm and Klakka-Orm
leituðu um sættir. Eigi vildi Þorgils bætr taka, enn
sought about settlements Not wished Thorgils compensation to-take but

brugðu eigi ráðahag þessum, ok kvóðu mannhefndir skyldu
broke not match this and said man-vengeances should
fyrir koma víg Glæðis. Þórormr leiddi brúðmenn ór
for come (the)-slaying of-Glaedir Thororm led (the)-bridal-party out-of
garði ok leitaði jafnan um sættir ok fekk eigi, ok skildu
(the)-yard and sought always about settlements and got not and parted
at því. Þorkell var ýmist þann vetr á Karnsá með bræðrum
at that Thorkel was by-turns that winter at Karnsa with brothers
sínum eða með öðrum frændum sínum, því at allir vildu
his or with other kinsmen his because that all wished
honum veita nokkura ásjá, ok hugðu gott til, at nokkurr
him to-give some support and thought good of(-it) that some
þroski yrði hans í þeirri sveit, svá at eigi settist þar
growth became his in that district so that not settled there
utanheraðsmenn yfir þá. Þeir fóru Vatnsdælir at leita
men-from-outside-the-district over them They went (the)-Vatnsdal-men to seek
honum trausts til Þórdísar spákonu, er bjó at Spákonufelli;
for-him support to Thordis (the)-prophetess who dwelt at Spakonufell
hon var mikils verð ok margs kunnandi, ok báðu hana
she was of-much worth and of-much knowing and asked her
ásjá ok fulltings um mál Þorkels, ok kvóðu þar
(for)-support and help in (the)-case of-Thorkel and said there
allmikit undir þykkja, at (hon) legði til nokkut ráð. Hon
very-much under to-seem that she laid to(-it) some counsel She
kvað ok svá vera skyldu. Þorgils fór at hitta Guðmund
said also so to-be should Thorgils went to meet Gudmund
ríka, ok kvað honum skyldast vera, at mæla eftir frænda
(the)-Mighty and said to-him most-bound to-be to speak after kinsman
sinn, — “enn ek mun at fylgja”. Guðmundr mælti: “Eigi
his but I will to(-it) follow Gudmund spoke Not
þykki mér málit svá hægt, því at ek hygg at Þorkell
seems to-me the-case so easy because that I think that Thorkel

verði mikilmenni, enn margr frændi til aðstoðar, enn mér
become a-great-man but many kinsmen to (his)-aid but to-me
hefir svá til spurzt, at eigi (sé) fyrir sakleysi tiltekt Þorkels.
has so to been-heard that not be for innocence (the)-deed of-Thorkel
Nú bú þú til málit, enn ek mun við taka í sumar
Now prepare you to(-it) the-case but I will with take in summer
á þingi". Um várit bjó Þorgils málit til alþingis.
at (the)-assembly In the-spring prepared Thorgils the-case for (the)-Althing
Vatnsdælir fjölmentu mjök, ok svá hvárirtveggju. Þorgils
(The)-Vatnsdal-men came-in-numbers much and so both-sides Thorgils
reið til þings með mikla sveit manna. Þorkell reið ok til
rode to (the)-assembly with a-great troop of-men Thorkel rode also to
þings með frændum sínum. Þar reið með þeim Þórdís
(the)-assembly with kinsmen his There rode with them Thordis
spákona, ok átti ein sér búð ok hennar menn; tók
(the)-prophetess and had alone for-herself a-booth and her men took
þá Guðmundr við málinu. Þeir Vatnsdælir buðu sættir,
then Gudmund over the-case They (the)-Vatnsdal-men offered settlements
enn þeir Guðmundr vildu eigi utan sektir. Þórormr hitti
but they Gudmund wished not but outlawries Thorormr met
Þórdísi ok ræðst um við hana, því at hon var forvitra
Thordis and speaks about(-it) with her because that she was very-wise
ok framsýn, ok var tekin til þess at gera um stór mál.
and foresighted and was taken to that to award about great cases
Hon mælti þá: "Fari Þorkell hingat til búðar minnar, ok
She spoke then Let-go Thorkel hither to booth my and
sjám hvat í gerist". Svá gerði Þorkell. Þórdís mælti við
let-us-see what in(-it) happens So did Thorkel Thordis spoke with
Þórorm: "Far þú, ok bjóð Guðmundi sættir, enn ek gera
Thorormr Go you and offer Gudmund settlements but I award
um málit". Þorkell gaf Þórdísi tvau hundruð silfrs. Þórormr
about the-case Thorkel gave Thordis two hundreds of-silver Thorormr

bauð dóm Þórdísar á málinu, enn Guðmundr nítti, ok
offered (the)-judgment of-Thordis in the-case but Gudmund refused and
kvaðst eigi vilja taka fébætr. Þórdís mælti: “Ek
said-of-himself not to-wish to-take money-compensation Thordis spoke I
ætla mér ok engan vanda við Guðmund”. Síðan mælti
intend for-myself also no trouble with Gudmund Then spoke
hon við Þorkel: “Far þú nú í kufl minn enn svarta,
she with Thorkel Go you now into cowl my the black
ok tak stafsprotann í hönd þér er Högnuðr heitir; eða
and take the-staff-rod into hand your which Hognud is-called or
muntu þora at ganga í flokk Guðmundar við svá búit?”.
will-you dare to go into (the)-band of-Gudmund with so done
Hann kvaðst þora mundu með hennar ráði. Hon svarar:
He said-of-himself to-dare would with her counsel She answers
“Hættu nú til þessa. Nú skaltu ganga til Guðmundar, ok
Risk-you now on this Now shall-you go to Gudmund and
drepa sprotanum þrisvar sinnum á ena vinstri kinn honum,
strike with-the-rod three times on the left cheek his
ok eigi sýnist mér þú bráðfeiglegr ok vænti ek at dugi”.
and not seems to-me you near-death and expect I that (it)-avail
Hann kom í flokkinn Guðmundar, ok sá engi maðr til
He came into the-band of-Gudmund and saw no man to
hans. Hann kom at Guðmundi, ok gat á leið komit því
him He came up-to Gudmund and could on way bring that
sem honum boðit var. Nú frestaðist framsókn sakariunar
which to-him bidden was Now was-delayed (the)-prosecution of-the-case
ok dvelst málit. Þorgils mælti: “Hví gengr eigi fram málit”.
and lingers the-case Thorgils spoke Why goes not forth the-case
Guðmundr kvað brátt greiðast mundu, enn þat varð eigi,
Gudmund said soon to-be-settled would but that became not
ok dvaldist stundin, svá at ónýtt var málit til sóknar.
and delayed the-time so that void was the-case for prosecution

Þórdís hitti Vatnsdæli, ok bað þá ganga at dómum, ok
Thordis met (the)-Vatnsdal-men and bade them go to (the)-courts and
bjóða fé fyrir manninn, — “ok má vera at nú taki þeir, ok
offer money for the-man and may be that now take they and
lúkist svá málit”. Þeir gerðu svá, gengu til dóma ok hittu
close-itself so the-case They did so went to (the)-courts and met
Guðmund, ok buðu sættir ok fébætr. Guðmundr svarar:
Gudmund and offered settlements and money-compensation Gudmund answers
“Ek veit eigi hvat þér vilið bjóða, enn mikils vil ek þat virða
I know not what you will offer but much will I that value
í málinu, at sá er veginn var, hafði mælt sér til óhelgi”.
in the-case that he who slain was had spoken himself to unhallowedness
Þeir kvóðust vel vilja bjóða fyrir hans sakir, ok báðu hann
They said-of-themselves well to-wish to-offer for his sake and bade him
um mæla. Ok er hann skildi (í) hvert efni komit var
about(-it) speak And when he understood into what state come was
málinu, ok eigi mátti sækja til laga, þá tók hann sjálfdæmi af
the-case and not might prosecute to law then took he self-judgment from
Þórormi, at gera fé slíkt sem hann vildi, at undanskildum
Thorormr to award money such as he wished with excepted
utanferðum, ok heraðssektum; var þá handsalat niðrfall at
going-abroad and district-outlawries was then hand-pledged a-dropping in
sökum. Þá sendi Þórdís Þorkel í annat sinn til Guðmundar,
charges Then sent Thordis Thorkel in a-second time to Gudmund
at láta koma stafsprotann við hægri kinn honum, ok svá
to let come the-staff-rod against (the)-right cheek his and so
gerði hann. Þá tók Guðmundr minnit, ok þótti kynlegt at
did he Then took Gudmund the-memory and seemed strange that
þat hafði frá honum horfit. Guðmundr gerði hundrað silfrs
that had from him vanished Gudmund awarded a-hundred of-silver
fyrir víg Glæðis, ok fellu þá niðr gagnsakir, ok guldu
for (the)-slaying of-Glaedir and fell then down counter-charges and paid

þau Þórormr ok Þórdís alt féit ok skildust sáttir. Þorkell
they Thorormr and Thordis all the-money and parted reconciled Thorkel
fór til Spákonufells með Þórdísi heim. Þorgils mælti til
went to Spakonufell with Thordis home Thorgils spoke to
Guðmundar: "Hví skipaðist svá skjótt hugr þinn um málin
Gudmund Why changed so quickly mind your about the-cases
í dag? Guðmundr svarar: "Því at ek kunna eigi orð at
on (this)-day Gudmund answers Because that I could not a-word to
mæla frá munni, ok því var ek tregr, ok má vera, at við
speak from (the)-mouth and therefore was I reluctant and may be that against
ramman væri reip at draga". Fóru nú heim af þingi.
strong were (the)-rope to pull Went now home from (the)-assembly

XLV · ÞORKELL CHIEFTAIN

Þorkell becomes chieftain of the Vatnsdalr people. Hallfreðr lies with Kolfinna, now married to Gríss, and goes abroad. When Hermundr kills Hallfreðr's brother Galti at a district assembly, his mother Hildr, taking Þorkell's hint, disguises him in her headdress so that he escapes, and Þorkell settles the case with honor to all.

Vatnsdælar efldu Þorkel kröflu mjök til virðingar um
(The)-Vatnsdal-men strengthened Thorkel Krafla much to honor in
alla hluti. Þeir báðu konu til handa honum, ok goðorðit
all things They asked-for a-wife to hand for-him and the-chieftaincy
lagðist til hans, því at þeir Surtr ok Högni Ingólfssynir
fell to him because that they Surt and Hogni Ingolf's-sons
vóru þá ellifu vetra enn annarr fimtán, ok náðu þeir
were then eleven winters but (the)-other fifteen and got they
eigi staðfestum sínum af Þorkatli, ok var Hofsland keypt
not dwellings their from Thorkel and was Hof's-land bought
til handa honum, ok gerðist Þorkell nú höfðingi yfir
to hand for-him and became Thorkel now chieftain over

Vatnsdælum. Lið Óttars dreifðist norðr til sveita, ok
(the)-Vatnsdal-men (The)-troop of-Ottar dispersed north to (the)-districts and
var eigi at því gaumr gefinn. Hallfreðr ok Galti synir Óttars
was not to that heed given Hallfred and Galti sons of-Ottar
fóru norðr ok enn fleira barna hans. Oft kom Hallfreðr til
went north and still more of-children his Often came Hallfred to
Skegg-Ávalda, ok talaði við dóttur hans, er Kolfinna hét.
Skegg-Avaldi and talked with daughter his who Kolfinna was-called
Þeirrar konu fekk Gríss Sæmingsson, enn þó lék et sama
That woman got Griss Saemings-son but yet played the same
orð á með þeim Hallfreði sem segir í sögu hans. Ok
word on(-it) between them Hallfred as says in saga his And
eitt sinn er hann kom út, því at hann var farmaðr, enn
one time when he came out because that he was a-seafarer but
Gríss var á þingi, þá kom Hallfreðr þar sem Kolfinna
Griss was at (the)-assembly then came Hallfred there where Kolfinna
var í seli, ok lá þar hjá henni. Ok er (Gríss)
was in (the)-shieling and lay there beside her And when Griss
vissi þetta, líkar honum stórilla; enn Hallfreðr fór utan
knew this pleases him very-ill but Hallfred went abroad
þegar samsumars. Á leiðmóti í Vatnsdal var fjölmenni
at-once the-same-summer At (the)-district-meeting in Vatnsdal was a-crowd
mikit ok tjölduðu menn búðir, því at vera skyldi tveggja
great and pitched men booths because that be should of-two
nátta leið. Þorkell átti búð mesta ok fjölmennasta.
nights (the)-meeting Thorkel had a-booth greatest and most-crowded
Skegg-Ávaldi átti búð saman ok Hermundr son hans, ok
Skegg-Avaldi had a-booth together and Hermund son his and
er Galti Óttarsson var genginn erinda sinna, mætti hann
when Galti Ottar's-son was gone errands his met he
Hermundi, enn hann mintist á sakir þær er Hallfreðr
Hermund but he remembered on wrongs those which Hallfred

hafði gert við þá, ok hljóp at Galta, ok drap hann ok
had done to them and ran at Galti and killed him and
fór síðan í búð til föður síns. Ok er Þorkell spyrr
went then into (the)-booth to father his And when Thorkel learns
vígit, spratt hann upp með sveit sína, ok vill hefna. Hildr
the-slaying sprang he up with troop his and will avenge Hild
stóð í dyrum, móðir Hermundar, ok mælti: “Hitt er nú,
stood in (the)-door mother of-Hermund and spoke The-other is now
Þorkell, betra ráð, at hlaupa eigi svá skjótt, ok var þér
Thorkel better counsel to run not so quickly and was to-you
þat í hug eitt sinn þá er vit fundumst, at þú mundir
that in mind one time then when we-two met that you would
eigi drepa son minn fyrir augum mér”. Þorkell (mælti): “Nú
not kill son my before eyes my Thorkel spoke Now
er fleira í komit, enn þá vissum vér ván; gakk nú út
is more in(-it) come than then knew we expectation go now out
ór búðinni”, kvað Þorkell, — “því at þá muntu eigi sjá
out-of the-booth said Thorkel because that then will-you not see
son þinn höggvinn fyrir augum þér, ef þú gerir svá”. Hon
son your hewn before eyes your if you do so She
skildi þó raunar hvat hann mælti til hjálpar manninum,
understood yet really what he spoke to help the-man
ok þótti bæði skjótt ok skörulegt hans órræði, ok tók hon
and seemed both quick and manly his course and took she
síðan búnaðinn af höfði sér, ok bjó hann með, enn settist
then the-headdress off head her and dressed him with(-it) but sat
í rúm hans, at eigi gengi fleiri konur út en ván var.
in place his that not went more women out than expectation was
Þorkell bað þær skynda, ok þröngdist at þeim, ok mælti:
Thorkel bade them hurry and pressed at them and spoke
“Standið þér eigi svá, því at ærin er þó raun konunnar,
Stand you not so because that enough is yet (the)-ordeal of-the-woman

at hon sjái eigi manninn höggvinn, eða heyra til". Þeir
that she see not the-man hewn or hear of(-it) They
vildu þegar inn hlaupa, ok drepa Hermund. Þorkell fór þá
wished at-once in to-run and to-kill Hermund Thorkel went then
í búðar dyrnar, ok mælti: "Sjám hvat oss hæfir, at drepa
into (the)-booth's door and spoke Let-us-see what to-us befits to kill
eigi heraðsmenn vára sjálfra ok þingmenn, ok sættumst
not district-men of-us ourselves and assembly-men and let-us-be-reconciled
heldr". Var þá leitat um sættir milli þeirra, ok var svá
rather Was then sought about settlements between them and was so
til þuklat, at hvárirtveggju undu vel við, ok gervar
thereto groped that both-sides were-content well with(-it) and made
bætr svá miklar, at þeir vóru vel sæmdir, er taka áttu.
compensations so great that they were well honored who take had-to
Leysti Þorkell svá þetta mál sér af hendi með drengskap,
Released Thorkel so this case himself from hand with nobleness
ok allir undu vel við. Öllum málum var til hans
and all were-content well with(-it) All cases were to him
skotit um heraðit, því at hann þótti mestrar náttúru
referred about the-district because that he seemed of-the-greatest nature
í Vatnsdælakyni, annarr enn Þorsteinn Ingimundarson.
in (the)-Vatnsdal-kin other than Thorstein Ingimund's-son

Bishop Friðrekr and Þorvaldr the Far-Traveled preach Christianity. At Óláfr of Haukagil's feast the bishop blesses three fires; the two berserks, both named Haukr, wade through the first two, badly burned and terrified, and are beaten to death by the men on the benches. Þorkell defers baptism, Óláfr is baptized and dies in his white robes, and Þorkell becomes a Christian when the law requires it.

Nærri þessum tíma kom út Friðrekr biskup ok Þorvaldr
Near this time came out Fridrek (the)-bishop and Thorvald
Koðransson, er kallaðr var enn víðförli. Þessu næst kom
Kodran's-son who called was the Far-traveled This next came
út annat skip, ok vóru þar á berserkir tveir ok hét
out another ship and were there on(-it) berserks two and was-called
Haukr hvárrtveggi; þeir urðu óvinsælir af mönnum, því
Hauk each-of-the-two they became unpopular with men because
at þeir buðu mönnum nauðung til kvenna eða fjár, ella
that they offered to-men compulsion for women or money or
buðu þeir hólmgöngu. Þeir grenjuðu sem hundar, ok bitu
offered they a-holm-going They howled as dogs and bit
í skjaldarrendr, ok óðu eld brennanda berum fótum. Þeir
into shield-rims and waded fire burning with-bare feet They
biskup ok Þorvaldr fóru með nýjan sið, at bjóða mönnum
(the)-bishop and Thorvald went with a-new faith to offer men
aðra trú, enn sú er hér var áðr. Þeir vóru at Giljá hinn
another belief than that which here was before They were at Gilja the
fyrsta vetr. Landsmenn stygðust við nýgervingum þessum,
first winter (The)-land's-men took-offense at innovations these
er þeir biskup fóru með. Koðrau tók trú ok skírn í
which they (the)-bishop went with Kodran took (the)-faith and baptism in
fyrsta lagi, ok kona hans. Óláfr at Haukagili var svá gamall,
first place and wife his Olaf at Haukagil was so old

at hann lá í rekkju, ok drakk horn. Um haustit at
that he lay in bed and drank (from)-horn In the-autumn at
vetrnóttum bauð Óláfr til sín vinum sínum, einkum Þorkatli
winter-nights invited Olaf to himself friends his especially Thorkel
mági sínum. Þeir biskup ok Þorvaldr vóru þar. Vel
kinsman-by-marriage his They (the)-bishop and Thorvald were there Well
at eins tók Þorkell þeim, ok lét þá vera eina saman í húsi,
at only took Thorkel them and let them be alone together in a-house
því at þeir höfðu annan sið. Enn fyrsta aftan veizlunnar
because that they had another faith But (the)-first evening of-the-feast
var sén ferð berserkjanna, ok kvíddu menn mjök við
was seen (the)-journey of-the-berserks and feared men much from
þeim. Þorkell spurði biskup, ef hann vildi ráð til leggja,
them Thorkel asked (the)-bishop if he wished counsel thereto to-lay
at berserkir þessir fengi bana. Biskup bað þá taka við
that berserks these got death (The)-bishop bade them take with
trú, ok láta skírast, enn hann kvaðst mundu af
(the)-faith and let baptize-themselves but he said-of-himself would off
ráða illmenni þessi, — "með yðrum atgangi". Þorkell mælti:
do evildoers these with your assault Thorkel spoke
"Alt er þá nærr, ef þér sýnið mönnum jarteinir". Biskup
All is then nearer if you show men miracles (The)-bishop
mælti: "Látið gera elda þrjá á gólfi í skálanum", ok
spoke Let make fires three on (the)-floor in the-hall and
svá var gert. Síðan vígði biskup eldana, ok mælti: "Nú
so was done Then consecrated (the)-bishop the-fires and spoke Now
skal skipa bekkina af mönnum þeim er beztir eru áræðis
shall man the-benches with men those who best are of-daring
með stóra lurka, því at þá bíta eigi járn, ok skal svá
with great cudgels because that then bite not irons and shall so
ber(j)a þá til bana". Síðan gengu þeir nafnar inn, er þeir
beat them to death Then went they namesakes in when they

kvómu, ok óðu eldinn fyrsta ok svá annan, ok brunnu
came and waded the-fire first and so (the)-second and burned
þá mjök, ok urðu nú furðulega hræddir af eldshitanum, ok
then much and became now wondrously afraid of the-fire's-heat and
vildu þegar at bekkjunum. Síðan vóru þeir lamdir til bana,
wished at-once at the-benches Then were they beaten to death
ok vóru færðir upp með gili því, er síðan heitir Haukagil.
and were moved up along gully that which since is-called Haukagil
Biskup þóttist kominn til kaups við Þorkel, at hann
(The)-bishop thought-himself come to bargain with Thorkel that he
tæki við trú, ok léti skírast. Þorkell kvaðst eigi
took with (the)-faith and let baptize-himself Thorkel said-of-himself not
vilja aðra trú hafa — "enn þeir Þorsteinn Ingimundarson
to-wish another faith to-have than they Thorstein Ingimund's-son
höfðu ok Þórir fóstri minn; þeir trúðu á þann er sólina
had and Thorir foster-father my they believed in him who the-sun
hefir skapat, ok öllum hlutum ræðr". Biskup svarar: "Þá
has shaped and all things rules (The)-bishop answers That
sömu trú boða ek með þeirri grein, at trúa á einn guð,
same faith preach I with that distinction to believe in one God
föður, son ok heilagan anda, ok láta skírast í vatni í
father son and holy spirit and let baptize-oneself in water in
hans nafni". Þat þótti Þorkatli mest af bregða, er í
his name That seemed to-Thorkel most from(-it) to-flinch that in
vatni skyldi þvóst, ok kvaðst eigi nenna enn um sinn
water should wash-himself and said-of-himself not to-care still for a-while
at hafa þessa breytni, enn kvaðst þó hyggja, at sjá
to have this change but said-of-himself yet to-think that this
mundi góð, — "ok þessi skipan mun hér ok við gangast.
would good and this order will here also with go
Óláfr bóndi, mágr minn, er gamall, hann skal
Olaf (the)-farmer kinsman-by-marriage my is old he shall

taka við þessi trú ok allir aðrir þeir er vilja, enn ek mun
take with this faith and all others those who wish but I will
enn bíða um tíma". Síðan var Óláfr skírðr, ok andaðist
still wait for a-time Then was Olaf baptized and died
í hvítaváðum, ok enn vóru skírðir fleiri menn at þeirri
in white-baptismal-clothes and still were baptized more men at that
veizlu. Þorkell var skírðr þá er kristni var lögtekin á
feast Thorkel was baptized then when Christianity was legally-adopted in
Íslandi, ok allir Vatnsdælar. Þorkell var mikill höfðingi;
Iceland and all (the)-Vatnsdal-men Thorkel was a-great chieftain
hann lét kirkju gera á bæ sínum, ok helt vel trú sína.
he let a-church make at farm his and held well faith his

XLVII · THE END OF THE SAGA

Þorkell settles feuds among the men of Langadalr and Holt, where Úlfheðinn's killing leads to Skúmr's death in Norway and a final reconciliation. Þorkell dies a devout Christian chieftain, mourned as the greatest chieftain of the district and the likest of the old Vatnsdalr men, and the saga ends.

Bræðr tveir bjuggu í Engihlíð í Langadal, Fostólfr ok
Brothers two dwelt in Engihlid in Langadal Fostolf and
Þróttólfr; þeir vóru miklir fyrir sér. Þeir tóku við manni
Throttolf they were great for themselves They took with a-man
til ásjá, ok vildu hann hafa í leynum meðan þeir færi
for support and wished him to-have in hiding while they went
til þings á Kili fram frá Reykjavöllum, enn þeir myndi
to (the)-assembly at Kjol forth from Reykjavellir but they would
lúka málum hans. Aðrir tveir bræðr bjuggu at Móbergi í
settle cases his Other two brothers dwelt at Moberg in
Langadal ok hétu Húnröðr ok Úlfheðinn, synir Véfreðar
Langadal and were-called Hunrod and Ulfhedin sons of-Vefrod

Ævarssonar ens gamla. Úlfheðinn var vinsælli þeirra bræðra.
Aevar's-son the Old Ulfhedin was more-popular of-them brothers
Þórólfr hét maðr, er kallaðr var leikgoði; hann var með
Thorolf was-called a-man who called was Games-Priest he was with
þeim bræðrum. Úlfheðinn var mikill vinr Hólmgöngu-Starra,
those brothers Ulfhedin was a-great friend of-Holmgongu-Starri
ok þat segja menn, þá er Þórarinn illi skoraði á
and that say men then when Thorarin the-Evil challenged on
hann til hólmgöngu, at Úlfheðinn fór með honum til
him to a-holm-going that Ulfhedin went with him to
hólmstefnunnar, ok í þeirri ferð gerði at þeim veðr ilt,
the-holm-meeting and on that journey made at them weather ill
ok ætluðu þeir vera gerninga veðr. Bárðr hét maðr, ok
and thought they (it)-be witchcraft weather Bard was-called a-man and
var kallaðr styrfinn; hann fór með þeim. Þeir báðu hann
was called (the)-Surly he went with them They bade him
aftra veðrit, því at hann var margkunnigr. Hann bað
turn-back the-weather because that he was much-skilled He bade
þá handkrækjast ok gera hring; síðan gekk hann andsælis
them hook-hands and make a-ring then went he against-the-sun
þrysvar ok mælti írsku; hann bað þá já við kveða. Þeir
three-times and spoke Irish he bade them yes to say They
gerðu svá. Síðan veifði hann gizka til fjalls, ok tók
did so Then waved he a-kerchief toward (the)-mountain and took
þá af veðrit. Þeir Þróttólfr ok Fostólfr fóru til þings,
then off the-weather They Throttolf and Fostolf went to (the)-assembly
sem fyrr segir, enn maðrinn var meðan í Þjófadal, ok
as before says but the-man was meanwhile in Thjofadal and
vænti, at þá mundi minna fé goldit, ef hann færi
expected that then would less money paid if he went
eigi sjálfr. Þeir riðu ok til þings Húnröðr ok Þórólfr
not himself They rode also to (the)-assembly Hunrod and Thorolf

leikgoði. Hross hlupu frá þeim skamt frá Reykjavöllum
Games-Priest (The)-horses ran from them short from Reykjavellir
ok leituðu víða, ok fundu eigi. Þeir sá mann skamt frá
and searched widely and found not They saw a-man short from
sér, ok hugðu vera illmenni, ok hann mundi tekit
themselves and thought (him)-to-be a-villain and he would taken
hafa hross þeirra; þeir fréttust ok eigi fyrir, ok hlupu
have horses their they inquired also not before and ran
þegar at honum ok drápu hann; riðu síðan til þings
at-once at him and killed him rode then to (the)-assembly
ok sögðu þeim bræðrum Þróttólfi ok Fostólfi; þeim líkaði
and told those brothers Throttolf and Fostolf to-them pleased
stórilla, ok beiddu bóta fyrir, ok kvóðust sætt
very-ill and asked compensation for(-it) and said-of-themselves reconciled
hafa við frændr hins vegna ok grið tekit, ok síðan
to-have with (the)-kinsmen of-the slain and truce taken and then
goldit fé fyrir hann. Húnröðr kvaðst ætla, at vera
paid money for him Hunrod said-of-himself to-think that be
muni önnur fégjöld til skyldri, ok riðu við þat af
would other money-payments to more-related and rode with that from
þinginu. Þeir bræðr keyptu land á Kólkumýrum er í Holti
the-assembly They brothers bought land at Kolkumyrar which in Holt
heitir. Þorfinnr hét maðr, ok bjó á Breiðabólstað í
is-called Thorfinn was-called a-man and dwelt at Breidabolstad in
Vatnsdal, frændi þeirra; hann átti ferð út á Skagaströnd,
Vatnsdal kinsman their he had a-journey out to Skagastrond
ok svá bar til at Úlfheðinn fór út þangat, ok Þórólfr
and so fell to(-it) that Ulfhedin went out thither and Thorolf
leikgoði með honum, ok er þeir kvómu til Breiðavaðs
Games-Priest with him and when they came to Breidavad
á Blöndu, riðu þeir Þorfinnr ok bræðrnir, Fostólfr ok
on Blanda rode they Thorfinn and the-brothers Fostolf and

Þróttólfr, seinna nokkut. Þeir Fostólfr kvóðu vel á komit
Throttolf later somewhat They Fostolf said well on come
at finna Úlfheðin, — “því at þeir bræðr drápu mann
to meet Ulfhedin because that they brothers killed man
okkarn í sumar. ok skal ríða eftir þeim”. “Eigi mun ek
our-two in summer and shall ride after them Not will I
eftir ríða”, kvað Þorfinnr, ok svá var. Síðan ríða þeir
after(-them) ride said Thorfinn and so was Then ride they
bræðr eftir í ákefð. Þetta sér Þórólfr leikgoði. (Þá) mælti
brothers after in haste This sees Thorolf Games-Priest Then spoke
hann: “Ríðum undan hart, hér fara þeir bræðr eftir okkr”.
he Let-us-ride away hard here go they brothers after us-two
“Nei”, kvað Ulfheðinn, — “þat gerir ek eigi, því at
No said Ulfhedin that do I not because that
þeir kalla mik þá renna”. Þórólfr hleypti út á ána,
they call me then to-run Thorolf galloped out onto the-river
enn þeir bræðr unnu á Úlfheðni, ok lá hann þar eftir.
but they brothers worked on Ulfhedin and lay he there behind
Síðan riðu þeir bræðr aftr, ok sögðu Þorfinni tíðindin.
Then rode they brothers back and told Thorfinn the-tidings
Hann kvað ómaklega gert við góðan dreng, ok fór hann
He said undeservedly done to a-good fellow and went he
heim í Vatnsdal. Úlfheðinn var særðr til ólífis. Húnröðr
home into Vatnsdal Ulfhedin was wounded to death Hunrod
fór eftir honum, bróðir hans, ok flutti hann heim, ok
went after him brother his and moved him home and
bað hann Húnröð bróður sinn sættast á mál þessi eftir
bade he Hunrod brother his be-reconciled on cases these after
sik, ok kvað eigi hefnda mundu auðit verða, — “því
himself and said not of-vengeances would granted be because
at ek minnumst nú á ferðina hina fyrri, ok veit ek þann
that I remember now on the-journey the former and know I that

engan sóttdauðan vorðit hafa, er í þeirri ferð vóru". Síðan
none sickness-dead become have who in that journey were Then
andaðist Úlfheðinn, enn Húnröðr lét ólíklega við
died Ulfhedin but Hunrod showed-himself unwilling with
sættinni, ok bjó málit til alþingis. Þorfinnr bauð sætt
the-settlement and prepared the-case for (the)-Althing Thorfinn offered settlement
ok fébætr, enn Húnröðr kvaðst eigi vilja, nema
and money-compensation but Hunrod said-of-himself not to-wish but
sektir þeirra, ok svá varð, ok reið við þat af þingi.
outlawries their and so happened and rode with that from (the)-assembly
Þeir bræðr gerðu virki mikit í Holti á Kólkumýrum, ok
They brothers made a-stronghold great in Holt at Kolkumyrar and
varð Húnröði torfelt at sækja þá. Skúmr hét lausingi
became for-Hunrod difficult to attack them Skum was-called a-freedman
einn, hann hafði aflat fjár, ok orðinn auðigr. Húnröðr
one he had won money and become wealthy Hunrod
eyddi fyrir honum, ok fór hann utan, ok kom til Noregs,
wasted (it)-for him and went he abroad and came to Norway
ok fór norðr í Þrándheim. Hann fekk þar stórfé ok
and went north into Trondheim He got there great-wealth and
dvaldist þar; kom auðigr í annan tíma. Húnröðr eyddi
stayed there came wealthy in a-second time Hunrod wasted
öllum peningum sínum, ok svá þeim er Skúmr hafði átt,
all money his and also those which Skum had owned
svá at hann varð nálega félauss. Hann fór á fund
so that he became nearly penniless He went to (the)-meeting
Þorkels Vatnsdælagoða ok sagði honum sín vandræði. Þorkell
of-Thorkel Vatnsdal-Priest and told him his troubles Thorkel
mælti: "Ilt ráð hefir þú upp tekit, at taka eigi bætr
spoke Ill counsel have you up taken to take not compensation
eftir bróður þinn, þar sem hann sagði þér svá fyrir,
after brother your there where he told you so beforehand

at þér mundi eigi annat hlýða, ok hefir þú nú hvártki
that to-you would not other avail and have you now neither
fé né hefndir; enn fyrir því, er þú hefir sótt mik heim
money nor vengeances but for that that you have sought me home
at ráðum, þá mun ek fara til með þér, ok leita um
for counsels then will I go thereto with you and seek about
sættir". Síðan hitti Þorkell þá bræðr, ok spurðu hvárt
settlements Then met Thorkel those brothers and asked whether
þeir vildu sættast við Húnröð ef kostr væri; þeir létu
they wished to-be-reconciled with Hunrod if choice were they behaved
seinlega við, ok kvóðu honum nú eigi betra at sættast,
slowly with(-it) and said to-him now not better to be-reconciled
enn þá er honum var boðit. Þorkell mælti: "Nú skulu
than then when to-him was offered Thorkel spoke Now shall
þit gera annathvárt, at fara utan sem mælt var, ella
you-two do one-of-two to go abroad as stated was or
mun ek engin ráð leggja til með yðr". Þeir kvóðust
will I no counsels lay thereto with you They said-of-themselves
hans orð mikils skyldu virða, — "ok viljum vit þik
his words much should value and will we-two you
sízt í móti okkr hafa". Þeir fóru nú utan, ok kvómu í
least in against us-two have They went now abroad and came into
Þrándheim; þá mælti Þróttólfr: "Eigi skiftir þat högum
Trondheim then spoke Throttolf Not suits that circumstances
til, at Húnröðr, góðr drengr, skal vera félauss vorðinn,
to that Hunrod a-good fellow shall be penniless become
ok hlotit þat mest af okkr, enn þræll hans Skúmr skal
and received that most from us-two but thrall his Skum shall
vorðinn auðigr sem Njörðr". Síðan fóru þeir ok drápu hann,
become wealthy as Njord Then went they and killed him
enn tóku fé hans alt ok sendu Húnröði. Litlu síðar
but took wealth his all and sent(-it) to-Hunrod A-little later

kom Þróttólfr út, ok fór á fund Þorkels kröflu, ok
came Throttolf out and went to (the)-meeting of-Thorkel Krafla and
bað hann fylgja at sætt þeirra Húnröðar. Þorkell kvað
bade him follow to (the)-settlement of-them Hunrod Thorkel said
svá vera skyldu. Hann ferr síðan á fund Húnröðar,
so to-be should He goes then to (the)-meeting of-Hunrod
ok með vitrleika sínum ok góðum vilja, þá sætti hann
and with wisdom his and good will then reconciled he
þá heilum sáttum, svá at hvárirtveggju undu vel við
them with-whole reconciliation so that both-sides were-content well with
hans ummæli. — Þorkell varð gamall maðr, ok þá er
his terms Thorkel became an-old man and then when
hann lá í banasótt sinni, stefndi hann til sín vinum
he lay in death-sickness his summoned he to himself friends
sínum, frændum ok þingmönnum. Þorkell mælti þá: “Ek
his kinsmen and assembly-men Thorkel spoke then I
vil yðr kunnigt gera, at ek hefir fengit sjúkdóm nokkurn,
will to-you known make that I have got a-sickness some
ok þykki mér líklegt, at hann muni skilja várar samvistur,
and seems to-me likely that it will part our living-together
ok hafi þér vel hlítt minni forsjá, ok verit mér hlýðnir ok
and have you well obeyed my guidance and been to-me obedient and
eftirlátir”. Síðan bað hann virkta öllum sínum frændum ok
compliant Then bade he (to)-honor all his kinsmen and
virktavinum; bjóst Þorkell mjök kristilega við sínum
dear-friends prepared-himself Thorkel very Christianly for his
dauða, eftir því sem honum samdi, því at hann var vel
death after that as to-him befitted because that he was a-well
kristinn maðr, ok ræktaði vel trú sína. Eftir þat andaðist
Christian man and cultivated well faith his After that died
hann, ok var mjök harmdauði þingmönnum sínum ok öllum
he and was much lamented by-assembly-men his and all

heraðsmönnum, því at hann þótti sem var, enn mesti
district-men because that he seemed as (he)-was the greatest
heraðshöfðingi ok mikill giftumaðr, ok enn líkasti enum
district-chieftain and a-great man-of-luck and the likest to-the
fyrrum Vatnsdælum, svá sem Þorsteini ok Ingimundi, ok
former Vatnsdal-men so as Thorstein and Ingimund and
bar Þorkell þat fyrir, at hann var rétt trúaðr maðr
bore Thorkel that before(-them) that he was a-rightly believing man
ok elskaðr sem sá, er framast elskaði sannan guð. Ok
and loved as he who foremost loved (the)-true God And
gerum vér þar enda á Vatnsdælasögu.
make we there an-end on Vatnsdaela-saga

Hallfreðar saga

The Saga of Hallfred

The viking Sokki, a friend of Gunnhildr's sons, burns Þorvaldr in his house on Ylfi, while his men burn Ingjaldr, who smuggles the boys Óttarr and Ávaldi out through a secret door. They grow up with Óttarr's uncle Galti in Sogn, trade in England, and come back to Norway with a ship, intending to avenge their fathers on Sokki.

Þorvaldr hét maðr ok var kallaðr skiljandi. Hann bjó í
Thorvald was-called a-man and was called Divider He dwelt on
eynni Ylfi á Hálogalandi. Hann átti konu þá er Þorgerðr
the-island Ylfi in Halogaland He had a-wife that who Thorgerd
hét ok var Hallfreðardóttir. Galti hét bróðir hennar;
was-called and was Hallfred's-daughter Galti was-called brother her
hann var ríkr maðr ok bjó í Sogni. Synir Þorvalds
he was a-mighty man and dwelt in Sogn (The)-sons of-Thorvald
váru þeir Óttarr ok Þorkell silfri, ok var Þorkell laungetinn.
were they Ottar and Thorkel Silfri and was Thorkel illegitimate
Ingjaldr hét maðr, er þar bjó enn í eynni; hans son
Ingjald was-called a-man who there dwelt also on the-island his son
hét Ávaldi. Óttarr var með Ingjaldi. Sokki hét víkingr
was-called Avaldi Ottar was with Ingjald Sokki was-called a-viking
einn mikill ok illr viðreignar; hann fór víða meðr hernaði
one great and evil to-deal-with he went widely with raiding
ok var vinr Gunnhildarsona, því at þeir váru þá yfir
and was friend of-Gunnhild's-sons because that they were then over
Noregi. Hann kom um nótt á bæ Þorvalds, ok segir
Norway He came by night to (the)-farm of-Thorvald and tells
mönnum sínum at þar muni gott fang í hendr bera, er
men his that there will good catch into hands bear where
auðigr maðr bjó fyrir — "ok skulu vér bera eld at bænum."
a-wealthy man dwelt before and shall we bear fire to the-farm

Ok svá gera þeir. Þorvaldr gekk til dyra ok spyrr hverr
And so do they Thorvald went to (the)-door and asks who
fyrir eldinum réði. Sokki sagði til sín. “Hvers gjöldum
for the-fire ruled Sokki told of himself For-what pay
vér at?” segir Þorvaldr, “ek man eigi mótgerðir mínar
we at(-it) says Thorvald I remember not offenses my
við þik”. Sokki segir: “Ekki förum vér víkingar at því;
against you Sokki says Not go we vikings by that
viljum vér hafa líf þitt ok fé”. “Á því munu þér nú vald
will we have life your and wealth In that will you now power
eiga at sinni”, segir Þorvaldr. Nú sækja víkingar at bænum
have for (this)-time says Thorvald Now attack (the)-vikings at the-farm
með eldi ok vápnum, ok lýkr svá at Þorvaldr brann þar
with fire and weapons and ends so that Thorvald burned there
inni við fimtánda mann, enn nökkurir kómust brott ór
inside with (the)-fifteenth man but some got off out-of
eldinum. Víkingar tóku fé þat alt er þeir máttu með
the-fire (The)-vikings took wealth that all which they could with
komast. Sumt lið Sokka fór til bæjar Ingjalds ok lögðu
get Some troop of-Sokki went to (the)-farm of-Ingjald and laid
þar eld í hús. Hann gekk til dyra ok beiddi mönnum
there fire in (the)-house He went to (the)-door and asked for-men
útgöngu, enn þess var engi kostr. Þá gekk Ingjaldr at
coming-out but of-that was no choice Then went Ingjald to
sveinunum Óttari ok Ávalda ok mælti: “Þat er líkast, at
the-boys Ottar and Avaldi and spoke That is likeliest that
liðin sé mín örlög, enn gjarna vilda ek koma ykkr ór
passed be my fates but gladly would-wish I to-bring you-two out-of
eldinum ok mætti þið njóta lengri forlaga; skal ek skjóta
the-fire and might you-two enjoy longer destinies shall I shoot
ykkr út um laundyrr, ok væri ykkr nóg efni til
you-two out through a-secret-door and were for-you-two enough matter thereto

seld at hefna þessa, ef þit fengið nökkura uppreist". Þeir
handed to avenge this if you-two got any recovery They
svara at vera mundi vilinn til, — "enn eigi sjám vit
answer that be would the-will thereto but not see we-two
efni okkur til þess at svá búnu". Síðan var þeim skotit út
means our-two for that at so done Then was them shot out
um laundyrr einar ok kómust þeir með reyk í brott,
through a-secret-door one and got they with (the)-smoke off away
ok hlaupa út á eyna, enn fyrir gný ok eldsgangi, ok þat
and run out onto the-island but for din and fire-rage and that
er þeir váru eigi feigir, þá komast þeir undan ok til eins
that they were not fated-to-die then get they away and to one
bónda, er þar bjó í eynni. Óttarr mælti þá: "Viltu flytja
farmer who there dwelt on the-island Ottar spoke then Will-you move
okkr til lands?" Bóndi kendi þá ok flutti þá til lands.
us-two to land (The)-farmer knew them and moved them to land
Þar kómu þeir er síldferja var ok menn á norðan
There came they where a-herring-ferry was and men on(-it) from-the-north
ór Vágum. Þeir sögðust vera fátækir sveinar ok kómu
out-of Vagar They said-of-themselves to-be poor boys and brought
sér þar í þjónustu. Þeir fara þar til er þeir koma
themselves there into service They go there till when they come
suðr um Sognsæ; þá segja sveinarnir, að þeir vilja þar
south to Sognsea then say the-boys that they wish there
inn í fjörðu — "eigu vit hér frændr fyrir". Stýrimaðr
in into (the)-fjords have we-two here kinsmen before (The)-skipper
mælti: "Þat skal nú sem þit vilið, eða munu þit hér
spoke That shall now as you-two wish or will you-two here
eigi verr komnir enn þar sem vér tókum ykkr? hafi þit
not worse come than there where we took you-two have you-two
vel þjónat ok munu þit brátt brugðnir við meira." Síðan
well served and will you-two soon turned toward more Then

skildu þeir. Sið dags kómu þeir til Galta móðurbróður
parted they Late in-the-day came they to Galti mother's-brother
Óttars ok settust utarlega. Galti gekk at þeim ok spurði
of-Ottar and sat-down far-out Galti went to them and asked
hverir þeir væri. Óttarr sagði satt til þeira. "Þá er skapleg
who they were Ottar told truly of them Then is fitting
kváma ykkar", segir Galti, "ok gangið til sætis". Þar váru
coming your-two says Galti and go to seat There were
þeir í góðu yfirlæti sjau vetr eða átta, ok gerðust gervilegir
they in good treatment seven winters or eight and became accomplished
menn. Þá var orrosta á Fitjum, er Hákon konungr fell,
men Then was (the)-battle at Fitjar when Hakon (the)-king fell
enn Gunnhildarsynir tóku ríki. Þat var einn dag er
but Gunnhild's-sons took (the)-realm That was one day that
Galti mælti: "Svá virði ek Óttarr, sem þú sér fyrir ykkr
Galti spoke So value I Ottar as you be foremost-of you-two
fóstbræðrum, ok vænti ek, at þú verðir framkvæmdarmaðr,
foster-brothers and expect I that you become a-man-of-enterprise
enn nú er sú öld í Noregi, at ek treystumst eigi að halda
but now is that age in Norway that I trust-myself not to hold
ykkr hér með mér. Nú vil ek fá ykkr kaupeyri, ok skulu
you-two here with me Now will I get you-two trade-goods and shall
þit sigla vestr til Englands ok vita hvern veg þat vill
you-two sail west to England and know what way it will
takast." Óttarr kvaðst hans ráðum hlýða vilja. Selt hafði
turn-out Ottar said-of-himself his counsels to-obey to-wish Sold had
Galti jarðir þeira ok tekit fyrir lausafé. Nú fara þeir
Galti (the)-lands their and taken for(-them) movable-wealth Now go they
ór landi fóstbræðr, Óttarr ok Ávaldi, vestr til Englands ok
out-of (the)-land foster-brothers Ottar and Avaldi west to England and
afla sér fjár. Þrjá vetr eða fjóra váru þeir í siglingum
win themselves wealth Three winters or four were they in sailings

til Englands ok áttu þá stórfé. Þeir fóru þá til Orkneyja
to England and had then great-wealth They went then to (the)-Orkneys
ok váru þar vel metnir af góðum mönnum. Óttarr mælti
and were there well esteemed by good men Ottar spoke
þá til Ávalda: "Þat leikr mér í skapi, at kaupa Íslandsfar
then to Avaldi That plays to-me in mind to buy an-Iceland-ship
ok ráðast þangat, enn þó vilda ek at vit hefndim áðr
and go thither but yet would-wish I that we-two avenged before
feðra okkarra enn vit losnaðim brott með öllu." Ávaldi bað
fathers our-two than we-two got-loose away with all Avaldi bade
hann fyrir sjá. Síðan keyptu þeir sér skip gott ok réðu
him for (it)-see Then bought they themselves a-ship good and hired
þar menn til, ok sigla nú til Noregs, ok kómu í Sogn
there men thereto and sail now to Norway and came into Sogn
til Galta, ok sögðu honum sína ætlan. Galti segir: "Þat berr
to Galti and told him their plan Galti says That falls
vel til, Sokki liggr heðan skamt í brott á einu skipi, ok
well to(-it) Sokki lies hence short off away on one ship and
sefr á landi um nætr í einu lofti; skal ek fá ykkr mann
sleeps on land during nights in one loft shall I get you-two a-man
þann er alt er kunnugt fyrir ok Sokki mun sízt varast.
that who all is known before and Sokki will least beware

Óttarr and Ávaldi kill Sokki and maim his brother Sóti, then sail to Iceland. Óttarr settles at Grímstungur and Ávaldi at Knjúkr, where his daughter Kolfinna grows up. Óttarr marries Aldís, daughter of Óláfr of Haukagil, and their son Hallfreðr, fostered by Óláfr, grows up strong, dark-browed, and a gifted poet. At a ball-game Ingólfr of Hof meets Valgerðr Óttarsdóttir.

Nú fóru þeir frá skipi sínu Óttarr ok Ávaldi, ok sá maðr
Now went they from ship their Ottar and Avaldi and that man
með þeim er Steinn hét. Þeir kómu síð um kveld at
with them who Stein was-called They came late in (the)-evening to
bæ þeim er Sokki svaf at um nætr ok Sóti bróðir
(the)-farm that where Sokki slept at during nights and Soti brother
hans. Steinn fór einn til bæjar ok kom sér brátt í
his Stein went alone to (the)-farm and brought himself soon into
tal við þá Sóta ok drakk með þeim um kveldit, ok er
talk with them Soti and drank with them in the-evening and when
þeir gengu til svefns ok upp í loftit, þá gerði Steinn
they went to sleep and up into the-loft then made Stein
þeim Óttari vísbending. Þeir Sóti váru sjau saman í göngu
to-them Ottar a-sign They Soti were seven together in (the)-going
ok kómu í loftit ok ætluðu at afklæðast; þá kómu þeir
and came into the-loft and intended to undress then came they
Óttarr at, ok leggr hann þegar með sverði til Sokka neðan
Ottar up and thrusts he at-once with a-sword at Sokki below
undir brynjuna ok svá upp í smáþarmana, ok fekk Sokki
under the-mail-coat and so up into the-small-guts and got Sokki
þegar bana. Ávaldi hjó með sverði til Sóta ok af honum
at-once death Avaldi hewed with a-sword at Soti and off him
báða þjóhnappana. Síðan hljópu þeir út allir ok létu myrkrit
both the-buttocks Then ran they out all and let the-darkness

gæta sín. Þeir kómu til skips síns ok heldu þegar í haf ok
guard them They came to ship their and held at-once to sea and
fengu góðan byr, ok þótti þeira ferð allsköruleg orðit hafa.
got a-fair wind and seemed their journey very-manly become have
Gunnhildr spyrr þetta ok kvað þat mein, at hon hefði
Gunnhild learns this and said that a-harm that she had
þá menn augum leitt, er vini hennar höfðu drepit ok
those men with-eyes looked-at who friends her had killed and
skammat — "enn ek veit þó", segir hon, "hverir gert hafa."
shamed but I know yet says she who done have
Þeir Óttarr kómu í Blönduós fyrir norðan land, ok váru
They Ottar came into Blonduos for north-of (the)-land and were
þá numin lönd öll. Óttarr keypti land í Grímstungum í
then taken lands all Ottar bought land in Grimstungur in
Vatnsdal at þeim manni er Einarr hét, ok gaf honum
Vatnsdal from that man who Einar was-called and gave him
við kaupskipit. Óttarr gerði bú. Ávaldi var með Óttari
for(-it) the-merchant-ship Ottar made a-household Avaldi was with Ottar
hinn fyrsta vetr. Um várit keypti hann land at Knjúki
the first winter In the-spring bought he land at Knjuk
í Vatnsdal; hann fekk þeirar konu, er Hildr hét, dóttir
in Vatnsdal he got that woman who Hild was-called daughter
Eyvindar sörkvis; dóttir þeira hét Kolfinna; hon var
of-Eyvind Sorkvir a-daughter their was-called Kolfinna she was
væn kona ok ofláti mikill. Óláfr hét maðr, er bjó
a-handsome woman and a-show-off great Olaf was-called a-man who dwelt
at Haukagili; hann var auðigr maðr ok átti þá konu er
at Haukagil he was a-wealthy man and had that wife who
Þórhalla hét ok var dóttir Ævars ens gamla. Aldís hét
Thorhalla was-called and was daughter of-Aevar the Old Aldis was-called
dóttir þeira ok var sköruleg kona; hennar bað Óttarr ok
daughter their and was a-capable woman her asked-for Ottar and

fekk með miklu fé; son þeira hét Hallfreðr enn annarr
got with much wealth son their was-called Hallfred but (the)-other
Galti; dóttir þeira hét Valgerðr, ok var allra kvenna fríðust.
Galti daughter their was-called Valgerd and was of-all women fairest
Óláfr at Haukagili fóstraði Hallfreð, ok var hann vel haldinn
Olaf at Haukagil fostered Hallfred and was he well kept
þar. Hann var snemma mikill ok sterkr, karlmannlegr ok
there He was early great and strong manly and
skolbrúnn nökkut ok heldr nefljótr, jarpr á hár ok fór
dark-browed somewhat and rather ugly-nosed chestnut of hair and became(-him)
vel; skáld var hann gott ok heldr níðskárr ok margbreytinn;
well a-poet was he good and rather lampoon-prone and fickle
ekki var hann vinsæll. Þorsteinn Ingimundarson var þá
not was he popular Thorstein Ingimund's-son was then
höfðingi í Vatnsdal. Hann bjó at Hofi, ok þótti mestr
chieftain in Vatnsdal He dwelt at Hof and seemed greatest
maðr þar í sveitum. Hann var vinsæll ok mannheillamaðr
man there in (the)-districts He was popular and a-man-of-good-fortune
mikill. Ingólfr ok Guðbrandr váru synir hans. Ingólfr var
great Ingolf and Gudbrand were sons his Ingolf was
vænstr maðr norðanlands; um hann var þetta kveðit:
handsomest man in-the-north-of-the-land about him was this recited

Allar vildu meyjar
All wished maidens
með Ingólfi ganga
with Ingolf to-go
þær er vaxnar váru,
those who grown were
vesl emk æ til lítil.
wretched am-I ever too little

Ek skal ok, kvað kerling,
I shall also said (the)-old-woman
með Ingólfi ganga
with Ingolf go
meðan mér tvær of tolla
while to-me two — hang-on
tennr í efra gómi.
teeth in (the)-upper gum

Haustboð var efnat í Grímstungum ok knattleikar. Ingólfr
An-autumn-feast was prepared in Grimstungur and ball-games Ingolf
kom til leiks ok mart manna með honum neðan ór
came to (the)-game and many men with him down out-of
dalnum. Veðr var gott ok sátu konur úti ok horfðu
the-dale (The)-weather was good and sat women outside and looked
á leikinn. Valgerðr Óttarsdóttir sat upp í brekkuna frá ok
on the-game Valgerd Ottar's-daughter sat up on the-slope off and
konur hjá henni. Ingólfr vár at leiknum ok fló knöttrinn
women beside her Ingolf was at the-game and flew the-ball
upp þangat. Valgerðr tók knöttinn ok lét koma undir
up thither Valgerd took the-ball and let come under
skikkju sína ok bað þann sækja, er kastat hafði. Ingólfr
cloak her and bade him fetch(-it) who thrown had Ingolf
hafði þá kastat; hann bað þá leika, enn hann settist niðr
had then thrown he bade then play but he sat down
hjá Valgerði ok talaði við hana allan þann dag.
beside Valgerd and talked with her all that day

Ingólfr keeps visiting Valgerðr and composes love-songs about her. Þorsteinn of Hof awards Óttarr half a hundred of silver but makes him sell his land and leave the district. Hallfreðr falls in love with Kolfinna, but will not marry, and her father turns to Már, who proposes his friend Griss, who has won honor in Miklagarðr and is wealthy.

Nú var slitit leiknum ok fóru menn heim þeir er eigi
Now was broken-off the-game and went men home those who not
váru í boði. Síðar vandi Ingólfr kvámur sínar í
were in (the)-feast Later made-habitual Ingolf comings his into
Grímstungur til tals við Valgerði. Óttarr kom at máli við
Grimstungur to talk with Valgerd Ottar came to speech with
Ingólf ok mælti: "Eigi gezt mér at kvámum þínum, ok spurt
Ingolf and spoke Not pleases to-me at comings your and heard
muntu þat hafa, at vér höfum eigi setit um skapraunir
will-you that have that we have not sat over provocations
eða skammir; muntu komast at ráðahag við hana ef þú vill.
or shames will-you come to a-match with her if you wish
Hann kvaðst mundu vera sjálfráði ferða sinna hvat
He said-of-himself would be self-ruling of-journeys his whatever
sem Óttarr sagði; kvað svá at eins skipaðan dalinn, at
as Ottar said said so at only arranged the-dale that
hann kvaðst eingis manns nauðarmaðr vera skulu.
he said-of-himself of-no man a-man-under-compulsion to-be shall
Síðan hitti Óttarr Þorstein ok bað hann halda svá son
Then met Ottar Thorstein and bade him hold so son
sinn, at hann fengi enga ósæmd af honum — "því at
his that he got no dishonor from him because that
þú ert vitr maðr ok góðgjarn". Þorsteinn segir: "Víst gerir
you are a-wise man and well-meaning Thorstein says Surely does

hann slíkt í móti mínum vilja, ok heita vil ek þér mínu
he such in against my will and promise will I you my
umtali". Ok skilja þeir við þat. Þorsteinn mælti til Ingólfs:
talking-to And part they with that Thorstein spoke to Ingolf
"Annan hátt hafi þér enn vér höfðum á unga aldri, gerið
Other manner have you than we had at young age make
yðr at ginnungum, er höfðingja efni eruð; lát af tali
yourselves to fools who of-chieftains matter are leave off talk
við dóttur Óttars bónda". Ingólfr kvað við hans umtal
with (the)-daughter of-Ottar (the)-farmer Ingolf said at his talking-to
batna skyldu ok lét þá af kvámum fyrst í stað. Síðan
to-improve should and left then off comings first in place Then
orti Ingólfr mansöngsdrápu um Valgerði. Óttarr reiddist
composed Ingolf a-love-song-drapa about Valgerd Ottar grew-angry
því mjök; ferr enn at hitta Þorstein, ok kvað sér
at-that much goes still to meet Thorstein and said for-himself
nú leitat mikillar skapraunar. "Nú bið ek at þú lofir mér
now sought great provocation Now ask I that you allow me
at stefna syni þínum, því at ek nenni eigi at kyrt sé".
to summon son your because that I care not that quiet be
Þorsteinn segir: "Meðallagi er þat ráðlegt, enn eigi vil ek
Thorstein says Middling is that advisable but not will I
banna þér". Þá mælti Jökull bróðir Þorsteins, þvíat hann
forbid you Then spoke Jokul brother of-Thorstein because-that he
var þar hjá: "Heyr á endimi, þú mundir stefna oss frændum
was there by Hear on outrage you would summon us kinsmen
hér í sveit, skaltu fá ófagnat". Jökull bjó upp í Tungu
here in (the)-district shall-you get ill-treatment Jokul dwelt up in Tunga
í Vatnsdal. Þorsteinn sýndi enn góðvild sína ok setti menn
in Vatnsdal Thorstein showed still goodwill his and set men
til með þeim á Húnavatnsþingi, enn bauð handsöl fyrir
thereto with them at Hunavatn-assembly but offered hand-pledges for

son sinn. Þorsteinn bað þess, at Óttarr yndi því,
son his Thorstein asked that that Ottar be-content with-that
at hann dæmdi um drápumálit ok þat er milli þeira
that he judged about the-drapa-case and that which between them
var; þessa fýstu menn Óttar, ok varð þat at sættum, at
was this urged men Ottar and became that to settlements that
Þorsteinn skyldi einn gera. Síðan mælti Þorsteinn: “Skjót eru
Thorstein should alone award Then spoke Thorstein Quick are
hér mín ummæli; mun ek sjá fyrir hvárumtveggjum, hversu
here my terms will I see for both-sides how
sem ykkr líkar; ek geri hálft hundrað silfrs til handa
as to-you-two pleases I award half a-hundred of-silver to hand
Óttari, enn hann skal selja jarðir sínar og ráðast í brott
to-Ottar but he shall sell lands his and remove-himself off away
ór þessi sveit”. Óttarr kvaðst eigi vara, at honum
out-of this district Ottar said-of-himself not to-expect that to-him
mundi slíkr ójafnaðr gerr vera. Þorsteinn kvaðst eigi síðr
would such injustice done be Thorstein said-of-himself not less
fyrir hans hlut sét hafa við skaplyndi hvárratveggju, ok
for his part seen to-have by (the)-temper of-both and
eftir þat réðst Óttarr suðr í Norðrárdal ok bjó fyrst á
after that removed Ottar south into Nordrardal and dwelt first at
Óttarsstöðum. Þá var Hallfreðr son hans nær tvítugum
Ottarsstadir Then was Hallfred son his near a-twenty-year-old
manni. Hann lagði hug á Kolfinnu Ávaldadóttur, enn Ávalda
man He laid mind on Kolfinna Avaldi's-daughter but to-Avaldi
var lítit um þat ok vildi gifta honum dóttur sína, enn
was little about that and wished to-marry to-him daughter his but
Hallfreðr vildi eigi kvænast. Ávaldi ferr at hitta Má vin
Hallfred wished not to-marry Avaldi goes to meet Mar friend
sinn, er bjó á Másstöðum, ok sagði honum til vandræða
his who dwelt at Masstadir and told him of troubles

sinna. Hann segir: “Hér mun fást ráð til. Ek skal
his He says Here will be-got counsel thereto I shall
fá mann til at biðja hennar. Maðr heitir Gríss, ok er
get a-man to to ask-for her A-man is-called Griss and is
Sæmingsson. Hann er vinr minn ok býr at Geitaskarði í
Saeming's-son He is friend my and dwells at Geitaskard in
Langadal. Hafði hann verit út alt í Miklagarð, ok fengit
Langadal Had he been out all to Miklagard and got
þar miklar sæmdir. Hann er auðigr maðr ok vinsæll”.
there great honors He is a-wealthy man and popular

IV · KOLFINNA'S BETROTHAL

Gríss rides to Ávaldi's to ask for Kolfinna while Hallfreðr sits with her on his knee outside her bower. Hallfreðr threatens Gríss in verse. Gríss and Már pursue and bind him, but Óttarr arrives with thirty men, and Gríss gives him sole judgment. Óttarr sends Hallfreðr abroad, and Kolfinna marries Gríss.

Nú sendi Már orð Grísi, ok kemr hann á Másstaði. Már
Now sent Mar word to-Griss and comes he to Masstadir Mar
mælti: “Ráð hefi ek hugat fyrir þér, þú skalt biðja
spoke A-match have I thought-out for you you shall ask-for
Kolfinnu dóttur Ávalda; þar skortir eigi fé, ok er hon
Kolfinna daughter of-Avaldi there lacks not wealth and is she
kostr góðr. Enn mér er sagt, at Hallfreðr Óttarsson eigi
a-match good But to-me is said that Hallfred Ottar's-son have
tal við hana jafnan”. Þetta var áðr enn Óttarr fór norðan.
talk with her always This was before than Ottar went from-the-north
Nú koma þeir Már ok Gríss til Ávalda, ok váru sjau saman.
Now come they Mar and Griss to Avaldi and were seven together
Þeir settu úti spjót sín. Gríss átti gullrekit spjót. Nú sátu
They set outside spears their Griss had a-gold-inlaid spear Now sat

þeir at málunum, ok fylgdi Már fyrir hönd Gríss. Ávaldi
they at the-cases and supported Mar for (the)-hand of-Griss Avaldi
kvað Más forsjá á skyldu vera, — "ef yðr lízt svá,
said Mar's foresight on(-it) should be if to-you seems so
ok mun yðr eigi frá vísat". Ok í þat mund kómu þeir
and will you not from(-it) be-turned And at that time came they
Hallfreðr ok förunautar hans ok sá spjótin. Hallfreðr mælti:
Hallfred and companions his and saw the-spears Hallfred spoke
"Komnir munu hér menn nökkurir um langan veg, ok gættu
Come will here men some over a-long way and mind
hesta okkarra, enn ek mun fara til dyngju Kolfinnu" —
horses our-two but I will go to (the)-bower of-Kolfinna
ok svá gerir hann. Hann settist hjá henni og spurði hvat
and so does he He sat beside her and asked what
komit væri, — "enn engi þekt mun mér á þeim vera,
come were but no knowing will to-me of them be
því að þeir munu biðja þín, ok trúi ek at þat man eigi
because that they will ask-for you and believe I that that will not
vel verða". Kolfinna segir: "Láttu þá fyrir því sjá, er ráða
well turn-out Kolfinna says Let-you them for that see who decide
eigu". Hann segir: "Finn ek at þér þykkir nú þegar biðill
have He says Find I that to-you seems now already suitor
þinn betri enn ek". Hallfreðr setti hana í kné sér út hjá
your better than I Hallfred set her on knee his out by
dyngjuvegginum og talaði svá við hana, at allir sá þeir er
the-bower-wall and talked so with her that all saw those who
út gengu. Hann sveigir hana at sér, ok verða þá einstaka
out went He bends her to himself and become then single
kossar. Nú koma þeir Gríss út. Hann mælti: "Hverir eru
kisses Now come they Griss out He spoke Who are
þessir menn, er hér sitja á dyngjuvegginum ok látast svá
these men who here sit on the-bower-wall and behave so

kunnlega við?" Gríss var heldr óskygn ok súreygr.
familiarly with(-each-other) Griss was rather dim-sighted and sore-eyed
Ávaldi segir: "Hallfreðr er þar ok Kolfinna dóttir mín".
Avaldi says Hallfred is there and Kolfinna daughter my
Gríss mælti: "Er þetta vandi þeira?" "Oft berr svá til", kvað
Griss spoke Is this habit their Often falls so to(-it) said
Ávaldi, "enn þú verðr nú þetta vandræði af at ráða, er
Avaldi but you must now this trouble off to rid when
hon er þín festarkona". Gríss segir: "Auðsætt er þat, at við
she is your betrothed Griss says Easily-seen is that that with
mik vill hann nú ilt eiga, ok er slíkt til hræsni gert". Nú
me will he now ill have and is such to vainglory done Now
ganga þeir Gríss til hesta sinna. Þá mælti Hallfreðr: "Vita
go they Griss to horses their Then spoke Hallfred Know
skaltu þat, Gríss, at þú skalt fjándskap minn hafa, ef þú
shall-you that Griss that you shall enmity my have if you
ætlar þér þenna ráðahag". Már mælti: "Engis munu þín
intend for-yourself this match Mar spoke Of-nothing will your
orð metin, Hallfreðr, um þetta mál, ok mun Ávaldi eiga
words valued Hallfred about this case and will Avaldi have
ráð dóttur sinnar". Þá kvað Hallfreðr vísu:
(the)-say-over daughter his Then recited Hallfred a-verse

Svá nökkvi verðr sökkvis
So somewhat becomes of-the-sinker
sannargs troga margra
true-wretched troughs of-many
ægileg fyr augum
awful before eyes
allheiðins mér reiði,
all-heathen to-me (the)-wrath

sem ólitill úti
as not-little outside
alls mest við för gesta
of-all most at (the)-journey of-guests
— stærik brag fyr brúði —
magnify-I (the)-poem before (the)-bride
búrhundr gamall stúri.
pantry-dog old should-whine

"Ok hirði ek eigi, blót-Már", segir Hallfreðr, "hvat er
And care I not Sacrifice-Mar says Hallfred what which
þú leggr til". Már sagði, ef hann flimtaði hann, at hann
you lay thereto Mar said if he lampooned him that he
skyldi hart í móti taka. Hallfreðr kvaðst ráða mundu
should hard in return take Hallfred said-of-himself to-rule would
orðum sínum. Hann kvað þá vísu:
words his He recited then a-verse

Ráða rækimeiðar
Plan (the)-cherishing-trees
randaliðs at biðja
of-(the)-shield-host to woo
— ótti — eingadóttur —
dread of-(the)-only-daughter
Ávalds — es þat skaldi;
of-Avaldi is that to-(the)-poet

síð mun Surts um beiða
late will of-Surt — ask
— svá gæta menn hennar —
so guard men her
kvánar byrr af kyrri
of-(the)-wife (the)-wind from (the)-calm
Kolfinnu mér rinna.
Kolfinna to-me run

Hallfreðr reið þá í brott ok var reiðr. Már mælti þá:
Hallfred rode then off away and was angry Mar spoke then
"Ríðum eftir þeim" — ok svá gera þeir, ok váru níu saman;
Let-us-ride after them and so do they and were nine together
fekk Ávaldi þeim tvá menn. Óláf fóstra Hallfreðar
got Avaldi them two men Olaf (the)-foster-father of-Hallfred
grunaði um ferð þeira Gríss ok Más. Hann sendir þegar
suspected about (the)-journey of-them Griss and Mar He sends at-once
eftir Óttari, ok er þeir finnast, segir Óláfr honum, at
for Ottar and when they meet says Olaf to-him that
Hallfreðr mun manna þurfa. Nú er at segja frá Hallfreði, at
Hallfred will men need Now is to tell of Hallfred that
þeir ríða tveir undan, enn níu eftir. Hallfreðr sér eftirreiðina
they ride two ahead but nine after Hallfred sees the-pursuit
ok mælti: "Rennum eigi lengra undan". Þeir váru þá komnir
and spoke Let-us-run not farther away They were then come
hjá holti einu; bjuggust þeir þar við ok brutu upp
by a-hill one got-ready they there with(-it) and broke up
grjót. Nú koma þeir Gríss at ok sækja at þeim, enn þeir
stones Now come they Griss up and attack at them but they
verjast alldrengilega, enn þó kom þar sem mælt er, at
defend-themselves very-manfully but yet came there as said is that

‘ekki má við margnum’, ok verða þeir Hallfreðr handteknir
nothing may against (the)-many and become they Hallfred hand-taken
ok bundnir báðir. Þá mælti Gríss: “Menn ríða hér at oss
and bound both Then spoke Griss Men ride here at us
ok eru eigi færri enn þrír tigir, ok má vera, at sigrinn verði
and are not fewer than three tens and may be that the-victory become
skammærr”. Þeir Gríss sneru aftr, ok riðu þá undan hart
short-lived They Griss turned back and rode then away hard
ok yfir ána, ok var þar götuskarð í bakka ok vígi
and over the-river and was there a-path-gap in (the)-bank and a-stronghold
gott. Þar nema þeir staðar. Þá koma þeir Óttarr at ánni.
good There take they a-stand Then come they Ottar to the-river
Gríss kvaddi Óttar ok spurði hvat hann vildi. Óttarr mælti:
Griss greeted Ottar and asked what he wished Ottar spoke
“Hvar er Hallfreðr frændi minn?” Gríss segir: “Hann er
Where is Hallfred kinsman my Griss says He is
bundinn, enn eigi drepinn, hjá holti því, er vér fundumst”.
bound but not killed by hill that where we met
Óttarr segir: “Óvirðulega hafi þér við hann búit, eða viltu
Ottar says Dishonorably have you with him dealt or will-you
unna mér eindæmis fyrir þetta?” Gríss kvaðst hans orð
grant me sole-judgment for this Griss said-of-himself his word
mikils virða skyldu, ok at því sættust þeir ok skildu
much to-value should and on that were-reconciled they and parted
við svá búit. Óttarr ríðr nú aftr á veg, ok finnr Hallfreð
with so done Ottar rides now back on (the)-way and finds Hallfred
ok leysir þá félaga. Óttarr mælti: “Eigi er ferð þessi
and loosens them companions Ottar spoke Not is journey this
virðuleg orðin, frændi”. Hallfreðr kvað eigi lofa mega, —
honorable become kinsman Hallfred said not to-praise may
“ok eigi hirði ek, faðir, hversu þú gerir gerð þessa, ef Gríss
and not care I father how you make award this if Griss

á eigi Kolfinnu". Óttarr segir: "Gríss skal konu eiga,
has not Kolfinna Ottar says Griss shall (the)-woman have
alls hann trúir mér til, enn þú, frændi, skalt fara utan
since he trusts me to(-it) but you kinsman shall go abroad
ok leita þér meiri sæmdar". Hallfreðr segir: "Hverr mun
and seek yourself greater honor Hallfred says Who will
mér þá trúr, ef faðirinn bregzt. Nú skal þat fyrri at hendi
to-me then faithful if the-father fails Now shall that first to hand
berast, at ek bjóða Grísi hólmgöngu, þegar ek sé hann".
be-borne that I offer Griss a-holm-going as-soon-as I see him
Nú riðr Óttarr heim, enn Hallfreðr til Haukagils. Óláfi
Now rides Ottar home but Hallfred to Haukagil To-Olaf
þótti illa orðit hafa, ok þótti Hallfreðr ótrúlegr at halda
seemed ill turned-out have and seemed Hallfred untrustworthy to hold
sættir, ok sendi orð Óttari at honum leizt vandræðalíklegt.
settlements and sent word to-Ottar that to-him seemed likely-to-trouble
Þá kómu orð til Hallfreðar, at faðir hans væri sjúkr, ok
Then came word to Hallfred that father his were sick and
kvaðst vilja finna hann ok gera skipan sína. Hallfreðr
said-of-himself to-wish to-meet him and make arrangement his Hallfred
kom, ok þegar lét Óttarr taka hann ok fjötra, — "eru nú
came and at-once let Ottar take him and fetter are now
tveir kostir, annathvárt at sitja í fjötrum, eða láta mik einn
two choices one-of-two to sit in fetters or let me alone
ráða fyrir þína hönd". Hallfreðr segir: "Eigi hefir þú þó í
rule for your hand Hallfred says Not have you yet in
tveim höndum við mik, enn heldr muntu ráða enn ek sitja
two hands with me but rather will-you rule than I sit
hér í fjötrum". Þá var fjötrinn af Hallfreði látinn. Már
here in fetters Then was the-fetter off Hallfred let Mar
hafði inni boð þeira Gríss ok Kolfinnu, ok fór hon til
had inside (the)-feast of-them Griss and Kolfinna and went she to

bús með Grísi út til Geitaskarðs. Ekki váru miklar
(the)-household with Griss out to Geitaskard Not were great
ástir af hennar hendi við Grís. Óláfr at Haukagili fýsti
loves from her hand toward Griss Olaf at Haukagil urged
mjök Hallfreð frænda sinn utan at fara, — "skal ek fá þér
much Hallfred kinsman his abroad to go shall I get you
fé, svá at þú megir vel fara með góðum mönnum". Faðir
wealth so that you may well go with good men Father
hans fýsti hann mjök utan at fara. Óttarr lauk upp
his urged him much abroad to go Ottar announced up
gerð með þeim Grísi ok gerði hundrað silfrs Hallfreði
(the)-award between them Griss and awarded a-hundred of-silver to-Hallfred
til handa. Hallfreðr vildi þat eigi hafa ok mælti svá: "Sé
to hand Hallfred wished that not to-have and spoke so See
ek elsku þína við mik, faðir; munu þér þessu ráða, enn
I love your for me father will you this decide but
svá segir mér hugr um, at vár vandræði verði löng".
so says to-me (the)-mind about(-it) that our troubles become long
Þá fór Óttarr einum vetri síðar suðr til Norðrárdals.
Then went Ottar one winter later south to Nordrardal

V · HALLFREÐR'S BAPTISM

Hallfreðr praises Earl Hákon in a drapa and is rewarded. Years later he finds King Óláfr Tryggvason ruling Norway. The king himself, as Anchor-Frakki, saves their ship, and Hallfreðr agrees to be baptized on condition that the king be his godfather and never turn him away.

Þetta sumar ferr Hallfreðr suðr til Hvítár, ok er hann
This summer goes Hallfred south to Hvita and when he
kom til skips, kvað hann vísu:
came to (the)-ship recited he a-verse

Fúss emk enn þótt ossu
Eager am-I still though our
áföll drepi stáli,
waves strike (the)-steel
— mjök skýtr Mörnar vakri —
much shoots of-Morn (the)-steed
minnask við Kolfinnu,
to-remember-myself with Kolfinna
þvít álgrundar endisk
because (the)-eel-ground's ends
áttgóðrar mér tróðu
well-born to-me (the)-pole
betr unnum nú nytja
better loves now of-use
nærr enn heitit væri.
nearer than promised were

Hallfreðr fór utan ok til Noregs. Hann sótti á fund
Hallfred went abroad and to Norway He sought to (the)-meeting
Hákonar jarls ens ríka, er þá réð Noregi, gekk fyrir
of-Hakon (the)-earl the Mighty who then ruled Norway went before
hann ok kvaddi hann. Jarl spurði hverr hann væri. Hann
him and greeted him (The)-earl asked who he were He
kvaðst vera íslenzkr maðr, — "enn erindi mitt er þat,
said-of-himself to-be an-Icelandic man but errand my is that
herra, at ek hefi kvæði ort um yðr, ok vilda ek hljóð
lord that I have a-poem composed about you and would-wish I hearing

fá". Jarl segir: "Líklegr ertu til at vera höfðingjadjarfr
to-get (The)-earl says Likely are-you to(-it) to be a-chieftain-bold
maðr; þann veg ertu í bragði, ok skaltu víst hljóð fá".
man that way are-you in look and shall-you surely hearing get
Hallfreðr kvað kvæðit, ok var þat drápa, ok flutti vel
Hallfred recited the-poem and was it a-drapa and delivered well
ok skörulega. Jarl þakkaði honum ok gaf honum exi
and manfully (The)-earl thanked him and gave him an-axe
mikla silfrrekna ok góð klæði, ok bauð honum með sér at
great silver-inlaid and good clothes and invited him with himself to
vera um vetrinn, ok þá Hallfreðr þat. Um sumarit ferr
be over the-winter and accepted Hallfred that In the-summer goes
Hallfreðr til Íslands, ok kemr fyrir sunnan land, ok hafði
Hallfred to Iceland and comes for south-of (the)-land and had
þá mikit fé; síðan var hann í förum nökkura vetr ok
then much wealth then was he in voyages some winters and
var aldri fyrir norðan land. Ok eitt sumar, er hann kom
was never for north-of (the)-land And one summer when he came
af Íslandi, þá lágu þeir við Agðanes. Þar hittu þeir menn
from Iceland then lay they by Agdanes There met they men
at máli ok spurðu tíðinda. Þeim var sagt, at höfðingjaskifti
in speech and asked tidings To-them was said that change-of-rulers
var orðit í Noregi; var Hákon jarl dauðr, enn Óláfr
was become in Norway was Hakon (the)-earl dead but Olaf
Tryggvason kominn í staðinn með nýjum sið ok boðorðum.
Tryggvi's-son come in the-place with new faith and commandments
Þá urðu skiparar á þat sáttir, at slá í heit, ok skyldu
Then became (the)-shipmen on that agreed to strike into vow and should
gefa Frey fé mikit, ef þeim gæfi til Svíþjóðar, enn Þór
give Frey wealth much if to-them (it)-gave to Sweden but Thor
eða Óðni, ef til Íslands kæmi, enn ef þeim gæfi eigi
or Odin if to Iceland (they)-came but if to-them (it)-gave not

í brott, þá skyldi konungr ráða. Þeim gaf aldri í brott,
off away then should (the)-king decide To-them gave never off away
ok urðu at sigla inn til Þrándheims, ok kómu við höfn
and had to sail in to Trondheim and came by (the)-harbor
þá er á Flagða hét. Þar lágu fyrir mörg landskip.
that which on Flagda was-called There lay before many land-ships
Veðr gerði mikit um nóttina af hafi, svá at eigi hrifu
Weather made great during the-night from (the)-sea so that not gripped
akkerin við. Þá mælti einn af langskipamönnum: “Þessir
the-anchors with(-it) Then spoke one of (the)-longship-men These
menn eru illa staddir á kaupskipinu, ok mun þeim eigi
men are ill placed on the-merchant-ship and will to-them not
duga, er veðrit stendr þar á sem þeir liggja, ok skulum
avail where the-weather stands there on where they lie and shall
vér róa til þeira”. Þeir gengu á skip þrír tigir manna ok
we row to them They went on ship three tens of-men and
sat einn í stafni, ok er þeir kómu til kaupskipsins, mælti
sat one in (the)-prow and when they came to the-merchant-ship spoke
sá er í stafninum sat: “Þér eruð illa komnir, ok er hér
he who in the-prow sat You are ill come and is here
óhreint fyrir, ok skulum vér greiða ferð yðra”. Sjá
unclean before(-you) and shall we ease journey your This-one
var mikill vexti. Hallfreðr mælti: “Hvat heitir þú?” Hann
was great in-growth Hallfred spoke What are-called you He
segir: “Ek heiti Akkerisfrakki”. Ok er þeir töluðust þetta
says I am-called Anchor-Frakki And when they talked this
við, þá gekk í sundr akkerisstrengrinn, enn sá er
with(-each-other) then went in two the-anchor-cable but he who
í stafninum sat kastaði sér þegar fyrir borð ok kafaði
in the-prow sat threw himself at-once over board and dived

eftir strengnum í storminum ok náði þegar; var þá
after the-cable in the-storm and reached(-it) at-once was then
upp dregit akkerit. Þá kvað Hallfreðr stöku þessa:
up drawn the-anchor Then recited Hallfred stanza this

Færum festar várar,
Let-us-carry cables our
ferr sjóroka at knerri,
goes sea-spray at (the)-ship
svörð tekr heldr at herða, —
(the)-hawser takes rather to tighten
hvar's Akkerisfrakki?
where-is Anchor-Frakki

Ólpumaðr segir:
The-cloak-man says

Enn í ólpu grænni
Still in cloak green
ek fæ dreng til strengjar
I bring (the)-fellow to (the)-cable
þanns hnakkmiða hnykkir, —
him-who (the)-anchor-stock jerks
hér's Akkerisfrakki.
here-is Anchor-Frakki

Þeir reru fyrir skipinu í gott lægi. Ekki vissu kaupmenn,
They rowed before the-ship into a-good anchorage Not knew (the)-merchants
hverr þar hafði verið, enn síðar var þeim sagt, at konungrinn
who there had been but later was to-them told that the-king
sjálfr hefði hjálpað þeim. Eftir þat lögðu þeir inn til Hlaða.
himself had helped them After that put they in to Hladir

Þar var Óláfr konungr fyrir, ok var honum sagt, at þessir
There was Olaf (the)-king before and was to-him told that these
menn mundu vera heiðnir ok nýkomnir af Íslandi. Hann
men would be heathen and newly-come from Iceland He
stefnir þeim á sinn fund, ok er þeir kómu þar, taldi
summons them to his meeting and when they came there preached
konungr trú fyrir þeim, ok bað þá kasta forneskju
(the)-king (the)-faith to them and bade them cast-off antiquity
ok illum átrúnaði, enn trúa á sannan guð skapara himins
and evil belief but believe in (the)-true God (the)-shaper of-heaven
ok jarðar. Hallfreðr svarar máli konungs: “Eigi man þat
and earth Hallfred answers (the)-speech of-the-king Not will that
kauplaust, konungr, at ek taka þann sið, er þú boðar”.
bargainless king that I take that faith which you preach
Konungr mælti: “Hvat er til mælt?” Hallfreðr segir: “Þú
(The)-king spoke What is thereto spoken Hallfred says You
skalt mik aldri láta þér af höndum, hvat ilt sem mik
shall me never let yourself from hands whatever ill as me
hendir”. Konungr segir: “Þann veg værir þú í bragði, at
befalls (The)-king says That way were you in look that
fás mundir þú svífast ok mart láta þér sóma”. Þá gekk
from-little would you shrink and much let yourself befit Then went
Hallfreðr í brott ok vildi síðar við konung tala. Konungr
Hallfred off away and wished later with (the)-king to-speak (The)-king
spyrr þá, hvar Íslendingr væri, ok bað ganga eftir honum. Nú
asks then where (the)-Icelander were and bade go after him Now
kom Hallfreðr til konungs annan tíma. Þá mælti konungr:
came Hallfred to (the)-king a-second time Then spoke (the)-king
“Tak þú skírn, ok skal þat nú til vinna, er þú beiðist,
Take you baptism and shall that now to do which you ask
eða hvat heitir þú?” Hann kvaðst Hallfreðr heita.
or what are-called you He said-of-himself Hallfred to-be-called

“Þú ert einarðlegr maðr ok sköruligr, ok þjóna eigi lengr
You are a-straightforward man and manly and serve not longer
fjándanum”. Hallfreðr segir: “Sú er bæn mín önnur, herra,
the-devil Hallfred says That is request my second lord
at þú haldir mér undir skírn”. Konungr segir: “Þú beiðist
that you hold me under baptism (The)-king says You ask
svá margs, at eigi má við þik fást”. Þá mælti biskup:
so much that not may with you be-dealt Then spoke (the)-bishop
“Ger þetta sem hann beiðist; því meira gerir guð fyrir þína
Do this as he asks because more does God for your
skyld sem þú gerir fleira til eflingar kristni guðs”.
sake as you do more to (the)-strengthening of-Christianity of-God
Eftir þetta heldr konungr Hallfreði til skírnar, ok fær hann
After this holds (the)-king Hallfred to baptism and gets him
síðan í hendr Þorkatli nefju bróður sínum ok Jósteini,
then into (the)-hands of-Thorkel Nose brother his and Jostein
ok lét þá kenna honum heilög fræði. Þetta sannar Hallfreðr
and let them teach him holy learning This proves Hallfred
í kvæði því einu, er hann orti um Óláf konung:
in poem that one which he composed about Olaf (the)-king

Hlautk þanns æztr vas einna,
Got-I him-who highest was of-all
ek sanna þat, manna
I prove that of-men
und niðbyrði Norðra
under (the)-low-burden of-Nordri
norðr guðföður orðinn.
north a-godfather become

The king hears Hallfreðr's drapa, names him the troublesome poet, and gives him a sword without a scabbard. Hallfreðr's verses renouncing the old gods win the king's approval. He kills Óttarr, one of the king's men, in a quarrel, is saved by the bishop's plea, and earns a scabbard with a verse naming a sword in every line. Sent to kill or blind Þorleifr the Wise, he puts out one of Þorleifr's eyes, and then one of Kálfr's, his slanderer.

Nú var Hallfreðr með konungi um hríð ok orti um hann
Now was Hallfred with (the)-king for a-while and composed about him
flokka ok bað sér hljóðs. Konungr kvaðst eigi hlýða
poems and asked for-himself a-hearing (The)-king said-of-himself not to-listen
vilja. Hallfreðr segir: "Þú munt því ráða, enn týna mun ek
to-wish Hallfred says You will that decide but lose will I
þá þeim fræðum, er þú lézt mér kenna, ef þú vill eigi hlýða
then that learning which you had me taught if you will not listen
kvæðinu, ok eru þau fræði eigi skáldlegri, er þú lézt mér
to-the-poem and is that learning not more-poetic which you had me
kenna, enn kvæðit er, það er ek hefi um þik ort". Óláfr
taught than the-poem is that which I have about you composed Olaf
konungr mælti: "Sannlega máttu heita vandræðaskáld, ok skal
(the)-king spoke Truly may-you be-called troublesome-poet and shall
heyra kvæðit". Hallfreðr flutti skörulega kvæðit ok var þat
hear the-poem Hallfred delivered manfully the-poem and was it
drápa, ok er lokit var mælti konungr: "Þetta er gott kvæði,
a-drapa and when ended was spoke (the)-king This is a-good poem
og þigg af mér sverð búit, enn vandgætt mun þér til þess,
and accept from me a-sword adorned but hard-to-guard will to-you to that

því at engi fylgir umgerðin, ok haf svá þrjá daga ok þrjár
because that no follows the-scabbard and have(-it) so three days and three
nætur, at engum verði mein at. Þá kvað Hallfreðr vísu:
nights that to-no-one become harm from(-it) Then recited Hallfred a-verse

Veitk at vísu skreyti
Know-I that of-verse (the)-adorner
víðlendr konungr sendi
wide-landed (the)-king sent
nekðan brand af nökkvi.
naked a-blade of something
Nú ák Sýrar mey dýra.
Now have-I of-Syr (the)-maid dear
Verða hjött fyr herði
Become hilts for (the)-hardener
— höfum gramr kera framðan —
have-we (the)-king vessel advanced
— skelkving of þák — skjalga
mockery — received-I askew
skrautleg konungsnauti.
splendid king's-gift

Vel gat. Hallfreðr varðveitt sverðit, ok allmjök lofaði hann
Well could Hallfred guard the-sword and very-much praised he
goðin, ok kvað mönnum það illa takast, er menn löstuðu
the-gods and said to-men that ill to-turn-out when men blamed
þau. Hann kvað þetta svá at konungr heyrði einn tíma:
them He recited this so that (the)-king heard one time

Fyrr vas hitt at harra
Before was the-other that of-(the)-lord
Hliðskjalfar gatk sjalfan
of-Hlidskjalf got-I himself
— skift's á gumna giftu —
changed-is on men's luck
geðskjótan vel blóta.
mind-swift well to-sacrifice

Konungr mælti: "Allill vísa, ok bæt yfir". Hallfreðr kvað
(The)-king spoke Very-ill verse and mend over(-it) Hallfred recited
enn:
again

Öll hefr átt til hylli
All has kin to favor
Óðins skipat ljóðum
of-Odin arranged songs
— algilda mank aldar
all-precious remember-I of-(the)-age
iðju — várra niðja.
work of-our forefathers

Enn trauðr, þvít vel Viðris
But loath because well of-Vidrir
vald hugnaðisk skaldi,
power pleased (the)-poet
legg ek á frumver Friggjar
lay I on (the)-first-husband of-Frigg
fjón þvít Kristi þjónum.
hatred because Christ we-serve

Þá mælti konungr: "Allmikinn hug leggr þú á goðin, ok
Then spoke (the)-king Very-great mind lay you on the-gods and
er þat illa virðanda fyrir þér". Þá kvað Hallfreðr vísu:
is that ill to-be-valued for you Then recited Hallfred a-verse

Höfnum, hölda reifnir,
We-forsake of-men (the)-gladdener
hrafnblóts goða nafni
(the)-raven-sacrifice's god's name
þess's ól við lof lýða
of-that-who reared to (the)-praise of-people
lóm, ór heiðnum dómi.
folly out-of heathen custom

Konungr segir: “Ekki batnar um, ok kveð vísu til
(The)-king says Not improves about(-it) and recite a-verse for
yfirbóta”. Hallfreðr kvað vísu:
amends Hallfred recited a-verse

Mér skyli Freyr ok Freyja
To-me shall Frey and Freyja
fjarðlæt ek öðul Njarðar,
forsake I (the)-inheritance of-Njord
líknist gröm við Grímni
be-merciful fiends with Grimnir
gramr, ok Þórr enn rammi;
(the)-king and Thor the Mighty
Krist vilk allrar ástar
Christ will-I of-all love
— erumk leið sonar reiði —
is-to-me loathsome (the)-son's wrath
vald es á frægt und foldar
power which has famous under (the)-earth
feðr, einn ok guð kveðja.
father one and God call-on

Þá mælti konungr: “Slíkt er vel kveðit, ok betra enn eigi,
Then spoke (the)-king Such is well recited and better than not
ok yrk enn”. Hallfreðr kvað vísu:
and compose more Hallfred recited a-verse

Sás með Sygra ræsi
That-is with (the)-Sygnir's ruler
siðr, at blót eru kviðjuð.
custom that sacrifices are forbidden

Verðum flest at forðask
We-must most to avoid
fornhaldin sköp norna.
long-held decrees of-(the)-Norns
Láta allir ýtar
Let all men
Óðins kyn fyr róða.
Odin's kin for ruin
Verð ek neyddr frá Njarðar
Am I forced from Njord's
niðjum Krist at biðja.
kinsmen Christ to pray-to

Óttarr hét maðr upplenzkr. Kálfr hét bróðir hans. Þeir
Ottar was-called a-man of-the-Uplands Kalf was-called brother his They
váru hirðmenn konungs, ok vasklegir menn ok vel metnir
were retainers of-the-king and valiant men and well esteemed
af konungi. Þeir öfunduðu Hallfreð, ok þótti þeim hann
by (the)-king They envied Hallfred and seemed to-them he
hafa ofmikinn gang af konungi; ok eitt kveld er þeir
have too-great favor from (the)-king and one evening when they
drukku, slógu þeir í deilu mikla, ok var konungr hjá,
drank struck they into a-quarrel great and was (the)-king by
ok bar konungr viðtal þeira í hag Óttari, því at hann
and bore (the)-king conversation their in favor to-Ottar because that he
sá at honum endist eigi þrætan við Hallfreð, ok gekk
saw that to-him lasted not the-wrangle with Hallfred and went
brott síðan. Ok eftir þat sló í kappmæli með þeim, enn
away then And after that struck into boasting between them but
svá lauk með þeim, at Hallfreðr hljóp upp ok hjó Óttarr
so ended between them that Hallfred leapt up and hewed Ottar

banahögg með exinni Hákonar naut. Kálfr þreif Hallfreð,
a-death-blow with the-axe Hakon's gift Kalf seized Hallfred
ok menn með honum, ok settu í fjötur; enn þat váru
and men with him and set(-him) in fetters but that was
lög, at þann mann skyldi drepa, er mann vægi í konungs
law that that man should kill who a-man slew in (the)-king's
herbergi. Síðan fundu þeir konung, ok kváðu þá sýnast
lodging Then found they (the)-king and said then appear
hvat manna Hallfreðr var, ok sögðu hann bleðja mundu
what of-man Hallfred was and said him a-stain would
ætla hirðina, ok rægðu hann nú sem mest máttu þeir, til
think the-retinue and slandered him now as most could they to
þess at konungr bað láta drepa hann um morguninn eftir.
that that (the)-king bade let kill him in the-morning after
Kálfr varð við þetta glaðr; ok um daginn eftir leiddu þeir
Kalf became at this glad and during the-day after led they
hann út ok til dráps. Hallfreðr mælti: "Hvar er konungr?"
him out and to slaying Hallfred spoke Where is (the)-king
Þeir svara: "Hvat mundi þik þat skifta, dæmdr ertu nú til
They answer What would you that matter judged are-you now to
dauða". Þá mælti Hallfreðr: "Er sá dauðr er ek vann á?
death Then spoke Hallfred Is he dead whom I worked on
Þeir kváðu svá vera. Hallfreðr mælti: "Ef sá er nökkurr hér
They said so to-be Hallfred spoke If he is any here
við staddr, er ek hefi vel til gert, þá launi þat svá, at
with present whom I have well to done then repay that so that
leiði mik þar í nánd sem konungr er, ok vil ek þakka
(he)-lead me there in nearness where (the)-king is and will I thank
hérvist mína". Þá kom þat fram sem mælt er, at hverr
(for)-stay-here my Then came that forth as said is that each
á sér vin með óvinum, ok váru þeir þar, at við
has for-himself a-friend among enemies and were they there by(-it) at

þat kendust, at hann hefði vel til gert, ok leiddu hann
that knew that he had well to done and led him
þar hjá er konungr var ok biskup. Ok er Hallfreðr kom
there by where (the)-king was and (the)-bishop And when Hallfred came
gegnt þeim þá mælti hann: “Minnist þess herra er þér
opposite them then spoke he Remember that lord which you
hétuð, at segja mik yðr aldri afhendan ok verðið eigi
promised to say me from-you never handed-over and become not
heitrofa við mik. Sá annarr hlutr at þú ert guðfaðir
promise-breaker toward me That other thing that you are godfather
minn”. Sigurðr biskup mælti við konung: “Lát hann njóta
my Sigurd (the)-bishop spoke with (the)-king Let him enjoy
slíkra hluta”. “Svá skal vera”, segir konungr, ok bað þá
such things So shall be says (the)-king and bade them
þegar leysa hann. Nú var svá gert, ok líkaði Kálfi allþungt.
at-once loose him Now was so done and pleased Kalf very-heavily
Nú var Hallfreðr enn með hirðinni, ok kom sér brátt vel,
Now was Hallfred still with the-retinue and brought himself soon well
enn þó var konungr færri við hann enn áðr, ok bætti þó
but yet was (the)-king cooler with him than before and paid yet
víg þetta fyrir hann. Þat var einn dag, at Hallfreðr
(the)-slaying this for him That was one day that Hallfred
gekk fyrir konung ok fell til fóta honum. Konungr sá
went before (the)-king and fell at feet his (The)-king saw
at hann feldi tár, ok spurði, hvat honum þótti svá mikit.
that he shed tears and asked what to-him seemed so great
Hann segir: “Nær fellr mér reiði þín ok henni vilda
He says Near falls to-me wrath your and her would-wish
ek af mér koma”. Konungr segir: “Svá skal vera; þú skalt
I off me to-come (The)-king says So shall be you shall
fara sendiför mína eftir jól, ok skulu við þá sáttir, ef
go errand my after Yule and shall we-two then reconciled if

þú kemr ferðinni fram, eða hvárt áttu sverð þat er ek
you bring the-journey forth or whether have-you sword that which I
gaf þér?" "Á ek víst herra, ok aldri hefir þat komið í
gave you Have I surely lord and never has it come into
umgerð". Konungr mælti: "Þat samir vel at vandræðaskáldið
scabbard (The)-king spoke That befits well that the-troublesome-poet
eigi vandræðagripinn, eða muntu kunna at nefna sverð í
have the-troublesome-treasure or will-you be-able to name a-sword in
hverju vísuorði?" Hallfreðr segir: "Við man ek leita ef þér
each verse-line Hallfred says With(-it) will I try if you
vilið, ok alt mun ek til vinna at koma af mér yðvarri
wish and all will I thereto do to bring off me your
reiði". Konungr mælti: "Kveð nú þá". Hallfreðr kvað þá vísu:
wrath (The)-king spoke Recite now then Hallfred recited then a-verse

Eitt es sverð þats sverða
One is a-sword that-which of-swords
sverðauðgan mik gørði.
sword-rich me made
Fyr svip-Njörðum sverða
Before swinging-Njords of-swords
sverðótt mun nú verða.
sword-full will now become
Muna vansverðat verða
Will-not sword-lacking become
— verðr emk þriggja sverða —
worthy am-I of-three swords
jarðarvaldr, ef yrði
(the)-earth-ruler if were
umgerð at því sverði.
a-scabbard to that sword

Konungr þakkaði honum ok kvað honum mikla íþrótt í
(The)-king thanked him and said to-him great skill in
skáldskap sínum, ok gaf honum umgerð mjök vandaða, —
poetry his and gave him a-scabbard much elaborate
"ok þó at svá beri til", segir konungr, "at þik hendi þat
and yet that so befall to says (the)-king that you happen that
víti, at þú komir eigi undir borð eða til kirkju, þá skal
fault that you come not under (the)-table or to church then shall
þér framar uppgefa enn öðrum". Hallfreðr þakkaði konungi.
to-you more give-up than others Hallfred thanked (the)-king
Eitt sinn var þat at konungr spurði, hvar Hallfreðr væri.
One time was that that (the)-king asked where Hallfred were
Kálfr segir: "Hann mun enn hafa vanda sinn at blóta á
Kalf says He will still have habit his to sacrifice in
laun, ok hefir hann líkneski Þórs í pungi sínum af tönn
secret and has he an-image of-Thor in purse his of tooth
gert, ok ertu of mjök dulinn at honum, herra, ok fær
made and are-you too much deceived about him lord and get
hann eigi sannreyndan". Konungr bað Hallfreð þangat kalla
him not proven (The)-king bade Hallfred thither call
ok svara fyrir sik. Hallfreðr kemr þar. Konungr mælti:
and answer for himself Hallfred comes there (The)-king spoke
"Ertu sannr at því, er þér er kent, at þú blótir?" "Eigi
Are-you guilty of that which to-you is imputed that you sacrifice Not
er þat satt herra", segir Hallfreðr; "skal nú rannsaka pung
is that true lord says Hallfred shall now search purse
minn; hefi ek hér ekki undanbragð mátt hafa, þó at ek
my have I here no evasion might have though that I
vilda". Nú fanst enginn sá hlutr í hans valdi er til
would-wish Now was-found no that thing in his possession which to
þess væri. "Þetta er dauða róg", segir Hallfreðr, "ok mun
that were This is death's slander says Hallfred and will

Kálfi at illu verða ef ek nái svá til hans; hann kom mér
to-Kalf to ill become if I reach so to him he brought me
enn fyrri til dauða". Konungr mælti: "Eigi er ykkr saman
still before to death (The)-king spoke Not is for-you-two together
vært, ok skal Kálfr fara til búa sinna, enn þú Hallfreðr
peaceable and shall Kalf go to farms his but you Hallfred
skalt fara sendiför mína til Upplanda til Þorleifs hins spaka.
shall go an-errand mine to (the)-Uplands to Thorleif the Wise
Hann vill eigi við kristni taka ok skaltu drepa hann eða
He will not with Christianity take and shall-you kill him or
blinda ella. Hann er dótturson Þorleifs Hörða-Kárasonar;
blind otherwise He is (the)-daughter's-son of-Thorleif Horda-Kari's-son
skal ek til leggja mína giftu, ok haf menn svá marga
shall I thereto lay my luck and have men so many
sem þú vill". Hallfreðr kvað ferðina óriflega — "enn alt
as you wish Hallfred said the-journey unpromising but all
at einu skal fara sem þér vilið, enn Jósteinn móðurbróðir
at one shall go as you wish but Jostein mother's-brother
yðvarr vil ek at fari með mér ok bekkjunautar mínir þeir
your wish I that go with me and bench-mates my those
sem ek kýs til, svá at vér séim saman fjórir ok tuttugu".
whom I choose thereto so that we be together four and twenty
"Ger sem þér líkar", segir konungr, "enn sent hefi ek fyrri
Do as to-you pleases says (the)-king but sent have I before
menn til Þorleifs ok hafa þeir engu til leiðar komit því
men to Thorleif and have they nothing to way brought that
er ek vilda at væri". Síðan riðu þeir Hallfreðr brott
which I would-wish that were Then rode they Hallfred away
frá konungi ok til þess er þeir kómu í skóg þann er
from (the)-king and to that when they came into a-wood that which
skamt var frá bæ Þorleifs. Þá stigu þeir af hestum
short was from (the)-farm of-Thorleif Then stepped they off horses

sínum í rjóðri einu. Þá mælti Hallfreðr: “Hér skulu þér
their in a-clearing one Then spoke Hallfred Here shall you
bíða mín til hinnar þriðju sólar, enn fara þá aftr, ef ek
wait-for me to the third sun but go then back if I
kem eigi hér”. Jósteinn bauð at fara með honum; hann vildi
come not here Jostein offered to go with him he wished
þat eigi. Hallfreðr tók þá stafkarls-gervi; hann lét leggja
that not Hallfred took then a-beggar's-garb he let lay
lit í augu sér ok sneri um á sér hvörmunum ok gerði
color into eyes his and turned about on himself the-eyelids and made
mikla breytni á yfirlitum sínum; langan bagga hafði hann
great change on looks his a-long bundle had he
á baki ok var þar í sverð hans konungsnautr. Hann
on back and was there in(-it) sword his king's-gift He
gekk nú at bæ Þorleifs ok at haugi þeim er hann
went now to (the)-farm of-Thorleif and to mound that which he
sat á ok var þat snemma dags. Þorleifr heilsaði honum
sat on and was that early in-the-day Thorleif greeted him
ok spurði hverr hann væri. “Ek em fátækr maðr einn”,
and asked who he were I am a-poor man one
segir hann. “Kom ek til konungs, ok vildi hann mik til
says he Came I to (the)-king and wished he me to
trúar brjóta, enn ek hljóp á brott leynilega ok drap ek
(the)-faith to-break but I ran off away secretly and killed I
áðr einn konungsmann. Nú vilda ek biðja þik nökkurrar
before one king's-man Now would-wish I to-ask you (for)-some
ásjá”. Þorleifr svarar fá um þat, enn spyrr hann margs um
support Thorleif answers little about that but asks he much about
lönd eða hafnir. Hann leysti ór öllu fróðlega. Þorleifr
lands or harbors He answered out-of all knowledgeably Thorleif
mælti: “Var nökkurr sá maðr með konungi er Hallfreðr
spoke Was any that man with (the)-king who Hallfred

heitir?" Hann svarar: "Heyrða ek hans getit, ok sjaldan
is-called He answers Heard I him mentioned and seldom
at góðu". Þorleifr mælti: "Sá maðr dreymir mik jafnan, enn
with good Thorleif spoke That man dreams me often but
þó er þat ómerkilegt, enn koma munu konungsmenn hingat
yet is that unremarkable but come will king's-men hither
brátt, enn hann Hallfreðr er svá manna, at ek skil sízt
soon but he Hallfred is so of-men that I understand least
hvat manna at er, at frásögn manna, ok horfin heilla
what of-men in(-him) is from account of-men and vanished of-luck
er mér hvat sem eftir kemr". Þá grunar Þorleif hverr
is to-me whatever as after comes Then suspects Thorleif who
maðrinn var ok vildi upp standa, enn Hallfreðr þreif til
the-man was and wished up to-stand but Hallfred seized at
hans ok rak hann undir sik er hann var miklu sterkari.
him and drove him under himself as he was much stronger
Þeir ultu ofan fyrir hauginn ok varð Hallfreðr efri; hann
They rolled down before the-mound and became Hallfred uppermost he
setti hæl á augat Þorleifi ok hleypti ór honum auganu.
set (the)-heel on the-eye to-Thorleif and let-leap out-of him the-eye
Þorleifr mælti þá: "Konungsgifta fylgir þér, enn við þik hefi
Thorleif spoke then King's-luck follows you but for you have
ek lengi áhugafullr verit, enn nú er þat fram komit. Enn
I long anxious been but now is that forth come But
veit ek at þú gerir konungs boðskap, at blinda mik eða
know I that you do (the)-king's bidding to blind me or
drepa, enn nú vil ek biðja þik at þú gefir mér annat
kill but now will I ask you that you give me (the)-other
auga, enn ek vil gefa þér kníf ok belti, ok er hvártveggja
eye but I will give you a-knife and belt and is each
góðr gripr, ok koma þér þó at liði, ef svá berr til, ok
a-good treasure and come to-you yet to help if so falls to(-it) and

ertu ekki ólíklegr at þurfa þess við". Hallfreðr kvaðst
are-you not unlikely to need of-that with Hallfred said-of-himself
eigi vilja svá brjóta konungs boðskap at þiggja af honum
not to-wish so to-break (the)-king's bidding to accept from him
góðgripi til þess; kvaðst heldr vilja taka þat á sik, at
treasures for that said-of-himself rather to-wish to-take that on himself to
gefa honum annat augat. Þorleifr þakkaði honum ok skildu
give him (the)-other the-eye Thorleif thanked him and parted
þeir at því. Ferr Hallfreðr til manna sinna ok varð þar
they at that Goes Hallfred to men his and became there
fagnafundr. Þorleifr gekk heim til bæjar ok sagði engum
a-joyful-meeting Thorleif went home to (the)-farm and told no
manni áverkann fyrr enn þeir váru langt á brottu. Þeir
man the-injury before than they were far off away They
Hallfreðr riðu leið sína þar til er þeir kómu til Kálfs um
Hallfred rode way their there to when they came to Kalf on
farinn veg. Þá mælti Hallfreðr: "Drepa skal þenna enn
(the)-traveled way Then spoke Hallfred Kill shall this the
illa mann". Jósteinn mælti: "Ger eigi þat; blöndum eigi giftu
evil man Jostein spoke Do not that let-us-mix not luck
við ógiftu". Hallfreðr segir: "Eigi hefir hér at högum verit
with ill-luck Hallfred says Not has here at circumstances been
til skift, góðr drengr er meiddr, enn mannfýlan lifir" — ok
to divided a-good fellow is maimed but the-foul-wretch lives and
þreif hann höndum ok stakk ór honum augat. Kálfr varð
seized him with-hands and stuck out-of him the-eye Kalf became
hryggr við. Hallfreðr mælti: "Nú sýnir þú enn greyskapinn".
grieved at(-it) Hallfred spoke Now show you still the-cowardice
Síðan fóru þeir brott, ok kómu til konungs, ok sat hann
Then went they away and came to (the)-king and sat he
at tafli. Þeir kvöddu hann. Konungr spurði tíðinda. Hallfreðr
at chess They greeted him (The)-king asked tidings Hallfred

segir alla sögu konungi. Konungr mælti: “Vel hefir þú
tells all (the)-story to-the-king (The)-king spoke Well have you
gert ok sýn mér augat”. Síðan tók Hallfreðr augat Kálfs.
done and show me the-eye Then took Hallfred (the)-eye of-Kalf
Konungr mælti: “Hvar fektu slíkt auga?” — “Þetta er
(The)-king spoke Where got-you such an-eye This is
Þorleifs auga”. — “Nei”, segir konungr, “fleira muntu unnit
Thorleif's eye No says (the)-king more will-you done
hafa enn ek bauð þér”. Síðan sýndi hann auga Þorleifs.
have than I bade you Then showed he (the)-eye of-Thorleif
Þá mælti konungr: “Þetta er hans auga, ok er enn ekki
Then spoke (the)-king This is his eye and is still not
betr enn hálfgert”. Hallfreðr mælti: “Nú galt ek Kálfi er
better than half-done Hallfred spoke Now paid I Kalf when
hann stangaði mik spjótsoddinum þá er hann leiddi mik
he poked me with-the-spear-point then when he led me
til bana” — ok segir nú alt sem farit hafði. Konungr
to death and tells now all as gone had (The)-king
mælti: “Viltu nú fara til Þorleifs í öðru sinni”. Hallfreðr
spoke Will-you now go to Thorleif in a-second time Hallfred
segir: “Eigi vil ek þangat fara, enn fara vil ek til Kálfs
says Not will I thither go but go will I to Kalf
ok stinga ór honum annat augat”. Konungr kvað þar
and stick out-of him (the)-other the-eye (The)-king said there
standa skyldu. Tók Hallfreðr þá sæmdir með konungi.
to-stand should Took Hallfred then honors with (the)-king

With the king's leave Hallfreðr praises Earl Sigvaldi, then loses his ship off the Vík. Traveling to Gautland with the merchant Auðgisl, he is attacked by their guide Önundr, who has killed Auðgisl, and overcomes him with the help of the white Christ, killing him.

Þat var eitt sinn, er Hallfreðr var fyrir konungi, at hann
That was one time when Hallfred was before (the)-king that he
mælti: "Leyfi vilda ek hafa í sumar at sigla austr til
spoke Leave would-wish I to-have in summer to sail east to
Eyrar kaupferð". Konungr segir: "Eigi skal þat banna þér,
Eyrar a-trading-journey (The)-king says Not shall that forbid you
enn svá segir mér hugr um, at eigi sé þér óannara
but so tells me (the)-mind about(-it) that not be to-you less-eager
aftr til mín enn þér er í brott ok margt man yfir þik
back to me than to-you is off away and much will over you
líða". Hallfreðr segir: "Til þess verðr nú at hætta". Síðan
pass Hallfred says On that must now to risk Then
fór Hallfreðr á brott. Hann spurði at Sigvaldi jarl var
went Hallfred off away He heard that Sigvaldi (the)-earl was
höfðingi mikill. Hallfreðr kemr á fund hans ok kveðst
a-chieftain great Hallfred comes to meeting his and says-of-himself
hafa ort kvæði um hann. Jarl spyrr: "Hverr ertu?"
to-have composed a-poem about him (The)-earl asks Who are-you
Hann segir nafn sitt. Jarl segir: "Ertu skáld Óláfs
He says name his (The)-earl says Are-you (the)-poet of-Olaf
konungs?" "Svá er", segir Hallfreðr, "ok vilda ek hljóð
(the)-king So is says Hallfred and would-wish I hearing
fá". Jarl mælti: "Hví mun mér þat eigi vel sama, er
to-get (The)-earl spoke Why will to-me that not well befit which

Óláfi konungi líkar vel". Hallfreðr kvað kvæðit ok var þat
to-Olaf (the)-king pleases well Hallfred recited the-poem and was it
flokkr. Jarl þakkaði honum kvæðit ok gaf honum
a-flokk (The)-earl thanked him (for)-the-poem and gave him
gullhring þann er vá hálfa mörk ok bauð honum þar
a-gold-ring that which weighed half a-mark and invited him there
at vera með sér. Hallfreðr þakkaði honum boð —
to be with himself Hallfred thanked him (for)-the-invitation
"enn til Svíþjóðar skal nú fyrst fara". Jarl bað hann
but to Sweden shall now first go (The)-earl bade him
ráða. Þat sama haust fór Hallfreðr í Vík austr ok
decide That same autumn went Hallfred into (the)-Vik east and
brutu þar skipit austanfjarðar ok týndu miklu fé. Þaðan
broke there the-ship east-of-the-fjord and lost much wealth Thence
fór Hallfreðr til Konungahellu ok dvaldist þar um hríð.
went Hallfred to Konungabella and stayed there for a-while
Ok einn dag, er Hallfreðr gekk úti at kaupstefnu, þá
And one day when Hallfred went out at (the)-market then
gekk maðr í móti honum; þeir kvöddust ok spurði
went a-man in against him they greeted-each-other and asked
Hallfreðr hverr hann væri. Hann kvaðst Auðgisl heita
Hallfred who be were He said-of-himself Audgisl to-be-called
ok kominn vestan af Englandi, ok skortir mik eigi fé,
and come from-the-west from England and lack I not wealth
eða er þetta Hallfreðr vandræðaskáld?" Hann kvað svá vera.
or is this Hallfred Troublesome-Poet He said so to-be
"Ek hefi frétt", kvað Auðgisl, "at þú hefir hitt í fjártjón,
I have learned said Audgisl that you have met into money-loss
eða viltu slá kaupi við mik at fara austr til Gautlands
or will-you strike a-bargain with me to go east to Gautland
með mér til vetrvistar enn ek skal gefa þér tíu merkr silfrs
with me for winter-lodging but I shall give you ten marks of-silver

til fylgdar, því at mér er sagt at þin fylgd sé fé
for following because that to-me is said that your following be money
kaupandi?" Hallfreðr kvaðst þat vilja. Vegrinn var óhreinn
buying Hallfred said-of-himself that to-wish The-way was unclean
ok hurfu margir aftr. Þeir Hallfreðr höfðu fim klyfjahesta ok
and turned many back They Hallfred had five pack-horses and
einn at ríða; fóru nú austr á markirnar. Ok einn dag sá
one to ride went now east onto the-forests And one day saw
þeir at maðr fór móti þeim. Þeir spurðu, hverr hann væri.
they that a-man went toward them They asked who he were
Hann kvaðst Önundr heita; hann var mikill vexti ok
He said-of-himself Onund to-be-called he was great in-growth and
kvaðst vildu fara með þeim ef þeir gæfi honum leigu
said-of-himself wished to-go with them if they gave him pay
nökkura; — "eru mér hér vegir allir kunnigir". Auðgisli
some are to-me here ways all known Audgisl
kvaðst lítit um hann; lézt eigi vita, hverr þegn hann
said-of-himself little about him professed not to-know what thane he
væri. Hallfreðr var eggjandi, at við honum væri tekit, ok
were Hallfred was urging that with him were taken and
þat varð, ok skyldi hann hafa tólf aura silfrs. Hallfreðr
that happened and should he have twelve ounces of-silver Hallfred
var þá sem gildastr, enn Auðgisl var við aldr. Nú fóru
was then as most-vigorous but Audgisl was in years Now went
þeir sem leið lá. Önundr fór fyrir um daginn ok kómu
they as (the)-way lay Onund went ahead during the-day and came
at sæluhúsi um kveldit. Þá mælti Hallfreðr: "Nú munu vér
to a-shelter-hut in the-evening Then spoke Hallfred Now will we
eiga þrenn verk, ok skaltu, Önundr, viða heim, þú hefir
have three tasks and shall-you Onund gather-wood home you have
öxi mikla. Auðgisl skal eld gera, enn ek skal vatn sækja".
an-axe great Audgisl shall fire make but I shall water fetch

Þá mælti Önundr: “Þat er þá bezt, at viða ótæpilega til
Then spoke Onund That is then best to gather-wood unsparingly for
húss, því at margir þurfa eldiviðinn, þeir er hér koma”.
(the)-house because that many need the-firewood those who here come
Hallfreðr kvað þat vel sagt. Þá mælti Auðgisl: “Fúsari væra
Hallfred said that well said Then spoke Audgisl Readier were
ek at taka vatnit, enn þú gerðir eld, Hallfreðr”. “Látum
I to take the-water than you made fire Hallfred Let-us
þá svá vera, segir hann. Síðan kveikti hann eldinn, enn
then so be says he Then kindled he the-fire but
Önundr fór með byrði, ok gerði þat hverr er boðit var.
Onund went with a-burden and did that each which bidden was
Hallfreði þótti þeim seint verða. Hann grúfði at eldinum
To-Hallfred seemed they slow become He stooped at the-fire
ok hafði kastat belti sínu á háls sér, ok var þar knífr
and had thrown belt his onto neck his and was there a-knife
mikill er mönnum var þá titt at hafa, ok var knífrinn
great which to-men was then usual to have and was the-knife
á bak honum. Nú kemr Önundr inn með byrði; hann
on back his Now comes Onund in with a-burden he
hleypr þegar at honum Hallfreði ok hjó til hans tveim
leaps at-once at him Hallfred and hewed at him with-two
höndum með exinni, ok kom í tygilknífinn, enn Hallfreðr
hands with the-axe and came into the-belt-knife but Hallfred
greip til fóta honum ok hét á guð ok mælti: “Dugi þú
grabbed at feet his and called on God and spoke Help you
mér hvíta-Kristr, ef þú ert svá máttugr, sem Óláfr konungr
me White-Christ if you are so mighty as Olaf (the)-king
segir; lát eigi þenna mann stíga yfir mik”. Síðan réttist
says let not this man step over me Then straightened
Hallfreðr upp undir honum með fulltingi guðs ok giftu
Hallfred up under him with (the)-help of-God and (the)-luck

Óláfs konungs; tók hann þá Önund upp ok rak niðr svá
of-Olaf (the)-king took he then Onund up and drove down so
mikit fall, at hann var í óviti ok hraut exin ór
great a-fall that he was in senselessness and flew the-axe out-of
hendi honum. Hallfreðr hafði sax eitt lítit ok brá því,
hand his Hallfred had a-short-sword one little and drew it
ok þá vitkaðist Önundr. Hallfreðr spyrr: “Hefir þú drepit
and then came-to Onund Hallfred asks Have you killed
Auðgisl?” Hann kvað svá vera. Þá lagði Hallfreðr saxinu
Audgisl He said so to-be Then thrust Hallfred the-short-sword
í gegnum hann ok dró hann út ór skálanum enn byrgði
in through him and dragged him out out-of the-hall but shut(-it)
síðan fast. Ok um nóttina brauzt Önundr á hurðina, enn
then fast And during the-night broke Onund on the-door but
Hallfreðr stóð við innan ok gekk því til dags. Um
Hallfred stood against(-it) inside and went so till day In
morgininn fann Hallfreðr Auðgisl dauðan við lækinn, ok tók
the-morning found Hallfred Audgisl dead by the-brook and took
af honum kníf ok belti ok hafði með sér; hann bjó
from him (the)-knife and belt and had with himself he laid-out
um Auðgisl eftir siðvenju. Sá hann nú at Önundr mundi
about Audgisl after custom Saw he now that Onund would

verit hafa illvirki ok drepit menn til fjár sér, ok þat at
been have an-evildoer and killed men for money for-himself and that that
hér var auðigt at fé ok varningi. Hallfreðr kvað þá vísu:
here was wealthy in money and wares Hallfred recited then a-verse

Ólk þars aldri véla
Reared-I where never betray
auðgildanda vildak,
gold-payer would-wish-I
hyrjar njót á hvítu
of-fire user on white
hrafnvíns féi minn.
of-raven-wine wealth my
Vannk til góðs við grenni
Did-I to good with (the)-feeder
gunnmás sem ek kunna.
of-battle-gull as I could
Enn friðskerðir færði
But (the)-peace-breaker brought
fjörtál at mér hjörva.
death-snare at me of-swords

Síðan reið hann austr á fjallit ok hitti illa leiðir.
Then rode he east onto the-mountain and met ill ways

Hallfreðr kills Björn, who tries to stab him in bed, and is taken to be sacrificed. He tells Auðgisl's widow Ingibjörg the story in verse, she proves it true, and they marry and prosper. Hallfreðr keeps his Christianity only by blowing a cross over his drink.

At kveldi eins dags heyrði hann við feldan, ok reið þangat
At evening of-one day heard he wood felled and rode thither
eftir. Þá varð rjóðr fyrir honum, ok var þar maðr ok
after(-it) Then became a-clearing before him and was there a-man and
hjó við. Hann var búandlegr ok rauðskeggjaðr, skolbrúnn
hewed wood He was farmer-like and red-bearded dark-browed
ok heldr illmannlegr. Sjá maðr heilsar honum. Hallfreðr
and rather evil-looking This man greets him Hallfred
spyrr hverr hann væri. Hann kvaðst Björn heita, —
asks who he were He said-of-himself Bjorn to-be-called
"ok far með mér til gistingar". Hann þiggr þat. Björn var
and go with me to lodging He accepts that Bjorn was
allbeinn við hann. Bóndi lá í lokhvílu enn Hallfreðr í
very-hospitable to him (The)-farmer lay in a-closet-bed but Hallfred in
annarri. Hann grunar Björn ok stóð upp undir tjaldit með
another He suspects Bjorn and stood up under the-hanging with
brugðit sverðit konungsnaut, ok í því lagði Björn í rúmit,
drawn the-sword king's-gift and at that thrust Bjorn into the-bed
enn Hallfreðr hjó hann banahögg. Húsfreyja bað menn
but Hallfred hewed him a-death-blow (The)-housewife bade men
upp standa ok taka þenna glæpamann. Menn báru klæði á
up stand and take this criminal Men bore clothes on
vápn Hallfreðar ok var hann handtekinn ok bundinn.
(the)-weapons of-Hallfred and was he hand-taken and bound
Síðan váru send orð þeim manni er Ubbi hét. Hann átti
Then were sent words to-that man who Ubbi was-called He had

sér bróður, er Þórir hét; hann var þar höfðingi; hann
for-himself a-brother who Thorir was-called he was there chieftain he
átti dóttur er Ingibjörg hét; Hana hafði átt Auðgisl ok
had a-daughter who Ingibjorg was-called Her had had Audgisl and
var hinn mesti kvenskörungr. Nú koma menn til fundar þessa
was the greatest masterful-woman Now come men to meeting this
at dæma Hallfreð. Þar kom Þórir ok Ubbi ok Ingibjörg, ok
to judge Hallfred There came Thorir and Ubbi and Ingibjorg and
kom þat ásamt með þeim at hafa Hallfreð til blóta. Hann
came that agreed among them to have Hallfred for sacrifices He
gekk at Ingibjörgu ok kvaddi hana, ok kvaðst hafa þar
went to Ingibjorg and greeted her and said-of-himself to-have there
gripi er Auðgisl hefði sent henni. Hon svarar: “Kenni ek
treasures which Audgisl had sent her She answers Know I
gripina”. Hann segir henni alla söguna ok kvað hann vísu:
the-treasures He tells her all the-story and recited he a-verse

Svá hefk hermila harma
So have-I of-war-mild griefs
— hnig-Baldr — í gný skjalda
sinking-Baldr in (the)-din of-shields
— baugs erumk svift at sveigi —
of-(the)-ring is-to-me removed at (the)-bender
— sárlinns — rekit minna:
of-(the)-wound-snake avenged mine

at lofhnugginn liggja
that praise-bereft lie
létk sunnr í dyn Gunnar
let-I south in (the)-din of-Gunn
— ek of hefnda svá okkar —
I — avenged so of-us-two
Auðgisls bana dauðan.
of-Audgisl (the)-slayer dead

Ingibjörg spurði vandlega um atburði. (Hallfreðr kvað vísu):
Ingibjorg asked carefully about (the)-events Hallfred recited a-verse

Ek brá elda stekkvi
I drew of-fires (the)-scatterer
ölnaskeiðs af reiði
of-(the)-arm's-course in anger
— lagðak hendr at hundi
laid-I hands on (the)-dog
hundgeðjaðum undir.
dog-minded wounds
Stendr eigi sá sendir
Stands not that sender
síðan Hlakkar skíða
since Hlokk's skis
— bál rauðk Yggjar éla —
(the)-blaze reddened-I Ygg's storms
éls við þjóð á vélum.
of-storm with people on wiles

Ingibjörg mælti: “Sé ek at þú munt með sönnu fara ok
Ingibjorg spoke See I that you will with truth go and
skaltu fara heim með mér”. Fór Hallfreðr heim með henni
shall-you go home with me Went Hallfred home with her
ok var þá stirðr af böndum ok lét hon næra hann. Þau
and was then stiff from bonds and let she nourish him They
Þórir ok Ingibjörg sendu menn á fjallit, ok fundu þar
Thorir and Ingibjorg sent men to the-mountain and found there
þau merki öll, er Hallfreðr hafði sagt. Var þat allmikit fé,
those signs all which Hallfred had told Was that very-great wealth
er þaðan var flutt. Var þat allra samþykki landsmanna,
which thence was moved Was that of-all (the)-agreement of-land's-men
at Hallfreðr tæki fé þat er Önundr hafði átt, ok heldu
that Hallfred took wealth that which Onund had owned and held
þeir mikit tal af honum. Hallfreðr lagði hug á Ingibjörgu
they great account of him Hallfred laid mind on Ingibjorg
ok bað hennar. Hon segir: “Eigi mun þá vel fyrir öllu
and asked-for her She says Not will then well for all
sét, er þú ert kristinn ok hér útlendr, enn þú skalt finna
seen when you are Christian and here foreign but you shall meet
föður minn ef þú vill”. Hann gerir svá, ok tjár þetta fyrir
father my if you wish He does so and sets-forth this before
Þóri, ok verða þeir vel ásáttir. Gekk svá til, at Hallfreðr
Thorir and become they well agreed Went so to(-it) that Hallfred
fekk Ingibjargar ok unni mikit; þar stóð saman auðr mikill,
got Ingibjorg and loved much there stood together wealth great
ok hafði Hallfreðr þar virðingar miklar. Þat hafði hann
and had Hallfred there honors great That had he
helzt til trúar, at hann blés í kross yfir drykk sínum
most for faith that he blew in a-cross over drink his
áðr hann drakk, enn fátt söng hann. Eitt sinn talaði hann
before he drank but little sang he One time talked he

fyrir Ingibjörgu: “Ek ætla mér at fara á fund Óláfs
before Ingibjorg I intend for-myself to go to (the)-meeting of-Olaf
Svíakonungs ok færa honum kvæði, er ek hefi ort um
(the)-Swedes'-king and bring him a-poem which I have composed about
hann”. Hon kvaðst ætla at hann mundi heyra vilja lofit.
him She said-of-herself to-think that he would hear wish the-praise

IX · KOLFINNA'S SHIELING

Hallfreðr praises the Swedish king. Óláfr Tryggvason appears to him in a dream and calls him back. He takes Ingibjörg to Norway, where she is baptized and dies, and he composes the Uppreistardrápa. Sailing to Iceland, he rides to Kolfinna's shieling, lies with her, and mocks Gríss in a series of verses.

Þat sumar fór Hallfreðr til Svíþjóðar ok kom á fund
That summer went Hallfred to Sweden and came to (the)-meeting
konungs ok kvaddi hann. Konungr spyrr hverr hann væri.
of-the-king and greeted him (The)-king asks who he were
Hann segir til sín. Konungr mælti: “Víða ertu nefndr
He tells of himself (The)-king spoke Widely are-you named
ok skáld göfugra manna”. Hallfreðr segir: “Kvæði hefi ek
and (the)-poet of-noble men Hallfred says A-poem have I
ort um yðr ok vilda ek hljóð fá”. Konungr játti því.
composed about you and would-wish I hearing to-get (The)-king agreed to-that
Síðan flutti hann kvæðit. Konungr bauð honum með sér
Then delivered he the-poem (The)-king invited him with himself
at vera ok gaf honum góðar gjafir. Hallfreðr kvaðst eiga
to be and gave him good gifts Hallfred said-of-himself to-have
bú ok konu í hans skattlandi, — “ok vil ek þangat
a-household and a-wife in his tributary-land and will I thither
vitja”. Konungr bað hann vel fara. Hallfreðr kom aftr til
visit (The)-king bade him well fare Hallfred came back to

konu sinnar; þar var hann tvá vetr, ok á hinum þriðja
wife his there was he two winters and in the third
vetri var þat eina nótt, at honum þótti Óláfr konungr
winter was that one night that to-him seemed Olaf (the)-king
koma til sín ok var reiðulegr ok kvað hann mjök kasta
come to him and was angry-looking and said him much to-cast-off
kristni sinni, — “far á fund minn ok lið þitt”. Hallfreðr
Christianity his go to meeting my and troop your Hallfred
andvarpaði mjök er hann vaknaði. Ingibjörg spyrr, hvat
sighed much when he woke Ingibjorg asks what
hann hefði dreymt. Hann segir henni, — “eða hversu mun
he had dreamed He tells her or how will
þér um gefit, viltu nökkut fara með mér? á ek þér
to-you about(-it) seem will-you at-all go with me have I to-you
mikit gott at launa, ok þá fenga ek þér helzt ömbunat,
much good to repay and then would-get I to-you most rewarded
ef þú tækir við trú”. Hon svarar: “Þess er ván at
if you took with (the)-faith She answers Of-that is expectation that
þik muni þangat langa, ok skil ek at sá mun vera
you will thither long and understand I that that will be
siðr miklu betri ok mun ek með þér fara”. Auðgisl hét
a-faith much better and will I with you go Audgisl was-called
son þeira ok var hann þá tvævetr. Þau fara á fund
son their and was he then two-winters-old They go to (the)-meeting
Óláfs konungs ok tók hann vel við Hallfreði, ok ávítaði
of-Olaf (the)-king and received he well with Hallfred and rebuked
hann þó mjök ok bað prest skrifta honum. Ingibjörg fæddi
him yet much and bade a-priest shrive him Ingibjorg bore
þá sveinbarn, ok hét sá sveinn Hallfreðr, ok gaf faðir
then a-boy-child and was-called that boy Hallfred and gave father
hans honum nafn sitt. Var þá Ingibjörg skírð ok synir
his him name his Was then Ingibjorg baptized and sons

hennar báðir. Óláfr konungr mælti þá við Hallfreð: “Nú
her both Olaf (the)-king spoke then with Hallfred Now
skaltu bæta yfir við guð, er þú hefir lengi verit
shall-you make-amends over(-it) with God when you have long been
með heiðnum mönnum ok gengit mjök af trúnni”. Hann
with heathen men and gone much from the-faith He
kvaðst það gjarnan vilja, ok orti Uppreistardrápu, gott
said-of-himself that gladly to-wish and composed (the)-Resurrection-drapa a-good
kvæði. Þann vetr andaðist Ingibjörg, ok þótti Hallfreði þat
poem That winter died Ingibjorg and seemed to-Hallfred that
allmikill skaði. Um várit sagði hann konungi, at hann
a-very-great loss In the-spring told he (the)-king that he
lysti at sjá Ísland. Konungr sagði at þat skyldi sem hann
desired to see Iceland (The)-king said that that should as he
vildi, — “hefi ek þik reynt at góðum dreng, enn koma
wished have I you tried as a-good fellow but come
mun þar at þú mundir heldr vilja með mér vera at því
will there that you would rather wish with me to-be by that
skaplyndi, sem þú hefir, enn þessa gripi skaltu þiggja af
temper which you have but these treasures shall-you accept from
mér, pellsskikkju, hring ok hjálm, því at óvíst er um
me a-silk-cloak a-ring and a-helmet because that uncertain is about
fundri okkra; lóga eigi gripunum”, segir konungr, “því at
meeting our-two squander not the-treasures says (the)-king because that
þeir skulu með þér til kirkju fara, enn í kistu leggja
they shall with you to church go but in (the)-coffin lay
hjá þér, ef þú andast á hafi”. Hringurinn stóð þrjá aura.
beside you if you die at sea The-ring weighed three ounces
Hallfreði þótti mikit fyrir skilnaði við konung. Auðgisl son
To-Hallfred seemed much for (the)-parting with (the)-king Audgisl son
Hallfreðar fór austr til Þóris móðurföður síns; Hallfreði syni
of-Hallfred went east to Thorir mother's-father his For-Hallfred son

sínum fekk hann fóstur gott. Hallfreðr lét í haf; hann
his got he a-fostering good Hallfred put to sea he
kom skipi sínu í Kolbeinsárós eftir þing. Hann mælti
brought ship his into Kolbeinsaros after (the)-assembly He spoke
til skipara sinna: "Ferð liggr fyrir mér suðr um heiði at
to shipmates his A-journey lies before me south over (the)-heath to
finna föður minn, ok skulu vit ríða tólf saman". Nú var
find father my and shall we-two ride twelve together Now was
skip upp sett, enn þeir ríða á brott tólf saman ok sneru
(the)-ship up set but they ride off away twelve together and turned
vestr til Langadals. Þeir váru allir í litklæðum ok stefndu
west to Langadal They were all in colored-clothes and headed
til selja Gríss. Kolfinna var þar ok konur nökkurar hjá
for (the)-shielings of-Griss Kolfinna was there and women some beside
henni. Þar váru fleiri sel ok stóðu selin í Laxárdal,
her There were more shielings and stood the-shielings in Laxardal
milli Langadals ok Skagafjarðar. Sauðamaðr Kolfinnu sagði,
between Langadal and Skagafjord (The)-shepherd of-Kolfinna said
at tólf menn riðu at selinu ok váru allir í litklæðum. Hon
that twelve men rode to the-shieling and were all in colored-clothes She
segir: "Þeir munu eigi kunna leiðina". Hann segir: "Kunnlega
says They will not know the-way He says Knowingly
ríða þeir þó". Nú koma þeir til seljanna. Kolfinna fagnar vel
ride they yet Now come they to the-shielings Kolfinna welcomes well
Hallfreði ok frétti tíðinda. Hann segir: "Tíðindi eru fá, enn
Hallfred and asked tidings He says Tidings are few but
í tómi munu sögð vera, ok viljum vér hér í nótt vera".
at leisure will told be and will we here in (the)-night be
Hon svarar: "Þat vilda ek at þú riðir til vetrhúsa,
She answers That would-wish I that you rode to (the)-winter-houses
ok mun ek fá þér leiðsögumann". Hann kvaðst þar vera
and will I get you a-guide He said-of-himself there to-be

vilja. “Gefa munu vér yðr mat”, sagði hon, “ef þér vilið
to-wish Give will we you food said she if you wish
þetta eitt”. Nú stíga þeir af hestum sínum, ok um kveldit,
this only Now step they off horses their and in the-evening
er þeir váru mettir, sagði Hallfreðr: “Þat ætla ek mér at
when they were sated said Hallfred That intend I for-myself to
liggja hjá Kolfinnu, enn ek lofa félögum mínum að breyta
lie beside Kolfinna but I allow companions my to act
sem þeir vilja”. Þar váru fleiri sel, ok er svá sagt, at
as they wish There were more shielings and is so said that
hverr þeira fengi sér konu um nóttina. Enn er þau
each of-them got himself a-woman during the-night But when they
kómu í sæng Hallfreðr ok Kolfinna, spyrr hann, hversu
came into bed Hallfred and Kolfinna asks he how
mart væri um ástir þeira Gríss. Hon kvað vel vera. Hallfreðr
much were about loves their Griss's She said well to-be Hallfred
segir: “Vera má at svá sé, enn annat þykkir mér finnast
says Be may that so be but other seems to-me to-be-found
á vísum þeim, er þú hefir kveðit til Gríss”. Hon kvaðst
in verses those which you have composed to Griss She said-of-herself
engar kveðit hafa. Hann segir: “Ek hefi litla stund hér verit,
none composed to-have He says I have little while here been

ok hefi ek heyrt vísurnar". "Lát mik heyra", segir Kolfinna,
and have I heard the-verses Let me hear says Kolfinna
"hvernin verki sá er, at mér er kendr". (Hallfreðr kvað vísu:)
how composes he who to me is attributed Hallfred recited a-verse

Leggr at lýsibrekku
Lies at (the)-shining-slope
leggjaríss at Grísi
of-the-limb-ice by Griss
— kvöl þolir Hlín hjá hánum —
torment suffers Hlin beside him
heitr ófremdar sveiti:
hot of-dishonor sweat
enn dreypileg drúpir
but dripping droops
dýnu-Rán hjá hánum,
(the)-down-Ran beside him
— leyfik ljósra vífa
praise-I of-bright women
lund — sem alft á sundi.
(the)-mind as a-swan on (the)-sound

“Ekki er slíkt bót annars, ok mikit undr, at hraustr
Not is such a-remedy of-another and great wonder that a-valiant
maðr vill slíkt gera”. Hallfreðr segir: “Enn hefi ek heyrt
man will such do Hallfred says Still have I heard
aðra”:
another

Þrammar svá sem svimmi
Tramps so as swims
sílafullr til hvílu
herring-full to (the)-bed
fúrskerðandi fjarðar
(the)-fire-cutter of-the-fjord
fúlmár á tröð báru,
(the)-foul-gull on (the)-path of-the-wave
áðr enn orfastríðir
before than (the)-scythe-fighter
ófríðr þorir skríða
ugly dares to-creep
— hann era hlaðs við Gunni
he is-not of-(the)-headband with Gunn
hvílubráðr — und váðir.
bed-eager under clothes

Kolfinna segir: “Ekki mun Gríss yrkja um þik, ok semdi
Kolfinna says Not will Griss compose about you and would-befit
þér betr at óvingast eigi svá við hann, því at eigi veit
you better to make-enemies not so with him because that not knows
hvar manni mætir”. Hallfreðr kvað vísu:
where a-man meets(-trouble) Hallfred recited a-verse

Lítt mun halr enn hvíti
Little will (the)-man the white
hjalmgrand fyr búr skalmask
(the)-helmet-harmer for (the)-pantry be-shortened
hann mun aura eyrar
he will (of)-money's (the)-gravel
án ok Strútr enn gráni
without and Strut the gray
þót orfþægir eigi
though (the)-scythe-receiver not
ófríðr stöðul víðan
ugly milking-place wide
hirðandi nýtr hjarðar
keeping enjoys of-the-herd
hjörfangs ok kví langa.
of-sword-catch and pen long

Kolfinna stygðist þá við. Hallfreðr kvað vísu:
Kolfinna took-offense then at(-it) Hallfred recited a-verse

Kolfinna lézk kenna
Kolfinna professed to-know
— kveðk enn of hlut þenna
recite-I still about part this
— hvat kveða vífi vitru
what (they)-say to-(the)-woman wise
valda? — fúlt af skaldi,
cause foul from (the)-poet
enn af ungum svanna
but from (the)-young lady
auðhnykkjanda þykkir
to-(the)-wealth-snatcher seems
— óð emk gjarn at greiða —
song am-I eager to unravel
ganga dýrligr angi.
to-go precious fragrance

Smalamaðr reið brott um nóttina ok sagði Grís hvat komit
(The)-shepherd rode away during the-night and told Griss what come
var, enn hann reið heiman með tuttugu menn. Snemma
was but he rode from-home with twenty men Early

um morgininn búast þeir Hallfreðr, ok áðr hann steig
in the-morning get-ready they Hallfred and before he stepped
á hest kvað hann vísu:
onto (his)-horse recited he a-verse

Lítt hirði ek — lautar —
Little care I of-(the)-hollow
lundr hefr hætt til sprunda
(the)-tree has risked to (the)-women
viggs — þót verðak höggvinn
of-(the)-steed though be-I hewn
— varr — í höndum svarra:
wary in (the)-hands of-(the)-lady
efk næða Sif slæðu
if-I may (the)-Sif of-the-veil
sofa karms meðal arma.
sleep of-(the)-cart between arms
Mákat láss um ljósa
May-not of-(the)-lock about bright
Lind ofrækðar bindask.
Linden of-the-neglected be-bound

Síðan hljóp hann á bak og brosti. Kolfinna mælti: “Hví
Then leapt he on back and smiled Kolfinna spoke Why
brosir þú nú?” Hann kvað vísu:
smile you now He recited a-verse

Veitkat hitt hvat verða
Know-I-not the-other what become
verglóðar skal tróðu
of-the-sea-ember shall (the)-pole
— rennum ást til unnar
run-we love to (the)-wave
unnardags — á munni,
of-the-wave-day on mouth
ef fjölgegnir fregna
if (the)-much-answering ask
— fagnendr jötuns sagna
greeters of-(the)-giant's sayings
flók af galtar-Grísi
a-tuft from boar-Griss
geitbelg — hvat mik teitir.
of-goat-skin what me gladdens

Hallfreðr vildi gefa Kolfinnu skikkjuna konungsnaut, enn
Hallfred wished to-give Kolfinna the-cloak king's-gift but
hon vildi eigi þiggja, ok áðr þeir riðu brott kvað hann
she wished not to-accept and before they rode away recited he
vísu:
a-verse

Heim koma hirði-Naumur
Home come keeper-Naumas
— hams es góðr á fljóðum —
of-(the)-shape is good on women
sævarbáls frá seljum
of-(the)-sea-fire from (the)-shielings
sléttfjallaðar allar.
smooth-fur-capped all
Nú selk af þót ýfisk
Now sell-I off though be-roused
ölbekkjar Syn nekkvat
of-(the)-ale-bench Syn somewhat
— hverr taki seggr við svarra
each take man with lady
sínum — ábyrgð mína.
his-own responsibility my

Eftir þat ríða þeir á brott.
After that ride they off away

Gríss throws a spear at Hallfreðr in the river Blanda, and Hallfreðr's return throw kills Einarr. Már ambushes him, and Brandr kills Hallfreðr's brother Galti at the assembly. Before their holm-fight Óláfr warns Hallfreðr in a dream, and news of the king's fall comes. Gríss, remembering the loss of his own lord, declines to fight against the king's luck, and Þorkell krafla settles the case.

Nú kemr Gríss til seljanna. Kolfinnu var skapþungt. Gríss
Now comes Griss to the-shielings To-Kolfinna was heavy-hearted Griss
sá þat. Hann kvað vísu:
saw that He recited a-verse

Nú þykkir mér nökkurr
Now seems to-me some
námskorð vera orðinn
learning-gap be become
— lítk á sumt um sveitir —
see-I on some through districts
sveimr meðan ek var heiman.
wandering while I was from-home
Hér hafa gestir görva
Here have guests done
— gengr út kona þrútin;
goes out (the)-woman swollen
þerrir sjálegr svarri
dries handsome (the)-lady
— slaug þunglega — augu.
sluggishly heavily eyes

Þar var með Grísi Einarr son Þóris Þrándarsonar. Gríss vill
There was with Griss Einar son of-Thorir Thrand's-son Griss will
eftir ríða, enn Kolfinna latti ok kvað eigi víst, hvárt
after ride but Kolfinna discouraged(-it) and said not certain whether
hans hlutr batnaði við. Gríss vill þó eftir ríða. Þeir riðu
his lot improved with(-it) Griss will yet after ride They rode
fram hjá Auðólfsstöðum til Blöndu. Þá váru þeir Hallfreðr
forth by Audolfsstadir to Blanda Then were they Hallfred
komnir á miðja ána. Þá skaut Gríss spjóti til
come onto (the)-middle-of the-river Then shot Griss a-spear at
Hallfreðar, enn hann tók á lofti ok skaut aftr til Gríss,
Hallfred but he caught(-it) in (the)-air and shot(-it) back at Griss
enn Einarr brá við exi; spjótit kom fyrir brjóst Einari ok
but Einar drew with an-axe the-spear came into (the)-breast of-Einar and
fekk hann bana. Gríss kvað Hallfreð renna. Hann kvaðst
got he death Griss said Hallfred to-run He said-of-himself
eigi mundu fara lengra enn af ánni, ok bað þá at sækja,
not would go farther than off the-river and bade them to attack
enn Gríss reið eigi at. Þá lögðu menn þat til, at
but Griss rode not at(-him) Then laid men that to(-it) that
Hallfreðr skyldi bæta Grísi fyrir ósóma þann allan, er
Hallfred should compensate Griss for dishonor that all which
hann hafði gert honum. Hallfreðr spyrr, hvers hann beiddist.
he had done him Hallfred asks what he asked
Gríss svarar: "Því munda ek una, ef ek hefða hringa
Griss answers With-that would I be-content if I had rings
báða, jarlsnaut ok konungsnaut". Hallfreðr segir: "Fyrr mun
both earl's-gift and king's-gift Hallfred says Sooner will
annat at berast". Ok skildu við þat. Hallfreðr reið suðr til
other to happen And parted with that Hallfred rode south to
bróður síns, enn þá var faðir hans andaðr, ok var þar um
brother his but then was father his dead and was there over

vetrinn. Ok um várit, er hann fór norðr, þá rak á fyrir
the-winter And in the-spring when he went north then drove on before
þeim hríð. Hallfreðr kvað þat vera gerningaveðr. Þeir riðu
them a-storm Hallfred said that to-be witchcraft-weather They rode
ofan eftir Vatnsdal þar til at fyrir þeim varð einn garðr,
down along Vatnsdal there to that before them became one wall
ok spruttu þar upp tuttugu menn. Þar var kominn Már
and sprang there up twenty men There was come Mar
af Másstöðum. Hann hleypr fyrir Hallfreð, enn Hallfreðr
from Masstadir He leaps before Hallfred but Hallfred
höggr þegar til hans, enn Már brá við blóttrygli ok
hews at-once at him but Mar drew against(-it) a-sacrifice-trough and
varð hann ekki sárr. Hallfreðr reið þá ór garðshliðinu.
became he not wounded Hallfred rode then out-of the-wall-gate
Már kallaði: “Sækjum at þeim”. Hallfreðr kvað vísu:
Mar called Let-us-attack at them Hallfred recited a-verse

Mjök tegask seima sekkvir,
Much strains-himself of-gold (the)-sinker
— snót, verðk þegns fyr hótum —
lady must-I (the)-thane's for threats
— vér munum dag hvern dýrra —
we will day each dearer
dulrækinn mik sækja;
secret-plotting me attack

heldr mun hæli-Baldri
rather will (the)-heel-Baldr
hrælinns fyr því minna
of-corpse-snake for that less
— ván erumk slíks — at sleikja
hope is-to-me of-such to lick
sinn blóttrygil innan.
his sacrifice-trough inside

Skildu þeir við svá búit.
Parted they with so done
Húnröðr hét maðr, er bjó at Móbergi. Gríss var
Hunrod was-called a-man who dwelt at Moberg Griss was
þingmaðr hans. Þorkell krafla bjó þá at Hofi, enn Ingólfr
assembly-man his Thorkel Krafla dwelt then at Hof but Ingolf
var dauðr. Þenna vetr orti Hallfreðr vísur um Grís, ok
was dead This winter composed Hallfred verses about Griss and
er Gríss frá þat, fór hann til móts við Húnröð ok bað
when Griss learned that went he to meeting with Hunrod and asked
hann ráðagerðar, því at Hallfreðr herðir að eins fjándskap
him (for)-counsel because that Hallfred hardens at only enmity
við mik. Húnröðr mælti: "Þess fýsi ek þik, at þú búir
with me Hunrod spoke That urge I you that you prepare
mál til ok stefnir Hallfreði til Húnavatnsþings. Gríss gerði
a-case thereto and summon Hallfred to Hunavatn-assembly Griss did
svá, reið suðr um várit til Hreðuvatns, því at þeir Galti
so rode south in the-spring to Hreduvatn because that they Galti
ok Hallfreðr bjuggu þar þá. Gríss stefndi Hallfreði um
and Hallfred dwelt there then Griss summoned Hallfred for
víg Einars til Húnavatnsþings. Ok er þeir váru brottu,
(the)-slaying of-Einar to Hunavatn-assembly And when they were away

mælti Galti við Hallfreð: “Hver er tilætlan þín um mál
spoke Galti with Hallfred What is plan your about case
þetta?” Hallfreðr svarar: “Ek ætla at sækja traust Þorkels
this Hallfred answers I intend to seek (the)-support of-Thorkel
mágs míns”. Þeir riðu sunnan um várit ok váru
kinsman-by-marriage my They rode from-the-south in the-spring and were
saman þrír tigir; þeir gistu at Hofi. Hallfreðr spurði Þorkel,
together three tens they lodged at Hof Hallfred asked Thorkel
hvert traust hann skyldi þar eiga. Þorkell kvaðst mundu
what support he should there have Thorkel said-of-himself would
veita at málum, ef boðin væri nökkur sæmd. Nú koma menn
help in (the)-cases if offered were some honor Now come men
til þings, ok á þinginu gengu þeir Hallfreðr ok Galti til
to (the)-assembly and at the-assembly went they Hallfred and Galti to
búðar Þorkels ok fréttu hvar koma skyldi. Hann segir: “Ek
(the)-booth of-Thorkel and asked where come should He says I
mun bjóðast til gerðar, ef þér vilið þat hvárirtveggju, ok
will offer-myself for arbitration if you wish that both-sides and
mun ek þá leita um sættir”. Ganga þeir nú út ór búðinni,
will I then seek about settlements Go they now out out-of the-booth
enn Brandr Ávaldason, bróðir Kolfinnu, lá á búðarveggnum.
but Brand Avaldi's-son brother of-Kolfinna lay on the-booth-wall
Hann hjó Galta banahögg í því er hann gekk út. Hallfreðr
He hewed Galti a-death-blow at that when he went out Hallfred
sagði Þorkatli vígit. Þorkell gekk með honum til búðar
told Thorkel the-slaying Thorkel went with him to (the)-booth
Gríss ok bað hann fram selja manninn, — “ella munu
of-Griss and bade him forth hand-over the-man otherwise will
vér brjóta upp búðina”. Þá hljóp Hildr með Brandi í
we break up the-booth Then ran Hild with Brand into
dyrnar ok spyrr hvat Þorkell vildi. Hann segir erendit. Hildr
the-door and asks what Thorkel wished He tells the-errand Hild

mælti: “Eigi mundi þér þat í hug, at drepa son minn,
spoke Not would to-you that in mind to kill son my
þá er ek skaut þér undan skikkjuskauti mínu ok firða
then when I shot you under cloak-flap my and saved
þik bana eftir víg Glæðis, þá er þeir Þorgils ok
you (from)-death after (the)-slaying of-Glaedir then when they Thorgils and
Þorvaldr vildu drepa þik”. Þorkell mælti: “Liðit er nú þat.
Thorvald wished to-kill you Thorkel spoke Passed is now that
Gangi konur út ór búðinni ok vilju vér leita mannsins”.
Go women out out-of the-booth and will we search-for the-man
Brandr var faldinn, ok komst hann svá út ok hittist hann
Brand was coifed and got he so out and was-found he
eigi. Þorkell kvað hann farinn mundu til búðar Húnröðar.
not Thorkel said him gone would to (the)-booth of-Hunrod
Hallfreðr mælti þá: “Grunr er mér nú á um liðveizluna,
Hallfred spoke then Suspicion is to-me now on(-it) about the-support
ok býð ek nú Grísi hólmgöngu”. Gríss kvað hann þat boðit
and offer I now Griss a-holm-going Griss said him that offered
hafa fyrr sem hann átti at beiða. Þá kvað Hallfreðr vísu:
to-have before which he had to ask Then recited Hallfred a-verse

Þá mun reyndr und röndu
Then will tried under (the)-shield
róghnykkjandum þykkja
to-the-strife-snatchers seem
manns við málmasennu
of-man at metal-quarrel
minn hugr við Kolfinnu,
my mind with Kolfinna

ef svá's at örr á eyri
if so-is that (the)-generous on (the)-gravel
uppsátrs boði máta
of-(the)-beaching (the)-bidder to-measure
vel hyggjum þat viggjar
well think-we that of-(the)-steed
vísar mér at Grísi.
shows me to Griss

Gríss hafði í hendi sverðit þat er Garðskonungr hafði
Griss had in hand the-sword that which (the)-Gardar-king had
gefit honum. Hallfreðr sá einn dag hvar Kolfinna gekk.
given him Hallfred saw one day where Kolfinna walked
Hann kvað vísu:
He recited a-verse

Þykki mér es ek þekki
Seems to-me when I know
þunnísunga Gunni
thin-ice-blue Gunn
sem fleybrautar fljóti
as of-(the)-ship-path floating
fley meðal tveggja eyja,
a-ship between two islands

enn þá's sér á Ságu
but when-is (she)-sees on Saga
saums í kvennaflaumi
of-seam in women's-throng
sem skrautbúin skríði
as splendidly-decked glides
skeið með gyldum reiða.
a-galley with gilded rigging

Þat var um nóttina áðr þeir skyldu berjast, at Hallfreðr
That was during the-night before they should fight that Hallfred
svaf í sæng sinni; honum þótti Óláfr konungr koma at sér,
slept in bed his to-him seemed Olaf (the)-king come to him
ok þóttist hann verða feginn ok þó hræddr. Konungr
and thought-himself he to-become glad and yet afraid (The)-king
mælti: "Svefns er þér, enn þó mun þér sem þú vakir; þú
spoke Of-sleep is to-you but yet will to-you as you wake you
ætlast ógott ráð fyrir, at berjast við Grís við ill málaefni,
intend ill counsel for to fight with Griss with ill case-matters
enn hann hefir svá fyrir mælt ok beðit guð, at sá ykkarr
but he has so beforehand spoken and prayed God that he of-you-two
skyldi sigr fá, er betri málaefni hefði. Haf ráð mitt, tak
should victory get who better case-matters had Have counsel my take
með þökkum at engi hólmganga verði ok bæt fé. Enn á
with thanks that no holm-going happen and pay money But on
morgin, er þú ert klæddr, gakk út á holt þat er hjá
morrow when you are dressed go out onto (the)-hill that is by
þingstaðnum er, þar sem götur mætast; menn muntu sjá
the-assembly-place where there as roads meet men will-you see
ríða ok haf við þá tal, ok kann vera at þér þykki þá
ride and have with them talk and can be that to-you seem then

annat meira vert enn hólmganga Gríss, ok hirð eigi þótt
other more worth than (the)-holm-going of-Griss and care not though
honum þykki sem þú hræðist". Hallfreðr vaknar ok íhugar,
to-him seem as you fear Hallfred wakes and ponders
hvat fyrir hann hefir borit, ok segir þeim manni er hjá
what before him has borne and tells that man who beside
honum var. Sá svarar: "Hræðist þú nú grísinn, og væri
him was That-one answers Fear you now the-piglet and were
betra at hafa tekit fyrr gott ráð; þá er hann mælti vel
better to have taken before good counsel then when he spoke well
til, enn nú mun virt af óvinum þínum sem þú þorir eigi
to(-you) but now will valued by enemies your as you dare not
at berjast". Hallfreðr mælti: "Virði þat hverr sem vill; hafa
to fight Hallfred spoke Value that each as wish have
skal ek ráð Óláfs konungs; þau munu mér bezt gefast".
shall I (the)-counsels of-Olaf (the)-king they will to-me best turn-out
Um morgininn gekk hann út á holtit ok sá menn ríða í
In the-morning went he out onto the-hill and saw men ride in
litklæðum at sér. Hann spurði þá tíðinda, enn þeir sögðu
colored-clothes toward himself He asked then tidings but they told
fall Óláfs konungs. Hallfreðr varð svá við hann sem hann
(the)-fall of-Olaf (the)-king Hallfred became so with him as he
væri steini lostinn, ok gekk þegar heim til búðar með
were with-stone struck and went at-once home to (the)-booth with
miklum harmi ok lagðist þegar niðr í rúm sitt. Þá mæltu
great grief and lay-down at-once down in bed his Then said
Gríss mcnn, at honum yrði lítilmannlega. Gríss svarar: "Þat
Griss's men that to-him became pettily Griss answers That
er ekki á þá leið; minna sóma hafða ek af Garðskonungi,
is not on that way less honor had I from (the)-Gardar-king
ok þóttu mér þau mest tíðindi, er ek mista höfðingja
and seemed to-me those greatest tidings when I lost lord

míns; er heit lánardrottins ást, ok er gott, er ek skal
mine which is-called (the)-liege-lord's love and is good that I shall
eigi berjast við konungsgiftuna; vil ek enn at Þorkell
not fight against (the)-king's-luck wish I still that Thorkel
dæmi sem ætlat var". Þorkell mælti: "Ek mun nú taka
judge as intended was Thorkel spoke I will now take
máli fyrir Hallfreð ok sætta ykkr". Þessu játti Hallfreðr.
(the)-case for Hallfred and reconcile you-two This agreed Hallfred
"Þat er gerð mín", segir Þorkell, "at víg Einars komi
That is award my says Thorkel that (the)-slaying of-Einar come
fyrir víg Galta ok þar með heimsókn við Kolfinnu
for (the)-slaying of-Galti and there with (the)-visits with Kolfinna
fyrir manna mun, enn fyrir Gríss vísur skal Hallfreðr
for of-men (the)-difference but for Griss's verses shall Hallfred
gefa Grísi grip einn góðan. Þá kvað Hallfreðr vísu:
give Griss treasure one good Then recited Hallfred a-verse

Auðs hefk illrar tíðar
Wealth have-I of-ill time
alldrengila fengit
very-manfully got
— mik hefir gjöllu gulli
me has with-ringing gold
gramr ok jarl of framðan —,
(the)-king and (the)-earl — honored

ef glapskyldir gjalda
if (the)-folly-bound pay
gjalfrteigs ok hefk eigi
of-(the)-sea-surge's-field and have-I not
mörk fyr minstan verka
a-mark for (the)-least of-works
matvísum skalk Grísi.
food-wise shall-I to-Griss

Þorkell bað hann hætta verkanum, — "ok lát fram grip
Thorkel bade him stop the-composing and let forth a-treasure
nökkurn, þótt eigi sé af konungsnautum". Þá lét Hallfreðr
some though not be of king's-gifts Then let Hallfred
fram hringiun Sigvaldanaut ok skildu at því.
forth the-ring Sigvaldi's-gift and parted at that

XI · HALLFREÐR'S DEATH

Hallfreðr composes his memorial drapa for Óláfr and, by Þorleifr's mediation, a drapa for Earl Eiríkr. Sailing for Iceland at about forty, he is struck by the boom in a storm. His fetch-woman passes to his son Hallfreðr, and he dies with verses on his soul. His coffin drifts to Iona, where his treasures become a chalice, altar-cloths, and candlesticks.

Síðan fór Hallfreðr suðr um heiði ok fekk búit í
Then went Hallfred south over (the)-heath and got (the)-household into
hendr Valgerði systur sinni, enn hann fór utan í Kolbeinsárósi
hands of-Valgerd sister his but he went abroad from Kolbeinsaros
ok kom við Orkneyjar; þaðan fór hann til Noregs ok kom á
and came by (the)-Orkneys thence went he to Norway and came to

Sognsæ um vetrnátta skeið, ok spurði þá at um fall Óláfs
Sognsea at winter-nights' time and learned then of about (the)-fall of-Olaf
konungs. Hann orti þá Óláfs drápu ok er þetta stef í:
(the)-king He composed then (the)-Olaf's drapa and is this refrain in(-it)

> Norðr eru öll of orðin
> *North are all — become*
> auð lönd at gram dauðan,
> *waste lands at (the)-king dead*
> allr lemsk friðr af falli
> *all breaks peace from (the)-fall*
> flugstyggs sonar Tryggva.
> *of-(the)-flight-shy son of-Tryggvi*

Honum þótti svá mikit um fall Óláfs konungs, at hann
To-him seemed so much about (the)-fall of-Olaf (the)-king that he
undi engu ok ætlaði suðr til Danmerkr eða austr til
was-content-with nothing and intended south to Denmark or east to
Svíþjóðar. Þeir lögðu í einn leynivág. Þat spurði Hallfreðr,
Sweden They laid into a hidden-cove That learned Hallfred
at Eiríkr jarl var þaðan eigi langt á brott á land upp. Þat
that Eirik (the)-earl was thence not far off away on land up That
gerði hann sér í hug, at drepa jarl, þótt þegar væri hann
made he for-himself in mind to kill (the)-earl though at-once were he
drepinn. Ok um nóttina dreymdi hann at Óláfr konungr
killed And during the-night dreamed he that Olaf (the)-king
kæmi at honum ok mælti: "Þetta er ónýtt ráð er þú ætlast
came to him and spoke This is a-useless counsel which you intend
fyrir; yrk heldr drápu um jarl". Um morgininn eftir
for(-yourself) compose rather a-drapa about (the)-earl In the-morning after
gekk Hallfreðr á bæ þann er jarl var ok at þeiri er
went Hallfred to (the)-farm that where (the)-earl was and at that which

jarl drakk inni. Hallfreðr var kendr; hann var tekinn ok
(the)-earl drank inside Hallfred was recognized he was taken and
færðr jarli. Jarl vildi láta drepa hann fyrir þat, er hann
brought to-the-earl (The)-earl wished to-let kill him for that that he
meiddi Þorleif spaka, ok bað fjötra hann; enn er fjötrinn var
maimed Thorleif (the)-Wise and bade fetter him but when the-fetter was
borinn at honum, þá þreif hann til ok hnykti af þeim
borne to him then seized he at(-it) and snatched(-it) from him
er á hann skyldi leggja ok laust í höfuðit, svá at sá hafði
who on him should lay(-it) and struck into the-head so that he had
þegar bana. Jarl bað þegar drepa hann, at hann gerði eigi
at-once death (The)-earl bade at-once kill him that he did not
fleira ilt. Gamall maðr reis upp utar á bekkinn ok gekk fyrir
more ill An-old man rose up farther-out on the-bench and went before
jarl ok bað hann gefa Hallfreði líf, ok var þat Þorleifr enn
(the)-earl and bade him give Hallfred life and was that Thorleif the
spaki. Þá mælti jarl: "Þat er ómaklegast, at þú biðir honum
Wise Then spoke (the)-earl That is most-undeserved that you ask for-him
griða, eða mantu eigi, at hann meiddi þik". Þorleifr svarar:
truce or remember-you not that he maimed you Thorleif answers
"Þat vil ek, herra, at Hallfreðr hafi grið". Jarl kvað svá vera
That wish I lord that Hallfred have truce (The)-earl said so to-be
skyldu sem hann vildi. Þorleifr tók Hallfreð í sveit sína. Hann
should as he wished Thorleif took Hallfred into troop his He
mælti við Hallfreð: "Viltu at ek dæma með jarli ok þér".
spoke with Hallfred Wish-you that I judge with (the)-earl and you
Hallfreðr kvaðst þat gjarna vilja. "Þá skaltu yrkja kvæði um
Hallfred said-of-himself that gladly to-wish Then shall-you compose a-poem about

jarl ok haf gert innan þriggja nátta". Ok er þrjár nætr
(the)-earl and have(-it) done within three nights And when three nights
váru liðnar, þá færði Hallfreðr kvæðit ok er þetta upphaf á:
were passed then brought Hallfred the-poem and is this beginning on(-it)

Bærr es hróðr at heyra
Bearable is praise to hear
hjaldrörr um þik görvan.
battle-bold about you made

Jarl launaði honum vel kvæðit, — "enn ekki vil ek
(The)-earl repaid him well (for)-the-poem but not will I
þik með mér hafa sakir Óláfs Tryggvasonar". Þorleifr bauð
you with me have for-the-sake of-Olaf Tryggvi's-son Thorleif invited
Hallfreði til sín ok þangat fór hann. Þorleifr reyndist honum
Hallfred to himself and thither went he Thorleif proved to-him
hinn bezti drengr. Ok at sumri fór Hallfreðr út til Íslands
the best fellow And in summer went Hallfred out to Iceland
ok kom skipi sínu í Leiruvág fyrir sunnan laud. Þá bjó
and brought ship his into Leiruvag for south-of (the)-land Then dwelt
Önundr at Mosfelli. Hallfreðr átti at gjalda hálfa mörk silfr
Onund at Mosfell Hallfred had to pay half a-mark of-silver
húskarli Önundar ok svaraði heldr harðlega. Kom húskarlinn
to-(the)-house-carl of-Onund and answered rather harshly Came the-house-carl
heim ok sagði sín vandræði. Hrafn kvað slíks ván, at hann
home and told his troubles Hrafn said such expectation that he
mundi lægra hlut bera í þeira skiftum. Ok um morgininn eftir
would lower lot bear in their dealings And in the-morning after
reið Hrafn til skips ok ætlaði at höggva strengina ok stöðva
rode Hrafn to (the)-ship and intended to hew the-cables and stop
brottferð þeira Hallfreðar. Síðan áttu menn hlut í at sætta
(the)-departure of-them Hallfred Then had men part in(-it) to reconcile

þá, ok var goldit hálfu meira enn húskarl átti ok skildu
them and was paid half more than (the)-house-carl was-owed and parted
at því. Annat sumar eftir áttu þeir Hallfreðr ok Gunnlaugr
at that (The)-second summer after had they Hallfred and Gunnlaug
ormstunga ferð saman ok kómu á Melrakkasléttu, enn þá
Serpent-tongue a-journey together and came to Melrakkasletta but then
hafði Hrafn fengit Helgu. Hallfreðr sagði Gunnlaugi hversu
had Hrafn got Helga Hallfred told Gunnlaug how
vel honum hafði vegnat ok Hrafni. Hallfreðr var lengstum í
well to-him had fared and Hrafn Hallfred was mostly in
ferðum ok undi sér engu eftir fall Óláfs konnngs.
journeys and was-content-with himself nothing after (the)-fall of-Olaf (the)-king
Hann fór til Svíþjóðar at vitja Auðgils sonar síns ok fjár síns;
He went to Sweden to visit Audgisl son his and wealth his
hann ætlaði þar at festast. Þá var Hallfreðr nær fertugum
he intended there to settle Then was Hallfred near a-forty-year-old
manni, er hann ætlaði til Íslands at sækja fé sitt. Hallfreðr
man when he intended to Iceland to fetch wealth his Hallfred
son hans var þá með honum. Þeir höfðu útivist harða. Hallfreðr
son his was then with him They had a-voyage hard Hallfred
jós at sínum hlut ok var þó sjúkr mjök. Ok einn dag, er
bailed at his share and was yet sick much And one day when
hann gekk frá austri, settist hann niðr á ásinn, ok í því laust
he went from bailing sat he down on the-beam and at that struck

áfall hann niðr í skipit ok ásinn ofan á hann. Þá mælti
a-wave him down into the-ship and the-beam down on him Then spoke
Þorvaldr: “Er þér, bróðir, erfitt við orðit”. Hallfreðr kvað vísu:
Thorvald Is to-you brother hard with become Hallfred recited a-verse

Hnauð við hjarta ok síðu
Pressed against heart and side
hreggblásnum mér ási;
to-storm-blown me (the)-beam
svá hefr yðr at öðru
so has you to other
áfall tekit valla;
a-wave taken hardly
marr hnauð mínum knerri,
(the)-sea pressed my ship
mjök emk vátr of látinn,
much am-I wet — let
muna úrþvegin eira
will-not spray-washed spare
aldan sínu skaldi.
the-wave its-own poet

Þeir þóttust sjá sótt á honum ok leiddu hann
They thought-themselves to-see sickness on him and led him
aftr eftir skipinu ok bjuggu um hann ok spurðu hversu
aft along the-ship and made-ready about him and asked how
honum segði hugr um sik. Hann kvað vísu:
to-him told (the)-mind about himself He recited a-verse

Grund mun hvítri hendi
Ground will with-white hand
hördúks um brá mjúka
of-linen-cloth about brows soft
— fljóð gat fremdaræði —
(the)-woman got glory-plan
fjölerrin sér þerra
very-brisk for-herself wipe
ef dauðan mik meiðar
if dead me (the)-trees
morðheggs skulu leggja
of-murder-sword shall lay
— áðr vask ungu fljóði —
before was-I to-young woman
út of borð — at sútum.
out over board at sorrows

Þá sá þeir konu ganga eftir skipinu; hon var mikil ok
Then saw they a-woman walk after the-ship she was great and
í brynju; hon gekk á bylgjum sem á landi. Hallfreðr leit
in a-mail-coat she walked on (the)-billows as on land Hallfred looked
til ok sá at þar var fylgjukona hans. Hallfreðr mælti: "Í
thereto and saw that there was fetch-woman his Hallfred spoke In
sundr segi ek öllu við þik". Hon mælti: "Viltu, Þorvaldr,
two say I all with you She spoke Will-you Thorvald

taka við mér?" Hann kvaðst eigi vilja. Þá mælti Hallfreðr
take with me He said-of-himself not to-wish Then spoke Hallfred
ungi: "Ek vil taka við þér". Síðan hvarf hon. Þá mælti
(the)-young I will take with you Then vanished she Then spoke
Hallfreðr: "Þér, son minn, vil ek gefa sverðit konungsnaut,
Hallfred To-you son my will I give the-sword king's-gift
enn aðra gripi skal leggja í kistu hjá mér, ef ek
but (the)-other treasures shall lay in (the)-coffin beside me if I
öndumst hér á skipinu". Þá kvað hann vísu þessa:
die here on the-ship Then recited he verse this

Ek munda nú andask
I would now die
— ungr vask harðr í tungu —
young was-I hard in tongue
senn, ef sálu minni
soon if soul my
— sorglaust — vissak borgit;
sorrowless knew-I saved
veitk at vætki of sýtumk,
know-I that nothing — grieve-I
— valdi guð hvar aldri
rule God where life
— dauðr verðr hverr — nema hræðumk
dead becomes each unless fear-I
helvíti — skal slíta.
hell shall end

Litlu síðar andaðist hann, ok var í kistu lagðr ok gripir hans
A-little later died he and was in a-coffin laid and treasures his
með honum, skikkja, hjálmr ok hringr, ok skotit fyrir borð
with him (the)-cloak (the)-helmet and (the)-ring and shot over board

öllu saman. Kistan kom í eyna helgu í Suðreyjum ok fundu
all together The-coffin came to the-island holy in (the)-Hebrides and found
sveinar ábóta. Þeir brutu upp kistuna ok stálu féinu ok
(the)-boys of-the-abbot They broke up the-coffin and stole the-wealth and
söktu líkinu í fen mikit. Ábóta dreymdi þegar um náttina,
sank the-body into a-fen great (The)-abbot dreamed at-once during the-night
at Óláfr konungr kæmi at honum; hann var reiðulegr ok kvað
that Olaf (the)-king came to him he was angry-looking and said
hann illa sveina eiga, — "hafa þeir brotit skip skálds míns ok
him ill boys to-have have they broken (the)-ship of-poet my and
stolit fé hans, enn bundit stein við háls honum; nú haf þú
stolen wealth his but bound a-stone to neck his now have you
sannar sögur af þeim, ella munu yðr henda hver undr". Síðan
true stories of them otherwise will you befall some wonder Then
váru sveinar teknir ok gengu þeir við ok var þeim gefit frelsi.
were (the)-boys taken and admitted they to(-it) and was them given freedom
Lík Hallfreðar var flutt til kirkju ok var grafit virðulega;
(The)-body of-Hallfred was moved to church and was buried worthily
kalekr var gerr af hringinum, enn altarisklæði af skikkkjunni,
a-chalice was made from the-ring but altar-cloths from the-cloak
enn kertastikur ór hjálminum. Þeir Þorvaldr tóku land ok fóru
but candlesticks out-of the-helmet They Thorvald took land and went
á Óttarsstaði ok váru þar um vetrinn. Þorvaldr fór utan um
to Ottarsstadir and were there over the-winter Thorvald went abroad in
sumarit, enn Hallfreðr gerði bú á Óttarsstöðum; hann var
the-summer but Hallfred made a-household at Ottarsstadir he was
kallaðr vandræðaskáld; hann var mikilmenni ok gæfumaðr; er
called Troublesome-Poet he was a-great-man and a-man-of-luck is
mart manna frá honum komit. Lýkr þar at segja frá Hallfreði.
many of-men from him come Ends there to tell of Hallfred

Bandamanna saga

The Saga of the Confederates

Ófeigr of Reykir in Miðfjörðr is wise but poor in money, and he is cold to his son Oddr. At twelve Oddr leaves with a fishing line and a bolt of homespun, prospers in the fisheries and the Strands trade, buys merchant ships, and becomes the wealthiest trader in the land, never once visiting his father.

Ófeigr hét maðr, er bjó vestr í Miðfirði, á þeim bæ,
Ofeig was-called a-man who dwelt west in Midfjord at that farm
er at Reykjum heitir. Hann var Skíðason, enn móðir hans
which at Reykir is-called He was Skidi's-son but mother his
hét Gunnlaug, dóttir Ófeigs norðan ór Skörðum.
was-called Gunnlaug daughter of-Ofeig from-the-north out-of Skord
Hann var kvángaðr maðr, ok hét Þorgerðr kona hans ok
He was a-married man and was-called Thorgerd wife his and
var Váladóttir, ættstór kona og hinn mesti kvenskörungr.
was Vali's-daughter a-high-born woman and the greatest masterful-woman
Ófeigr var spekingr mikill og mesti ráðagerðamaðr. Hann
Ofeig was a-sage great and (the)-greatest man-of-counsel He
var í öllu mikilmenni, enn ekki var honum fjárhagrinn
was in all a-great-man but not was to-him the-money-situation
hægr. Hann átti lendur miklar enn minna lausafé. Hann
easy He had lands great but less movable-wealth He
sparði við engan mann mat, enn þó var mjök á föngum þat
spared with no man food but yet was much on means that
er til búsins þurfti at hafa. Hann var þingmaðr Styrmis
which to the-household needed to have He was assembly-man of-Styrmir
frá Ásgeirsá Þorgeirssonar, er þá þótti mestr höfðingi vestr
from Asgeirsa Thorgeir's-son who then seemed greatest chieftain west
þar. Ófeigr átti son við konu sinni, er Oddr hét. Hann
there Ofeig had a-son with wife his who Odd was-called He

var vænn sýnum ok vel mannaðr; ekki hafði hann ást mikla
was handsome in-looks and well bred not had he love great
af föður sínum; engi var hann verksmíðarmaðr. Váli hét
from father his no was he a-worker Vali was-called
maðr, er þar óx upp heima hjá Ófeigi. Hann var vænn
a-man who there grew up at-home with Ofeig He was a-handsome
maðr ok vinsæll. — Oddr óx upp heima með föður sínum,
man and popular Odd grew up at-home with father his
þar til er hann var tólf vetra gamall. Ófeigr var fálátr
there till when he was twelve winters old Ofeig was taciturn
löngum við Odd ok unni honum lítit. Sá orðrómr lagðist
long with Odd and loved him little That rumor lay
á, at engi maðr þar í sveitum væri betr mannaðr enn
on(-it) that no man there in (the)-districts were better bred than
Oddr. Þat var einn dag, at Oddr kemr at máli við föður
Odd That was one day that Odd comes to speech with father
sinn ok beiðir hann fjárframlaga — "ok vil ek fara
his and asks him (for)-money-contributions and will I go
á brott heðan. Er á þá leið", sagði hann, "at þú leggr
off away hence Is on that way said he that you lay
til mín litla sæmd; em ek ok ekki nytsamlegr yðru ráði".
to me little honor am I also not useful to-your household
Ófeigr svarar: "Ekki mun ek mikla tillögu veita þér, ór
Ofeig answers Not will I great contribution give you out-of
því sem þú hefir til unnit; mun ek ok því næst gera, ok
that which you have to earned will I also that next do and
muntu þá vita, hvert fullting þér er at því". Oddr sagði,
will-you then know what help to-you is in that Odd said
at lítt mátti hann við þat styðjast mega, ok skilja við þat
that little might he on that rely may and part with that
talit. Annan dag eftir tekr Oddr vað af þili ok öll
the-talk (The)-second day after takes Odd a-line from (the)-wall and all

veiðarfæri ok tólf álnar vaðmáls. Hann gengr nú í brott ok
fishing-gear and twelve ells of-homespun He goes now off away and
kveðr engan mann. Hann ferr út á Vatnsnes, ok ræðst
bids-farewell no man He goes out to Vatnsnes and joins
þar í sveit með vermönnum; þiggr at þeim hagræði
there in a-company with fishermen receives from them supplies
þau sem hann þarf nauðsynlegast at láni ok leigu. Ok er
those which he needs most-necessarily on loan and hire And when
þeir vissu ætt hans góða, enn hann var vinsæll sjálfr, þá
they knew kin his good but he was popular himself then
hætta þeir til þess at eiga at honum. Kaupir hann nú
risk they to that to deal with him Buys he now
alt í skuld, ok er með þeim þau missari í fiskiveri;
all on credit and is with them those seasons in (the)-fishing-station
ok er svá sagt, at þeira hlutr væri beztr er í fangi váru
and is so said that their share were best who in company were
með Oddi. Hann var þar þrjá vetr ok þrjú sumur, ok var
with Odd He was there three winters and three summers and was
þá svá komit, at hann hafði þá aftr goldit hverjum þat
then so come that he had then back paid to-each that
er átti, enn þó hafði hann aflat sér góðs kaupeyris.
which (he)-owed but yet had he won himself good trade-goods
Aldri vitjaði hann föður síns, ok svá láta þeir hvárir, sem
Never visited he father his and so behave they each as
engu ætti við aðra at skylda. Oddr var vinsæll af sínum
nothing had with (the)-other to be-bound Odd was popular with his
félögum. Þar kemr enn, at hann ræðst til flutninga norðr
comrades There comes still that he takes-up to carrying north
til Stranda ok á í ferju ok flytr farma norðan,
to (the)-Strands and has-share in a-ferry and moves cargoes from-the-north
viðu ok hvali ok fiska; aflast nú mjök féit; gengr nú svá
timber and whales and fish is-won now much the-money goes now so

um hríð. Þangat kom hann á nesit tólf vetra gamall, enn
for a-while Thither came he to the-ness twelve winters old but
nú var hann fimtán vetra. Græðist nú svá skjótt féit,
now was he fifteen winters Grows now so quickly the-money
at hann á einn ferjuna ok heldr nú milli Miðfjarðar ok
that he owns alone the-ferry and holds now between Midfjord and
Stranda hvert sumar. Ok nú leiðist honum þessi athöfn.
(the)-Strands every summer And now wearies him this occupation
Nú kaupir hann sér skreið, ok ferr utan ok tekst enn
Now buys he himself stockfish and goes abroad and turns-out still
vel til þessa ok liðmannlega; verðr honum nú enn gott
well to this and readily becomes to-him now still good
til fjár ok mannheilla. Þessa iðn hefir hann nú fyrir
to wealth and luck-with-men This trade has he now before
stafni þar til hann á einn knörrinn ok mestan hluta
(the)-prow there till he owns alone the-merchant-ship and greatest part
áhafnarinnar; er nú í kaupferðum ok gerist stórauðugr maðr
of-the-cargo is now in trading-voyages and becomes very-wealthy man
ok ágætr, ok er hann oftast á hendi tignum mönnum ok
and excellent and is he most-often in hand to-high-born men and
vel virðr utan lands. Nú gerir hann svá auðgan, at hann
well valued out-of lands Now makes he so wealthy that he
á tvá knörru í kaupferðum, ok svá er sagt, at engi
owns two merchant-ships in trading-voyages and so is said that no
maðr væri í þann tíma í kaupferðum, sá er jafnauðugr
man were in that time in trading-voyages that who as-wealthy
væri sem Oddr. Hann var ok farsælli enn aðrir menn.
were as Odd He was also more-fortunate than other men
Aldrei kom hann norðar skipi sínu enn í Eyjafjörð,
Never brought he farther-north ship his than into Eyjafjord
ok aldri vestar enn í Hvítá, enn oftast í Hrútafjörð.
and never farther-west than into Hvita but most-often into Hrutafjord

Oddr settles at Melr in Miðfjörðr, where he keeps a splendid household and is said to be as rich as the richest churches in Iceland. He is generous to his neighbors but does nothing for his father.

Þess er getit eitthvert sumar, at Oddr kemr skipi sínu í
It is told some summer that Odd brings ship his into
Hrútafjörð við Borðeyri, ok ætlar at vera hér um vetrinn. Þá
Hrutafjord by Bordeyri and intends to be here over the-winter Then
var hann beðinn af vinum sínum, at staðfestast hér ok gerði
was he asked by friends his to settle here and did
hann þat at bæn þeira; kaupir land á Mel í Miðfirði. Hann
he that at request their buys land at Mel in Midfjord He
eflir þar mikinn búnað ok gerist rausnarmaðr í búinu, ok
builds there great household and becomes a-magnificent-man in the-household and
er svá sagt at eigi þótti um þat minna vert enn um farar
is so said that not seemed about that less worth than about journeys
hans. Ok nú var enginn maðr jafnágætr sem Oddr var fyrir
his And now was no man as-excellent as Odd was for
norðan land. Hann var betri af fé enn flestir menn aðrir;
north-of (the)-land He was better with money than most men other
góðr órlausna við þá sem hans þurftu ok í nánd honum váru,
good of-help to those who him needed and in nearness to-him were
enn föður sínum gerði hann aldri hagræði ok lét sem hann
but to-father his did he never benefit and acted as he
sæi hann eigi. Skip sitt setti hann upp í Hrútafirði. Engi maðr
saw him not Ship his set he up in Hrutafjord No man
hér á landi var jafnauðigr sem Oddr; heldr var hitt sagt,
here in (the)-land was as-wealthy as Odd rather was the-other said
at hann mundi eigi minna fé eiga enn þær kirkjur, er
that he would not less wealth own than those churches which

auðgastar váru hér á landi. Í öllu lagi var hans fé mikit,
wealthiest were here in (the)-land In all way was his wealth great
gull ok silfr, ok ganganda fé ok jarðir. Váli frændi hans var
gold and silver and walking livestock and lands Vali kinsman his was
með honum, hvárt sem hann var hér á landi eða utan lendis.
with him whether as he was here in (the)-land or out-of lands

III · ÓSPAKR AT MELR

Óspakr, Grettir's nephew, a big, strong, unruly man, asks to stay with Oddr. Oddr doubts him but agrees, and Óspakr proves an able manager. Oddr acquires a chieftaincy, and men flock to him.

Maðr er nefndr Glúmr. Hann bjó á Skriðinsenni; þat er
A-man is named Glum He dwelt at Skridinsenni that is
milli Bitru ok Kollafjarðar. Hann átti þá konu er Þórdís
between Bitra and Kollafjord He had that wife who Thordis
hét, dóttir Ásmundar hærulangs, systir Grettis. Óspakr
was-called daughter of-Asmund Long-hair sister of-Grettir Ospak
hét son þeira. Hann var mikill maðr vexti ok sterkr,
was-called son their He was a-great man in-growth and strong
ódæll ok uppivöðslumikill. Hann var brátt í flutningum
unruly and very-overbearing He was soon in carrying
milli Stranda ok norðrsveita. Hann var gervilegr maðr
between (the)-Strands and (the)-northern-districts He was an-accomplished man
ok gerist rammr at afli. Eitt sumar kom hann í Miðfjörð
and becomes strong in strength One summer came he into Midfjord
ok seldi fang sitt. Um haustit, er á leið, einn dag, ríðr
and sold catch his In the-autumn when on wore one day rides
Óspakr upp á Mel ok hittir Odd. Þeir kvöddust ok
Ospak up to Mel and meets Odd They greeted-each-other and

spurðust almæltra tíðenda. Óspakr mælti: “Á þá leið er,
asked-each-other common tidings Ospak spoke On that way is
Oddr, at góð frétt ferr um yðvart ráð; ertu mjök lofaðr
Odd that good report goes about your situation are-you much praised
af mönnum ok allir þykkjast þeir vel komnir er með þér
by men and all think they well come who with you
eru. Nú vænti ek at mér muni svá gefast; vilda ek
are Now expect I that to-me will so turn-out would-wish I
hingat ráðast til þín”. Oddr svarar: “Ekki ertu mjök lofaðr
hither to-engage to you Odd answers Not are-you much praised
af mönnum, ok eigi ertu vinsæll, ok þykkir þú hafa brögð
by men and not are-you popular and seem you have tricks
undir brúnum, svá sem þú ert ættborinn til”. Óspakr svarar:
under (the)-brows so as you are born to Ospak answers
“Haf við raun þína, enn eigi sögn annarra, því að fátt
Have for(-it) trial your but not (the)-report of-others because that little
er betr látit, enn efni eru til; beiði ek þik ekki forlags;
is better spoken than means are to ask I you not (for)-maintenance
vilda ek hafa hús þín, enn fæða mik sjálfr, ok sjá þá
would-wish I to-have houses your but feed me myself and see then
hversu þér gezt at”. Oddr svarar: “Miklir eru þér frændr
how to-you pleases at(-it) Odd answers Great are to-you kinsmen
borði ok torsóttir, ef yðr býðr við at horfa; enn við þat,
of-board and hard-to-handle if to-you bids to-it to turn but with that
er þú skorar á mik til viðtöku, þá megu vit á þat hætta
that you challenge on me to reception then may we-two on that risk
vetrlangt”. Óspakr tekr þat með þökkum; ferr um haustit á
winter-long Ospak takes that with thanks goes in the-autumn to
Mel með feng sinn; gerist brátt hollr Oddi; sýslar vel um
Mel with catch his becomes soon loyal to-Odd manages well about
búit ok vinnr sem tveir aðrir. Oddi líkar vel við hann;
the-household and works as two others To-Odd pleases well with him

líða þau missari. Ok er várar, býðr Oddr honum
pass those seasons And when (it)-becomes-spring bids Odd him
heima at vera, ok kveðst svá betr þykkja. Hann vill nú
at-home to be and says-of-himself so better to-seem He will now
ok þat; annast Óspakr um búit, ok ferr þat stórvel
also that take-care-of Ospak about the-household and goes that very-well
fram; þykkir mönnum mikils um vert, hversu þessi maðr
forth seems to-men much about(-it) worth how this man
gefst. Hann er ok vinsæll sjálfr, ok stendr nú búit með
turns-out He is also popular himself and stands now the-household with
miklum blóma, ok þykkir einskis manns ráð virðulegra
great bloom and seems of-no man's situation more-honorable
vera enn Odds. Einn hlut þykkir mönnum at skorta, at
to-be than Odd's One thing seems to-men to lack that
eigi sé ráð hans með allri sæmd, at hann er maðr
not be situation his with all honor that he is a-man
goðorðslauss. Var þat þá mikill siðr, at taka upp ný goðorð
without-chieftaincy Was that then great custom to take up new chieftaincies
eða kaupa. Ok nú gerði hann svá; söfnuðust honum skjótt
or buy And now did he so gathered to-him quickly
þingmenn; váru allir til hans fúsir, ok er nú kyrt um hríð.
assembly-men were all to him eager and is now quiet for a-while

IV · ÓSPAKR HOLDS THE CHIEFTAINCY

Before sailing abroad Oddr leaves Óspakr his household and, against Óspakr's show of reluctance, his chieftaincy. Óspakr manages both well, rides to the assembly, and hallows the district assembly.

Oddi hugnar vel við Óspak; lét hann mjök ráða fyrir
To-Odd pleases well with Ospak let he much rule over
búinu. Hann er bæði hagvirkr ok mikilvirkr ok þarfr
the-household He is both handy and hard-working and useful
búinu. Líðr af vetrinn; ok hugnar Oddi nú betr við
to-the-household Passes off the-winter and pleases to-Odd now better with
Óspak enn fyrr; því at nú hefst hann at fleira. Á
Ospak than before because that now busies-himself he with more In
haustum heimtir hann fé af fjalli ok urðu góðar
autumns fetches he livestock from (the)-mountain and became good
heimtur. Oddr var fésælli hverjum manni. Óspakr átti
returns Odd was luckier-with-livestock than-every man Ospak had
ok nökkut fé, ok var hann ok hugall at því, at missa
also some livestock and was he also careful about that to lose
einskis sauðar. Líðr nú af vetrinn ok várar; lýsir
no sheep Passes now off the-winter and (it)-becomes-spring declares
Oddr því, at hann ætlar utan um sumarit, ok segir, at Váli
Odd that that he intends abroad in the-summer and says that Vali
frændi hans skal taka þar við búi. Váli svarar: “Þat
kinsman his shall take there over (the)-household Vali answers That
er ofráð, þótt nú flytist vel fram, er þú ert sjálfr við,
is too-much though now moves well forth when you are yourself by
frændi, ok vil ek fara með þér”. Oddr spyrr nú at Óspak,
kinsman and will I go with you Odd asks now about Ospak
ok beiðir hann taka við búinu. Óspakr segir: “Ekki hefi
and bids him take over the-household Ospak says Not have
ek vit til þess, at vera fyrir slíkum stóreignum”. Oddr sækir
I wit for that to be over such great-properties Odd presses
nú eftir, enn Óspakr ferr undan ok er þó óðfúsi til,
now after(-it) but Ospak goes from-under and is yet madly-eager for(-it)
ok þar kemr at hann víkr til ráða Odds, ef hann
and there comes that he turns to (the)-counsels of-Odd if he

heitr honum sinni ásjá ok trausti. Oddr segir, at hann
promises him his support and backing Odd says that he
skal svá fara með hans eign, sem hann verðr mestr maðr
shall so deal with his property that he becomes greatest man
af og vinsælastr; sagðist þat reynt hafa, at hann
from(-it) and most-popular said-of-himself that tried to-have that he
vildi ok kynni bezt hans fé at varðveita. Óspakr kvað
wished and could best his wealth to keep Ospak said
svá vera skyldu. Oddr býr nú ferð sína ok skip, ok lætr
so to-be should Odd prepares now journey his and ship and lets
færa til vöru, er gnóg var til. Þetta fréttist brátt ok var
bring thereto wares which plenty was of This was-heard soon and was
tíðrætt um. Eigi þurfti Oddr langan búning. Váli ferr með
much-talked about Not needed Odd long preparation Vali goes with
honum. Ok er Oddr var búinn, leiða menn hann til skips,
him And when Odd was ready lead men him to (the)-ship
ok leiddi Óspakr hann í lengra lagi, því at hann átti
and led Ospak him in longer way because that he had
mart at tala við Odd. Ok er þeir áttu skamt til skips, þá
much to talk with Odd And when they had short to (the)-ship then
mælti Oddr: “Nú er einn hlutr sá er óskipaðr er”. “Hvat
spoke Odd Now is one thing that which unarranged is What
er þat?” segir Óspakr. “Ekki er sét fyrir goðorði mínu,
is that says Ospak Not is seen for chieftaincy my
vil ek at þú takir við”. “Á þessu er engi gegning”, segir
wish I that you take over On this is no sense says
Óspakr, “ok em ek eigi til þessa færr, ok hefi ek þó meira
Ospak and am I not to this able and have I yet more
á hendr tekizt enn ek mega vel valda; er þar engi maðr
on hands taken than I may well manage is there no man
jafn-vel til fallinn sem faðir þinn, skilamaðr enn mesti
as-well thereto suited as father your a-reliable-man the greatest

ok forvitri". Oddr kveðst eigi mundu honum í hendr
and very-wise Odd says-of-himself not would him into hands
fá — "ok vil ek at þú takir við". Óspakr ferr undan ok
give and wish I that you take over Ospak goes from-under and
vildi þó feginn. Oddr segir á reiði sína, ef hann tekr eigí
wished yet gladly Odd says on wrath his if he takes not
við, ok at skilnaði þeira tekr Óspakr við goðorðinu. Ferr
over and at parting their takes Ospak over the-chieftaincy Goes
Oddr nú utan og greiðist vel hans ferð sem vandi hans
Odd now abroad and goes-smoothly well his journey as wont his
var til. Óspakr ferr heim, ok var margtalat um þetta mál;
was to Ospak goes home and was much-talked about this matter
þykkir Oddr mikit vald hafa þessum manni í hendr fengit.
seems Odd great power have to-this man into hands given
Óspakr ríðr til þings um sumarit með flokk manna,
Ospak rides to (the)-assembly in the-summer with a-band of-men
ok tekst honum þat vel ok liðmannlega; kann þat alt vel
and turns-out to-him that well and manfully can that all well
af höndum at leysa, er hann skylda lög til, ok ríðr af
off hands to settle which he should laws to and rides from
þingi með sæmd. Hann helt kappsamlega þingmenn sína
(the)-assembly with honor He held vigorously assembly-men his
ok lét ekki mál þeira fyrir borð bera. Hann er góðr
and let not (the)-cases of-them over board bear He is good
og greiðr við alla sína nágranna. Hvergi þykkir nú minni
and generous with all his neighbors Nowhere seems now less
rausn né risna á búinu enn áðr; eigi skortir umsýslu
magnificence nor hospitality in the-household than before not lacks management
ok fara ráðin vel fram; líðr nú á sumarit; ríðr hann
and go the-counsels well forth passes now on the-summer rides he
til leiðar ok helgar hann leiðir ok kann þat vel.
to (the)-assembly and hallows he (the)-assemblies and can that well

Ok er á leið haustit ferr hann á fjall, er menn
And when on wore the-autumn goes he to (the)-mountain when men
ganga at geldfé, ok verða heimtur góðar; er ríkt fylgt
go after barren-sheep and become returns good is strictly followed
ok missir engis sauðar, hvárki fyrir sína hönd né Odds.
and loses no sheep neither for his hand nor Odd's

V · ÓSPAKR LEAVES MELR

Óspakr marries Svala of Svölustaðir. When Oddr returns and asks for his chieftaincy, Óspakr agrees in words, but when Oddr arrives the district assembly has already been hallowed. Oddr takes it back at axe-point, and Óspakr leaves Melr without farewell to live at Svölustaðir.

Svá bar til um haustit, at Óspakr kom norðr í Víðidal
So fell to(-it) in the-autumn that Ospak came north into Vididal
á Svölustaði; þar bjó kona sú er Svala hét. Þar var
to Svolustadir there dwelt a-woman that who Svala was-called There was
honum veittr beinleiki. Hún var væn kona ok ung. Hon
to-him given hospitality She was a-handsome woman and young She
talar til Óspaks ok biðr hann sjá um ráð sitt — "hefi ek
talks to Ospak and asks him see about situation her have I
þat frétt, at þú ert búmaðr mikill". Hann tók því vel ok
that heard that you are a-farmer great He took that well and
tala þau mart; felst hvárt öðru vel í geð ok litust
talk they much is-pleasing each to-(the)-other well in mind and looked
þau vel til ok blíðlega, ok þar kemr tali þeira, at
they well to(-each-other) and gently and there comes talk their that
hann spyrr, hverr ráða eigi fyrir kosti hennar. Hon segir:
he asks who decide have over (the)-match her She says
"Engan mann á ek skyldara, enn Þórarinn Langdælagoða
No man have I more-bound than Thorarin Langdale-Priest

enn spaka". Hann var son Óspaks Höskollssonar, Kolls sonar,
the Wise He was son of-Ospak Hoskuld's-son Koll's son
enn móðir hans var Þorgerðr, dóttir Egils skalla-Grímssonar,
but mother his was Thorgerd daughter of-Egil Skalla-Grim's-son
kveld-Ulfs sonar. Síðan ríðr Óspakr til fundar við Þórarin,
Kveld-Ulf's son Then rides Ospak to meeting with Thorarin
ok er þar tekit við honum vel at eins. Hann hefir nú
and is there taken with him well at only He has now
uppi sitt erendi ok biðr Svölu. Þórarinn svarar: "Ekki kann
up his errand and asks-for Svala Thorarin answers Not can
ek at girnast mægis þíns; eru margar umræður á
I to desire kinship-by-marriage your are many talks on
hag þínum, ok er þat ekki mitt ráð; sé ek ok, at ekki
situation your and is that not my counsel see I also that not
má í tveim höndum hafa við þik; verðr annathvárt at taka
may in two hands have with you becomes one-of-two to take
umboð hennar ok láta hana fara hingat, eða hitt ella,
(the)-charge of-her and let her go hither or the-other otherwise
at þit munuð gera sem ykkr líkar. Nú vil ek mér
that you-two will do as to-you-two pleases Now will I myself
engu af skifta, ok kalla ek þat mitt ráð". Eftir þetta ferr
nothing in concern and call I that my counsel After this goes
Óspakr á brott, ok kemr á Svölustaði, ok segir henni svá
Ospak off away and comes to Svolustadir and tells her so
búit. Nú gera þau ráð sitt ok fastnar hon sik sjálf;
done Now make they situation their and betroths she herself self
síðan var gert brullaup þeira ok ferr hon heim á Mel, enn
then was made wedding their and goes she home to Mel but
þau eiga bú á Svölustöðum ok fá menn til fyrir
they keep a-household at Svolustadir and get men thereto over
at vera. Nú er Óspakr á Mel ok helt rausn í búinu;
to be Now is Ospak at Mel and held magnificence in the-household

hann þótti þó vera ódældarmaðr mikill. Nú líðr vetrinn, ok
he seemed yet to-be a-man-of-unruliness great Now passes the-winter and
er várar, kemr Oddr út í Hrútafjörð; honum hafði
when (it)-becomes-spring comes Odd out into Hrutafjord to-him had
vel farizt ok orðit gott til fjár; hann kom heim ok lítr yfir
well gone and become good to wealth he came home and looks over
eignir sínar ok þótti vel varðveizt hafa ok var allkátr. Ok
properties his and seemed well kept have and was very-cheerful And
líðr nú á sumarit. Þat var eitt sinn, at Oddr mælti, at
passes now on the-summer That was one time that Odd spoke that
vel mundi fallit, at hann seldi honum goðorð sitt. Óspakr
well would suited that he handed him chieftaincy his Ospak
svarar: "Já", segir hann "þar er sá hlutr, er ek em fúss
answers Yes says he there is that thing which I am eager
laust at láta, ok var ek ekki til færr með at fara, þótt
free to let and was I not to able with to deal though
ek hafa með farit". Oddr segir: "Hitt heyri ek, at þér
I have with dealt Odd says The-other hear I that to-you
hafi vel tekizt ok liðmannlega". Óspakr segir: "Þat ætla ek
have well turned-out and manfully Ospak says That think I
þó tíðast, at selja goðorð af hendi á lögmótum eða
yet most-usual to hand-over a-chieftaincy from hand at law-meetings or
helguðum leiðum eða þingum. Oddr kvað þat vel fallit. Líðr
hallowed assemblies or assemblies Odd said that well suited Passes
nú á sumarit at leiðinni fram. Ok leiðar morgininn,
now on the-summer to the-assembly forth And (the)-assembly's morning
er Oddr vaknar, litast hann um ok sér fátt manna í
when Odd wakes looks he about and sees few men in
skála; hefir hann sofit fast ok lengi, spratt upp ok veit
(the)-hall has he slept fast and long sprang up and knows
at menn eru gersamlega ór skálanum. Honum þótti þetta
that men are entirely out-of the-hall To-him seemed this

undarlegt, ok talar þó fátt. Hann býst nú ok nökkurir
strange and talks yet little He gets-ready now and some
menn með honum. Þeim þótti þetta undarlegt, ok ríða nú
men with him To-them seemed this strange and ride now
til leiðarinnar. Ok er þeir kómu þar, þá var þar mart
to the-assembly And when they came there then was there many
manna fyrir, ok váru þá mjök í brott búnir, ok var helguð
men before and were then much off away ready and was hallowed
leiðin. Oddi bregðr nú í brún, ok þykkir undarleg
the-assembly To-Odd starts now in (the)-brow and seems strange
þessi tiltekja; fara menn heim ok líða þaðan nökkurir dagar.
this doing go men home and pass thence some days
Nú gerist fátt með þeim; virðir Oddr svá sem Óspakr
Now becomes little between them values Odd so as Ospak
vili áhald nökkut veita hans sæmd, ok gera sik at meira
will hold some give his honor and make himself to a-greater
manni enn honum sómi, ok þykkir hann eigi launa sér með
man than to-him befits and seems he not repay him with
réttu mikit yfirlæti. Þat var einn dag, er Oddr sat undir
right much kindness That was one day when Odd sat at
borði, ok Óspakr gegnt honum, ok er minst varir
(the)-table and Ospak opposite him and when least (one)-expects
hleypr Oddr undan borðinu ok at Óspaki, ok hefir reidda
leaps Odd from the-table and at Ospak and has raised
öxi í hendi sér; biðr hann nú laust láta goðorðit. Óspakr
an-axe in hand his asks he now free let the-chieftaincy Ospak
segir: “Þegar er þér er alhugat at taka við, þá skaltu hafa
says As-soon as to-you is all-intent to take over then shall-you have
goðorð þitt, þótt þú leitir eigi með heitun eftir, ok annat
chieftaincy your though you seek not with threat after(-it) and other
væri sannlegra fyrir mitt starf”, segir hann, ok rétti fram
were truer for my labor says he and stretched forth

höndina ok seldi honum goðorðit. Oddr segir: “Svá mun
the-hand and handed him the-chieftaincy Odd says So will
ek virða, sem haft hafir þú þvílíkan sómann, at ærit sé
I value as had have you such the-honor that enough be
goldit fyrir starfit”. Nú þykkir mjök sinn veg hvárum þeira.
paid for the-labor Now seems much its-own way to-each of-them
Verðr nú ekki af bús umsýslu, og lætr Oddr eigi sem
Becomes now nothing of household management and lets Odd not as
hann viti. Var nú kyrt um hríð, ok heðan af gerist fátt
he knew Was now quiet for a-while and hence from(-it) becomes little
með þeim Oddi ok Óspaki; er Óspakr heldr ýgr viðskiftis;
between them Odd and Ospak is Ospak rather grim of-dealings
grunar menn um, at Óspakr mundi hafa ætlat sér
suspect men about(-it) that Ospak would have intended for-himself
goðorðit at hafa, enn eigi Oddi, ef eigi hefði verit kúgat
the-chieftaincy to have but not Odd if not had been forced
af honum, at hann mætti undan komast. Oddr kveðr hann
from him that he might away get Odd greets him
at engu; mæltust þeir ok ekki við. Þat var einn dag,
at nothing spoke they and not with(-each-other) That was one day
er Óspakr býr sig til brottferðar; bindr klyfjar sínar
when Ospak prepares himself for departure binds packs his
ok ferr á burt ok kona hans, ok hitta ekki Odd; fara á
and goes off away and wife his and meet not Odd go to
Svölustaði ok búa þar. Oddr lætr sem ekki sé í orðit.
Svolustadir and dwell there Odd lets as nothing be in(-it) happened

VI · THE KILLING OF VÁLI

Forty of Oddr's wethers go missing, and Oddr suspects Óspakr. Oddr's kinsman Váli goes to Óspakr to offer him a quiet settlement, but Óspakr kills him with an axe. Dying, Váli has Óspakr's wife tell Oddr that they are reconciled, and Oddr learns the truth only when Váli's body is brought home.

Þat er at segja um haustit, er menn fóru á fjall
That is to say in the-autumn when men went to (the)-mountain
af Mel, at mjök skaut í tvau horn um heimtur Odds
from Mel that much shot in two horns about (the)-returns of-Odd
sem verit hafði. Honum var vant nú fjogurra tiga geldinga,
than been had To-him was lacking now four tens of-wethers
þeira er beztir váru. Er nú leitat um fjöll. Kynlegt
of-those which best were Is now searched over (the)-mountains Strange
þótti mönnum þetta, því at Oddr var fésælli
seemed to-men this because that Odd was luckier-with-livestock
hverjum manni; váru þá ýmsar getur á, hvárt gengit
than-every man were then various guesses on(-it) whether gone
mundu hafa til annara herađa, eða farizt í snænum, eða
would have to other districts or perished in the-snow or
mundi vera af manna völdum. Nú dofnar yfir um síðir,
would be from men's doing Now dies-down over(-it) at last
ok var mart um rætt, hve gegna mundi, enn þó vantar
and was much about talked how fare would but yet lacks
Odd ekki slátrfé. Hann er hljóðr jafnan um vetrinn. Váli
Odd not slaughter-stock He is silent always over the-winter Vali
frændi hans frétti, hví þat sætti, er hann var svá óglaðr;
kinsman his asked why that befell that he was so unglad
"hvárt þykki þér mikit fjárhvarfit? enn eigi ertu mikill
whether seems to-you great the-loss-of-livestock but not are-you great

borði, ef þik hryggir þat". Oddr segir: "Eigi hryggir mik
of-board if you grieves that Odd says Not grieves me
þat; hitt þykki mér verra, er ek veit eigi hverr stolit
that the-other seems to-me worse that I know not who stolen
hefir". Váli segir: "Þykkir þér brýnt fyrir liggja, eða hvar
has Vali says Seems to-you clearly before (it)-to-lie or where
horfir þú á?" "Ekki er því at leyna", segir Oddr, "þar
look you on(-it) Not is that to conceal says Odd there
er Óspakr er". Váli segir: "Ferst nú vinátta ykkur nökkut
where Ospak is Vali says Goes now friendship your-two somewhat
þaðan er þú settir hann fyrir fé þitt". Oddr segir: "Þat
thence when you set him over wealth your Odd says That
hefir verit glæræði, enn þó hefir nú betr gefizt". Váli segir:
has been folly but yet has now better turned-out Vali says
"Margra manna mál var þat, at þat þótti kynlegt. Enn
Of-many men speech was that that that seemed strange But
þá leið er nú", segir Váli, "at vér vildum, at þú snerir
that way is now says Vali that we wished that you turned
eigi svá skjótt málinu til áfalls honum; er þat helzt við
not so quickly the-case to blame for-him is that most in
orði manna, at gylfrum gangi vináttan. Nú skulu vit
(the)-word of-men that like-wolves go friendship Now shall we-two
kaupa saman" segir Váli, "at þú skalt mik ráða láta, enda
bargain together says Vali that you shall me decide let and-indeed
skal ek viss verða, hvárt hann hefir stolit sauðum eða eigi".
shall I sure become whether he has stolen sheep or not
Oddr segir: "Hversu máttu þat vita?" Váli segir: "Ek á at
Odd says How may-you that know Vali says I have to
heimta varning víða, ok mun ek fara um heraðit ok
collect (payment-for)-wares widely and will I go through the-district and
sækja heim Óspak", segir hann. Oddr segir: "Far þú sem
visit home Ospak says he Odd says Go you as

þér líkar, ok er þetta ekki svá margra at gera, enn meiri
to-you pleases and is this not so of-many to do but greater
ván, at eigi verði góð ráðin". Nú kaupa þeir þessu
expectation that not become good the-counsels Now bargain they this
saman. Býst Váli nú til ferðar út um heruð, Vatnsdal
together Gets-ready Vali now for a-journey out through (the)-districts Vatnsdal
ok Langadal, ok þykkir öllum mikit veitt í hans kvámu.
and Langadal and seems to-all much given in his coming
Hann kemr á einu kveldi til Óspaks ok tekr hann vel við
He comes on one evening to Ospak and takes he well with
honum. Óspakr er allkátr. Váli ferr þaðan um daginn.
him Ospak is very-cheerful Vali goes thence during the-day
Óspakr leiðir hann ór garði, ok spyrr at Oddi ok hans
Ospak leads him out-of (the)-yard and asks about Odd and his
ráði. Váli kvað gott hans ráð. Óspakr lét vel yfir Oddi,
situation Vali said good his situation Ospak spoke well over Odd
ok kvað hann mikinn rausnarmann vera — "eða hversu er
and said him a-great magnificent-man to-be or how is
þat, er hann fyrir sköðum orðinn í vetr?" Váli kvað svá
that that he for losses become in winter Vali said so
vera. "Hverjar getur eru þar á?" segir Óspakr, "Oddr er
to-be What guesses are there on(-it) says Ospak Odd is
þó fésæll maðr vanr at vera". Váli segir: "Nökkut er
yet a-lucky-with-livestock man wont to be Vali says Somewhat is
þat á ýmsum tungum; sumir ætla, at í foruð muni hafa
that on various tongues some think that into a-mire will have
gengit, sumir ætla, at reknir munu hafa verit til annarra
gone some think that driven will have been to other
heraða, enn sumir ætla af mannavöldum muni vera". "Mikit
districts but some think from men's-doing will be Great
er orðit bragðit", segir Óspakr. "Já", segir Váli, "mikit er
is become the-trick says Ospak Yes says Vali great is

ok ilt, enn margar eru getur á um þetta mál". "Þat
and ill but many are guesses on(-it) about this matter That
er ván", segir Óspakr. "Á þá leið er", segir Váli, "er þó
is expectation says Ospak On that way is says Vali when yet
höfum vit um þetta rætt, þá er því ekki at leyna, at
have we-two about this talked then is that not to conceal that
þat vilja sumir menn ekki kalla óván, at nökkut muni af
that will some men not call unlikely that something will from
þínum völdum. Minnast menn á þat alt saman, er þit
your doing Remember men on that all together when you-two
Oddr skilduð stutt, ok þat, er hvarfit varð litlu síðar".
Odd parted short and that when the-loss happened a-little later
Óspakr segir: "Eigi varði mik, at þú mundir þetta mæla,
Ospak says Not expected I that you would this say
ok ef eigi værum við svá miklir vinir, þá munda ek þessa
and if not were we-two so great friends then would I this
máls sárlega hefna". Váli segir: "Eigi þarftu þessa at dylja,
case sorely avenge Vali says Not need-you this to conceal
Óspakr, því at meiri ván er at eigi beri af þér, fyrir
Ospak because that greater expectation is that not bear off you for
því at ek hefi sét yfir ráð þitt, ok kann ek þat at sjá,
that that I have seen over situation your and can I that to see
at miklu hefir þú meiri tilbrigði um atföng enn líklegt
that much have you greater changes about provisions than likely
er". "Eigi mun at því gefast", segir Óspakr, "ok eigi veit ek
is Not will to that turn-out says Ospak and not know I
hvat fjándskapar menn várir munu tala, er slíkt tala vinir
what of-enmity men our will say when such say friends
várir". "Já", segir Váli, "þetta er ekki af fjándskap mælt
our Yes says Vali this is not from enmity spoken
af minni hendi, fyrir því at ek hefi við þik einn talat
from my hand for that that I have with you alone talked

nú; er þú gerir sem ek vil ok gengr við, þá mun þér
now if you do as I wish and go with(-it) then will to-you
eigi þungt falla, fyrir því at ek mun setja ráð til þessa.
not heavily fall for that that I will set counsel to this
Ek hefi selt varning minn víða um herað, ok mun ek
I have sold wares my widely through (the)-district and will I
segja at þér hafið við tekit ok keypt með slátrfé,
say that you have with(-them) taken and bought with slaughter-stock
ok mun þat engi maðr gruna, ok svá mun ek til haga,
and will that no man suspect and so will I to arrange
at þér skal engi svívirðing at verða, ef þú hlýðir
that to-you shall no disgrace from(-it) become if you heed
ráðum mínum". Óspakr kveðst eigi mundu við ganga.
counsels my Ospak says-of-himself not would with(-it) go
"Þá mun fara verr", segir Váli, ok skiljast þeir. Ferr Váli
Then will go worse says Vali and part they Goes Vali
heim. Oddr spyrr, hvers hann varð af víss. Enn Váli varð
home Odd asks what he became of aware But Vali became
fár um. "Já", sagði Oddr; "nú þarf eigi við at
few-worded about(-it) Yes said Odd now needs not with(-it) to
dyljast; mundir þú dylja, ef föng væri á, ok veit ek þat,
conceal would you conceal if means were on(-it) and know I that
at Óspakr hefir stolit". Ok er nú kyrt um vetrinn. Ok er
that Ospak has stolen And is now quiet over the-winter And when
várar ok stefnudagar kómu, þá ferr Oddr með hinn
(it)-becomes-spring and summoning-days came then goes Odd with the
tuttuganda mann, unz hann kemr skamt frá bæ þeim er
twentieth man until he comes short from farm that which
Óspakr býr á. Þá mælti Váli: "Nú skulu þér Oddr hér
Ospak dwells at Then spoke Vali Now shall you Odd here
láta niðrtaka hesta yðra ok æja. Enn ek mun til húss
let take-down horses your and rest But I will to (the)-house

ríða ok hitta Óspak, ok vita, ef hann vill sættast. Þarf þá
ride and meet Ospak and know if he will be-reconciled Needs then
eigi málit fram at hafa, ok virðir þú til þess fornt vinfengi
not the-case forth to have and value you to that old friendship
yðart". "Ekki veit ek, hversu skylt þetta er", segir Oddr.
your Not know I how bound this is says Odd
Váli ferr þegar ok kemr á Svölustaði. Þar var ekki manna
Vali goes at-once and comes to Svolustadir There was not of-men
úti. Opnar stóðu dyrnar, ok gengr Váli inn o var myrkt
outside Open stood the-doors and goes Vali in and was dark
í anddyrinu; finnr eigi fyrr enn maðr hleypr at honum
in the-entrance finds not before than a-man leaps at him
ok rekr öxi milli herða honum. Þat var Óspakr.
and drives an-axe between (the)-shoulders his That was Ospak
Váli mælti: "Þú ert ógæfumaðr mikill; veitir mér áverka
Vali spoke You are a-man-of-misfortune great give me an-injury
saklausum manni; far í burt ok forða þér; hér stendr þé
innocent man go off away and save yourself here stands to-you
bani fyrir, ef þú bíðr hér. Oddr er skamt frá garði ok
death before(-you) if you wait here Odd is short from (the)-yard and
vill drepa þik; forða þér ok send konu þína á fund
will kill you save yourself and send wife your to (the)-meeting
Odds, ok segi hon honum, at vit séim menn sáttir; sé
of-Odd and say she to-him that we-two be men reconciled be
ek farinn at fjárreiðum mínum út um heruð". Þá mælti
I gone to money-matters my out through (the)-districts Then spoke
Óspakr: "Þetta hefir it versta verk orðit; Oddi hafði ek
Ospak This has the worst work become For-Odd had I
þetta ætlat". Enn þó sendi hann konu sína til fundar við
this intended But yet sent he wife his to meeting with
Odd, ok sagði hon honum þá Vála ok Óspak menn sátta,
Odd and told she him then Vali and Ospak men reconciled

ok þat at Óspakr hafði gengit við málinu ok lagit alt á
and that that Ospak had gone with the-case and laid all on
hans vald, — “ok bað at þú skyldir aftr hverfa”. Oddr gerir
his power and bade that you should back turn Odd does
svá, ok ríðr heim á Mel, ok trúir þessu sem honum var
so and rides home to Mel and believes this as to-him was
sagt. Annan dag eftir sá þeir at menn mjök margir fóru
told (The)-second day after saw they that men very many went
þar at garði á Mel. Gengr Oddr út í mót þeim ok sér
there to (the)-yard at Mel Goes Odd out in against them and sees
hvers efni í eru; þar fóru menn með lík Vála.
what (the)-matter in(-it) is there went men with (the)-body of-Vali

VII · ÓSPAKR IS OUTLAWED

Oddr prosecutes Óspakr at the Althing, but Styrmir and Þórarinn void the case for a fault in the summoning. Old Ófeigr appears in a shabby cloak, reproaches his son, and with silver and argument persuades the judges to judge the case on its merits. Óspakr is outlawed.

Nú kemr upp alt málit, ok verðr Oddr varr við; hann
Now comes up all the-case and becomes Odd aware of(-it) he
unir við svá illa at stóru bar; hefir setit hjá garði,
is-content with(-it) so ill that greatly stood-out has sat by (the)-yard
enn fóstbróðir hans drepinn; liggr hann undir ámæli af
but foster-brother his killed lies he under reproach from
mörgum manni. Óspakr er horfinn ok spyrst ekki til
many a-man Ospak is vanished and is-heard nothing of
hans. Oddr býr málit til þings ok kvaddi heiman
him Odd prepares the-case for (the)-assembly and summoned from-home
níu búa. Enn þat var tíðenda, at búinn einn andast
nine neighbors But that was of-tidings that neighbor one dies

ór kvöðinni; enn Oddr kveðr annan í staðinn. Fara nú
out-of the-panel but Odd summons another in the-place Go now
síðan til þings, ok er sú virðing manna á, sem
then to (the)-assembly and is that (the)-judgment of-men on(-it) that
ærin nauðsyn heldi honum til at halda fram máli eftir
ample necessity held him thereto to hold forth (the)-case after
fóstbróður sinn. Oddr tjaldar búð sína, ok hefir mart manna
foster-brother his Odd pitches booth his and has many men
með sér. Líðr fram at dómum. Gengr Oddr at dómi
with himself Passes forth to (the)-courts Goes Odd to (the)-court
ok hefir fram málit, ok er hann býðr til varna, þá sátu
and has forth the-case and when he calls to defenses then sat
þeir skamt í frá með flokka sína Styrmir ok Þórarinn. Þá
they short in from with bands their Styrmir and Thorarin Then
mælti Styrmir til Þórarins: "Heyrir þú nú hvat fram ferr
spoke Styrmir to Thorarin Hear you now what forth goes
um málit Óspaks?" "Heyri ek", segir hann. "Já", segir hann
about the-case of-Ospak Hear I says he Yes says he
Styrmir, "viltu nökkur svör veita fyrir Óspak?". "Nei", segir
Styrmir will-you some answers give for Ospak No says
Þórarinn, "engu mun ek mér þar af skifta, ok er Oddi
Thorarin nothing will I myself there of concern and is for-Odd
várkunn ok full nauðsyn at mæla eftir slíkan mann. Enn
excuse and full necessity to speak after such a-man But
ek hygg Óspak eigi góðan mann". "Já", segir Styrmir, "eigi
I think Ospak not a-good man Yes says Styrmir not
er maðrinn góðr, enn þó er yðr enn nökkur vandi á
is the-man good but yet is to-you still some obligation on(-it)
við hann". "Já", segir Þórarinn, "ekki hirði ek um þat".
with him Yes says Thorarin not care I about that
Styrmir segir: "Á hitt máttu líta, at várt vandræði mun
Styrmir says On the-other may-you look that our trouble will

verða, ef hann verðr sekr, ok er þetta bótamál, því
become if he becomes outlawed and is this a-compensation-case because
at báðir megum vit sjá vörn í málinu, at hann hefir
that both may we-two see a-defense in the-case that he has
rangt til búit ok kvatt þar búa heiman ór heraði
wrongly to prepared and summoned there neighbors from-home out-of (the)-district
í stað þess er andaðist, enn hann átti þat á þingi
in place of-him who died but he had that at (the)-assembly
at gera, ok eru spjöll á málinu". Þórarinn segir: "Fyrir
to do and are flaws in the-case Thorarin says For
löngu sá ek þat, enn svá mikil þykki mér nauðsyn á
long saw I that but so great seems to-me necessity on(-it)
um málit Odds, at ek veit eigi, hvárt ek nenni at vera í
about the-case of-Odd that I know not whether I care to be in
mót honum". Styrmir segir: "Til þín þykki mér mest koma
against him Styrmir says To you seems to-me most come
málit, ok svívirðing er þér í þessu, ef þú sér brýna vörn,
the-case and disgrace is to-you in this if you see a-keen defense
enn fram sé haft málit. Ok er þat mála sannast, at
but forth be had the-case And is that of-matters truest that
eigi skiftir, þótt Oddr viti at fleiri eru enn nökkurs verðir
not matters though Odd know that more are than of-anything worthy
norðr þar enn hann einn. Treðr hann oss undir fótum
north there than he alone Treads he us under feet
ok vára menn, ok er hans eins getit. Dregr hann af því
and our men and is of-him alone mentioned Draws he off that
þingmenn sína ok sitr yfir metorðum várum" — ok sprettr
assembly-men his and sits over honors our and springs
upp ok gengr at dómum ok mælti: "Hér eru þeir menn,
up and goes to (the)-courts and spoke Here are those men
er svara munu málinu fyrir Óspak, ok hefir þú rangt til
who answer will the-case for Ospak and have you wrongly to

búit ok eru spjöll á máli. Eru nú tveir kostir til;
prepared and are flaws on (the)-case Are now two choices thereto
annathvárt at þú látir lokna niðr málit, þar sem nú er
one-of-two that you let close down the-case there where now is
komit, eða vér munum hafa fram vörnina ok njóta þess er
come or we will have forth the-defense and enjoy that which
vér kunnum nökkut heldr í lögmálinu", — ok segir honum
we know somewhat rather in the-law and tells him
hver á váru spjöllin. Oddr verðr nú fár um, ok
which on(-it) were the-flaws Odd becomes now few-worded about(-it) and
þykkir nú í óvæn efni komit, ok gengr á burt ok heim
seems now into hopeless state come and goes off away and home
til búðar, ok í búðasundunum gengr maðr einn í mót
to (the)-booth and in (the)-booth-lanes walks a-man one in against
þeim, gamall ok hrumr, ok hafði kápu svarta ok ein ermr
them old and decrepit and had a-cloak black and one sleeve
á, bugstaf í hendi ok broddr í; hafði síða hettuna, ok
on a-crook-staff in hand and spike in(-it) had long the-hood and
rak undan skygnur, stappaði niðr stafnum ok fór heldr
drove from-under glances stamped down with-the-staff and went rather
bjúgr. Þar var kominn Ófeigr karl faðir hans. Þá
bent There was come Ofeig (the)-old-man father his Then
mælti Ófeigr: "Snemma gangi þér frá dómum", sagði hann,
spoke Ofeig Early go you from (the)-courts said he
"ok er yðr eigi einn hlutr vel gefinn, at svá er alt snarlegt
and is to-you not one thing well given that so is all smart
og snöfurlegt um yðr, eða er hann sekr Óspakr?" "Nei",
and brisk about you or is he outlawed Ospak No
sagði Oddr, "eigi er hann sekr". Ófeigr mælti: "Eigi er
said Odd not is he outlawed Ofeig spoke Not is
þat höfðinglegt" at ginna mik gamlan, eða hví mundi hann
that chieftain-like to fool me old or why would he

eigi sekr? var hann eigi sannr at sökinni?" "Sannr víst",
not outlawed was he not guilty of the-charge Guilty surely
segir Oddr. "Hvat er þá?" segir Ófeigr, "ek hugða at hann
says Odd What is then says Ofeig I thought that he
mætti bíta sökin, eða var hann eigi banamaðr Vála?" "Engi
might bite the-charge or was he not (the)-slayer of-Vali No-one
mælir því í mót", sagði Oddr. Ófeigr mælti: "Hví er hann
speaks that in against said Odd Ofeig spoke Why is he
þá eigi sekr?" Oddr svarar: "Vörn fanst í málinu, ok
then not outlawed Odd answers A-defense was-found in the-case and
fell niðr". Ófeigr mælti: "Hví mundi vörn finnast í máli
fell down Ofeig spoke Why would a-defense be-found in (the)-case
svá auðigs manns?" "Þat kölluðu þeir at rangt væri heiman
of-so wealthy a-man That called they that wrongly were from-home
búit", segir Oddr. "Eigi mun þat vera, er þú fórt með
prepared says Odd Not will that be when you dealt with
málit", sagði Ófeigr, "enn vera kann at þér sé meir lagit
the-case said Ofeig but be can that to-you be more laid
til handa farar ok fésnuðr enn lögkæni, ok hefnir þér
to hand journeys and money-getting than law-skill and avenges you
dul þín, er þú þóttist þér einn ærinn, ok leitaðir ekki
conceit your when you thought for-yourself alone enough and sought not
eftir við aðra menn. Vissa ek, at þú hafðir rangt tilbúit
after with other men Knew I that you had wrongly prepared
málit, enn þú þóttist ofgóðr mik at spyrja, enn ek vissa
the-case but you thought-yourself too-good me to ask but I knew
at þú mundir óvirðing af hljóta. Hefir þú hvern mann
that you would dishonor from(-it) receive Have you each man
annan meira virt enn mik". Oddr segir: "Nú mun þér at
other more valued than me Odd says Now will to-you by
óskum ganga". Ófeigr spyrr: "Hversu mundi ef ek vilda
wishes go Ofeig asks How would if I would-wish

nökkut enn at gera með þér? Muni þér spara fét,
something still to do with you Would you spare the-money
ef nökkut vildi leiðréttast?" Hann segir: "Ekki munda ek
if something wished to-be-righted He says Not would I
féit þar til spara, ef ek fenga eigi slíka svívirðing af
the-money there for spare if I got not such disgrace from(-it)
sem áhorfist. Enn kynlegt þykki mér, ef þú leiðréttir, því
as looks Still strange seems to-me if you right(-it) because
at af þér hefi ek aldregi gagn fengit". Ófeigr segir: "Til
that from you have I never gain got Ofeig says To(-it)
máttu hætta, ef þú vilt, um nökkut fét; næsta sperða ek
may-you risk if you wish about something the-money next spurred I
þik ekki til at fá svá mikla óvirðing af sem áhorfist,
you not to(-it) to get so great dishonor from(-it) as looks
eða hvar var þá komit málinu, er þú skildist við?" Hann
or where was then come the-case when you parted with(-it) He
segir honum, at — "vörnin för eigi fram, er vér gengum
tells him that the-defense went not forth when we went
burt frá dóminum". Ófeigr segir: "Þat dugir þá helzt at,
away from the-court Ofeig says That avails then most that
er þú gerðir óvitandi, ok sú ein var hjálp í málinu".
which you did unknowing and that one was help in the-case
Nú gengr Oddr heim til búðar, enn Ófeigr ferr upp til
Now goes Odd home to (the)-booth but Ofeig goes up to
dómanna ok gengr hjá dóminum Norðlendinga, ok spyrr
the-courts and goes by the-court of-the-Northerners and asks
hvat þar færi fram, enn honum var sagt, at sum mál váru
what there went forth but to-him was said that some cases were
dæmd, sum búin til reifingar. Ófeigr segir: "Munu þér leyfa
judged some ready for summing-up Ofeig says Will you allow
mér at ganga í dóminn?" Þat var honum veitt, ok settist
me to go into the-court That was to-him granted and sat

hann niðr ok mælti: “Hvat ferr fram um málit Odds?
he down and spoke What goes forth about the-case of-Odd
Hvárt er Óspakr sekr?” Þeir svöruðu ok sögðu at hann var
Whether is Ospak outlawed They answered and said that he was
eigi sekr. Ófeigr spurði: “Hví gegnir þat?” Þóttu eigi sakir
not outlawed Ofeig asked Why means that Seemed not charges
til vera; drap hann eigi Vála, enn stal áðr?” Þeir svöruðu:
thereto to-be killed he not Vali but stole before They answered
“Engi þrætir þess, ok eigi er af því svá orðit, at mönnum
No-one disputes that and not is from that so become that to-men
þykki þannig betr, heldr váru spjöll á málinu, ok var rangt
seems thus better rather were flaws in the-case and was wrongly
tilbúit”. Ófeigr segir: “Hvat spjöllum var þat er meira er
prepared Ofeig says What of-flaws was that which more is
vert enn sakir þessar? Hvárt hafi þér unnit eiðana?” Þeir
worth than charges these Whether have you sworn the-oaths They
sögðu at unnir væri. “Svá mun vera, eða hversu unnu þér
said that sworn were So will be or how swore you
eiðana? Eigi svána: ‘at ek vinn eið at bók, sem ek veit
the-oaths Not so that I swear an-oath on (the)-book as I know
réttast ok sannast ok helzt at lögum?’ Svá munu þér mælt
rightest and truest and most by laws So will you spoken
hafa. Eða hvat er sannara eða réttara, enn dæma enn versta
have Or what is truer or righter than to-judge the worst
mann útlaga, ok án allri björg, þann er til þess hefir
man an-outlaw and without all help him who to that has
gert. Enn — ‘helzt at lögum’, svá munu þér mælt hafa.
done But most by laws so will you spoken have
Þat bagir helzt nökkut við. Enn hyggið at, hvárt meira
That binders most somewhat with(-it) But consider about whether more
er vert, þetta eitt orðit, er at fellr eiðstafnum, eða hin
is worth this one the-word which at falls (the)-oath-formula or the-other

tvau. Enn svá mundi mér sýnast, sem ráðlegra væri, að
two But so would to-me seem as more-advisable were to
taka þann kostinn, er bæði væri at vel sæmdi fyrir guði
take that the-choice which both were that well befitted before God
ok mönnum. Enn þá er þat sýnzt, ef þér gerið svá, at
and men But then is that seen if you do so to
vinna þá eiðana, er góðir eru, ok dæma þar eftir þeim
swear then the-oaths which good are and judge there after to-him
áfallið, er til þess hefir gert. Enn þat er ábyrgð, at dæma
the-fall who to that has done But that is responsibility to judge
þá eigi útlæga, er dæmingar eru verðir, ok munu menn
them not outlaws who judgments are worthy and will men
þat vel ræma fyrir yðr. Vil ek gefa hverjum yðrum eyri
that well praise for you Will I give to-each of-you an-ounce
silfrs, er í dómi sitr, enn hálfa mörk þeim er reifir, fyrir
of-silver who in (the)-court sits but half a-mark to-him who sums-up for
því at slík eru mest nauðsynjamál, at eigi gangi illmenni
that that such are most necessity-cases that not go evildoers
þau yfir, er drepit hafa saklausa menn ok sannreynd eru
those over who killed have innocent men and proven are
at þjófskap. Enn þótt hér verði nökkur umræða, þá mun
in theft But though here become some talk then will
ek fyrir því sitja". Svá fær hann um talat, at þeir heita
I for that sit So gets he about(-it) talked that they promise
honum at dæma málit, ef Oddr kemr til. Nú er eftir
him to judge the-case if Odd comes thereto Now is for
Oddi sent ok kemr hann til dómsins, enn þá váru flokkar
Odd sent and comes he to the-court but then were (the)-bands
á burt farnir ok heim til búða, ok grunaði engan mann
off away gone and home to (the)-booths and suspected no man
um þetta. Þeir halda málinu fram, ok gera Óspak sekan, ok
about this They hold the-case forth and make Ospak outlawed and

fara heim til búða, ok líðr af nóttin. Ok um morgininn
go home to (the)-booths and passes off the-night And in the-morning
ganga þeir til lögbergs, ok stendr Oddr upp ok mælti:
go they to (the)-Law-Rock and stands Odd up and spoke
"Hér varð maðr sekr í nótt, er Óspakr heitir, í
Here became a-man outlawed in (the)-night who Ospak is-called in
Norðlendingadómi, um víg Vála. Enn þat er at segja
(the)-Northerners'-court for (the)-slaying of-Vali But that is to tell
til sektar marka hans, at hann er mikill vexti ok
to (the)-outlawry's marks his that he is great in-growth and
karlmannlegr; hann hefir brúnt hár ok stór bein í andliti,
manly he has brown hair and big bones in (the)-face
svartar brýnn, miklar hendr, digra leggi, ok allr hans vöxtr
black brows big hands thick legs and all his growth
er afburðar mikill, ok er maðr hinn glæpamannlegsti.
is exceedingly great and is a-man the most-criminal-looking

VIII · THE CONFEDERACY

Styrmir and Þórarinn bring six other chieftains into a sworn league, the confederates, to prosecute Oddr for bribery, intending to win outlawry or self-judgment and share his wealth.

Nú þykkir mönnum undarlega skipazt hafa. Tekr hann til
Now seems to-men strangely turned have Takes he to
orða Styrmir ok mælti: "Heyrir þú, Þórarinn, hvat mælt er?"
words Styrmir and spoke Hear you Thorarin what said is
Hann segir: "Heyri ek". Styrmir segir: "Nú erum vér við
He says Hear I Styrmir says Now are we to
brögð komnir, ok hafa hér nökkurir snotrir menn um
tricks come and have here some clever men about(-it)

vélt með honum". "Svá er þat", segir Þórarinn, "ok er þó
schemed with him So is that says Thorarin and is yet
nökkur í eið hjálpin". "Hver er sú?" segir hann Styrmir.
some in oath the-help What is that says he Styrmir
Þórarinn segir: "Þeir hafa borit fé í dóm, ok er þat sök
Thorarin says They have borne money into court and is that a-charge
við þá er gert hafa ok til hafa fengit". Styrmir segir:
against them who done have and thereto have got Styrmir says
"Þá er vænt um, ef vér skulum réttast". "Þat mun ekki
Then is promising about(-it) if we shall be-righted That will not
svá brátt; líða munu þessir tólf mánuðir áðr. Er nú ráð
so soon pass will these twelve months before Is now counsel
at hitta vini sína ok frændr ok ganga heim til búða". Ok
to meet friends their and kinsmen and go home to (the)-booths And
heimtast á hjal þessir menn: þar var eiun Styrmir, annarr
gather to talk these men there was one Styrmir (the)-second
Þórarinn, þriði Hermundr, fjórði Járnskeggi frá Þverá,
Thorarin (the)-third Hermund (the)-fourth Jarnskeggi from Thvera
son Einars Eyjólfssonar, fimti Skeggbroddi austan ór
son of-Einar Eyjolf's-son (the)-fifth Skeggbroddi from-the-east out-of
Vápnafirði, sétti Gellir Þorkelsson frá Helgafelli, sjaundi
Vapnafjord (the)-sixth Gellir Thorkel's-son from Helgafell (the)-seventh
Egill frá Borg Skúlason, átti Þorgeirr Halldóruson ór
Egil from Borg Skuli's-son (the)-eighth Thorgeir Halldora's-son out-of
Laugardal. Þessir átta menn ganga á tal, ok váru tengdir
Laugardal These eight men go to talk and were connected
allra á milli, frændsemi eða mægðir. Þeir gera nú ráð sitt
of-all in between by-kinship or marriages They make now plan their
með fortölum ok áeggjan þeira Styrmis ok Þórarins, ok
with (the)-persuasions and urging of-them Styrmir and Thorarin and
sögu þeiri, er þeir létu at eigi væri sýnt, at sú féván in
story that which they told that not were clear that that money-hope

mundi fyrir, er jafnmikil mundi vera, sem komast
would before(-them) which as-great would be as get
að auðnum Odds. Þeir váru sumir í því máli. er félitlir
at (the)-wealth of-Odd They were some in that case who poor
váru. ok þóttust þurfa fjárins; sumir þeir er þó vildu
were and thought-themselves to-need the-money some those who yet wished
féit, þótt mikit ætti áðr, enn þótti sökin brýn, er
the-money though much (they)-owned before but seemed the-charge clear when
fé Odds hefir til farit. Lúka svá málinu, at þeir
(the)-money of-Odd has to(-it) gone Close so the-case that they
ganga í band höfðingjarnir, at veitast svá at, (at) hér
go into league the-chieftains to give-each-other so that that here
skyldi fyrir koma annathvárt sektir eða sjálfdæmi. Þessu
should for come one-of-two outlawries or self-judgment This
er leynt á því þingi, ok fara menn heim af þingi,
is concealed at that assembly and go men home from (the)-assembly
ok hefir Oddr af virðing málunum ok líða misserin.
and has Odd from honor the-cases and pass the-seasons

IX · ÓFEIGR'S BARGAIN

Ófeigr wins over Egill and Gellir with silver, the prospect of honor, and a marriage between Oddr and Gellir's daughter. He grants the confederates self-judgment, the arbiters his to choose from their number, and names Egill, who takes Gellir; they award thirteen ounces. The confederates quarrel bitterly and leave the assembly without taking the money.

Nú ríðr Oddr oft til laugar ok hittir föður sinn, ok batnar
Now rides Odd often to (the)-bath and meets father his and improves
frændsemin með þeim. Ok um várit eitt sinn, er þeir
the-kinship between them And in the-spring one time when they

feðgar fundust, mælti Ófeigr: “Hvat hefir þú tíðenda
father-and-son met spoke Ofeig What have you of-tidings
spurt, Oddr?” Hann svarar: “Ekki hefi ek frétt”. “Spurt hefi
heard Odd He answers Not have I learned Heard have
ek”, segir Ófeigr, “at þeir Styrmir ok Þórarinn safna liði,
I says Ofeig that they Styrmir and Thorarin gather troops
ok ætla hingat stefnuför á hendr þér um þat, er
and intend hither a-summoning-journey on hands of-you about that that
fé þitt fór í dóm fyrra sumar”. Oddr segir: “Ekki
wealth your went into court (the)-former summer Odd says Not
þykkir mér ofrefli at ganga í mót þeim báðum”.
seems to-me overwhelming-force to go in against them both
Ófeigr svarar: “Meira mun þér á þykkja liggja; margir eru
Ofeig answers More will to-you on seem to-lie many are
í málinu vafðir með þeim” — ok nefndi mennina. Oddr
in the-case wrapped with them and named the-men Odd
þagnaði. Ófeigr spurði: “Hvert er nú ráðit til?” Oddr
fell-silent Ofeig asked What is now the-counsel thereto Odd
segir: “Fara til þings ok krefja höfðingja liðs ok
says Go to (the)-assembly and ask chieftains (for)-troops and
gefa þeim fé til”. Ófeigr svarar: “Ekki sýnist mér þat
give them money for(-it) Ofeig answers Not seems to-me that
ráð; mun þar engi til verða, at veita þér í mót þessum
counsel will there no-one thereto become to help you in against these
höfðingjum, ok engi hefir ok föng til; sýnist mér ráð
chieftains and no-one has also means thereto seems to-me counsel
til annat, at þú búir skip þitt; þat er þér vel hent;
to(-it) other that you prepare ship your that which to-you well suits
búst um þingit ok halt í burt; leita til annarra landa,
get-ready about the-assembly and hold off away seek to other lands
enn þat máttu, at láta koma í hendr mér fé nökkut,
but that may-you to let come into hands my wealth some

ef þér þykkir þat eigi verr komit enn hitt er þeir
if to-you seems that not worse come than the-other which they
taka". Oddr segir: "Ek ætla at þú munt við taka nökkuru
take Odd says I think that you will over take some
fé; nú ætla ek þat skára, at þú hafir". Þeir skilja nú.
wealth now think I that better that you have They part now
Fara þeir stefnuför Styrmir ok Þórarinn, ok verðr
Go they (the)-summoning-journey Styrmir and Thorarin and becomes
þar engi saga um. Fóru mál þau til alþingis. Oddr býr
there no saga about(-it) Went cases those to (the)-Althing Odd prepares
sik til utanfarar, enn þeir ríða norðan höfðingjarnir,
himself for going-abroad but they ride from-the-north the-chieftains
ok er Ófeigr í þingför með Styrmi ok Þórarni. Þeir
and is Ofeig in assembly-journey with Styrmir and Thorarin They
Hermundr hittast nú með flokka sína á Bláskógaheiði, ok
Hermund meet now with bands their on Blaskogaheid and
þar koma til móts við þá Egill ok Gellir; fara svá suðr
there come to meeting with them Egil and Gellir go so south
um heiðina. Þeir ríða austan ór Fjörðum, ok hittast
over the-heath They ride from-the-east out-of (the)-Fjords and meet
þeir Skeggbroddi ok Járnskeggi ok Þorgeirr Halldóruson við
they Skeggbroddi and Jarnskeggi and Thorgeir Halldora's-son by
Reyðarmúla. Hittast nú allir flokkarnir á völlum fyrir ofan
Reydarmuli Meet now all the-bands on (the)-fields for above
búðir, ok ríða þeir allir saman á þingit, ok er hér nú
(the)-booths and ride they all together to the-assembly and is here now
mjök tíðrætt um mál þessi. Hyggja nú allir, at Oddr
much much-talked about cases these Think now all that Odd
mun vera fyrir lagðr, er allir höfðingjar þeysast á hendr
will be before laid when all chieftains rush on hands
honum, ok hörmuðu þat margir, er Oddr var svá fyrir
him and lamented that many that Odd was so before

lagðr. Einn dag um þingit, er á leið, gengr Ófeigr frá
laid One day at the-assembly when on wore goes Ofeig from
búð ok kemr til Mýramanna búðar, ok var hann Egill
(the)-booth and comes to (the)-Myrar-men's booth and was he Egil
úti í virkinu ok talar við mann einn. Ófeigr beið þess.
outside in the-enclosure and talks with a-man one Ofeig waited for-that
Ok er hann vill snúa inn Egill í búðina, tekr Ófeigr í
And when he will turn in Egil into the-booth takes Ofeig on
skikkju hans ok mælti: "Heill þú, Egill". Hann tók kveðju
cloak his and spoke Hail you Egil He took greeting
hans. "Ek vil at þú settist niðr ok ræðumst við". Egill
his I wish that you sit down and let-us-talk together Egil
segir: "Ekki þurfum við at ræðast við, þú munt tala
says Not need we-two to talk together you will to-talk
vilja málit Odds sonar þíns; enn þú þarft ekki við mik um
wish (the)-case of-Odd son your but you need not with me about
þat at ræða; miklu er þat fargat meir áðr, ok eru þar aðrir
that to talk much is that cast more before and are there others
meiri fyrir því enn ek, þeir Hermundr ok Styrmir". Ófeigr
greater for that than I they Hermund and Styrmir Ofeig
segir: "Mart sé ek mér annat til skemtanar ok tals enn
says Much see I for-myself other to entertainment and talk than
ræða um málit Odds; þykki mér gott at tala við þik". Egill
to-talk about the-case of-Odd seems to-me good to talk with you Egil
segir: "Eigi skal synja þér tals" — ok settist niðr. Ófeigr
says Not shall (I)-refuse you talk and sat down Ofeig
mælti: "Ertu búmaðr, Egill?" "Svá er", segir hann. "Býr þú
spoke Are-you a-farmer Egil So is says he Dwell you
á Borg í Borgarfirði?" segir Ófeigr. "Þar bý ek", segir
at Borg in Borgarfjord says Ofeig There dwell I says
Egill. Ófeigr mælti: "Vel er þér farit, at frásögn", segir
Egil Ofeig spoke Well is to-you gone by account says

Ófeigr, “at þú sért mikilmenni ok garpr ok góðr af
Ofeig that you be a-great-man and a-tough-fellow and good with
fénu, enn mæla þat sumir menn, at vit séum nökkut
the-money but say that some men that we-two be somewhat
skaplíkir, hvárrtveggi maðr ekki fémikill, enn þykkir gott
alike-in-temper each-of-the-two man not much-moneyed but seems good
at veita vinum sínum”. Egill mælti: “Vel þætti mér, at
to give to-friends his Egil spoke Well would-seem to-me that
ek væra þér líkr, enn þar sem þú ræðir, at ek sé ekki
I were to-you alike but there where you say that I be not
fémikill, þar hyggjum vér nú brátt til annars, eða hve
much-moneyed there think we now soon to other or how
fémikill maðr er Oddr? þú munt gerla vita”. Ófeigr segir:
much-moneyed a-man is Odd you will clearly know Ofeig says
“Sagðir þú at vit þyrftum ekki þar um at ræða, enn
Said you that we-two needed not there about to talk but
kunnigt er mér um fé hans, ok eigi mun þar meira
known is to-me about wealth his and not will there more
frá sagt enn er, eða er þér nökkur forvitni á, hve
of(-it) told than is or is to-you some curiosity on(-it) how
mikit þú munt hljóta af fénu?” Egill segir: “Þar er mér
much you will receive of the-wealth Egil says There is to-me
allmikil forvitni á, ok ertu góðr karl”. “Þat ætla ek”,
very-great curiosity on(-it) and are-you a-good old-man That think I
segir Ófeigr, “at þú munt hljóta enn sextánda hlut ór
says Ofeig that you will receive the sixteenth part out-of
Mels landi”. Egill mælti: “Ekki þykki mér hann þá svá
Mel's land Egil spoke Not seems to-me he then so
auðigr sem þú sagðir”. Ófeigr segir: “Ekki er þat, aldregi
wealthy as you said Ofeig says Not is that never
skortir hann auð; þetta muntu af hljóta fénu; hafið
lacks he wealth this will-you of receive of-the-wealth have

þér eigi svá mælt, at þér skyldið hafa helming fjárins,
you not so spoken that you should have half of-the-wealth
er þér bjugguð málit til, enn fjórðungsmenn hálft, er
when you prepared the-case to but (the)-quarter-men half is
sektarfé eigu taka at lögum. Þá telst mér sem þú
(the)-outlawry-money have-to take by laws Then counts to-me as you
munir eiga enn sextánda hlut í Melslandi, ef þér eruð
will have the sixteenth part in Mel's-land if you are
átta. Eða var þér þess ván, at Oddr muni sitja fyrir
eight Or was to-you that expectation that Odd would sit before
gemsi yðru, er þér farið af þingi? Hann mun nú
(the)-mockery your when you go from (the)-assembly He will now
vera í hafi með alt sitt, nema landit er eftir, ok væntir
be at sea with all his except the-land is behind and expect
mik, at knörrinn skríði eigi at síðr undir honum, þótt
I that the-merchant-ship glide not the less under him though
þér hafið með meirum fádæmum at farit, enn dæmi sýnist
you have with greater outrages to gone than precedent appears
til. Gat hann þess. ef hann kæmi á Borgarfjörð, at
to Mentioned he that if he came to Borgarfjord that
eigi væri all-löng sævargata til Borgar, ok hann mundi
not were very-long (the)-sea-way to Borg and he would
hitta bæ þinn; svá ok, ef hann kæmi á Breiðafjörð, at
find (the)-farm your so and if he came to Breidafjord that
hann mundi finna bæinn Gellis at Helgafelli, ok ef hann
he would find the-farm of-Gellir at Helgafell and if he
kemr norðr, at honum kom í hug, at eigi væri langt
comes north to him came into mind that not were long
til Þverár, ef hann kæmi í Eyjafjörð, ok ef hann kæmi
to Thvera if he came into Eyjafjord and if he came
í Vápnafjörð, kvaðst hann hitta mundu bæinn at Hofi.
into Vapnafjord said-of-himself he to-find would the-farm at Hof

Væntir mik, at hann mun vel kominn í öðrum löndum,
Expect I that he will well come in other lands
þótt þér hafið sýnt yðr í ójafnaði; mun yðr fara at
though you have shown yourselves in injustice will to-you go to
hæfilega; þér munuð hafa fé ekki, enn líklegt, at þér
fittingly you will have money none but likely that you
munuð hljóta af óvirðing". Egill segir: "Þetta mun vera
will receive from(-it) dishonor Egil says This will be
satt, at Oddr mun hafa ráð fyrir sér, enn sá er einn
true that Odd will have counsel for himself but that is one
maðrinn í málinu, er ek ann ens versta hlutarins af,
the-man in the-case whom I grant the worst share of
þar sem er Hermundr af Gilsbakka; illa hefir lengi með
there where is Hermund of Gilsbakki ill has long between
okkr verit". Ok er þeir talast við, þá lætr hann Ófeigr
us-two been And when they talk together then lets he Ofeig
síga niðr undan kápunni fésjóð, ok rennir hann augum
sink down from-under the-cloak a-money-purse and runs he (his)-eyes
til Egill, ok finnr hann þat Ófeigr, ok kippir hann undir
to(-it) Egil and finds he that Ofeig and snatches he(-it) under
skikkjuna. ok mælti hann þá Ófeigr: "Hví er sem þú
the-cloak and spoke he then Ofeig Why is as you
verðir utan veggjar við hjalit". Hann segir: "Ekki er þat".
become outside (the)-wall at the-talk He says Not is that
"Nei", segir hann Ófeigr, "þat er og nú eigi vélar; þú
No says he Ofeig that is also now not wiles you
sér hvers þér missið í fénu" — vindr upp sjóðnum, ok
see what you lose in the-money unwinds up the-purse and
hellir silfrinu í kné honum, ok hefir í höndina ok tjár
pours the-silver into (the)-lap his and has in the-hand and shows
fyrir honum — "ok hér eru nú tvau hundruð silfrs, er
before him and here are now two hundreds of-silver which

ek vil at þú hafir til þess at (þú) gangir eigi í mót
I wish that you have for that that you go not in against
málinu, því at þér einum ann ek góðs hlutar af þeim
the-case because that to-you alone grant I good share of those
sem hér eigu hlut í. Enn ek veit, at þú ert svá vitr
who here have share in(-it) But I know that you are so wise
maðr, at þú munt sjá kunna, at þér er betra at þiggja
a-man that you will see can that to-you is better to accept
sæmdar hlut, enn hafa alls ekki af sem aðrir munu".
honor's share than have at-all nothing of(-it) as others will
Egill segir: "Þat ætla ek, at þú sért enn versti karl; ætlar
Egil says That think I that you be the worst old-man think
þú at ek muna ganga á eiða mína við fégjafir þínar".
you that I would go on oaths my for money-gifts your
Ófeigr segir: "Eigi beiði ek þess, at þú haldir eigi eiða
Ofeig says Not ask I that that you hold not oaths
þína; hafið þér eigi svá mælt, at annathvárt skuluð þér
your have you not so spoken that one-of-two shall you
fyrir hafa sektir eða sjálfdæmi. Nú mætti svá vera, at svá
for have outlawries or self-judgment Now might so be that so
kæmi málinu Odds, at oss frændum væri þess af unt.
came the-case of-Odd that to-us kinsmen were that from(-it) granted
at bandamenn tæki sjálfdæmi, ok ef sjálfdæmit verðr yðr
that (the)-confederates took self-judgment and if the-self-judgment becomes to-you
selt, enda bæri svá til, at þú verðir um at gera,
handed and-indeed fell so to(-it) that you became about(-it) to award
þá hefir þú þess eigi svarit, hve mikit þú skyldir gera,
then have you that not sworn how much you should award
eða hve lítit. Nú mættir þú svá stilla, at þat væri sómi,
or how little Now might you so arrange that that were honor
er þú gerðir, ok heldr þú þá svardaga þína, enda hefir
which you awarded and keep you then oaths your and-indeed have

þú af mér þökkina". Egill segir: "Allslægr karl ertu; sé
you from me the-thanks Egil says Very-cunning old-man are-you see
ek at svá má vera sem þú segir, enn eigi ber ek þrek
I that so may be as you say but not bear I strength
til einn at ganga í mót þessum öllum". Ófeigr segir:
to(-it) alone to go in against these all Ofeig says
"Hversu mun þá, ef ek fæ annan til at koma í málit
How will then if I get another to(-it) to come into the-case
með þér; viltu þá til ráða?" Egill segir: "Nær mun
with you will-you then thereto counsel Egil says Nearer will
þá fara". Ófeigr segir: "Láttu svá sem ek eiga allra kost,
then go Ofeig says Act so as I have of-all choice
enn öllum unna ek ills hlutar af nema þér". Egill segir:
but to-all grant I ill share of(-it) except you Egil says
"Tveir eru til; annarr Hermundr, hann er mér næst, enn
Two are to(-it) one Hermund he is to-me nearest but
þó mun ek hann eigi til kjósa, enn annarr er Gellir
yet will I him not thereto choose but (the)-other is Gellir
Þorkelsson; hann mun ek til kjósa". Ófeigr segir: "Þá er
Thorkel's-son him will I thereto choose Ofeig says Then is
vel; nú mun ek hitta hann, enn ek mun segja þér hver
well now will I meet him but I will tell you what
skilnaðrinn verðr, enn féit sé hér eftir". "Láttu svá vera",
the-parting becomes but the-money be here behind Let so be
segir Egill. Skilja þeir at því. Ófeigr gengr til búðar Gellis
says Egil Part they at that Ofeig goes to (the)-booth of-Gellir
ok heimti hann út. Hann var maðr lítillátr. Gengr hann
and called him out He was a-man humble Goes he
út ok heilsar Ófeigr honum ok kveðst vilja tala við
out and greets Ofeig him and says-of-himself to-wish to-talk with
hann. Gellir segir: "Vita þykkjumst ek, at þú munt ræða
him Gellir says Know think-myself I that you will to-talk

vilja um málit Odds". "Já, kvað hann Ófeigr, "mart þykki
wish about the-case of-Odd Yes said he Ofeig much seems
mér nú skemtilegra at ræða enn um málit Odds; var þat
to-me now more-entertaining to talk than about the-case of-Odd was that
teygilegra enn nú gerist. Er þat gaman mitt helzt, at tala
more-tempting than now happens Is that pleasure my most to talk
við vitra menn; er mér þat sagt, at þú sért vitr maðr",
with wise men is to-me that told that you be a-wise man
segir hann. Gellir segir: "Ek vil eigi synja þér viðtals,
says he Gellir says I will not refuse you conversation
Ófeigr". Setjast þeir þá niðr. Ófeigr mælti: "Hvat er þeira
Ofeig Sit they then down Ofeig spoke What is of-those
manna vestr þar, er þér þykki vænstir til höfðingja í
men west there who to-you seem most-promising for chieftains in
heruðum?" Gellir segir: "Þar er gott mannval. Þar tel ek
(the)-districts Gellir says There is good choice-of-men There count I
fyrst sonu Snorra goða eða syni Þorgils Arasonar, eða
first (the)-sons of-Snorri (the)-Priest or (the)-sons of-Thorgils Ari's-son or
þá Eyrarmenn, syni Steinþórs". "Já", sagði Ófeigr, "vel
then (the)-Eyri-men (the)-sons of-Steinthor Yes said Ofeig well
er til sagt, eða hvat er kvenna þeira er þér þykkir
is thereto said or what is of-women those which to-you seems
beztr kostr í". Gellir segir: "Þar leikr á hinu sama, at ek
best match in Gellir says There plays on the same that I
tek þar til dætr Snorra goða eða Þorgils Arasonar,
take there to (the)-daughters of-Snorri (the)-Priest or of-Thorgils Ari's-son
eða Steinþórs. Þær eru konur með virðingu mestri". Ófeigr
or of-Steinthor They are women with honor greatest Ofeig
segir: "Áttu nökkurar dætr? "Á ek", sagði hann. "Eru
says Have-you any daughters Have I said he Are
þær giftar?" "Nei", segir hann. "Hví sætir þat", segir Ófeigr.
they married No says he Why causes that says Ofeig

"Því", kvað hann Gellir, "at eigi hafa þeir menn til orðit, er
Because said he Gellir that not have those men to become who
bæði sé vel ættaðir ok fémiklir ok hefði staðfestur góðar.
both be well born and much-moneyed and had dwellings good
Enn ek em ekki fémikill maðr þær heiman at gera, —
But I am not much-moneyed man them from-home to dower
ok mun ek nú eigi ávalt láta spyrjast — hvat er þeira
and will I now not always let be-asked what is of-those
manna norðr þar, er þér þykkja vænstir til höfðingja?"
men north there who to-you seem most-promising for chieftains
"Já", kvað hann Ófeigr, "þar er gott mannval; þar tek ek
Yes said he Ofeig there is good choice-of-men there take I
fyrst til Einarr Járnskeggjason ok Hall son Styrmis frá
first to Einar Jarnskeggi's-son and Hall son of-Styrmir from
Ásgeirsá. Mæla menn þat, at Oddr son minn væri með
Asgeirsa Say men that that Odd son my were among
þeim mönnum at telja, er heldr váru með enum stærum
those men to count who rather were among the great
mönnum, ok koma skal nú erendinu, er Oddr bauð ef
men and come shall now the-errand which Odd bade if
ek hitta þik, at hann vill biðja Ragneiðar dóttur þinnar,
I met you that he will ask-for Ragneid daughter your
ok eru hér nú fjogur hundruð silfrs, er hann lét at vera
and are here now four hundreds of-silver which he let that be
skyldi hennar heimanfylgja; hygg at, hverr þér býðr svá
should her dowry consider that who to-you offers so
annarr, at hann geri sjálfr heiman konuna til handa sér,
other that he make himself from-home the-woman to hand for-himself
slíkr maðrinn, ok þat lét hann fylgja, at hann mundi þat
such the-man and that let he follow that he would that
aldri forverkum gera meðan þit lifðið báðir". Gellir segir:
never a-burden make while you-two lived both Gellir says

"Verit mundi þat hafa, at ek munda eigi synja honum
Been would that have that I would not refuse him
konunnar, enn þó enn at svá búnu, þá ætla ek at ekki
the-woman but yet still at so done then think I that nothing
verði af því, meðan þat mál váfir yfir, sem nú er mjök
become of that while that case hovers over as now is much
tíðrætt". Ófeigr segir: "Getr þú vitleysu þessar, er einskis
much-talked Ofeig says Guess you nonsense this which of-nothing
er verð". Gellir segir: "Eigi þykki mér ráðit, hvárt at því
is worth Gellir says Not seems to-me decided whether at that
verðr, enn ekki hefi ek þessa svá fúss verit; meir hefi ek
becomes but not have I this so eager been more have I
gert at bæn ok vilja annarra". Ófeigr segir: "Várkunn er á
done at request and will of-others Ofeig says Excuse is on
við þik, er þú ert félítill, at þú ætlir þér til hægenda
with you when you are poor that you intend for-yourself to comforts
fjárupptökuna". "Já", segir hann Gellir, "til þess ætla menn".
the-money-taking Yes says he Gellir to that think men
Ófeigr segir: "Forvitni mun þér á, hve mikit þú munt
Ofeig says Curiosity will to-you on(-it) how much you will
af hljóta fénu". "Mikil forvitni er mér á", segir Gellir,
of receive of-the-wealth Great curiosity is to-me on(-it) says Gellir
"ok seg mér". Ófeigr segir: "Þér átta munuð hljóta hálft
and tell me Ofeig says You eight will receive half
Mels land, ok mun eigi til meiri gæða koma, enn meiri
Mel's land and will not to more goods come but greater
ván, at Oddr sé í hafi, ok mun hann vel kominn í
expectation that Odd be at sea and will he well come in
öðrum löndum, þótt þér farið með ósóma yðrum". Gellir
other lands though you go with dishonor your Gellir
segir: "Þá eru brögð í, ok kann vera at satt sé, ok
says Then are tricks in(-it) and can be that true be and

er þat eigi illa í sumu lagi", segir hann. Ófeigr mælti:
is that not ill in some way says he Ofeig spoke
"Gat hann þess, at eigi væri örvænt, at hann hitti bæ
Mentioned he that that not were unlikely that he found farm
þinn, ef hann kæmi á Breiðafjörð, ok væri eigi tilgengilegt,
your if he came to Breidafjord and were not pleasant
er þú kæmir heim". Gellir segir: "Ekki uggi ek þat", segir
when you came home Gellir says Not fear I that says
hann. Ófeigr segir: "Nú máttu sjá, hversu þessu máli er
he Ofeig says Now may-you see how this case is
komit, at þetta horfir eigi til virðingar né fjár, enn í
come that this looks not to honor nor money but in
öðru lagi þetta, sem ek hefi rætt málit Odds; vilda ek
other way this as I have discussed the-case of-Odd would-wish I
þú tækir við fénu ok litir á málit ok sæir, hversu ólíkr
you took over the-money and looked at the-case and saw how unlike
hlutrinn er þinn eða þeira annarra, er í eru málinu; er ok
the-share is yours or theirs others who in are the-case is also
at segja þér, at aldri verðr þér féfátt, meðan þit lifið
to tell you that never becomes to-you money-short while you-two live
báðir, enn eiga enn virðulegsta máginn, enn leggja ekki
both but have the most-honorable the-son-in-law but lay nothing
til sjálfr", segir hann. Gellir segir: "Sannlegt er þat er
thereto yourself says he Gellir says True is that which
þú segir, ok sé ek, at eigi mun fjarri því ganga sem þú
you say and see I that not will far that go as you
mælir, enn aldri hefi ek at því kendr verit, at vera svikari.
say but never have I for that been-known been to be a-traitor
Hefi ek svarit eiða bandamönnum, at hér skal ekki fyrir
Have I sworn oaths to-(the)-confederates that here shall nothing for
koma nema sektir eða sjálfdæmi", kvað hann. Ófeigr segir:
come except outlawries or self-judgment said he Ofeig says

“Eigi beiði ek þess, at þú haldir eigi eiða þína, enn verða
Not ask I that that you keep not oaths your but become
má svá, at undir þik komi málit, ok hefðim vér frændr
may so that under you come the-case and had we kinsmen
þat at ráði, at taka þann kostinn, at selja yðr sjálfdæmi, ok
that to counsel to take that the-choice to hand you self-judgment and
vera má svá, at eigi sé þér svá bölfengnir, at láta oss eigi
be may so that not be you so ill-tempered to let us not
því ná, at gjalda féin upp, ok verði maðrinn eigi sekr.
that get to pay the-moneys up and become the-man not outlawed
Enn ef svá verðr, ok komi undir þik málit, þá máttu eigi
But if so becomes and come under you the-case then may-you not
gera ósóma, ok heldr þú þá eiðana, enn sýnir drengskap,
do dishonor and keep you then the-oaths but show nobleness
ok hefir þá þetta féit ok gerir sóma til dóttur þinnar”.
and have then this the-money and do honor to daughter your
Gellir segir: “Vitr maðr ertu, enn eigi hefi ek föng á
Gellir says Wise man are-you but not have I means for(-it)
at ganga einn í mót þeim öllum, er í eru málinu, þótt
to go alone in against them all who in are the-case though
mér væri hugr á”. Ófeigr segir: “Hversu mundi, ef ek
to-me were mind on(-it) Ofeig says How would if I
kæma öðrum manni í málit?” “Þá mun nær liggja”, segir
brought another man into the-case Then will nearer lie says
Gellir. “Hvern kýs þú til?” segir Ófeigr, “láttu sem ek eiga
Gellir Whom choose you thereto says Ofeig act as I have
allra völ”. “Egil munda ek helzt til kjósa”. Ófeigr segir:
of-all choice Egil would I most thereto choose Ofeig says
“Þat er mikit, er þú kýs þann manninn til, er verstr er
That is much when you choose that the-man thereto who worst is
í máli þessu, ok eigi hirðir hvat til fjárins vinnr, enn er
in case this and not cares what for the-money (he)-does but is

hann svá vitr, at skilja mun hann, at þat er ráðlegra,
he so wise that understand will he that that is more-advisable
at hafa nökkurn sóma enn engan". Gellir segir: "Til mun
to have some honor than none Gellir says Thereto will
ek ráða, ef þú kemr honum í málit", kvað hann. Ófeigr
I agree if you bring him into the-case said he Ofeig
segir: "Nú mun ek ganga í burt ok hitta Egil, ok ef
says Now will I go off away and meet Egil and if
ek fæ af honum, þá skuluð þit talast við um málit
I get from him then shall you-two talk together about the-case
hjá kirkju. Flokkar ykkrir standast nær; mun ok engum
by (the)-church Bands your-two stand near will and to-no-one
undarlegt þykkja, þótt ykkr sé tíðrætt; gerið þá ráð
strange seem though for-you-two be much-talk make then plans
með ykkr". Nú skiljast þeir ok hittir hann Egil, ok ferr
between you-two Now part they and meets he Egil and goes
þetta mál svá sem Ófeigr stefndi til. Annan dag eftir
this matter so as Ofeig aimed to (The)-second day after
gekk Ófeigr yfir brú ok hittir frændr sína Skarðamenn,
went Ofeig over (the)-bridge and meets kinsmen his (the)-Skard-men
ok biðr at þeir gangi með honum til lögbergs, ok svá
and asks that they go with him to (the)-Law-Rock and so
gera þeir. Ok er menn höfðu mælt málum sínum, þá
do they And when men had spoken cases their then
stendr Ófeigr upp ok mælti: "Ekki hefi ek mart rætt
stands Ofeig up and spoke Not have I much talked
um málit Odds sonar míns, enn nú vil ek leita eftir, ef
about the-case of-Odd son my but now will I seek after if
nökkut skal sættum koma fyrir". Hermundr segir: "Alls
something shall to-settlements come for(-it) Hermund says At-all
ekki skal á sættast", segir hann. Ófeigr mælti: "Þá er stutt
not shall on be-reconciled says he Ofeig spoke Then is short

um, enn hvárt skulu frændurnir kost eiga at kjósa um,
about(-it) but whether shall the-kinsmen choice have to choose about
hvárt fyrir skulu koma sektir eða sjálfdæmi". Hermundr
whether for shall come outlawries or self-judgment Hermund
segir: "Þess skuluð þér kost eiga, því at þat eitt mun
says That shall you choice have because that that alone will
sjálfdæmit, er eigi mun undir, hvárt er eða sektirnar".
the-self-judgment which not will under whether is or the-outlawries
Ófeigr segir: "Hvárt skulu frændr þá eiga kost at kjósa
Ofeig says Whether shall kinsmen then have choice to choose
af yðru liði þá er þeir vilja, eða skuluð þér allir gera,
from your troop those whom they wish or shall you all award
þótt þat sé ótíðara". Hermundr segir: "Þess skuluð þér
though that be more-unusual Hermund says That shall you
kost eiga, at kjósa til þá er þér vilið; eigi þykkir oss
choice have to choose thereto those whom you wish not seems to-us
undir, hvárir eru af váru liði". Ófeigr segir: "Þá er hóf
under(-it) which are of our troop Ofeig says Then is moderation
á, ok mun þat várt ráð heldr, at kjósa at hann sé
on(-it) and will that our counsel rather to choose that he be
eigi sekr gerr, ok munu menn verða til handsala, þeir
not outlawed made and will men come to hand-pledges those
sem þér vilið. Enn þér handsalit niðrfall at sökum, enn
whom you wish But you hand-pledge a-dropping in charges but
ek mun kjósa menn af yðru liði, þá er mér sýnist,
I will choose men from your troop those whom to-me seems
einn eða tvá, eða fleiri". Hermundr segir: "Láttu svá vera".
one or two or more Hermund says Let so be
Þórarinn spaki segir: "Játum því einu í dag, er
Thorarin (the)-Wise says Let-us-agree to-that only on (this)-day which
vér iðrumst eigi á morgin". Hermundr segir: "Þessu munu
we regret not on morrow Hermund says This will

vér játa". "Göngum nú til handsala", segir Ófeigr, ok svá
we agree Let-us-go now to hand-pledges says Ofeig and so
var gert, ok handsöluðu þeir niðrfall at sökum, enn hann
was done and hand-pledged they a-dropping in charges but he
fésátt slíka sem þeir vildu gert hafa, er hann keri
money-settlement such as they wished made to-have whom he chose
til, ok nú mælti Ófeigr: "Göngum nú upp á völlu,
thereto and now spoke Ofeig Let-us-go now up onto (the)-fields
ok mun ek þar til kjósa þá er mér sýnist". Þeir gera
and will I there thereto choose those whom to-me seems They do
svá. Drifr upp þangat á völluna mikill mannfjöldi. Þeir
so Drifts up thither onto the-fields a-great crowd-of-people They
fóru báðir saman, Gellir ok Egill, með flokka sína, ok
went both together Gellir and Egil with bands their and
kómu upp á völlu. Þá mælti Ófeigr: "Setist þér nú
came up onto (the)-fields Then spoke Ofeig Sit you now
niðr, bandamenn í hring, ok mun ek ganga fyrir yðr ok
down confederates in a-ring and will I go before you and
kjósa þá til míns máls er mér sýnist". Ok þeir gera
choose them to my case whom to-me seems And they do
svá. Hann gengr at Styrmi, ok lyftir aftr kápuhettinum á
so He goes to Styrmir and lifts back the-cloak-hood onto
herðarnar, ok stóð á knjám ok mælti: "Öllum mun þat
the-shoulders and stood on knees and spoke To-all will that
líklegt þykkja, at ek muna þik til kjósa til míns máls,
likely seem that I would you thereto choose to my case
er ek em þinn þingmaðr, ok gefit þér góðar gjafir, ok
when I am your assembly-man and given you good gifts and
væri þat líklegt, at því máli mundi þykkja vel komit, er
were that likely that that case would seem well come which
þú gerðir, enn engi hefir þó jafnæstr at farit ok öllum
you awarded but no-one has yet as-near to gone and all

upphöfum valdit um þetta mál at þat felli þyngra enn
beginnings caused about this case that it fell heavier than
léttara Oddi syni mínum, ok kýs ek þik frá. Þar sitr þú,
lighter to-Odd son my and choose I you off There sit you
Þórarinn, ok er eigi þat þar at, at þér sé vitfátt at
Thorarin and is not that there to that to-you be wit-lacking to
gera um málit, enn alt vit þitt hefir þú til þess lagt, at
award about the-case but all wit your have you to that laid that
þetta mál felli þyngra enn áðr Oddi syni mínum, ok kýs
this case fell heavier than before to-Odd son my and choose
ek þik frá. Þá sitr þú, Hermundr, höfðingi mikill" —
I you off Then sit you Hermund a-chieftain great
hann yppist við mjök ok ætlaði at hann mundi hann
he straightens-up at(-it) much and thought that he would him
til kjósa, — "þat er víst nú", segir Ófeigr, "at þik hefir
thereto choose That is certain now says Ofeig that you has
ekki til haldit nema fégirni ok ranglæti ok ójafnaðr;
nothing thereto held except greed and injustice and unfairness
engi hefir ok jafn-óðr at verit sem þú; skortir þik ok eigi
no-one has also as-mad to been as you lacking yourself and not
féit, ok hefir þú dregist til fyrir ágirni sakir; nú
the-money and have you drawn-yourself to(-it) for greed's sake now
kýs ek þik frá. Þar sitr þú Járnskeggi; þat er mér sagt,
choose I you off There sit you Jarnskeggi that is to-me said
at þú létir bera merki fyrir þér norðr á Vöðla þingi,
that you let bear a-standard before you north at Vodla assembly
sem fyrir konungum; nú skil ek eigi, hvar koma mun
as before kings now understand I not where come will
metnaði þínum, ef þú hefir af þessu virðing, ok kýs ek
ambition your if you have from this honor and choose I
þik frá, ok verð ek fyrir þínum hlut at sjá, at eigi geysist
you off and must I for your part to see that not rush

þú ór virðingunni. Þar sitr þú, Skeggbroddi, hvárt var
you out-of the-honor There sit you Skeggbroddi whether was
satt, at Haraldr konungr mælti þat, at (þú) værir bezt til
true that Harald (the)-king said that that you were best to
konungs fallinn á Íslandi". Hann segir: "Eigi veit ek þat,
a-king fitted in Iceland He says Not know I that
mart mælti Haraldr konungr þat til mín, er ek veit eigi,
much said Harald (the)-king that to me which I know not
hverr alhugi því fylgdi". Ófeigr segir: "At síðr munda ek
what full-intent to-that followed Ofeig says The less would I
því samþykkjast, at þú værir konungr á Íslandi, at eigi
to-that agree that you were king in Iceland that not
skaltu konungr yfir þessu máli, ok kýs ek þik frá. Þar sitr
shall-you king over this case and choose I you off There sit
þú Gellir, þú ert kallaðr góðr höfðingi ok réttlátr; þó hefir
you Gellir you are called a-good chieftain and just yet has
þér þetta ódrengilega orðit, enn várkunn er á við þik,
to-you this ignobly happened but excuse is on with you
er þú ert félítill, ok þat annat, at Skeggbroddi vinr þinn
when you are poor and that other that Skeggbroddi friend your
hefir komit í málit, ok nú þótt mér sé lítit um allra
has come into the-case and now though to-me be little about(-it) of-all
mál, þá mun nú verða at atsnúa nökkurum. Nú kýs
(the)-case then will now have-to to turn-to some Now choose
ek ekki þik til, enda ekki frá. Þar sitr þú Þorgeirr;
I not you thereto and-indeed not off There sit you Thorgeir
skamma dvöl mun ek hér eiga fyrir því at þú hefir aldregi
short stay will I here have for that that you have never
um þat mál gert, er nökkut er undir, af því at þú
about that case done which anything is under from that that you
hefir ekki vit til". — Nú litast hann um er hann kemr
have no wit thereto Now looks he about when he comes

fyrir Egil, ok þokar kápuhettinum ok mælti: “Þat ætla ek,
before Egil and pushes the-cloak-hood and spoke That think I
at mér verði vargsins dæmi: þeir finnast eigi fyrr enn þeir
that to-me become the-wolf's example they meet not before than they
hafa etizt, ok þeir koma at halanum. Svá er mér ok
have eaten-each-other and they come to the-tail So is to-me also
gengit fyrir marga göfga menn hér nú, ok kerit frá mínu
gone before many noble men here now and chosen-off from my
máli, enn nú er sá einn eftir, er öllum er kunnigt, at
case but now is that one left whom to-all is known that
eigi hirðir hvat til fjárins vinnr, sem Egill er; verðr nú
not cares what for the-money (he)-does as Egil is must now
annathvárt at ganga aftr ok kjósa þá til er áðr eru
one-of-two to go back and choose them thereto who before are
frákosnir, eða kjósa þik til, er öllum er kunnigt, at
chosen-off or choose you thereto whom to-all is known that
eigi mun vel gefast. Nú ætla ek þó ráð, at kjósa þik til”.
not will well turn-out Now think I yet counsel to choose you thereto
Hann spratt upp ok mælti: “Þat er mjök oft, at þangat
He sprang up and spoke That is very often that thither
vill virðingin, þótt aðrir unni oss eigi. Göngum Gellir,
wishes the-honor though others grant us not Let-us-go Gellir
ok hyggjum at málinu”. Þeir gera svá. Egill mælti: “Hvat
and consider at the-case They do so Egil spoke What
skulum vit gera? Enn þat ræð ek, at vit gerum lítit,
shall we-two award But that counsel I that we-two award little
því at ekki mun tjá, ef vit gerum allmikit”. “Þó mun
because that not will avail if we-two award very-much Yet will
fjándskapr á liggja, segir hann Gellir, eða hve mikit
enmity on(-it) lie says he Gellir or how much
skal gera?” Egill segir: “Gerum þrettán aura”, kvað hann.
shall award Egil says Let-us-award thirteen ounces said he

Gellir segir: “Eigi em ek fúss at segja upp sættina”.
Gellir says Not am I eager to announce up the-settlement
Egill segir: “Hvárt viltu segja upp gerðina eða sitja fyrir
Egil says Whether will-you announce up the-award or sit before
svörum?” “Nei”, kvað hann Gellir, “heldr vil ek segja upp
answers No said he Gellir rather will I announce up
sættina, enn þú sit fyrir svörunum”. Ganga (þeir) at fram
the-settlement than you sit before the-answers Go they at forth
þar er þeir sátu. Hermundr stóð upp ok mælti: “Hlýðum
there where they sat Hermund stood up and spoke Let-us-listen
til ósómans”. Þá mælti Gellir: “Þat er gerð okkur Egils,
to the-dishonor Then spoke Gellir That is award our-two Egil's
á hendr Oddi, at vit gerum þrettán aura”. Hermundr
on hands of-Odd that we-two award thirteen ounces Hermund
segir: “Hvárt skildist mér rétt, at þú gerðir þrettán
says Whether was-understood to-me right that you awarded thirteen
aura”. “Nei”, segir Egill, “eigi var þat nú at þú sætir á
ounces No says Egil not was that now that you sat at
hlustinni er þú stóðt upp, þrettán aura þeirra er engum
the-listening when you stood up thirteen ounces those which to-no
óvesalla manna væri viðtækir eða í gjöld mælt, baugabrot
less-wretched men were acceptable or in payments stated ring-fragments
og harkagripir”. Þá segir Hermundr: “Sviknir erum vér nú”.
and trash-treasures Then says Hermund Betrayed are we now
Egill segir: “Telst þú svikinn”. “Já”, segir hann, “svikinn
Egil says Count you betrayed Yes says he betrayed
teljumst ek, ok hefir þú svikit mik, svikarinn”. Egill segir:
count-myself I and have you betrayed me the-traitor Egil says
“Þat geri ek svá at mér þykki bezt, at svíkja þann er
That do I so that to-me seems best to betray him who
engum trúir; þú trúir engum manni; eigi trúir þú vinum
no-one trusts you trust no man not trust you friends

þínum né frændum, börnum né konum, ok eigi trúir þú
your nor kinsmen children nor wives and not trust you
sjálfum þér. Því trúir þú eigi þér, at þú fórt í þoku
self yourself Therefore trust you not yourself that you went in fog
svá mikilli at fela fé, at eigi veiztu heldr enn aðrir
so great to hide money that not know-you rather than others
hvar þat er nú komit. Enn þótt þér ljái nú annarshugar,
where it is now come But though to-you occur now a-second-thought
ok vilir þú nú féit hafa, þá muntu nú eigi finna".
and will you now the-money have then will-you now not find(-it)
Hermundr svarar: "Þetta er lygi þín sem mörg önnur; þú
Hermund answers This is lie your as many others you
lýgr ávalt. Fyrra vetr bauð ek þér ór hrakbúinu
lie always (The)-former winter offered I you out-of (the)-wretched-household
ok yðr sjau saman; váruð þér þá á Gilsbakka, ok er þú
and you seven together were you then at Gilsbakki and when you
komt heim, þá sagðir þú þat, at þar væri farnir þrír tigir
came home then said you that that there were gone three tens
klaka hesta ok etnir allir". Egill segir: "Enginn mun meira
of-ice horses and eaten all Egil says No-one will more
segja frá vanhöldum þínum enn verit hefir, enn eitt ætla
tell of losses-of-stock your than been has but one think
ek, at annathvárt hafi etnir verit fáir eða engir. Hermundr
I that one-of-two have eaten been few or none Hermund
segir: "Eigi skulum vit báðir á þingi annat sumar".
says Not shall we-two both at (the)-assembly (the)-next summer
Egill segir: "Nú mun ek þat mæla, er ek ætlaða, at
Egil says Now will I that say which I meant that
frestast mundi at þú lykir heill munni í sundr; þat var
be-delayed would that you opened whole mouth in two that was
snemma spáð, at ek munda verða allra manna elztr; mun
early foretold that I would become of-all of-men oldest will

þat við bera, ef vit erum eigi báðir á þingi, at þú
that with bear if we-two are not both at (the)-assembly that you
munt fara allr í tröllendr. Þá mælti Styrmir: “Þat er sem
will go all into trolls'-hands Then spoke Styrmir That is as
ván er, at oss gefist illa at taka hinn versta manninn
expectation is that to-us turn-out ill to take the worst the-man
til samlags með oss; hann er allra manna verstr hér á
to fellowship with us he is of-all men worst here in
landi, ok er þat öllum kunnigt”. Egill segir: “Þess betr
(the)-land and is that to-all known Egil says The better
er þú kallar mik verra mann, því at þat vitu menn, at
that you call me worse man because that that know men that
þú hefir tekit mik til jafnaðarmanns þér. Nú munu vera
you have taken me to an-equal-man for-you Now will be
nökkur stór klæki at þér, þau er aðrir munu eigi vita,
some great vile-deeds in you those which others will not know
er þér þótti þess af vert sjálfum, at taka enn versta
when to-you seemed of-that from(-it) worthy yourself to take the worst
manninn þér til jafnaðar, enn þat er ekki enn svá líkt
the-man for-yourself to equality but that is not still so like
í sumu lagi. Þú ert matgæðingr mikill ok áttu kana þann
in some way You are a-food-hoarder great and have a-chest that
er matsæll heitir; aldregi koma svá margir göfgir menn
which Food-rich is-called never come so many noble men
til þín, at þat viti, hvat í honum býr, nema þú einn,
to you that that know what in it lies except you alone
enda er þat kunnigt öðrum mönnum, at þú rennr þegar
and-indeed is that known to-other men that you run at-once
er svartleggjan kemr á loft, enn ek þori at veita vinum
when the-black-leg-tumult comes on high but I dare to give friends
mínum lið, enn eigi er þat all-ólíkt, at hvárrtveggi okkarr
my help but not is that very-unlike that each-of-the-two of-us-two

gerir vistina illa. Þá vill Þórarinn upp standa, maðrinn
makes the-lodging ill Then will Thorarin up stand the-man
feitr mjök ok þungr á sér, ok studdi höndum á kné sér.
fat much and heavy on himself and leaned with-hands on knees his
Þá mælti Egill: “Seztu niðr, Þórarinn, því mun ek þér
Then spoke Egil Sit-you down Thorarin because will I you
svara, at allr þingheimr mun hlæja at þér”. Hann settist
answer that all (the)-assembly will laugh at you He sat
niðr. Þá mælti Egill: “Nú gerðir þú vitrlega, sem þú ert
down Then spoke Egil Now did you wisely as you are
vanr; mér þykkir ekki til koma at sveinar hlæi at þér,
wont to-me seems not to come that boys laugh at you
þótt þú sitir mjótt við eld eða gnúir ölnboga þína”. Þá
though you sit thin by (the)-fire or rub elbows your Then
segir Þorgeirr: “Heimsklega er gert at gera þrettán aura”.
says Thorgeir Foolishly is done to award thirteen ounces
Þá segir Egill: “Enn ek hugða at þér mundi þykkja vel
Then says Egil But I thought that to-you would seem well
gert. Mantu þat eigi þú vart lostinn austr á Árness
done Remember-you that not you were struck east at Arnes
leið; laust þik hestasveinn nökkurr ok kómu npp þrettán
assembly struck you a-horse-boy some and came up thirteen
kúlur í höfði þér, ok þáttu lambá fyrir kúlu hverja”.
lumps on head your and took-you a-ewe-with-lamb for lump each
Þá mælti Skeggbroddi: “Járnskeggi”, sagði hann, “göngum
Then spoke Skeggbroddi Jarnskeggi said he let-us-go
frá ok skiftum ekki orðum við hann”. Ok gengu þeir braut,
off and exchange no words with him And went they away
ok því næst allir þeir, enn fé þat lá eftir, ok vill
and thereupon next all they but money that lay behind and will

engi hafa, ok gerist fjándskapr í milli þeirra, ok lýkr þar
no-one have and becomes enmity in between them and ends there
þinginu.
the-assembly

X · THE WEDDING AT MELR

Ófeigr tells Oddr how the case was settled, and Oddr, who had judged him harshly, owns that he owes his father most; the wedding at Melr is fixed for six weeks on. Oddr first sails to the Orkneys and back with fair winds, holds the wedding to Gellir's daughter, and on his father's word sends Egill off with honor and a gift of forty wethers and two oxen.

Ófeigr ríðr norðr ok kemr hann á fund Odds sonar
Ofeig rides north and comes he to (the)-meeting of-Odd son
síns. Var hann þá albúinn. Hann spyrr, hversu málit hefði
his Was he then all-ready He asks how the-case had
farit. "Ek selda þeim sjálfdæmi", segir Ófeigr. Oddr segir:
gone I handed them self-judgment says Ofeig Odd says
"Lúk þú manna armastr máli", segir hann. Ófeigr segir:
Close you of-men most-wretched (the)-case says he Ofeig says
"Eigi skaltu svá skjótt dæma frændi" — segir honum nú alt
Not shall-you so quickly judge kinsman tells him now all
málit. "Eigi mátti mér í hug koma, at svá skyldi fylgja
the-case Not might to-me into mind come that so should follow
mega þessu máli, ok þykkjumst ek þér eiga bezt at launa",
may this case and think-myself I to-you to-have best to repay
segir hann. Ófeigr segir: "Brúðlaup ykkart skal vera at sex
says he Ofeig says Wedding your-two shall be in six
vikum hér á Mel". Oddr segir: "Þetta er svá ráðit, at
weeks here at Mel Odd says This is so planned that

ek vilda helzt mér kjósa, enn þó mun ek halda fram
I would-wish most for-myself to-choose but yet will I hold forth
ferðinni ok vita, hve farsæll ek vera eða hvárt ek kem aftr
the-journey and know how fortunate I be or whether I come back
at ákveðinni stundu". Ófeigr segir: "Ekki kann ek þess at
at (the)-appointed time Ofeig says Not can I that to
letja; mikit áttu undir fargæfunni". Hann tekr nú byr
dissuade much have-you under the-voyage-luck He takes now a-fair-wind
og siglir norðr á Þorgeirsfjörð. Þá tók af byrinn ok lágu
and sails north to Thorgeirsfjord Then took off the-fair-wind and lay
þar nökkurar nætr. Þar var fyrir kaupskip. Nú leiðist Oddi
there some nights There was before a-merchant-ship Now wearies Odd
þar, ok biðr róa til lands báti ok gengu upp á hátt
there and bids row to land with-a-boat and went up onto a-high
fjall, ok sér Oddr, at annat er veðrið úti fyrir, ok logn
mountain and sees Odd that other is the-weather out before and calm
var á firðinum. Oddr biðr þá flytja út skipit. Þeir mæltu,
was on the-fjord Odd bids then move out the-ship They said
kaupmennirnir, at þeim mundi drjúgt verða at róa yfir hafit.
the-merchants that to-them would long become to row over the-sea
Oddr segir: "Svá hæðilegt sem yðr þykkir at vér róum, þá
Odd says As ridiculous as to-you seems that we row then
munda ek þat ætla, at hér mundu þér vár bíða". Þeir taka
would I that think that here would you us await They take
byr ok sigla til Orkneyja, ok lögðu eigi fyrr segl; váru
a-fair-wind and sail to (the)-Orkneys and lowered not sooner (the)-sail were
þar nökkurar vikur; fóru aftr síðan með góðum byr ok lágu
there some weeks went back then with good wind and lay
þar kaupmennirnir er þeir kómu aftr; sigla norðr ok létta
there the-merchants when they came back sail north and stop
eigi fyrr enn þeir koma í Miðfjörð, ok ferr Oddr heim
not before than they come into Midfjord and goes Odd home

til bús síns ok býst við veizlu ágætlegri; skortir eigi
to household his and prepares for a-feast splendid lacks not
efnin til. Kemr Gellir þar með dóttur sína, ok þar kom
the-means for(-it) Comes Gellir there with daughter his and there came
Egill ok fjöldi manna; fór veizlan sem vinir mundu kjósa.
Egil and a-crowd of-men went the-feast as friends would choose
Egill var ekki kátr. Oddr leysir menn þaðan með góðum
Egil was not cheerful Odd sends-off men thence with good
gjöfum. Þá mælti Ófeigr: "Þat vilda ek, at þú leystir
gifts Then spoke Ofeig That would-wish I that you sent
Egil virðulega á burt; honum eigum vér gott at launa",
Egil honorably off away him owe we good to repay
segir hann. Oddr segir: "Mér lízt sem þú hafir hann áðr af
says he Odd says To-me seems as you have him before off
leyst". Ófeigr segir: "Ekki er svá; ger góðan sóma til hans".
sent Ofeig says Not is so do good honor to him
Annan dag eftir mælti Oddr til Egils: "Ek lét reka upp
(The)-second day after spoke Odd to Egil I let drive up
eftir Hrútafirði fjóra tigu geldinga ok yxn tvau; mun þat nú
along Hrutafjord four tens of-wethers and oxen two will that now
heima fyrir þér, ok skal eigi forverkum gera við þik meðan
at-home for you and shall not a-burden make with you while
vit erum uppi. Egill þakkaði honum ok hóf honum upp
we-two are up Egil thanked him and raised to-him up
augu. Gellir olli mjök gjöfum við Egil. Skiljast þeir þar.
eyes Gellir caused much gifts to Egil Part they there

Hermundr sets out to burn Egill in his house, but a sudden pain strikes him on the way, and he dies muttering about five in the gully.

Liðr af vetrinn, ok er vára tekr ferr Hermundr til Hvamms
Passes off the-winter and when spring begins goes Hermund to Hvamm's
leiðar, ok er hann ætlaði utan, þá segir hann at þeir
assembly and when he intended abroad then says he that they
munu snúa ofan til Borgar ok brenna Egil inni. Ok er þeir
will turn down to Borg and burn Egil inside And when they
koma utan í Valfell, þykkir þeim sem strengr gjalli upp í
come out to Valfell seems to-them as a-string twang up in
skörðin, ok því næst kennir Hermundr, at stingi kemr
the-passes and thereupon next feels Hermund that a-stitch comes
undir höndina ok æðiverkr; verðr nú heim at snúa, ok ferr
under the-arm and a-fierce-pain must now home to turn and goes
frá honum liðit; ferr verkrinn um síðuna ok því meira er
from him the-troop goes the-pain about the-side and the more is
um sóttina sem meir líðr upp í heraðit ferðinni. Ok er
about the-sickness as more passes up into the-district the-journey And when
þeir koma á Höggvandastaði, var þar alt þakt af hröfnum,
they come to Hoggvandastadir was there all covered with ravens
ok er hann kemr heim var hann hafðr í rekkju ok var farit
and when he comes home was he put in bed and was gone
eftir Þórði presti í Reykjaholt Sölvasyni, ok er hann kom
for Thord (the)-priest at Reykjaholt Solvi's-son and when he came
at honum mátti hann ekki mæla. Ok er hann kom til hests
to him could he not speak And when he came to horse
síns prestrinn, var sent eftir honum, ok kom hann öðru sinni
his the-priest was sent for him and came he a-second time

ok mátti hann ekki mæla við hann. Þá fór prestrinn ofan
and could he not speak with him Then went the-priest down
til gils, ok var þá hleypt eftir honum et þriðja sinn, ok
to (the)-gully and was then galloped after him the third time and
lýtr hann at honum Hermundi, ok heyrir hann at lét
bends he to him Hermund and hears he that (it)-sounded
í vörrunum: "Fim í gili, fim í gili". Síðan andast hann.
in the-lips Five in gully five in gully Then dies he

XII · ÓSPAKR'S END

A big man comes in on Már, Svala's new husband, as they lie abed, recites a verse, and runs him through, and Már's half-witted brother Ölver leaps up and stabs him with a great knife. Twelve cattle and seven of Oddr's stud-horses are found killed at the farm where the case against Óspakr had been summed up, and Óspakr is found dead by a cave in Línakradalr. Oddr's descendants are named, and the saga ends.

Þat er sagt at Már hét maðr; hann fekk Svölu ok
That is said that Mar was-called a-man he got Svala and
áttu þau búit. Ölver hét bróðir hans, ok var afglapi.
had they the-household Olver was-called brother his and was an-idiot

Ok einn morgin, er þau Már ok Svala lágu í rekkju
And one morning when they Mar and Svala lay in bed
sinni, kom þar inn maðr mikill ok kvað vísu:
their came there in a-man great and recited a-verse

Brák ór slíðrum
Drew-I out-of (the)-sheath
skalm nýbrýndri
short-sword newly-whetted
þeiri létk Mávi
that let-I to-Mar
á maga hvátat.
on (the)-belly be-thrust
Unnak eigi
Granted-I not
arfa Hildis
to-(the)-heir of-Hildir
fagrvaxinnar
of-(the)-fair-grown
faðmlags Svölu;
embrace of-Svala

ok lagði hann í gegnum. Ok er hann vill út, þá hleypr
and thrust him in through And when he wishes out then leaps
hann upp Ölver ok leggr í gegnum hann knífi miklum.
he up Olver and thrusts in through him with-a-knife great
Þat er einn morgin, at menn kómu út á bæ þeim
That is one morning that men came out at (the)-farm that
er reift hafði verit málit á hendr Óspaki. Þar váru
where summed-up had been the-case on hands of-Ospak There were
færð naut tólf til bana. Stóðhross váru ok drepin sjau fyrir
brought cattle twelve to death Stud-horses were also killed seven for

Oddi Ófeigssyni. Nú finst Óspakr dauðr hjá helli einum
Odd Ofeig's-son Now is-found Ospak dead by a-cave one
í Línakradal, ok mundlaug hjá, ok var blóðlifr í farit;
in Linakradal and a-washbasin by and was clotted-blood in the-track
grandaði honum ok bjargleysi. Oddr var mikill maðr fyrir sér
harmed him and helplessness Odd was a-great man for himself
ok átti son, er Ófeigr hét, ok þaðan átti skamt at telja
and had a-son who Ofeig was-called and thence had short to count
Snorri Kálfsson ok þeir Miðfirðingar. Ok lýkr hér sögunni.
Snorri Kalf's-son and they (the)-Midfjord-men And ends here the-saga

---